叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000001

2. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000002

3. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000003

4. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000004

5. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅雷迪思小姐(Miss Meredith)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ˌemˈdʌbəlˌjuːˈɛs] , [ˈmɑːtɪn] [ˈpɛtɪt] ,
E - text prepared by MWS , Martin Pettit ,
E - 文本 准备 经过 MWS , 马丁 佩蒂特 ,

电子文本由 MWS 和 Martin Pettit 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌpnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

(https://archive.org)

[nəʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / missmeredith00levy
See https : / / archive . org / details / missmeredith00levy
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / missmeredith00levy

参见 https://archive.org/details/missmeredith00levy

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ] .
MISS MEREDITH .
错过 梅雷迪思 .

梅雷迪思小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[mɪs] ['merɪdɪθ] .
MISS MEREDITH .
错过 梅雷迪思 .

梅雷迪思小姐。

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] ['levi] ,
AMY LEVY ,
艾米 征收 ,

艾米·莱维

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] , "
Author of " A Minor Poet , "
作者 的 " 一个 次要的 诗人 , "

《一位小诗人》的作者

" ['ruːbən] [zaks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Reuben Sachs , " etc .
" 鲁本 萨克斯 , " ETC .

“鲁本·萨克斯”等等。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən] ,
HODDER AND STOUGHTON ,
霍德 和 斯托顿 ,

霍德和斯托顿

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
27 , PATERNOSTER ROW .
- , 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街27号。

- .
MDCCCLXXXIX .
- .

MDCCCLXXXIX。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['sɛvən]
A **FAMILY** **OF** **FOUR** **7**
一个 家庭 的 四 7

一家四口 7

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] -
A **GREAT** **EVENT** **17**
一个 伟大的 事件 -

盛大活动 17

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] -
NEW **AND** **STRANGE** **EXPERIENCES** **27**
新的 和 奇怪的 经历 -

新奇体验 27

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] -
THE **NEW** **GOVERNESS** **AND** **HER** **PUPIL** **39**
这 新的 家庭教师 和 她 瞳孔 -

新来的家庭教师和她的学生 39

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['meɪkɪŋ] [frendz] -
MAKING **FRIENDS** **45**
制作 朋友们 -

交朋友 45

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[kɔː'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] -
COSTANZA **MARCHETTI** **52**
科斯坦扎 马尔凯蒂 -

科斯坦扎·马尔凯蒂 52

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] -

THE	HOME	-	COMING	OF	THE	REBEL	61
这	家	-	未来	的	这	反叛	-

叛逆者的归来 61

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [bɔːl] -

AN	ITALIAN	BALL	70
一个	意大利语	球	-

意大利球 70

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " -

"	WHAT	HAS	HAPPENED	TO	ME	?	"	84
"	什么	有	发生	到	我	?	"	-

“我到底怎么了？”84

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] " -

"	AS	GOOD	AS	GOLD	"	89
"	作为	好的	作为	金子	"	-

《金子般珍贵》89

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] ? " -

"	WILL	YOU	MAKE	ME	VERY	HAPPY	?	"	98
"	将要	你	制作	我	非常	快乐的	?	"	-

“你会让我非常开心吗？” 98

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] -

THE	BREAKING	OF	THE	STORM	104
这	打破	的	这	风暴	-

风暴的破灭 104

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'pləʊmətɪst] -

A	SKILFUL	DIPLOMATIST	110
一个	熟练	外交官	-

一位技艺高超的外交家 110

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] -
RELEASED FROM HER VOW 117
发布 从 她 发誓 -

解除誓言 117

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [fɔː(r)] .
A FAMILY OF FOUR .
一个 家庭 的 四 .

一家四口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [tuː]
It was about a week after Christmas , and we — my mother , my two
它 曾是 关于 一个 星期 后 圣诞节 , 和 我们 — 我的 母亲 , 我的 二
['sɪstəz] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,
sisters , and myself — were sitting ,
姐妹 , 和 我 — 是 坐着 ,

那是圣诞节后大约一周，我们——我妈妈、我的两个妹妹和我——正坐在一起，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .
as usual , in the parlour of the little house at Islington .
作为 通常 , 在 这 客厅 的 这 小的 房子 在 伊斯灵顿 .

像往常一样，在伊斯灵顿那栋小房子的客厅里。

[tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Tea was over , and Jenny had possession of the table ,
茶 曾是 超过 , 和 珍妮 有 拥有 的 这 桌子 ,

茶会结束了，珍妮霸占了整张桌子。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtəkʌlə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv] [stɪl] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
where she was engaged in making a watercolour sketch of still life by the light
在哪里 她 曾是 已订婚的 在 制作 一个 水彩 草图 的 仍然 生活 经过 这 光
[ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,
of the lamp ,
的 这 灯 ,

她当时正在灯光下画静物水彩速写。

[huːz] [reɪz] [fel] [ɪ'fektɪvli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] [wɪð] [ɪts] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] ['tɪʃən] - ['kʌləd]
whose rays fell effectively on her bent head with its aureole of Titian - coloured
谁 射线 跌倒 有效地 在 她 弯曲 头 和 它是 光环 的 提香 - 有色
[heə(r)] — [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪd] [skuːl] — [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ,
hair — the delight of the Slade school — and on her round ,
头发 — 这 喜 的 这 斯莱德 学校 — 和 在 她 圆形的 ,

阳光有效地洒在她低垂的头上，她那头提香色的头发宛如光环——这是斯莱德美术学院的骄傲——以及她圆润的.....

['ɜːnɪst] [jʌŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

earnest	young	face	as	she	lifted	it	from	time	to	time	in	contemplation	of
认真	年轻的	脸	作为	她	抬起	它	从	时间	到	时间	在	沉思	的

[hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

her	subject	.
她	主题	.

她那张认真而年轻的脸庞，不时抬起头来沉思着她的主题。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

My	mother	had	drawn	her	chair	close	to	the	fire	,	for	the	night
我的	母亲	有	绘制	她	椅子	关闭	到	这	火	,	为了	这	夜晚

[wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,

was	very	cold	,
曾是	非常	寒冷的	,

因为夜里很冷，母亲把椅子拉到火炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['krɪmz(ə)n] [biːmz] [pleɪd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] , [sə'riːn] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

and	the	fitful	crimson	beams	played	about	her	worn	,	serene	,	and	gentle
和	这	断断续续	赤红	光束	玩	关于	她	磨损	,	安详	,	和	温和的

[feɪs] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

face	,	under	its	widow's	cap	,
脸	,	在下面	它是	寡妇的	帽	,

忽明忽暗的阳光在她饱经风霜、宁静温柔的脸上投下斑驳的光影，透过她头戴的寡妇帽，更显光彩夺目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

as	she	bent	over	the	sewing	in	her	hands	.
作为	她	弯曲	超过	这	缝纫	在	她	双手	.

她弯下腰，手里拿着针线活。

[ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['mʌðərz]

A	hard	fight	with	fortune	had	been	my	mother's
一个	难的	斗争	和	财富	有	到过	我的	母亲的

我母亲一生都在与命运抗争。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

from	the	day	when	,	a	girl	of	eighteen	,
从	这	天	什么时候	,	一个	女孩	的	十八	,

从那天起，一个十八岁的女孩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

she	had	left	a	comfortable	home	to	marry	my	father	for	love	.
她	有	左边	一个	舒服的	家	到	结婚	我的	父亲	为了	爱	.

她为了爱情，放弃了舒适的家嫁给了我的父亲。

['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] — [ðəʊz] [tuː] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['drægənz] — [hæd; həd] [stʊd] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði]

Poverty	and	sickness	—	those	two	redoubtable	dragons	—	had	stood	ever	in	the
贫困	和	疾病	—	那些	二	令人敬畏的	龙	—	有	站立	曾经	在	这

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

贫穷和疾病——这两条可怕的恶龙——一直阻挡着我们前进的道路。

[naʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

Now	,	even	the	love	which	had	been	by	her	side	for	so	many	years	,
现在	,	甚至	这	爱	哪个	有	到过	经过	她	边	为了	所以	许多	年	,

如今，就连陪伴她多年的爱情，

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

and	helped	to	comfort	them	,	had	vanished	into	the	unknown	.
和	帮助	到	舒适	他们	,	有	消失了	进入	这	未知	.

并给予他们安慰，却消失得无影无踪。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

But	I	do	not	think	she	was	unhappy	.
但	我	做	不是	思考	她	曾是	不开心	.

但我并不认为她不快乐。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][wɒz; wəz] [hɜːz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld]

The	crown	of	a	woman's	life	was	hers	;	her	children	rose	up	and	called
这	王冠	的	一个	女性的	生活	曾是	她的	;	她	孩子们	玫瑰	向上	和	称为

[hɜː(r); hə(r)] [blest] .

her	blest	.
她	祝福	.

她拥有了女人一生中最辉煌的成就；她的孩子们称她为有福之人。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [sæt][maɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] , ['rɑːzəlɪnd] ,

At	her	feet	sat	my	eldest	sister	,	Rosalind	,
在	她	脚	卫星	我的	长子	姐姐	,	罗莎琳德	,

在她脚边坐着我的大姐罗莎琳德，

[ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [pruːf] - [ʃiːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt]

entirely	absorbed	in	correcting	a	bundle	of	proof	-	sheets	which	had	arrived	that
完全	吸收	在	纠正	一个	捆	的	证明	-	纸张	哪个	有	到达的	那

['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]['temp(ə)l][bɑː(r)] .

morning	from	Temple	Bar	.
早晨	从	寺庙	酒吧	.

他全神贯注地校对当天早上从圣殿酒吧送来的一大捆校样。

['rɑːzəlɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] ['lʌndən] [biː] . [ə; eɪ] . ,

Rosalind	was	the	genius	of	the	family	,	a	full	-	blown	London	B	.	A	.	,
罗莎琳德	曾是	这	天才	的	这	家庭	,	一个	满的	-	吹	伦敦	B	.	一个	.	,

罗莎琳德是家里的天才，她拥有伦敦大学的文学学士学位。

[huː] [ə'keɪʒnəli] ['sʌplɪmentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] [æz; əz] [kəʊtʃ] [ænd; ənd]['lektʃərə(r)][baɪ] ['raɪtɪŋ]

who	occasionally	supplemented	her	earnings	as	coach	and	lecturer	by	writing
WHO	偶尔	补充	她	收益	作为	教练	和	讲师	经过	写作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mægəziːnz] .

for	the	magazines	.
为了	这	杂志	.

她偶尔会通过为杂志撰稿来补贴自己作为教练和讲师的收入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə][ə; eɪ]['klevə(r)]

She	had	been	engaged	,	moreover	,	for	the	last	year	or	two	,	to	a	clever
她	有	到过	已订婚的	,	而且	,	为了	这	最后的	年	或者	二	,	到	一个	聪明的

[jʌŋ] ['dʒɜːnəlɪst] ,

young	journalist	,
年轻的	记者	,

此外，在过去一两年里，她一直与一位才华横溢的年轻记者订婚。

['hjuːbərt] ['ændruːz] [baɪ] [neɪm] ,

Hubert	Andrews	by	name	,
休伯特	安德鲁斯	经过	姓名	,

名叫休伯特·安德鲁斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	the	lovers	were	beginning	to	look	forward	to	a	speedy	termination
和	这	恋人	是	开始	到	看	向前	到	一个	迅速	终止

[tuː; tə][ðeə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

to	their	period	of	waiting	.
到	他们的	时期	的	等待	.

这对恋人开始盼望着漫长的等待早日结束。

[ai] , ['elsi] ['merɪdɪθ] , [huː] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['lɪtərəri] [nɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] , ['naɪðə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [laɪk] ['dʒeni]

I	,	Elsie	Meredith	,	who	was	neither	literary	nor	artistic	,	neither	picturesque	like	Jenny
我	,	艾尔西	梅雷迪思	,	WHO	曾是	两者都不	文学	也不	艺术	,	两者都不	如画	喜欢	珍妮

[nɔː(r)]['klevə(r)] [laɪk] ['rɑːzəlɪnd] ,

nor	clever	like	Rosalind	,
也不	聪明的	喜欢	罗莎琳德	,

我，艾尔西·梅雷迪思，既没有文学天赋也没有艺术天赋，既不像珍妮那样美丽动人，也不像罗莎琳德那样聪明伶俐。

[huːz] ['mɪd(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][fɪt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]

whose	middle	place	in	the	family	had	always	struck	me	as	a	fit	symbol	of
谁	中间	地方	在	这	家庭	有	总是	击	我	作为	一个	合身	象征	的

[maɪ] [əʊn] [ˌmiːdi'ɒkrəti] — [ai] ,

my	own	mediocrity	—	I	,
我的	自己的	平庸	—	我	,

我一直觉得，他在家庭中的中间地位恰好象征着我自己的平庸——我，

[ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] .

alone	of	all	these	busy	people	,	was	sitting	idle	.
独自的	的	全部	这些	忙碌的	人们	,	曾是	坐着	闲置的	.

在所有这些忙碌的人中，只有他一个人闲坐着。

['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [maɪ]

Lounging	in	the	arm	-	chair	which	faced	my
休闲	在	这	手臂	-	椅子	哪个	面对	我的

我懒洋洋地躺在面向我的扶手椅里

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mʌðərz] , [ai] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌriː'twɪstɪd] , [rəʊld] [ænd; ənd] [ˌʌn'rəʊl] ,

mother's	,	I	twisted	and	retwisted	,	rolled	and	unrolled	,
母亲的	,	我	扭曲	和	重新扭曲	,	滚动	和	展开	,

母亲的，我反复扭转，卷起又展开，

[riːd] [ænd; ənd] [riː'riːd] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

read	and	reread	a	letter	which	had	arrived	for	me	that	morning	,
读	和	重读	一个	信	哪个	有	到达的	为了	我	那	早晨	,

我反复阅读了那天早上收到的一封信。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɒntents] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	whose	contents	I	had	been	engaged	in	revolving	in	my	mind	throughout	the
和	谁	内容	我	有	到过	已订婚的	在	旋转	在	我的	头脑	自始至终	这

[deɪ] .

day	.
天	.

我一整天都在思考这些事情的内容。

" [wel] , ['elsi] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [lɑ:st] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
" Well , Elsie , " said my mother at last , looking up with a smile from her
" 出色地 , 艾尔西 , " 说 我的 母亲 在 最后的 , 寻找 向上 和 一个 微笑 从 她
[wɜ:k] ,
work ,
工作 ,

“好了，艾尔西，”母亲终于开口说道，她抬起头，带着微笑，停下了手中的工作。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [hɑ:d] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" have you come to any decision , after all this hard thinking ? "
" 有 你 来 到 任何 决定 , 后 全部 这 难的 思维 ? "

“经过这么一番深思熟虑，你最终决定了吗？”

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] - [jes] , - " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['rɑ:ðə(r)] ['dəʊlfəli] ;
" I suppose it will be ' Yes , ' " I answered rather dolefully ;
" 我 认为 它 将要 是 - 是的 , - " 我 回答 相当 悲伤地 ;

“我想答案应该是‘是’吧，”我有些沮丧地回答道；

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'ju:ʒuəl] [ˌɒpə'tju:nəti] .
" Mrs . Gray seems to think it a quite unusual opportunity .
" 太太 . 灰色的 似乎 到 思考 它 一个 相当 异常 机会 .

格雷夫人似乎认为这是一个非常难得的机会。

" [ænd; ənd] [ai] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
" And I turned again to the letter ,
" 和 我 转向 再次 到 这 信 ,

于是我又翻到信上，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['gʌvənəs] [ɪn] [ðə; ði]
which contained an offer of an engagement for me as governess in the
哪个 包含 一个 提供 的 一个 订婚 为了 我 作为 家庭教师 在 这
['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] - ,
family of the Marchesa Brogi ,
家庭 的 这 玛尔凯萨 - ,

其中包含一份聘用函，邀请我到布罗吉侯爵夫人家担任家庭教师。

[æt; ət] ['pi:zə] .
at Pisa .
在 比萨 .

在比萨。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [seɪ] - [gəʊ] , - " [pʊt] [ɪn] ['rɑ:zəlɪnd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [ɪk'spresɪv] [feɪs]
" I should certainly say ' Go , ' " put in Rosalind , lifting her dark expressive face
" 我 应该 当然 说 - 去 , - " 放 在 罗莎琳德 , 举重 她 黑暗的 富有表现力的 脸
[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [pru:fs] ;
from her proofs ;
从 她 证明 ;

“我当然应该说‘走’，”罗莎琳德说着，从校样中抬起她那张表情丰富的黑脸上；

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:bərt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lməʊst] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gəʊ] [maɪ'self] .
" if it were not for Hubert I should almost feel inclined to go myself .
" 如果 它 是 不是 为了 休伯特 我 应该 几乎 感觉 倾斜 到 去 我 .

“如果不是为了休伯特，我几乎都想自己去了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , [rɪ'si:v] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [nju:] [ɪm'preʃnz] .
You will gain all sorts of experience , receive all sorts of new impressions .
你 将要 获得 全部 排序 的 经验 , 收到 全部 排序 的 新的 印象 .

你将获得各种各样的经验，感受到各种各样的新事物。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɒkɪŋli] [ɪl] - [peɪd] [æt; ət] [mɪs] ['kʌmbərləndz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['ɒfə(r)]
You are shockingly ill - paid at Miss Cumberland's , and these people offer
你 是 令人震惊地 患病的 - 有薪酬的 在 错过 坎伯兰的 , 和 这些 人们 提供
[ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['sæləri] .
a very fair salary .
一个 非常 公平的 薪水 .

在坎伯兰小姐餐厅，你的薪水低得惊人，而这些人提供的薪水非常合理。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
And if you don't like it , it is always open to you to come back . "
和 如果 你 不 喜欢 它 , 它 是 总是 打开 到 你 到 来 后退 . "

如果你不喜欢，随时欢迎你回来。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['elsi] , " ['ædɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;
" We should all miss you very much , Elsie , " added my mother ;
" 我们 应该 全部 错过 你 非常 很多 , 艾尔西 , " 额外 我的 母亲 ;

“我们都会非常想念你，艾尔西，”我母亲补充道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] . "
" but if it is for your good , why , there is no more to be said . "
" 但 如果 它 是 为了 你的 好的 , 为什么 , 那里 是 不 更多的 到 是 说 . "

“但如果这对你有利，那就没什么好说的了。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrəbli] ,
" Oh , of course we should miss her horribly ,
" 哦 , 的 课程 我们 应该 错过 她 糟糕透了 ,

“哦，我们当然会非常想念她。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[kraɪd] ['rɑːzəlɪnd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peʧuəs] ['fæʃ(ə)n] , ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['skætəd] [pruːf] -
cried Rosalind , in her impetuous fashion , gathering together the scattered proof -
哭 罗莎琳德 , 在 她 浮躁 时尚 , 采集 一起 这 疏散 证明 -
[ʃiːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
sheets as she spoke ;
纸张 作为 她 辐 ;

罗莎琳德一边说着，一边急躁地把散落的校样纸收集起来；

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" you mustn't think we want to get rid of you .
" 你 不得 思考 我们 想 到 得到 摆脱 的 你 .

“你千万别以为我们想赶走你。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['pʌkə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [braʊz] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz]
" And the little thoughtful pucker between her straight brows disappeared as
" 和 这 小的 周到 撅嘴 之间 她 直的 眉毛 消失 作为
[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][maɪ] [niː] .
she laid her hand with a smile on my knee .
她 铺设 她 手 和 一个 微笑 在 我的 膝盖 .

“她紧皱的眉头微微皱起，若有所思，微笑着把手放在我的膝盖上，眉间也随之消失了。

[ai] [prest] [ðə; ði] ['ɪŋki] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [əʊn] .
I pressed the inky , characteristic fingers in my own .
我 按下 这 墨色 , 特征 手指 在 我的 自己的 .

我将那双沾满墨水、极具特色的手指按在我的手指上。

[ai][ˌeɪ 'em] ['naɪðə(r)] ['lɪtərərɪ] [nɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
I am neither literary nor artistic , as I said before ,
我 是 两者都不 文学 也不 艺术 , 作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，我既没有文学素养也没有艺术天赋。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] .

but	I	have	a	little	talent	for	being	fond	of	people	.
但	我	有	一个	小的	天赋	为了	存在	喜爱	的	人们	.

但我有点喜欢和人相处的天赋。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , " [pʊt][ɪn]['dʒeni] ,

"	I'm	sure	I	don't	know	what	I	shall	do	without	you	,	"	put	in	Jenny	,
"	我是	当然	我	不	知道	什么	我	将	做	没有	你	,	"	放	在	珍妮	,

“没有你，我真不知道该怎么办，”珍妮插嘴道。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] , ['sɪəriəs] [wei] , ['meɪkɪŋ] [raʊnd] , [greɪ] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði]

in	her	deliberate	,	serious	way	,	making	round	,	grey	eyes	at	me	across	the
在	她	商榷	,	严肃的	方式	,	制作	圆形的	,	灰色的	眼睛	在	我	穿过	这

['læmplaɪt] .

lamplight	.
灯光	.

她神情严肃，用她那双圆圆的灰色眼睛，透过路灯看着我。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk] , ['elsi] ,

"	It	isn't	that	you	are	such	a	good	critic	,	Elsie	,
"	它	不是	那	你	是	这样的	一个	好的	评论家	,	艾尔西	,

“艾尔西，并不是说你是个多么优秀的评论家，”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t] [wɪtʃ] [helps] [wʌn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ]

but	you	have	a	sort	of	feeling	for	art	which	helps	one	more	than	you
但	你	有	一个	种类	的	感觉	为了	艺术	哪个	帮助	一	更多的	比	你

[hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

have	any	idea	of	.
有	任何	主意	的	.

但你对艺术有一种特殊的感受力，这种感受力对你的帮助远超你的想象。

" [ai] [rɪ'si:vd] ['veri] ['mi:kli] [ðɪs] ['kwɒlɪfaɪd] ['kɒmplɪmənt] ,

"	I	received	very	meekly	this	qualified	compliment	,
"	我	已收到	非常	温顺地	这	合格的	赞扬	,

“我非常谦逊地接受了这份褒贬不一的赞美，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t][hæd; həd] ['prɒbəbli] [les]

without	revealing	the	humiliating	fact	that	my	feeling	for	art	had	probably	less
没有	揭示	这	羞辱	事实	那	我的	感觉	为了	艺术	有	大概	较少的

[tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] ;

to	do	with	the	matter	than	my	sympathy	with	the	artist	;
到	做	和	这	事情	比	我的	同情	和	这	艺术家	;

但我却不愿透露一个令人难堪的事实：我对艺术的热爱或许与此事关系不大，更多的是出于对这位艺术家的同情；

[ðen] [əb'zɜ:vd] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [mʌtʃ] [weɪst] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

then	observed	,	"	It	seems	much	waste	,	for	me	,	of	all	of	us	,
然后	观察到	,	"	它	似乎	很多	浪费	,	为了	我	,	的	全部	的	我们	,

然后他说道：“在我看来，这对我们所有人来说都是一种浪费。”

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['ɪtəli] . "

to	be	the	first	to	go	to	Italy	.	"
到	是	这	第一的	到	去	到	意大利	.	"

“成为第一个去意大利的人。”

" [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][gəʊ][tu:; tə]['pærɪs] , " [sed] ['dʒeni] , [hu:] [bɪ'lɒŋd] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv]

"	I	would	rather	go	to	Paris	,	"	said	Jenny	,	who	belonged	,	at	this	stage	of
"	我	会	相当	去	到	巴黎	,	"	说	珍妮	,	WHO	属于	,	在	这	阶段	的

[hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] ,

her	career	,
她	职业	,

“我宁愿去巴黎，”珍妮说道，在她事业的这个阶段，她已经属于.....

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [skuːl] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] ['ræfeɪəl] [æz; əz]['rɑːðə(r)]

to	a	very	advanced	school	of	æsthetics	,	and	looked	upon	Raphael	as	rather
到	一个	非常	先进的	学校	的	美学	,	和	看起来	之上	拉斐尔	作为	相当

[aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .

out	of	date	.
出去	的	日期	.

属于非常先进的美学流派，认为拉斐尔的审美观已经过时了。

" [ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm][wʌn]

"	If	only	some	one
"	如果	仅有的	一些	一

“如果能有人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wʊd] [baɪ] [maɪ]['pɪktʃə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət]['dʒuːliənz] ;

would	buy	my	picture	I	would	have	a	year	at	Julian's	;
会	买	我的	图片	我	会	有	一个	年	在	朱利安的	;

他会买下我的照片，我会在朱利安那里待一年；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

it	would	be	the	making	of	me	.	"
它	会	是	这	制作	的	我	.	"

这将是成就我的契机。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dʒeni] , [doʊnt] [teɪk] [jɔː'self] [səʊ] ['sɪəriəsli] , " [kraɪd] ['rɑːzəlɪnd] ,

"	For	heaven's	sake	,	Jenny	,	don't	take	yourself	so	seriously	,	"	cried	Rosalind	,
"	为了	天	清酒	,	珍妮	,	不	拿	你自己	所以	严重地	,	"	哭	罗莎琳德	,

“看在上帝的份上，珍妮，别太把自己当回事了，”罗莎琳德喊道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pruːfs] ; " [wʌn] [deɪ] , [pə'hæps] ,

rising	and	laying	down	her	proofs	;	"	one	day	,	perhaps	,
上升	和	躺下	向下	她	证明	;	"	一	天	,	也许	,

她起身放下自己的证据；“也许有一天，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɒs] [æn; ən][ɑːt] - ['stjuːd(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — ['grəʊɪŋ] [saɪd][baɪ]

I	shall	come	across	an	art	-	student	with	a	sense	of	humour	—	growing	side	by
我	将	来	穿过	一个	艺术	-	学生	和	一个	感觉	的	幽默	—	生长	边	经过

[saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [rəʊz] .

side	with	a	blue	rose	.
边	和	一个	蓝色的	玫瑰	.

我将遇到一位富有幽默感的艺术系学生——他与一朵蓝玫瑰并肩生长。

[naʊ] , ['elsi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dʒeni] ,

Now	,	Elsie	,	"	she	went	on	,	turning	to	me	as	Jenny	,
现在	,	艾尔西	,	"	她	去	在	,	转弯	到	我	作为	珍妮	,

“现在，艾尔西，”她继续说道，转过身来看着我，就像珍妮一样，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [eə(r)][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['vɜːtʃuː] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][peɪnt] - [brʌʃ] , [ænd; ənd] ,

with	a	reproachful	air	of	superior	virtue	,	lifted	up	her	paint	-	brush	,	and	,
和	一个	责备的	空气	的	优越的	美德	,	抬起	向上	她	画	-	刷子	,	和	,

['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] ,

shutting	one	eye	,
关闭	一	眼睛	,

她带着一种高人一等的责备姿态，举起画笔，闭上一只眼睛，

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meʒəm(ə)nts] — " [naʊ] , ['elsi] ,

returned	in	silence	to	her	measurements	—	"	now	,	Elsie	,
返回	在	沉默	到	她	测量	—	"	现在	,	艾尔西	,

她默默地继续量尺寸——“现在，艾尔西，

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] .

let	us	have	further	details	of	this	proposed	expedition	of	yours	.
让	我们	有	更远	细节	的	这	建议的	远征	的	你的	.

请提供您此次探险计划的更多细节。

[haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] - [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ? "

How	many	little	Brogi	shall	you	be	required	to	teach	?	"
如何	许多	小的	-	将	你	是	必需的	到	教	?	"

你需要教多少个小布罗吉?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	There	is	only	one	pupil	,	and	she	is	eighteen	,	"	I	answered	;
"	那里	是	仅有的	一	瞳孔	,	和	她	是	十八	,	"	我	回答	;

“只有一个学生，她十八岁了，”我回答说；

" [dʒʌst] [θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ai] . "

"	just	three	years	younger	than	I	.	"
"	只是	三	年	年轻	比	我	.	"

“只比我小三岁。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] - ['ɔlədʒi] ?

"	And	you	are	to	instruct	her	in	all	the	'	ologies	?
"	和	你	是	到	指示	她	在	全部	这	-	学	?

“你要教她所有的‘学问’吗？”

" ['rɑːzəlɪnd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn]

"	Rosalind	had	taken	a	chair	at	the	table	,	and	,	her	head	resting	on
"	罗莎琳德	有	已采取	一个	椅子	在	这	桌子	,	和	,	她	头	休息	在

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

罗莎琳德在桌边坐了下来，头枕在手上，

[wɒz; wəz] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , ['iːgə(r)] , [hɑːf] - [aɪ'rɑːnɪkl] ['fæʃ(ə)n] .

was	interrogating	me	in	her	quick	,	eager	,	half	-	ironical	fashion	.
曾是	审讯	我	在	她	快的	,	渴望的	,	一半	-	讽刺	时尚	.

她用她那快速、急切、半讽刺的语气审问我。

" [nəʊ] ; ['mɪsɪz] . [greɪ] ['əʊnli] [sez] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

"	No	;	Mrs	.	Grey	only	says	English	and	music	.
"	不	;	太太	.	灰色的	仅有的	说道	英语	和	音乐	.

“不；格雷夫人只会说英语和音乐。”

[ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['piːzə] .

She	says	,	too	,	that	they	are	one	of	the	principal	families	of	Pisa	.
她	说道	,	也	,	那	他们	是	一	的	这	主要的	家庭	的	比萨	.

她还说，他们是比萨的主要家族之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

And	they	live	in	a	palace	,	"	I	added	,	with	a	certain	satisfaction	.
和	他们	居住	在	一个	宫殿	,	"	我	额外	,	和	一个	肯定	满意	.

“而且他们住在宫殿里，”我带着几分满意补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːbərt]

"	It	sounds	quite	too	delightful	and	romantic	;	if	it	were	not	for	Hubert
"	它	声音	相当	也	愉快	和	浪漫的	;	如果	它	是	不是	为了	休伯特

, [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

,	as	I	said	before	,
,	作为	我	说	前	,

“听起来真是太美好、太浪漫了；如果不是因为休伯特，就像我之前说的那样，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst]
I should insist
我 应该 坚持

我应该坚持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [maɪ'self] .
on going myself .
在 去 我 .

我自己继续。

['piːzə] , [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊə(r)] , ['ʃeli] — [ə; eɪ] [mɑː'keɪzɑː] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] , [æn'sestrəl] ['pæləs] !
Pisa , the Leaning Tower , Shelley — a Marchesa in an old , ancestral palace !
比萨 , 这 倾斜 塔 , 雪莱 — 一个 玛尔凯萨 在 一个 老的 , 祖先的 宫殿 !

比萨斜塔、雪莱——一位侯爵夫人住在古老的祖宫里!

" [ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] [dɑːk] [aɪz] [ʃɒn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" And Rosalind's dark eyes shone as she spoke .
" 和 罗莎琳德的 黑暗的 眼睛 闪耀 作为 她 辐 .

“罗莎琳德说话时，她那双深邃的眼睛闪闪发光。”

" ['rʌskɪn] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌgli] [wʌn] [ɪn] ['ɪtəli] , " [sed] ['dʒeni] ,
" Ruskin says that the Leaning Tower is the only ugly one in Italy , " said Jenny ,
" 拉斯金 说道 那 这 倾斜 塔 是 这 仅有的 丑陋的 一 在 意大利 , " 说 珍妮 ,

“罗斯金说，比萨斜塔是意大利唯一一座丑陋的建筑，”珍妮说。

[nɒt] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [pɒt] , [kleft] ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['kɒrəl]
not moving her eyes from the Japanese pot , cleft orange , and coral
不是 移动 她 眼睛 从 这 日本人 锅 , 裂 橙子 , 和 珊瑚
['nekləs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] .
necklace which she was painting .
项链 哪个 她 曾是 绘画 .

她的目光始终没有离开她正在画的日本陶罐、裂橘和珊瑚项链。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" But the cathedral is one of the most beautiful ,
" 但 这 大教堂 是 一 的 这 最多 美丽的 ,

但这座大教堂是最美丽的教堂之一，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːzəlɪnd] ,
and the place is a mine of historical associations , " answered Rosalind ,
和 这 地方 是 一个 矿 的 历史 协会 , " 回答 罗莎琳德 ,

“这里充满了历史遗迹，”罗莎琳德回答说。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dæmpt] [baɪ] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
her ardour not in the least damped by this piece of information .
她 热情 不是 在 这 至少 阻尼 经过 这 片 的 信息 .

这条消息丝毫没有浇灭她的热情。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[ai][sæt]['saɪlənt] [bɪ'twi:n] [ðiːz] [tuː] [ɪn'θju:zɪæsts] [wɪð] [æn; ən] [ə'bæʃt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	sat	silent	between	these	two	enthusiasts	with	an	abashed	consciousness	of	the
我	卫星	沉默的	之间	这些	二	爱好者	和	一个	羞愧	意识	的	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [səb'dʒektɪv] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)] .

limitations	of	my	own	subjective	feminine	nature	.
限制	的	我的	自己的	主观	女性	自然	.

我默默地坐在这两位爱好者中间，羞愧地意识到自己主观的女性天性所存在的局限性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɔː(r)] [dɪ'fekts] [ɒv; əv]['piːzən] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [wɪʧ] [æt; ət]['prez(ə)nt]

It	was	neither	the	beauties	or	defects	of	Pisan	architecture	which	at	present
它	曾是	两者都不	这	美女	或者	缺陷	的	比萨	建筑学	哪个	在	展示

['ɒkjupaɪd] [maɪ][maɪnd] ,

occupied	my	mind	,
占领	我的	头脑	,

我此刻心中所想的既不是比萨建筑的美，也不是它的缺陷。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

nor	even	the	historical	associations	of	the	town	.
也不	甚至	这	历史	协会	的	这	镇	.

甚至连这座城镇的历史渊源也没有提及。

[maɪ] [θɔːts] [dwelt] ['səʊlli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,

My	thoughts	dwelt	solely	,	it	must	be	owned	,
我的	想法	居住	仅	,	它	必须	是	拥有	,

我的思绪只停留在这一点上，它必须被拥有。

[ɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'mʌŋ] [huːm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

on	the	probable	character	of	the	human	beings	among	whom	I	was	to	be
在	这	可能	特点	的	这	人类	生物	之中	谁	我	曾是	到	是

[θrəʊn] .

thrown	.
抛掷	.

关于我即将被置于其中的人类可能具有的性格。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['piːzə] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ] ['sɪstəz] .

But	then	it	was	I	who	was	going	to	Pisa	,	and	not	my	sisters	.
但	然后	它	曾是	我	WHO	曾是	去	到	比萨	,	和	不是	我的	姐妹	.

但后来去比萨的是我，而不是我的姐妹们。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . [greɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] - ['pɜːsənəli] ? " [ɑːskt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

"	Does	Mrs	.	Grey	know	the	Marchesa	Brogi	personally	?	"	asked	my	mother	,
"	做	太太	.	灰色的	知道	这	玛尔凯萨	-	亲自	?	"	问	我的	母亲	,

“格雷夫人认识布罗吉侯爵夫人吗？”我母亲问道。

[huː] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [les] ['æbstrækt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

who	also	was	disposed	to	take	the	less	abstract	view	of	the	matter	.
WHO	还	曾是	处置	到	拿	这	较少的	抽象的	看法	的	这	事情	.

他也倾向于对这个问题采取不那么抽象的看法。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [θruː] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

"	Oh	,	no	,	it	is	all	arranged	through	the	friend	of	a	friend	.
"	哦	,	不	,	它	是	全部	安排	通过	这	朋友	的	一个	朋友	.

“哦，不，这一切都是通过朋友的朋友安排的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [səʊ][fɑ:(r)] , [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] , " [saɪd]
" I don't like the idea of your going so far , alone among strangers , " sighed
" 我 不 喜欢 这 主意 的 你的 去 所以 远的 , 独自的 之中 陌生人 , " 叹了口气
['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ;

“我不喜欢你一个人去那么远的地方，到处都是陌生人，”母亲叹了口气；

" [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] . "
" but , on the other hand , a change is just what you want . "
" 但 , 在 这 其他 手 , 一个 改变 是 只是 什么 你 想 . "

但另一方面，改变正是你想要的。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['hju:bərt][ɪz][nɒt][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] — [ðæt] ['hɒrɪd] [prɪ'mɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [laɪ'si:əm]
" What a pity Hubert is not here to - night — that horrid première at the Lyceum
" 什么 一个 遗憾 休伯特 是 不是 这里 到 - 夜晚 — 那 可怕的 首映 在 这 利塞姆
!
!
!

“可惜休伯特今晚没来——他在利塞姆剧院的首演真是太糟糕了！”

[wi:; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ðɪ][plæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [strʌk] [ɪn] ['rɑ:zəlɪnd] , [hu:] ,
We must lay the plan before him to - morrow , " struck in Rosalind , who ,
我们 必须 躺 这 计划 前 他 到 - 明天 , " 击 在 罗莎琳德 , WHO ,

“我们明天必须把计划呈给他，”罗莎琳德突然说道，她

['həʊpləs] [blu:] - ['stɒkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ,
hopeless blue - stocking as she was ,
绝望 蓝色的 - 袜 作为 她 曾是 ,

尽管她是个毫无希望的女学者，

[kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒrəkl] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['beəli] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə]
consulted her oracle with all the faith of a woman who barely knows how to
咨询 她 神谕 和 全部 这 信仰 的 一个 女士 WHO 仅仅 知道 如何 到
[spel] .
spell .
拼写 .

她带着如同连拼写都不太清楚的女人般的虔诚去咨询她的神谕。

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪtʃ] [maɪ]
I went over to my mother and took the stool at her feet which my
我 去 超过 到 我的 母亲 和 采取 这 凳子 在 她 脚 哪个 我的
['sɪstə(r)][hæd; həd][dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .
sister had just vacated .
姐姐 有 只是 空置 .

我走到母亲身边，坐到她脚边，拿走了姐姐刚才坐过的凳子。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] : - [jes] , - ['mʌðə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɒŋ] . "
" It's going to be : ' Yes , ' mother ; I have felt it all along . "
" 它是 去 到 是 : - 是的 , - 母亲 ; 我 有 毛毡 它 全部 沿着 . "

“我会说：‘是的，妈妈；我一直都有这种感觉。’”

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][woʊnt][bi:; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [bæk] .
" My dear , I won't be the one to keep you back .
" 我的 亲爱的 , 我 惯于 是 这 一 到 保持 你 后退 .

“亲爱的，我不会成为阻碍你的人。”

[bʌt; bət] [ni:d] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][səʊ] [su:n] ? "
But need you make up your mind so soon ? "
但 需要 你 制作 向上 你的 头脑 所以 很快 ? "

但你真的需要这么快就做决定吗?

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði]['betə(r)] .

"	Mrs	.	Grey	says	that	the	sooner	I	can	leave	the	better	.
"	太太	.	灰色的	说道	那	这	很快	我	能	离开	这	更好的	.

格雷太太说我越早离开越好。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [ten] [deɪz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

They	would	like	me	to	start	in	a	week	or	ten	days	,	"	I	answered	,
他们	会	喜欢	我	到	开始	在	一个	星期	或者	十	天	,	"	我	回答	,

“他们希望我一周或十天内开始上班，”我回答道。

[sə'presɪŋ] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [keɪm]

suppressing	as	best	I	could	all	signs	of	the	feeling	of	desolation	that	came
抑制	作为	最好的	我	可以	全部	标志	的	这	感觉	的	荒凉	那	来了

['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɜːdz] .

over	me	at	the	sound	of	my	own	words	.
超过	我	在	这	声音	的	我的	自己的	字	.

我竭力压抑着听到自己话语时涌上心头的那种绝望感。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [kləʊðz] , " [kraɪd] ['rɑːzəlɪnd] ;

"	You	will	have	to	get	clothes	,	"	cried	Rosalind	;
"	你	将要	有	到	得到	衣服	,	"	哭	罗莎琳德	;

“你得去买衣服，”罗莎琳德喊道；

" [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [maʊs] - ['kʌləd] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [æn'sestrəl]

"	those	little	mouse	-	coloured	garments	of	yours	will	never	do	for	ancestral
"	那些	小的	老鼠	-	有色	服装	的	你的	将要	绝不	做	为了	祖先的

['pæləs] . "

palaces	.	"
宫殿	.	"

“你那身鼠灰色的小衣服，根本不适合进祖宫。”

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [buːts] [ænd; ənd][æn; ən]['ʌlstə(r)] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ʌlstə(r)]

with	some	new	boots	and	an	ulster	—	I'm	afraid	I	must	have	an	ulster
和	一些	新的	靴子	和	一个	阿尔斯特	—	我是	害怕的	我	必须	有	一个	阿尔斯特

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [set] [ʌp] .

—	I	shall	be	quite	set	up	.
—	我	将	是	相当	放	向上	.

有了新靴子和一件阿尔斯特外套——恐怕我必须得有一件阿尔斯特外套——我就万事俱备了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

" [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['dresɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['dʒeni] ,

"	You	would	pay	very	well	for	good	dressing	,	"	observed	Jenny	,
"	你	会	支付	非常	出色地	为了	好的	敷料	,	"	观察到	珍妮	,

“好的穿着打扮是要花很多钱的，”珍妮说道。

['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

contemplating	me	with	her	air	of	impartial	criticism	.
沉思	我	和	她	空气	的	公正	批评	.

她用一种公正批评的口吻打量着我。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
" You have a nice figure , and a pretty head , and you know how to
" 你 有 一个 好的 数字 , 和 一个 漂亮的 头 , 和 你 知道 如何 到
[wɔːk] . "
walk . "
走 . "

“你身材很好，长得也漂亮，而且走路姿势也很好。”

" - [preɪz] [frɒm; frəm][sɜː(r)]['hjuːbərt] ['stænli] , - " [rɪ'plaɪd] ['rɑːzəlɪnd] [wɪð] [sʌm; səm]['aɪrəni] .
" ' Praise from Sir Hubert Stanley , ' " replied Rosalind with some irony .
" - 称赞 从 先生 休伯特 斯坦利 , - " 回复 罗莎琳德 和 一些 讽刺 .

“‘这是休伯特·斯坦利爵士的赞扬，’”罗莎琳德带着几分讽刺回答道。

" [maɪ][dɪə(r)] ['elsi] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
" My dear Elsie , I have seen it in your eyes — they are highly respectable
" 我的 亲爱的 艾尔西 , 我 有 已见 它 在 你的 眼睛 — 他们 是 高度 可敬
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我亲爱的艾尔西，我从你的眼神中看出来了——那是一双非常令人尊敬的眼睛。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ðə; ði]['letə(r)]
by the bye — I have seen it in your eyes from the first moment the letter
经过 这 再见 — 我 有 已见 它 在 你的 眼睛 从 这 第一的 片刻 这 信
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

对了——从收到信的那一刻起，我就从你的眼神中看出来了。

[ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][gəʊ] .
that you meant to go .
那 你 意思是 到 去 .

你是打算去的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]['kwaɪət] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ]['truːɪzəm] .
It is you quiet women who have all the courage , if you will excuse a truism .
它 是 你 安静的 女性 WHO 有 全部 这 勇气 , 如果 你 将要 原谅 一个 真理 .
"
"
"

恕我直言，真正拥有勇气的是你们这些安静的女人。

" [wel] , [jes] , [pə'hæps] [aɪ][dɪd] [fiːl] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "
" Well , yes , perhaps I did feel like going from the first . "
" 出色地 , 是的 , 也许 我 做过 感觉 喜欢 去 从 这 第一的 . "

“嗯，是的，或许我的确想从第一个开始。”

" [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['elsi] ,
" And , now that is decided , let me tell you , Elsie ,
" 和 , 现在 那 是 决定 , 让 我 告诉 你 , 艾尔西 ,

“既然已经决定了，让我告诉你吧，艾尔西，”

[ðæt] [aɪ] ['pɜːfɪktli] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['rɑːzəlɪnd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ə'brʌptnəs]
that I perfectly hate the idea of losing you , " cried Rosalind with sudden abruptness
那 我 完美 恨 这 主意 的 输 你 , " 哭 罗莎琳德 和 突然 突兀
;
;
;

“我非常讨厌失去你的想法，”罗莎琳德突然厉声说道；

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
then , changing her tone ,
然后 , 变化 她 语气 ,

然后，她改变了语气，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] — " [fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ?
she went on — " for who knows how or when we shall have you back again ?
她 去 在 — " 为了 WHO 知道 如何 或者 什么时候 我们 将 有 你 后退 再次 ?

她接着说——“谁知道我们什么时候才能再次见到你呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'send] [ə'pɒn] [ðæt] [pə'lɑːtsəu] [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː]
You will descend upon that palazzo resplendent in the new boots and the new
你 将要 下降 之上 那 宫殿 灿烂 在 这 新的 靴子 和 这 新的
['ʌlstə(r)] ;
ulster ;
阿尔斯特 ;

你将穿着崭新的靴子和阿尔斯特大衣，神采奕奕地走进那座宫殿；

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ə'dɔːrnmənts] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
the combined radiance of those two adornments will be too much for some
这 合并 辐射 的 那些 二 装饰品 将要 是 也 很多 为了 一些
[ɪ'tæliən] ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [huː] ,
Italian Mr . Rochester who ,
意大利语 先生 . 罗切斯特 WHO ,

这两件饰品加在一起的光芒，对于某些意大利罗切斯特先生来说，恐怕太耀眼了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæməsk] - [hʌŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɪð] [ðeə(r)] ['peɪntɪd]
of course , will be lurking about the damask - hung corridors with their painted
的 课程 , 将要 是 潜伏 关于 这 绫 - 悬挂 走廊 和 他们的 绘
['sɪlɪŋ] .
ceilings .
天花板 .

当然，它们会潜伏在挂着锦缎的走廊里，走廊的天花板上绘有彩绘。

[dʒeɪn] [eə] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
Jane Eyre will be retained as a fixture , and her native land shall know
简 艾尔 将要 是 保留 作为 一个 固定装置 , 和 她 本国的 土地 将 知道
[hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
her no more .
她 不 更多的 .

简·爱将永远被保留下来，而她的故乡将不再认识她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [dʒeɪn] [eə] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
" You forget that Jane Eyre would have some voice in the matter .
" 你 忘记 那 简 艾尔 会 有 一些 嗓音 在 这 事情 .

“你忘了简·爱在这件事上也会有一些发言权。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] ['mɪstə(r)] . ['rɒtʃɪstə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] [ðæt]
And I have always considered Mr . Rochester the most unpleasant person that
和 我 有 总是 经过考虑的 先生 . 罗切斯特 这 最多 令人不快的 人 那
['evə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [hɜː'self] ['mɪzrəbl] ['əʊvə(r)] ,
ever a woman made herself miserable over ,
曾经 一个 女士 制成 她自己 悲惨的 超过 ,

我一直认为罗切斯特先生是女人遇到过的最令人讨厌的人，没有哪个女人会因为这个人而让自己痛苦不堪。

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:mli] [ɪ'nʌf] ,

"	I	answered	calmly	enough	,
"	我	回答	平静地	足够的	,

我平静地回答道：

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒən] ['ɪntu:][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['fænsi][ɒn]

for	I	was	accustomed	to	these	little	excursions	into	the	realms	of	fancy	on
为了	我	曾是	习惯	到	这些	小的	短途旅行	进入	这	领域	的	想要	在

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .

the	part	of	my	sister	.
这	部分	的	我的	姐姐	.

因为我早已习惯了姐姐这些天马行空的奇思妙想。

" [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] , ['elsi] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ænd; ənd]

"	I	think	there's	a	little	stone	,	Elsie	,	where	the	heart	ought	to	be	,	"	and
"	我	思考	有	一个	小的	石头	,	艾尔西	,	在哪里	这	心	应该	到	是	,	"	和

['rɑ:zəlɪnd] ,

Rosalind	,
罗莎琳德	,

“我觉得心脏的位置应该放着一块小石头，艾尔西，”罗莎琳德说。

['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] , [pəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [wɪð] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['veɪgnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd]

bending	forward	,	poked	her	finger	,	with	unscientific	vagueness	,	at	the	left	side
弯曲	向前	,	戳	她	手指	,	和	不科学的	模糊性	,	在	这	左边	边

[ɒv; əv][maɪ] [weɪst] .

of	my	waist	.
的	我的	腰部	.

她俯身向前，漫不经心地用手指戳了戳我的左侧腰部。

" - [men] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [wərmz] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , - "

"	'	Men	have	died	and	worms	have	eaten	them	,	but	not	for	love	,	'	"
"	-	男人	有	死亡	和	蠕虫	有	吃	他们	,	但	不是	为了	爱	,	-	"

[ai] [kwəʊtid] ,

I	quoted	,
我	引	,

“‘人死了，虫子吃了他们，但不是为了爱情，’”我引用道。

[waɪl] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['rɑ:zəlɪnd] ['sɒbɪŋ] ['helpləsli] [ɒn][ðə; ði]

while	there	flashed	across	my	mind	a	vision	of	Rosalind	sobbing	helplessly	on	the
尽管	那里	闪光灯	穿过	我的	头脑	一个	想象	的	罗莎琳德	啜泣	无助地	在	这

[flɔ:(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] ['hju:bərt] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

floor	a	month	before	Hubert	proposed	to	her	.
地面	一个	月	前	休伯特	建议的	到	她	.

这时，我的脑海中突然闪过一幅画面：在休伯特向罗莎琳德求婚前一个月，她无助地倒在地上哭泣。

" [men] ; [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['rɑ:zəlɪnd] , ['θɔ:tfəli] ['flaɪɪŋ]

"	Men	;	it	doesn't	say	anything	about	women	,	"	answered	Rosalind	,	thoughtfully	flying
"	男人	;	它	不	说	任何事物	关于	女性	,	"	回答	罗莎琳德	,	深思熟虑	飞行

[ɒf] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

off	,	as	usual	,
离开	,	作为	通常	,

“是男人；它没提到女人，”罗莎琳德若有所思地回答道，然后像往常一样飞走了。

[æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .

at	a	tangent	.
在	一个	切线	.

切线方向。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] ?

"	Is	it	woman's	mission	to	die	of	a	broken	heart	?
"	是	它	女性的	使命	到	死	的	一个	破碎的	心	?

“难道女人的使命就是死于心碎吗？”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
" I could not resist saying , for there had been some very confidential
" 我 可以 不是 抵抗 说 , 为了 那里 有 到过 一些 非常 机密的
[p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
passages between us ,
段落 之间 我们 ,

“我忍不住说了出来，因为我们之间有过一些非常私密的对话，”

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .
once upon a time .
一次 之上 一个 时间 .

曾几何时。

" [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɪz] [tu:] ['nəʊb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][seks] ; [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɑ:teɪk] [wʊd] [saʊnd]
" The headache is too noble for my sex ; you think the heartache would sound
" 这 头痛 是 也 高贵 为了 我的 性别 ; 你 思考 这 心痛 会 声音
['plezəntə] . "
pleasanter . "
更令人愉悦 . "

“头痛这种事对我的性别来说太高尚了；你觉得心痛听起来会更悦耳一些。”

" ['elsi] ['tɔ:kɪŋ] ['wɪmɪnz] [raɪts] ! " [kraɪd] ['dʒeni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'stɒnɪʃt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
" Elsie talking women's rights ! " cried Jenny , looking up astonished from her
" 艾尔西 说 女性的 权利 ! " 哭 珍妮 , 寻找 向上 惊讶 从 她
[wɜ:k] .
work .
工作 .

“艾尔西居然在谈论女性权利！”珍妮惊呼道，她从工作中抬起头，惊讶不已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [jes] ; [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deərɪŋ][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['entəpraɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
" Yes ; the effects of a daring and adventurous enterprise are beginning to
" 是的 ; 这 效果 的 一个 大胆 和 冒险的 企业 是 开始 到
[tel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] . "
tell upon her in advance . "
告诉 之上 她 在 进步 . "

“是的；大胆冒险的后果已经开始在她身上显现出来了。”

" [wi:; wi][hæv; həv] ['wɔndə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm]['pi:zə] , " [ai] [sed] ;
" We have wandered a long way from Pisa , " I said ;
" 我们 有 漫步 一个 长的 方式 从 比萨 , " 我 说 ;

“我们已经离比萨很远了，”我说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒd] ['pi:p(ə)l] .
" but that is the worst of engaged people .
" 但 那 是 这 最差 的 已订婚的 人们 .

但这正是积极参与社会的人最糟糕的一面。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] . "
Whatever the conversation is , they manage to turn it into sentimental channels . "
任何 这 对话 是 , 他们 管理 到 转动 它 进入 感伤的 频道 . "

无论谈论什么，他们总能把话题引向感伤的地方。

" [ai] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ! " [kraɪd] ['rɑ:zəlɪnd] , ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; " [ai] ,
" I sentimental ! " cried Rosalind , opening wide her eyes ; " I ,
" 我 感伤的 ! " 哭 罗莎琳德 , 开幕 宽的 她 眼睛 ; " 我 ,

“我真是个多愁善感的人！”罗莎琳德惊呼道，睁大了眼睛；“我，

[huː] [juˈnaɪt][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [kɔːˈniːljə] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒɛləbi] ,

who	unite	in	my	own	person	the	charms	of	Cornelia	Blimber	and	Mrs	.	Jellaby	,
WHO	团结	在	我的	自己的	人	这	魅力	的	科妮莉亚	-	和	太太	.	杰拉比	,

我身上融合了康妮莉亚·布林伯和杰拉比夫人的魅力，

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] !

to	be	accused	of	sentiment	!
到	是	被告	的	情绪	!

被指责多愁善感!

" [ai] [leɪ] [əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] [ɒn][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪən][bed] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈrɑːzəlɪnd] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði]

"	I	lay	awake	that	night	on	my	little	iron	bed	long	after	Rosalind	was	sleeping	the
"	我	躺	醒	那	夜晚	在	我的	小的	铁	床	长的	后	罗莎琳德	曾是	睡眠	这

[sliːp] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈleɪbə(r)] .

sleep	of	happy	labour	.
睡觉	的	快乐的	劳动	.

“那天晚上，罗莎琳德早已睡着了，享受着分娩的喜悦，而我却躺在我的小铁床上辗转难眠。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æt; ət] [hɑːt] ,

I	was	a	coward	at	heart	,
我	曾是	一个	懦夫	在	心	,

我骨子里是个懦夫，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] .

though	I	had	contrived	to	show	a	brave	front	to	my	little	world	.
尽管	我	有	人为的	到	展示	一个	勇敢的	正面	到	我的	小的	世界	.

尽管我努力在我的小世界里表现得勇敢无畏。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] , [maɪ][ˈspɪrɪt] [gruː] [ˈfrəʊz(ə)n] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

At	the	thought	of	that	coming	plunge	into	the	unknown	,	my	spirit	grew	frozen	within	me	,
在	这	想法	的	那	未来	暴跌	进入	这	未知	,	我的	精神	生长	冷冻	之内	我	,

想到即将纵身跃入未知的深渊，我的灵魂仿佛被冻结了一般。

[ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] .

and	I	began	to	wish	that	the	fateful	letter	from	Mrs	.	Grey	had	never	been	written	.
和	我	开始	到	希望	那	这	命运的	信	从	太太	.	灰色的	有	绝不	到过	书面	.

我开始希望格雷太太那封改变命运的信从未写过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] .

A	GREAT	EVENT	.
一个	伟大的	事件	.

一场盛大的活动。

[əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] ,

About	ten	days	after	the	conversation	recorded	in	the	last	chapter	,
关于	十	天	后	这	对话	记录	在	这	最后的	章	,

大约在上一章记录的对话发生十天后，

[ai][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːl] [kæb] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [njuː]

I	was	driving	down	to	Victoria	station	in	a	four	-	wheel	cab	,	wearing	the	new
我	曾是	驾驶	向下	到	维多利亚	车站	在	一个	四	-	车轮	出租车	,	穿着	这	新的

['ʌlstə(r)] ,

ulster	,
阿尔斯特	,

我当时穿着新款的阿尔斯特衫，开着四轮出租车前往维多利亚车站。

[ðə; ði] [njuː] [buːts] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][maɪ] [niː] [ə; eɪ][brænd] - [njuː] ['trævəlɪŋ] - [bæg] .

the	new	boots	,	and	holding	on	my	knee	a	brand	-	new	travelling	-	bag	.
这	新的	靴子	,	和	保持	在	我的	膝盖	一个	品牌	-	新的	旅行	-	包	.

我穿着新靴子，膝盖上放着一个崭新的旅行包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlələs] ['lʌndən] ['mɔːnɪŋ] , ['naɪðə(r)] [hɒt][nɔː(r)][kəʊld] ,

It	was	a	colourless	London	morning	,	neither	hot	nor	cold	,
它	曾是	一个	无色	伦敦	早晨	,	两者都不	热的	也不	寒冷的	,

这是一个毫无生气的伦敦早晨，既不冷也不热。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] ['rɑːðə(r)][dɪm] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɜːti] ['wɪndəʊz] ,

but	as	I	looked	out	with	rather	dim	eyes	through	the	dirty	windows	,
但	作为	我	看起来	出去	和	相当	暗淡	眼睛	通过	这	肮脏的	视窗	,

但当我透过脏兮兮的窗户，用昏暗的眼神向外望去时，

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'tæliən] [skaɪz] [ðɪs]

I	experienced	no	pleasure	at	the	thought	of	exchanging	for	Italian	skies	this
我	经验丰富的	不	乐趣	在	这	想法	的	交换	为了	意大利语	天空	这

[dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] ['greɪnəs] .

dear	,	familiar	greyness	.
亲爱的	,	熟悉的	灰色	.

想到要用这熟悉的灰色天空去换意大利的天空，我一点也不觉得高兴。

[æt; ət][maɪ][saɪd][sæt][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] .

At	my	side	sat	my	mother	,	silent	and	pale	.
在	我的	边	卫星	我的	母亲	,	沉默的	和	苍白	.

我的母亲坐在我身边，沉默不语，脸色苍白。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] — [maɪ] ['bɪzi] ['sɪstəz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk]

Now	that	we	two	were	alone	together	—	my	busy	sisters	had	been	at	work
现在	那	我们	二	是	独自的	一起	—	我的	忙碌的	姐妹	有	到过	在	工作

[sʌm; səm] ['aʊəz] [ə'gəʊ] — [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [streɪnd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ]

some	hours	ago	—	we	had	abandoned	the	rather	strained	and	feverish
一些	小时	前	—	我们	有	弃	这	相当	紧张	和	发烧

['geɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

gaiety	which	had	prevailed	that	morning	at	breakfast	.
欢乐	哪个	有	最终获胜	那	早晨	在	早餐	.

现在只剩下我们两个人了——我忙碌的姐姐们几个小时前就去上班了——我们放弃了早上吃早餐时那种略显紧张和狂热的欢乐气氛。

" [naʊ] , ['elsi] , [kiːp] [wɔːm] [æt; ət] [naɪt] ;

"	Now	,	Elsie	,	keep	warm	at	night	;
"	现在	,	艾尔西	,	保持	温暖的	在	夜晚	;

“艾尔西，晚上要注意保暖；

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [iːt] ['plenti] [ɒv; əv] [brændz] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [biːf] — [ɪts] [ðə; ði] [braʊn] ['pɑːs(ə)l] ,

don't	forget	to	eat	plenty	of	Brand's	essence	of	beef	—	it's	the	brown	parcel	,
不	忘记	到	吃	很多	的	品牌的	本质	的	牛肉	—	它是	这	棕色的	包裹	,

别忘了多吃点布兰德牌牛肉精华——就是那块棕色的包装纸。

[nɒt][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] — [ænd; ənd] [raɪt] [də'rektli] [juː; jʊ] [ə'raɪv] .

not	the	white	one	—	and	write	directly	you	arrive	.
不是	这	白色的	一	—	和	写	直接地	你	到达	.

不是白色的——到达后直接写信。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərɪŋ] [ðə; ði]
Between us we had succeeded in taking my ticket and registering the
之间 我们 我们 有 成功了 在 采取 我的 票 和 注册 这
[ˈlʌgɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

我们俩一起成功地拿到了我的机票并办理了行李托运手续。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
and now my mother stood at the door of the carriage ,
和 现在 我的 母亲 站立 在 这 门 的 这 运输 ,

这时，我的母亲站在马车门口。

[ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðəʊz] [lɑːst] [ˈfɛəˈwelz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd]
exchanging with me those last farewells which always seem so much too long and
交换 和 我 那些 最后的 告别 哪个 总是 似乎 所以 很多 也 长的 和
[səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːt] .
so much too short .
所以 很多 也 短的 .

与我交换最后的告别，那些告别总是感觉太长，又太短。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,
It must be owned ,
它 必须 是 拥有 ,

它必须归其所有。

[ðɪs] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv] [maɪn] [bɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] .
this journey of mine bore to us both the aspect of a great event .
这 旅行 的 矿 钻孔 到 我们 两个都 这 方面 的 一个 伟大的 事件 .

对我而言，这段旅程就像是一件大事。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] , [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
We had always been poor , most of our friends were poor ,
我们 有 总是 到过 贫穷的 , 最多 的 我们的 朋友们 是 贫穷的 ,

我们一直都很穷，我们的大多数朋友也很穷。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fæˈmiljəraiz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈmɒd(ə)n] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
and we were not familiarized with the easy modern notions of travel ,
和 我们 是 不是 熟悉的 和 这 简单的 现代的 概念 的 旅行 ,

我们当时并不熟悉现代旅行的便捷理念。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
which make nothing of a visit to the North Pole ,
哪个 制作 没有什么 的 一个 访问 到 这 北 极 ,

这完全无视了北极之行，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][pə'ruː] .
or a little trip to China by way of Peru .
或者 一个 小的 旅行 到 中国 经过 方式 的 秘鲁 .

或者经由秘鲁前往中国进行一次短途旅行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][maɪ] [hɑːt] [sæŋk]
And as the train steamed out at last from the station my heart sank
和 作为 这 火车 蒸 出去 在 最后的 从 这 车站 我的 心 沉没
['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ˌem ˈiː] ,
suddenly within me ,
突然 之内 我 ,

当火车终于驶出车站时，我的心突然沉了下去。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði] [blæk] - [kləʊðd] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

and	I	could	scarcely	see	the	black	-	clothed	familiar	figure	on	the	platform	,
和	我	可以	几乎	看	这	黑色的	-	穿着衣服	熟悉的	数字	在	这	平台	,

我几乎看不见站台上那个身穿黑衣的熟悉身影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .

for	the	tears	which	sprang	to	my	eyes	blinded	me	.
为了	这	眼泪	哪个	弹簧	到	我的	眼睛	失明	我	.

涌上眼眶的泪水让我双目失明。

[maɪ][fɜːst] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

My	first	new	experience	was	not	a	pleasant	one	,
我的	第一的	新的	经验	曾是	不是	一个	令人愉快的	一	,

我的第一次新体验并不愉快。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪð] ['sɪknəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [klɑːs] ['kæbɪn] ,

and	as	I	lay	moaning	with	sickness	in	a	second	-	class	cabin	,
和	作为	我	躺	呻吟	和	疾病	在	一个	第二	-	班级	舱	,

当我躺在二等车厢里呻吟呕吐时，

[aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [aɪ][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [waɪl]

I	wondered	how	I	or	any	one	else	could	ever	have	complained	of	anything	while
我	想知道	如何	我	或者	任何	一	别的	可以	曾经	有	抱怨	的	任何事物	尽管

[wiː; wi] [stʊd] [ɒn] ['terə] ['fɜːrmə] .

we	stood	on	terra	firma	.
我们	站立	在	大地	公司	.

我纳闷，当我们站在坚实的地面上时，我和其他人怎么会有心情抱怨什么呢?

[ɔːl] [pɑːst] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ['feɪdɪd] ['məʊməntrəli] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ɔːl]

All	past	worries	and	sorrows	faded	momentarily	into	nothingness	before	this	present	all
全部	过去的	担忧	和	悲伤	褪色	片刻	进入	虚无	前	这	展示	全部

- [ɪn'gʌlfɪŋ] ['iːv(ə)l] .

-	engulfing	evil	.
-	吞噬	邪恶的	.

过去所有的忧虑和悲伤，在眼前这吞噬一切的邪恶面前，都瞬间消散殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] ['kæleɪ] , [weə(r)] , [lɪmp] , [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd]

It	seemed	an	age	before	we	reached	Calais	,	where	,	limp	,	bewildered	,	and
它	似乎	一个	年龄	前	我们	达到	加莱	,	在哪里	,	跛行	,	困惑	,	和

['mɪzrəbl] ,

miserable	,
悲惨的	,

仿佛过了很久我们才到达加莱，在那里，我们疲惫不堪、茫然不知所措、痛苦不堪。

[aɪ][wɒz; wəz] ['dʒɔsl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sekənd] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːl] .

I	was	jostled	into	a	crowded	second	-	class	carriage	en	route	for	Basle	.
我	曾是	推搡	进入	一个	挤	第二	-	班级	运输	英文	路线	为了	巴塞尔	.

前往巴塞尔的途中，我被挤进了一节拥挤的二等车厢。

[ðə; ði] [treɪn] [dʒəult][ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] ,

The	train	jolted	and	shook	,	and	I	grew	more	and	more	unhappy	,
这	火车	猛然一震	和	摇晃	,	和	我	生长	更多的	和	更多的	不开心	,

火车颠簸摇晃，我越来越不开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wɪð] ['evri] ['mɪnɪt] .

mentally	and	physically	,	with	every	minute	.
精神上	和	身体	,	和	每一个	分钟	.

每一分钟，身心都备受煎熬。

[maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] , [ə; eɪ] ['sɒri] , ['bætəd] - ['lʊkɪŋ] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [prə'dju:st]

My	fellow	-	passengers	,	a	sorry	,	battered	-	looking	assortment	of	women	,	produced
我的	同伴	-	乘客	,	一个	对不起	,	伤痕累累	-	寻找	品种	的	女性	,	生产

[lɑ:dʒ] [ʌn'tɛmptɪŋ] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [fu:d] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['trævəlɪŋ] - [bægz] ,

large	untempting	supplies	of	food	from	their	travelling	-	bags	,
大的	不诱人	补给品	的	食物	从	他们的	旅行	-	包	,

我的同车乘客都是些衣衫褴褛、面容憔悴的妇女，她们从旅行包里掏出大量毫无吸引力的食物。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [wɪð] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

and	fell	to	with	good	appetite	.
和	跌倒	到	和	好的	食欲	.

倒下时胃口很好。

[ai][maɪ'self] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [sɔ:t] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪn] [ɒv; əv] [brændz]

I	myself	,	after	some	hesitation	,	sought	consolation	in	the	little	tin	of	Brand's
我	我	,	后	一些	犹豫	,	寻求	安慰	在	这	小的	锡	的	品牌的

['es(ə)ns] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] ,

essence	;	after	which	,
本质	;	后	哪个	,

我本人犹豫片刻后，也从那小罐布兰德香精中寻求慰藉；之后，

[skwi:zd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'klæsɪfaɪəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

squeezed	in	between	the	window	and	a	perfectly	unclassifiable	specimen	of
挤压	在	之间	这	窗户	和	一个	完美	无法分类	标本	的

['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ai] [fel] [ə'sli:p] .

Englishwoman	,	I	fell	asleep	.
英国女人	,	我	跌倒	睡着了	.

我挤在窗户和一个完全无法归类的英国女人之间，睡着了。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,

When	I	awoke	it	was	broad	daylight	,
什么时候	我	醒来	它	曾是	广阔	日光	,

我醒来时已是大白天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [bɑ:l] .

and	the	train	was	gliding	slowly	into	the	station	at	Basle	.
和	这	火车	曾是	滑翔	缓慢地	进入	这	车站	在	巴塞尔	.

火车缓缓驶入巴塞尔车站。

[ai][wɒz; wəz] [stɪf] , [kræmpt] , [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [bʌt; bət] ['jɛstərdeɪz] [dɪ'preʃn] [hæd; həd]

I	was	stiff	,	cramped	,	and	dishevelled	,	but	yesterday's	depression	had
我	曾是	僵硬的	,	狭窄	,	和	蓬头垢面	,	但	昨天的	沮丧	有

['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] ,

given	place	to	a	new	,
给定	地方	到	一个	新的	,

我当时身体僵硬、局促、衣衫不整，但昨天的沮丧情绪已经消散，取而代之的是一种新的……

[dɪ'lɪʃəs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

delicious	feeling	of	excitement	.
可口的	感觉	的	激动	.

令人兴奋的美妙感觉。

[ðə; ði] ['pɔ:təz] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['gʌtərəl] [swɪs] - ['dʒɜ:mən]

The	porters	hurrying	to	and	fro	,	and	shouting	in	their	guttural	Swiss	-	German
这	搬运工	匆忙	到	和	弗	,	和	喊叫	在	他们的	喉音	瑞士	-	德语

,

,

,

搬运工们来回奔走，用他们沙哑的瑞士德语大声叫喊着：

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd]

the	people	standing	on	the	platform	,	the	unfamiliar	advertisements	and
这	人们	常设	在	这	平台	,	这	陌生	广告	和

[ə'naʊnsmənts] ['pəʊstɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

announcements	posted	and	painted	about	the	station	,
公告	发布	和	绘	关于	这	车站	,

站在站台上的人们，车站里张贴和绘制的陌生广告和公告，

[ɔ:l] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [sə'pɑ:sɪŋ] ['ɪntrəst] .

all	appeared	to	me	objects	of	surpassing	interest	.
全部	出现	到	我	对象	的	超越	兴趣	.

在我看来，它们都极具吸引力。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] .

The	glamour	of	strangeness	lay	over	all	.
这	魅力	的	奇怪	躺	超过	全部	.

一切都笼罩在一种奇异的魅力之中。

[ə; eɪ] [ki:n] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [bri:z] [blu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

A	keen	exhilarating	morning	breeze	blew	from	the	mountains	,
一个	敏锐的	令人振奋	早晨	微风	吹	从	这	山脉	,

清晨，一阵清爽的微风从山上吹来。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stept] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ai] [trɒd] [ɒn][eə(r)] .

and	as	I	stepped	on	to	the	platform	it	seemed	as	if	I	trod	on	air	.
和	作为	我	步	在	到	这	平台	它	似乎	作为	如果	我	践踏	在	空气	.

当我踏上站台时，感觉就像踩在空气上一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [kə'lʌmbəs] [hɪm'self] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

With	a	feeling	of	adventure	,	which	I	firmly	believe	Columbus	himself	could	never
和	一个	感觉	的	冒险	,	哪个	我	牢牢	相信	哥伦布	他自己	可以	绝不

[hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [mɔ:(r)] ['ki:nli] ,

have	experienced	more	keenly	,
有	经验丰富的	更多的	敏锐地	,

我怀着一种冒险精神，我坚信哥伦布本人也永远无法比这更强烈地体验到这种感觉。

[ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] , [ænd; ənd]

I	made	my	way	into	the	crowded	refreshment	-	room	,	and
我	制成	我的	方式	进入	这	挤	清爽	-	房间	,	和

我挤进了拥挤的茶点室，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ɔ:dəd] ['brekfəst] .

ordered	breakfast	.
订购	早餐	.

点了早餐。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

I	was	very	hungry	,
我	曾是	非常	饥饿的	,

我当时非常饿。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd]

and	thought	that	I	had	never	tasted	anything	better	than	the	coffee	and
和	想法	那	我	有	绝不	尝过	任何事物	更好的	比	这	咖啡	和

[rəʊlz] ,

rolls	,
卷	,

我当时想，我从未尝过比这咖啡和面包卷更美味的东西了。

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ɒv; əv] [waɪt] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['hʌni] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [glɑːs] [pɒt] .

the	shavings	of	white	butter	,	and	the	adulterated	honey	in	its	little	glass	pot	.
这	刨花	的	白色的	黄油	,	和	这	掺假的	蜂蜜	在	它是	小的	玻璃	锅	.

薄薄的白黄油屑，以及装在小玻璃罐里的掺假蜂蜜。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðeə(r)] [kən'tentɪdlɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] ['twentɪ] -

As	I	sat	there	contentedly	I	found	it	difficult	to	realize	that	less	than	twenty	-
作为	我	卫星	那里	心满意足地	我	成立	它	难的	到	意识到	那	较少的	比	二十	-

[fɔː(r)] ['aʊəz] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪlɪə(r)][laɪf][æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

four	hours	separated	me	from	the	familiar	life	at	Islington	.
四	小时	分开	我	从	这	熟悉的	生活	在	伊斯灵顿	.

我惬意地坐在那里，很难意识到距离我离开伊斯灵顿熟悉的生活只剩不到24小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː]

It	seemed	incredible	that	so	short	a	space	of	time	had	sufficed	to	land	me
它	似乎	极好的	那	所以	短的	一个	空间	的	时间	有	足够了	到	土地	我

[ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] [siː] [ɒv; əv] [njuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

on	this	strange	sea	of	new	experiences	,
在	这	奇怪的	海	的	新的	经历	,

难以置信，短短的时间竟让我置身于这片充满全新体验的奇妙海洋之中。

['ɪntuː] [ðɪs] [driːm] - [laɪk] , [dɪs'ɔːgənaɪzd] [laɪf] , [weə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['skeəslɪ] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm] [deɪ]

into	this	dream	-	like	,	disorganized	life	,	where	night	was	scarcely	divided	from	day
进入	这	梦	-	喜欢	,	混乱	生活	,	在哪里	夜晚	曾是	几乎	分割	从	天

,

,

,

进入这种如梦似幻、混乱无序的生活，昼夜几乎没有界限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] , [ɒv; əv] [ɪt'self] , [ə; eɪ]

and	the	common	incident	of	a	morning	meal	could	induce	,	of	itself	,	a
和	这	常见的	事件	的	一个	早晨	一顿饭	可以	诱导	,	的	本身	,	一个

['dʌz(ə)n] [njuː] [sen'seiʃən] .

dozen	new	sensations	.
打	新的	感觉	.

而一顿普通的早餐本身就能引发十几种新的感觉。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'mɪkst] [dɪ'laɪt] .

The	rest	of	that	day	was	unmixed	delight	.
这	休息	的	那	天	曾是	未混合的	喜	.

那天剩下的时间里，他都感到无比快乐。

[aɪ] ['skeəslɪ] [muːvd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]

I	scarcely	moved	my	eyes	from	the	window	as	the	train	sped	on	through	the
我	几乎	已搬	我的	眼睛	从	这	窗户	作为	这	火车	加速	在	通过	这

[ˌes 'tiː] . ["gɑːθɑːrd] [pɑːs] ['ɪntuː] ['ɪtəlɪ] .

St	.	Gothard	pass	into	Italy	.
英石	.	戈萨德	经过	进入	意大利	.

火车飞驰穿过圣哥达山口进入意大利，我的目光几乎从未离开过窗外。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌpænə'rɑːmə] [ˌʌn'rəul] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

What	a	wondrous	panorama	unrolled	itself	before	me	!
什么	一个	奇妙的	全景	展开	本身	前	我	!

一幅奇妙的全景图在我眼前展开！

[fɜːst] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , ['saɪlənt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['maʊntənz] , [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]

First	,	the	mysterious	,	silent	world	of	mountains	,	all	black	and	white	,	like	a
第一的	,	这	神秘	,	沉默的	世界	的	山脉	,	全部	黑色的	和	白色的	,	喜欢	一个

['fəʊtəgrɑːf] ,

photograph	,
照片	,

首先，是神秘而寂静的山峦世界，一切都是黑白的，就像一张照片。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ] [stɪl] , [griːn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [leɪk] ; [ðə; ðɪ]['dʒentlə(r)]

with	here	and	there	the	still	,	green	waters	of	a	mighty	lake	;	the	gentler
和	这里	和	那里	这	仍然	,	绿色的	水	的	一个	强大的	湖	;	这	更温和

[siːnz] — [triːz] ,

scenes	—	trees	,
场景	—	树木	,

这里不时可见平静碧绿的大湖湖水；还有更柔和的景色——树木，

[medəuz] , ['vɪlɪdʒ] ; [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ][waɪd] , [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [leɪks] ,

meadows	,	villages	;	last	of	all	,	the	wide	,	blue	waters	of	the	Italian	lakes	,
草地	,	村庄	;	最后的	的	全部	,	这	宽的	,	蓝色的	水	的	这	意大利语	湖泊	,

草地、村庄；最后，还有意大利湖泊广阔湛蓝的湖水。

[wɪð] [ðeə(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['vɪləz] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðem; ðəm]

with	their	fringe	of	purple	hills	,	and	the	little	white	villas	clustered	round	them
和	他们的	边缘	的	紫色的	丘陵	,	和	这	小的	白色的	别墅	聚类	圆形的	他们

, [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] ,

,	and	the	red	,
,	和	这	红色的	,

周围环绕着紫色的小山丘，山丘周围簇拥着白色的小别墅，还有红色的，

[red] ['sʌnset] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['sɜːrfɪs] .

red	sunset	reflected	on	their	surfaces	.
红色的	日落	反映	在	他们的	表面	.

红色的夕阳倒映在它们的表面上。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [æt; ət]

The	train	was	late	,	and	I	missed	the	express	at
这	火车	曾是	晚的	,	和	我	错过	这	表达	在

火车晚点了，我错过了特快列车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['dʒenəʊə] , ['pɑːsɪŋ] ['sevrəl] ['desələt] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'zɜːtɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

Genoa	,	passing	several	desolate	hours	in	the	great	deserted	station	.
热那亚	,	通过	一些	荒凉	小时	在	这	伟大的	荒凉的	车站	.

在热那亚，在空旷荒凉的大火车站里度过了几个凄凉的小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪəd] , [dɪ'ʃevld] ,

It	was	not	till	eleven	o'clock	the	next	morning	that	a	tired	,	dishevelled	,
它	曾是	不是	直到	十一	点钟	这	下一个	早晨	那	一个	疲劳的	,	蓬头垢面	,

直到第二天上午十一点，一个疲惫不堪、衣衫不整的人才出现。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɜːti] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [æt; ət]['piːzə] ,

and	decidedly	dirty	young	woman	found	herself	standing	on	the	platform	at	Pisa	,
和	绝对地	肮脏的	年轻的	女士	成立	她自己	常设	在	这	平台	在	比萨	,

一个衣衫褴褛的年轻女子发现自己站在比萨的站台上。

[hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [rʌg] ['treɪlɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

her	travelling	rug	trailing	ignominiously	behind	her	as	she	held	out	her
她	旅行	小地毯	尾随	耻辱地	在后面	她	作为	她	握住	出去	她

['lʌgɪdʒ] [tʃek] [ɪn] [dʌm] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['pɔːtəz] .

luggage	check	in	dumb	entreaty	to	a	succession	of	unresponsive	porters	.
行李	查看	在	哑的	恳求	到	一个	演替	的	无反应	搬运工	.

她拖着旅行毯，狼狈地走在身后，她拿着行李托运单，无奈地恳求着一连串毫无反应的搬运工。

[ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,

The	pleasant	excitement	of	yesterday	had	faded	,
这	令人愉快的	激动	的	昨天	有	褪色	,

昨天的兴奋之情已经消退了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪəd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [fə'lɔːn] .

and	I	was	conscious	of	being	exceedingly	tired	and	rather	forlorn	.
和	我	曾是	有意识的	的	存在	非常	疲劳的	和	相当	绝望	.

我当时感到非常疲惫，而且有些沮丧。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['maʊntən] [eə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dæmp] [briːz] , [æt; ət][wʌns] ['tʃɪli]

Here	was	no	exhilarating	mountain	air	,	but	a	damp	breeze	,	at	once	chilly
这里	曾是	不	令人振奋	山	空气	,	但	一个	潮湿	微风	,	在	一次	寒冷

[ænd; ənd] ['enəveɪtɪŋ] ,

and	enervating	,
和	使人疲惫	,

这里没有令人精神振奋的山间空气，只有潮湿的微风，既寒冷又令人疲惫。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .

made	me	shiver	where	I	stood	.
制成	我	颤抖	在哪里	我	站立	.

我站在那里都感到一阵寒意。

[aɪ] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ,

I	succeeded	at	last	,	in	spite	of	a	complete	absence	of	Italian	,
我	成功了	在	最后的	,	在	尽管如此	的	一个	完全的	缺席	的	意大利语	,

尽管我完全不懂意大利语，但我最终还是成功了。

[ɪn] [kən'veɪɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][flaɪ] ,

in	conveying	myself	and	my	luggage	into	a	fly	,
在	传递	我	和	我的	行李	进入	一个	飞	,

我把自己和行李搬进了一架飞机里，

[ænd; ənd][ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] - .

and	in	directing	the	driver	to	the	Palazzo	Brogi	.
和	在	导演	这	司机	到	这	宫殿	-	.

并指引司机前往布罗吉宫。

[æz; əz][wiː; wi][dʒəult] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː]

As	we	jolted	along	slowly	enough	,	I	looked	out	,	expecting	every	minute	to	see
作为	我们	猛然一震	沿着	缓慢地	足够的	,	我	看起来	出去	,	期待	每一个	分钟	到	看

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊə(r)] ;

the	Leaning	Tower	;
这	倾斜	塔	;

当我们缓慢地颠簸前行时，我向外望去，期待着每时每刻都能看到比萨斜塔；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['əʊnli][tɔːl] , [greɪ] [striːts] , ['nærəʊ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['saɪdwɔːk] ,

but	I	saw	only	tall	,	grey	streets	,	narrow	and	often	without	sidewalks	,
但	我	锯	仅有的	高的	,	灰色的	街道	,	狭窄的	和	经常	没有	人行道	,

但我看到的只有高耸的灰色街道，狭窄且常常没有人行道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spɑːs] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

in	which	a	sparse	but	picturesque	population	was	moving	to	and	fro	.
在	哪个	一个	疏	但	如画	人口	曾是	移动	到	和	弗	.

那里人口稀少，但风景如画，人们来来往往。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [raʊzd] , ['taɪəd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][wiː; wi]

But	I	was	roused	,	tired	as	I	was	,	to	considerable	interest	as	we
但	我	曾是	唤醒	,	疲劳的	作为	我	曾是	,	到	大量	兴趣	作为	我们

[krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

crossed	the	bridge	,
交叉	这	桥	,

但是，尽管我很疲惫，但在过桥的时候，我却被一些事情深深吸引了。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	my	eye	took	in	the	full	sweep	of	the	river	,
和	我的	眼睛	采取	在	这	满的	扫	的	这	河	,

我的目光将整条河流尽收眼底。

[wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv] ['pæləs] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæŋk] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

with	the	noble	curve	of	palaces	along	its	bank	,	the	distant	mountains	,	beautiful	in
和	这	高贵	曲线	的	宫殿	沿着	它是	银行	,	这	遥远	山脉	,	美丽的	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

河岸边宫殿巍峨耸立，远处群山在阳光下显得格外美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪt] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .

and	the	clear	and	delicate	light	which	lay	over	all	.
和	这	清除	和	精美的	光	哪个	躺	超过	全部	.

还有笼罩着一切的清澈柔和的光线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	had	not	long	,	however	,	to	observe	these	things	,
我	有	不是	长的	,	然而	,	到	观察	这些	事物	,

然而，我观察这些事情的时间并不长。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['drɒskɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] [haʊs] [ɪn]

for	in	another	minute	the	drosky	had	stopped	before	a	great	square	house	in
为了	在	其他	分钟	这	德罗斯基	有	停止	前	一个	伟大的	正方形	房子	在

[greɪ] [stəʊn] ,

grey	stone	,
灰色的	石头	,

又过了一会儿，小火车停在了一座灰色石头砌成的方形大房子前。

[wɪð] ['mæsɪv] ['aɪən][skrəʊlz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

with	massive	iron	scrolls	guarding	the	lower	windows	,	and	the	driver	,	coming	to
和	大量的	铁	卷轴	守护	这	降低	视窗	,	和	这	司机	,	未来	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

下方的窗户由巨大的铁艺卷轴守护着，司机走到车门前，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] - .

announced	that	this	was	the	Palazzo	Brogi	.
宣布	那	这	曾是	这	宫殿	-	.

宣布这里是布罗吉宫。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [ˌdɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['pʊld] ['tɪmɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði]

My	heart	sank	as	I	dismounted	,	and	going	up	the	steps	,	pulled	timidly	at	the
我的	心	沉没	作为	我	下马	,	和	去	向上	这	步骤	,	拉	胆怯地	在	这

[bel] .

bell	.
钟	.

下马时，我的心沉了下去，走上台阶，怯生生地拉了拉铃铛。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] ,

The	great	door	was	standing	open	,
这	伟大的	门	曾是	常设	打开	,

大门敞开着。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'jɒnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['kævənəs] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['kɔːrɪdɔːrz] .

and	I	could	see	beyond	into	a	gloomy	and	cavernous	vista	of	corridors	.
和	我	可以	看	超过	进入	一个	阴沉	和	洞穴状的	景色	的	走廊	.

我可以看到更远处阴暗幽深的走廊景象。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] ,
No one answered the bell ,
不 一 回答 这 钟 ,

无人应答。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
but just as I was about to pull for the second time a gentleman ,
但 只是 作为 我 曾是 关于 到 拉 为了 这 第二 时间 一个 绅士 ,

但正当我准备第二次拉一位绅士的时候，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [suːt] - - , [strəul] [aʊt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
dressed in a grey morning suit à l'anglais , strolled out inquiringly into the passage .
穿着 在 一个 灰色的 早晨 套装 - - , 漫步 出去 询问地 进入 这 通道 .

身着灰色英式晨礼服的她，好奇地踱步走进了走廊。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [staʊt] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð] [blæk] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
He was rather stout , of middle height , with black hair parted in the middle ,
他 曾是 相当 肥硕 , 的 中间 高度 , 和 黑色的 头发 分手了 在 这 中间 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ,
and a pale ,
和 一个 苍白 ,

他身材略显敦实，中等身高，黑色头发中分，脸色苍白。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .
good - looking face .
好的 - 寻找 脸 .

长相俊美。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] [siːmd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] [nɔː(r)]
The fact that no one had answered the bell seemed neither to disconcert nor
[sə'praɪz] [hɪm] ;
surprise him ;
惊喜 他 ;

无人应答的铃声似乎既没有让他感到不安，也没有让他感到惊讶；

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [baʊd] [wɪð]
he called out a few words in Italian , and , advancing towards me , bowed with
['tʃɑːmɪŋ] ['kɜːtəsi] .
charming courtesy .
迷人 礼貌 .

他用意大利语喊了几句，然后朝我走来，彬彬有礼地鞠了一躬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['sləʊli] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
" You are Miss Meredith , " he said , speaking in English , slowly , with difficulty ,
" 你 是 错过 梅雷迪思 , " 他 说 , 请讲 在 英语 , 缓慢地 , 和 困难 ,

“你是梅雷迪思小姐，”他用英语缓慢而吃力地说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sˈɒftəst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
but in the softest voice in the world ;
但 在 这 最柔软 嗓音 在 这 世界 ;

但要用世界上最温柔的声音；

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] .
" my mother did not expect you by the early train .
" 我的 母亲 做过 不是 预计 你 经过 这 早期的 火车 .

我母亲没想到你会乘坐早班火车来。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ,
" Here his English seemed to break down suddenly ,
" 这里 他的 英语 似乎 到 休息 向下 突然 ,

“说到这里，他的英语似乎突然中断了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk]

and	he	looked	at	me	a	moment	with	his	dark
和	他	看起来	在	我	一个	片刻	和	他的	黑暗的

他用他那双深邃的眼睛看了我一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	gentle	eyes	.
和	温和的	眼睛	.

还有温柔的眼神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] , ['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] ; [aɪ]

There	was	something	reassuring	in	his	serious	,	simple	dignity	of	manner	;	I
那里	曾是	某物	令人安心	在	他的	严肃的	,	简单的	尊严	的	方式	;	我

[fə'gɒt] [maɪ] [fɪəz] ,

forgot	my	fears	,
忘了	我的	恐惧	,

他严肃、朴素、庄重的举止让人感到安心；我忘记了心中的恐惧。

[fə'gɒt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊl] ,

forgot	also	the	fact	that	I	was	as	black	as	a	coal	,
忘了	还	这	事实	那	我	曾是	作为	黑色的	作为	一个	煤炭	,

我还忘了我当时的肤色黑得像煤炭一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] ['nɪəli] [ɔːl][maɪ][heə(r)] - [pɪnz] , [ænd; ənd] [sed] , [kəm'pəʊzdli] , " [aɪ] [mɪst]

and	had	lost	nearly	all	my	hair	-	pins	,	and	said	,	composedly	,	"	I	missed
和	有	丢失的	几乎	全部	我的	头发	-	别针	,	和	说	,	镇定	,	"	我	错过

[ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [frɒm; frəm]['dʒenəʊə] .

the	express	from	Genoa	.
这	表达	从	热那亚	.

我几乎丢光了所有的发夹，然后镇定地说：“我错过了从热那亚开来的特快列车。”

[ðə; ðɪ] [treɪn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ["gɑːθɑːrd][wɒz; wəz] [leɪt] .

The	train	across	the	St	.	Gothard	was	late	.
这	火车	穿过	这	英石	.	戈萨德	曾是	晚的	.

开往圣哥达桥的火车晚点了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] ['riːdʒən][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ə; eɪ] ['sɜːvənt]

"	At	this	point	there	emerged	from	the	shadowy	region	at	the	back	a	servant
"	在	这	观点	那里	出现	从	这	阴暗的	地区	在	这	后退	一个	仆人

[ɪn] ['lɪvəri] ,

in	livery	,
在	涂装	,

这时，从后面的阴影处走了出来一个身穿制服的仆人。

[huː] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɑːdinəs] ,

who	very	deliberately	,	and	without	explanation	of	his	tardiness	,
WHO	非常	故意地	,	和	没有	解释	的	他的	迟到	,

他故意迟到，而且没有解释迟到的原因。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][ɪn] ['kæriɪŋ] [maɪ][bɒks]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

proceeded	to	help	the	driver	in	carrying	my	box	into	the	hall	.
继续	到	帮助	这	司机	在	携带	我的	盒子	进入	这	大厅	.

然后我帮助司机把我的箱子搬进了大厅。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [baʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

The	gentleman	bowed	himself	away	,
这	绅士	鞠躬	他自己	离开	,

那位先生鞠躬告辞了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʌp][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd]

and	in	another	moment	I	was	following	the	servant	up	a	vast	and
和	在	其他	片刻	我	曾是	下列的	这	仆人	向上	一个	广阔的	和

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steəz] .

interminable	flight	of	stone	stairs	.
没完没了	航班	的	石头	楼梯	.

片刻之后，我便跟着仆人爬上了一段漫长而无尽的石阶。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [rəʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [hɑːf] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] ['ʃædəʊ] ;

The	vaulted	roof	rose	high	above	us	,	half	lost	to	sight	in	shadow	;
这	拱形	屋顶	玫瑰	高的	多于	我们	,	一半	丢失的	到	视线	在	阴影	;

拱形屋顶高高耸立在我们头顶，一半隐没在阴影中；

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [glimps] [ɒv; əv] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

everywhere	were	glimpses	of	galleries	and	corridors	,
到处	是	惊鸿一瞥	的	画廊	和	走廊	,

到处都能瞥见画廊和走廊，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [hʌŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [tʃɪl] ['stʌfɪnəs] [wɪtʃ] [ai]

and	over	everything	hung	that	indescribable	atmosphere	of	chill	stuffiness	which	I
和	超过	一切	悬挂	那	无法形容	气氛	的	寒意	鼻塞	哪个	我

[hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] [ɪ'tæliən] ['pæləs] .

have	since	learned	to	connect	with	Italian	palaces	.
有	自从	学习	到	连接	和	意大利语	宫殿	.

笼罩着一切的，是那种难以形容的冷清闷热的气氛，我后来才知道，这种气氛与意大利的宫殿有关。

['eniθɪŋ] [les] ['həʊmlaɪk] , [les] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

Anything	less	homelike	,	less	suggestive	of	a	place	where	ordinary	human	beings
任何事物	较少的	家的感觉	,	较少的	暗示性的	的	一个	地方	在哪里	普通的	人类	生物

['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['deɪli] ,

carried	on	the	daily	,
携带	在	这	日常的	,

任何不那么像家，不那么能让人联想到普通人日常生活的地方，

['plez(ə)nt] [ˌævəu'keiʃən][ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] .

pleasant	avocations	of	life	,	it	would	be	impossible	to	conceive	.
令人愉快的	业余爱好	的	生活	,	它	会	是	不可能的	到	构想	.

生活中那些令人愉悦的业余爱好，简直难以想象。

[ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [rəʊz] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [glɑːs] - [dɔː(r)]

A	stifling	sensation	rose	in	my	throat	as	we	passed	through	a	folding	glass	-	door
一个	令人窒息	感觉	玫瑰	在	我的	喉	作为	我们	通过了	通过	一个	折叠式的	玻璃	-	门

,

,

,

穿过折叠玻璃门时，我感到喉咙一阵窒息。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [dɪm] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [weə(r)] [maɪ] [gaɪd] [left] [ˌem 'iː]

across	a	dim	corridor	,	into	a	large	room	,	where	my	guide	left	me
穿过	一个	暗淡	走廊	,	进入	一个	大的	房间	,	在哪里	我的	指导	左边	我

穿过昏暗的走廊，进入一个大房间，我的向导把我留在了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

with	a	remark	which	of	course	I	did	not	understand	.
和	一个	评论	哪个	的	课程	我	做过	不是	理解	.

他还说了些什么，当然，我没听懂。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] [ai] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

With	a	sense	of	unutterable	relief	I	perceived	the	room	to	be	empty	,
和	一个	感觉	的	难以言喻	宽慰	我	感知	这	房间	到	是	空的	,

带着难以言喻的释然，我发现房间空无一人。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dæməsk]['səʊfə] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	I	sat	down	on	a	yellow	damask	sofa	,	feeling	an	ignominious	desire	to
和	我	卫星	向下	在	一个	黄色的	绫	沙发	,	感觉	一个	可耻	欲望	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

我坐在黄色锦缎沙发上，心中涌起一股难以启齿的哭泣之情。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] ,

The	shutters	were	closed	before	the	great	windows	,
这	百叶窗	是	关闭	前	这	伟大的	视窗	,

大窗户前的百叶窗都关上了。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] ['veri] ['stɪfli] [wɪð]

but	through	the	gloom	I	could	see	that	the	place	was	furnished	very	stiffly	with
但	通过	这	愁云	我	可以	看	那	这	地方	曾是	提供	非常	僵硬地	和

['jeləʊ] ['dæməsk] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

yellow	damask	furniture	,
黄色的	绫	家具	,

但透过昏暗的光线，我看到屋里摆放着非常僵硬的黄色锦缎家具。

[waɪl] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [tʃests] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪblz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

while	enormous	and	elaborate	chests	and	writing	-	tables	filled	up	the	corners	.
尽管	巨大的	和	精心制作的	箱子	和	写作	-	表格	已填	向上	这	角落	.

而巨大而精致的箱子和书桌则占据了角落。

[ə; eɪ][bɪg] [ˌʃændə'lɪə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['jeləʊ] ['mʌzlɪn] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [rəʊz][tuː; tə]

A	big	chandelier	shrouded	in	yellow	muslin	hung	from	the	ceiling	,	which	rose	to
一个	大的	枝形吊灯	被遮蔽的	在	黄色的	细棉布	悬挂	从	这	天花板	,	哪个	玫瑰	到

[ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,

a	great	height	,
一个	伟大的	高度	,

一盏用黄色薄纱罩着的大型枝形吊灯悬挂在高高的天花板上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn]['freskəʊ] .

and	was	painted	in	fresco	.
和	曾是	绘	在	壁画	.

并以湿壁画的形式绘制而成。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [gɪlt] [stəʊv] ,

There	was	no	fire	,	and	I	looked	at	the	empty	gilt	stove	,
那里	曾是	不	火	,	和	我	看起来	在	这	空的	镀金	火炉	,

没有火，我看着空荡荡的镀金炉子。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['naɪðə(r)][bɑːrz][nɔː(r)]['faɪə(r)] - ['aɪənz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

which	had	neither	bars	nor	fire	-	irons	,	with	a	shiver	.
哪个	有	两者都不	酒吧	也不	火	-	熨斗	,	和	一个	颤抖	.

里面既没有栅栏也没有火钳，让人不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][əd'mɪt] [tuː] ['leɪdɪz] ,

It	was	not	long	before	an	inner	door	was	thrown	open	to	admit	two	ladies	,
它	曾是	不是	长的	前	一个	内	门	曾是	抛掷	打开	到	承认	二	女士们	,

没过多久，一扇内门就被猛地推开，进来两位女士。

[huː] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['griːtɪŋz] [ɪn] [frentʃ] .

who	came	towards	me	with	greetings	in	French	.
WHO	来了	向	我	和	问候	在	法语	.

他用法语向我问好。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [vɪˈveɪʃəs] , [draɪd] - [ʌp] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

The	Marchesa	Brogi	was	a	small	,	vivacious	,	dried	-	up	woman	of	middle	age	,
这	玛尔凯萨	-	曾是	一个	小的	,	活泼	,	干燥	-	向上	女士	的	中间	年龄	,

布罗吉侯爵夫人是一位身材矮小、活泼开朗、略显干瘪的中年妇女。

[wɪð] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɪgnəti] ,

with	an	evident	sense	of	her	own	dignity	,
和	一个	明显	感觉	的	她	自己的	尊严	,

她显然很有尊严。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈkærɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

looking	very	cold	and	carrying	a	little	muff	in	her	hands	.
寻找	非常	寒冷的	和	携带	一个	小的	耳罩	在	她	双手	.

她看起来很冷，手里拿着一个小暖手筒。

[ʃiː; ʃi] [kˈɜːtsɪd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,

She	curtseyed	slightly	as	we	shook	hands	,
她	屈膝礼	轻微地	作为	我们	摇晃	双手	,

我们握手时，她微微屈膝行礼。

[ðen] [mˈəʊʃənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] .

then	motioned	me	to	a	seat	beside	her	on	the	sofa	.
然后	示意	我	到	一个	座位	旁	她	在	这	沙发	.

然后她示意我坐到她旁边的沙发上。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈbiˈæŋk; ˈbjɑːŋkə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	This	is	my	daughter	Bianca	,	"	she	said	,
"	这	是	我的	女儿	比安卡	,	"	她	说	,

“这是我的女儿比安卡，”她说。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

turning	to	the	girl	who	had	followed	her	into	the	room	.
转弯	到	这	女孩	WHO	有	随后	她	进入	这	房间	.

她转向跟着她走进房间的女孩。

[ai] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][maɪ][ˈpjuːp(ə)l] , [huːz] [ˈæspekt][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ]

I	looked	anxiously	at	my	pupil	,	whose	aspect	was	not	altogether	reassuring
我	看起来	焦虑地	在	我的	瞳孔	,	谁	方面	曾是	不是	共	令人安心

.

:

.

我焦急地看着我的学生，他的神情并不完全令人放心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] , [haɪ] - [ˈʃəʊldəd]

She	was	a	tall	,	pale	,	high	-	shouldered
她	曾是	一个	高的	,	苍白	,	高的	-	肩部

她身材高挑，皮肤苍白，肩膀宽阔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] , [ɪˈlæbərətli] [drest] ,

young	person	,	elaborately	dressed	,
年轻的	人	,	精心	穿着	,

一位衣着考究的年轻人

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [səʊ] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['bəʊlstəd] [ʌp] [ðæt] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv]

with	a	figure	so	artificially	bolstered	up	that	only	by	a	great	stretch	of
和	一个	数字	所以	人为地	加强	向上	那	仅有的	经过	一个	伟大的	拉紧	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bɪlt] [ɒn] ['ævərɪdʒ] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [laɪnz]

imagination	could	one	realize	that	she	was	probably	built	on	average	anatomical	lines
想像力	可以	一	意识到	那	她	曾是	大概	建造	在	平均的	解剖学	线条

.

:

.

她的身材经过了非常夸张的修饰，以至于只有发挥极大的想象力才能看出她可能是按照普通人的解剖结构塑造的。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [drest] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [wɪð]

Her	hair	,	dressed	on	the	top	of	her	head	and	struck	through	with
她	头发	,	穿着	在	这	顶部	的	她	头	和	击	通过	和

['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [kɒmz] ,

tortoiseshell	combs	,
玳瑁	梳子	,

她的头发盘在头顶，并用玳瑁梳子固定住。

[prə'djuːst] [baɪ] [ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['niːtnəs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] .

produced	by	its	unnatural	neatness	the	same	effect	of	unreality	.
生产	经过	它是	不自然	整洁	这	相同的	影响	的	不真实	.

其不自然的整洁感产生了同样的不真实感。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pleɪn] [wɪ'ðɔːl] ,

She	was	decidedly	plain	withal	,
她	曾是	绝对地	清楚的	此外	,

她长相确实很普通。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	manners	struck	me	as	being	inferior	to	those	of	her
和	她	礼仪	击	我	作为	存在	下	到	那些	的	她

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .

mother	and	brother	.
母亲	和	兄弟	.

我觉得她的举止不如她的母亲和哥哥。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

She	took	up	her	seat	at	some	little	distance	from	the	sofa	,
她	采取	向上	她	座位	在	一些	小的	距离	从	这	沙发	,

她选择在离沙发稍远的地方坐下。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ][glɑːns, glæns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

and	whenever	I	glanced	in	her	direction	,
和	每当	我	瞥了一眼	在	她	方向	,

每当我朝她那边看去时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɑːp] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][maɪ] [feɪs] ,

I	saw	a	pair	of	sharp	eyes	fixed	on	my	face	,
我	锯	一个	一对	的	锋利的	眼睛	固定的	在	我的	脸	,

我看到一双锐利的眼睛正盯着我的脸。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [tʃaɪld] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] .

with	something	of	the	unsparing	criticism	of	a	hostile	child	in	their	gaze	.
和	某物	的	这	毫不留情	批评	的	一个	敌对的	孩子	在	他们的	目光	.

他们的目光中带着几分敌意孩子毫不留情的批评。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'ɔːdəd] [ə'pɪərəns] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn]

I	began	to	be	terribly	conscious	of	my	disordered	appearance	—	I	am	not	one
我	开始	到	是	可怕	有意识的	的	我的	混乱	外貌	—	我	是	不是	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['petɪkəʊt] — [ænd; ənd]

of	those	people	who	can	afford	to	affect	the	tempestuous	petticoat	—	and
的	那些	人们	WHO	能	买得起	到	影响	这	暴风雨般的	衬裙	—	和

[gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑː'keɪzɑː] [θruː]

grew	more	and	more	bewildered	in	my	efforts	to	follow	the	little	Marchesa	through
生长	更多的	和	更多的	困惑	在	我的	努力	到	跟随	这	小的	玛尔凯萨	通过

[ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fluːənt][bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [frentʃ] .

the	mazes	of	her	fluent	but	curiously	accentuated	French	.
这	迷宫	的	她	流利	但	奇怪的是	强调	法语	.

我开始非常在意自己凌乱的外表——我不是那种可以穿着飘逸的衬裙的人——而且，我越来越困惑，因为我努力想跟上这位小侯爵夫人那流利但又带着奇怪口音的法语，而她却说得如此含糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔːz] ['əʊpən] ,

It	was	with	a	feeling	of	relief	that	I	saw	one	of	the	inner	doors	open	,
它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	那	我	锯	一	的	这	内	门	打开	,

看到其中一扇内门打开，我如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , [gʊd] - ['tempəd] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['mɔːnɪŋ] ['dʒækɪt] , [kʌm]

and	a	stout	,	good	-	tempered	looking	lady	,	in	a	loose	morning	jacket	,	come
和	一个	肥硕	,	好的	-	淬火	寻找	女士	,	在	一个	松动的	早晨	夹克	,	来

['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

smiling	into	the	room	.
微笑	进入	这	房间	.

一位身材敦实、性情温和的女士，身穿宽松的晨礼服，面带微笑地走进房间。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['səʊfə] ,

She	shook	hands	with	me	cordially	,	and	taking	a	chair	opposite	the	sofa	,
她	摇晃	双手	和	我	诚挚地	,	和	采取	一个	椅子	对面的	这	沙发	,

她热情地和我握手，然后在沙发对面的椅子上坐了下来。

[bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd][ænd; ənd][smaɪl][ɪn]

began	to	nod	and	smile	in
开始	到	点头	和	微笑	在

开始点头微笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði][məʊst][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

the	most	reassuring	fashion	.
这	最多	令人安心	时尚	.

最令人安心的时尚。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ,

She	spoke	no	English	and	very	little	French	,
她	辐	不	英语	和	非常	小的	法语	,

她不会说英语，法语也只会一点点。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [səʊ] [slaɪt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

but	was	determined	that	so	slight	an	obstacle	should	not	stand	in	the	way	of
但	曾是	决定	那	所以	轻微	一个	障碍	应该	不是	站立	在	这	方式	的

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

pressing	her	goodwill	towards	me	.
紧迫	她	善意	向	我	.

但她决心不能让这么小的障碍阻碍她向我表达善意。

[ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [fæt] , [ˈsɪli] [ˈleɪdi] , [huː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [gʌmz] [səʊ] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋli] [wen]

I	began	to	like	this	fat	,	silly	lady	,	who	showed	her	gums	so	unbecomingly	when
我	开始	到	喜欢	这	胖的	,	愚蠢的	女士	,	WHO	显示	她	牙龈	所以	不合时宜的	什么时候

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

she	smiled	,
她	微笑	,

我开始喜欢上了这个又胖又傻的女人，她笑起来的时候会露出很不雅观的牙龈。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈwʌndə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .

and	to	wonder	at	her	position	in	the	household	.
和	到	想知道	在	她	位置	在	这	家庭	.

并开始思考她在家里的地位。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [jet] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] [maɪ] [fɜːst] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn]

The	door	opened	yet	again	,	and	in	came	my	first	acquaintance	,	the	gentleman	in
这	门	打开	然而	再次	,	和	在	来了	我的	第一的	熟人	,	这	绅士	在

[ðə; ði] [greɪ] [suːt] .

the	grey	suit	.
这	灰色的	套装	.

门再次打开，我的第一位熟人，那位身穿灰色西装的先生走了进来。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kənˈfjuːzd] [wɪð] [iːtʃ] [freʃ] [əˈraɪv(ə)l] ,

I	was	growing	more	and	more	confused	with	each	fresh	arrival	,
我	曾是	生长	更多的	和	更多的	使困惑	和	每个	新鲜的	到达	,

随着新人的到来，我越来越感到困惑。

[ænd; ənd] [ˈdɪmli] [wˈʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [hɑːd] [ˈjeləʊ] [ˈsəʊfə]

and	dimly	wondered	how	long	it	would	be	before	I	fell	off	the	hard	yellow	sofa
和	依稀	想知道	如何	长的	它	会	是	前	我	跌倒	离开	这	难的	黄色的	沙发

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˈwɪərinəs] .

from	sheer	weariness	.
从	透明	疲劳	.

我隐约觉得，自己还要多久才会因为极度疲惫而从那张硬邦邦的黄色沙发上摔下来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [sɜːrdʒd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz]

The	strange	faces	surged	before	me	,	an	indistinguishable	mass	;	the	strange	voices
这	奇怪的	面孔	激增	前	我	,	一个	无法区分的	大量的	;	这	奇怪的	声音

[riːtʃt] [ˌem ˈiː] , [ˈmiːnɪŋləs] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] ,

reached	me	,	meaningless	and	incoherent	,
达到	我	,	无意义的	和	语无伦次	,

陌生的面孔涌上心头，变成一团难以分辨的人群；陌生的声音传入耳中，毫无意义，语无伦次。

[θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

through	a	thick	veil	.
通过	一个	厚的	面纱	.

透过厚厚的面纱。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , " [sʌm; səm] [wʌn] [sed] [ɪn] [frentʃ] ;

"	She	is	very	tired	,	"	some	one	said	in	French	;
"	她	是	非常	疲劳的	,	"	一些	一	说	在	法语	;

“她很累，”有人用法语说；

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz] [led] [əˈkrɒs] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt]

and	not	long	after	this	I	was	led	across	half	a	dozen	rooms	to	a	great
和	不是	长的	后	这	我	曾是	引领	穿过	一半	一个	打	房间	到	一个	伟大的

[ˈbedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

不久之后，我被领着穿过六个房间，来到一间宽敞的卧室。

[weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['eni] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [ai] [ʌn'drest] , [went] [tu:; tə] [bed]

where	,	without	taking	in	any	details	of	my	surroundings	,	I	undressed	,	went	to	bed
在哪里	,	没有	采取	在	任何	细节	的	我的	周围环境	,	我	脱光衣服	,	去	到	床

,

,

,

我全然不顾周围的环境，脱掉衣服，上床睡觉。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

and	fell	asleep	till	the	next	morning	.
和	跌倒	睡着了	直到	这	下一个	早晨	.

然后就睡着了，一直睡到第二天早上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[nju:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

NEW	AND	STRANGE	EXPERIENCES	.
新的	和	奇怪的	经历	.

新奇的体验。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

When	I	awoke	the	sun	was	streaming	in	through	the	chinks	of	the	shutters	,
什么时候	我	醒来	这	太阳	曾是	流媒体	在	通过	这	裂缝	的	这	百叶窗	,

我醒来时，阳光正透过百叶窗的缝隙照射进来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['bedsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd]

and	a	servant	was	standing	at	my	bedside	with	a	cup	of	coffee	and
和	一个	仆人	曾是	常设	在	我的	床头	和	一个	杯子	的	咖啡	和

[sʌm; səm] [rəʊlz] .

some	rolls	.
一些	卷	.

一位仆人站在我的床边，手里端着一杯咖啡和一些面包卷。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [ə'tæk] [maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,

But	I	felt	no	disposition	to	attack	my	breakfast	,	and	lay	still	,
但	我	毛毡	不	处置	到	攻击	我的	早餐	,	和	躺	仍然	,

但我丝毫没有食欲，只想躺着吃早餐。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dri:mi] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ru:m] .

with	a	dreamy	sensation	as	my	eyes	wandered	round	the	unfamiliar	room	.
和	一个	梦幻般的	感觉	作为	我的	眼睛	漫步	圆形的	这	陌生	房间	.

我的目光在陌生的房间里游移，心中涌起一种梦幻般的感觉。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] , [dɪm] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['si:lɪŋ] ['raɪzɪŋ] [skaɪ] - [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ;

I	saw	a	great	,	dim	chamber	,	with	a	painted	ceiling	rising	sky	-	high	above	me	;
我	锯	一个	伟大的	,	暗淡	房间	,	和	一个	绘	天花板	上升	天空	-	高的	多于	我	;

['plɑ:stə(r)] [wɔ:lz] ,

plaster	walls	,
石膏	墙壁	,

我看到一个巨大的、昏暗的房间，彩绘的天花板高耸入云；石膏墙壁，

['kɔːsli] ['stensld] [ɪn] [ˌærə'besks] ; [ə; eɪ] [red] - [taɪld] [flɔː(r)] , [struːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð]

coarsely	stencilled	in	arabesques	;	a	red	-	tiled	floor	,	strewn	here	and	there	with
粗略地	用模板印制	在	阿拉伯式花纹	;	一个	红色的	-	瓷砖	地面	,	散落的	这里	和	那里	和

[sk'weəz] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] ;

squares	of	carpet	;
正方形	的	地毯	;

粗糙的阿拉伯式花纹图案；红色瓷砖地面，零星散落着地毯方块；

[ə; eɪ] [fjuː] [əʊld][ænd; ənd] ['mæsɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

a	few	old	and	massive	pieces	of	furniture	,	and	not	the	vestige	of	a
一个	很少	老的	和	大量的	件	的	家具	,	和	不是	这	痕迹	的	一个

[stəʊv] .

stove	.
火炉	.

几件老旧笨重的家具，却连个炉灶的痕迹都没有。

[ðə; ðɪ][bed][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst][fɔː(r)] - [pəʊst] ['strʌktʃə(r)] , ['maʊntənz] [haɪ] ,

The	bed	on	which	I	lay	was	a	vast	four	-	post	structure	,	mountains	high	,
这	床	在	哪个	我	躺	曾是	一个	广阔的	四	-	邮政	结构	,	山脉	高的	,

我躺着的床是一个巨大的四柱床，高耸入云。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɔːldəkɪn] [ɪn]['feɪdɪd]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] , ['rɑːðə(r)] ['laibələs]

with	a	baldaquin	in	faded	crimson	damask	,	and	was	reflected	,	rather	libellously
和	一个	巴尔达金	在	褪色	赤红	绫	,	和	曾是	反映	,	相当	诽谤

,

,

,

顶着褪色的深红色锦缎华盖，倒映着，颇具诽谤意味的是，

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] - [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ['ɒpəzɪt] .

in	a	glass	-	front	of	a	wardrobe	opposite	.
在	一个	玻璃	-	正面	的	一个	衣柜	对面的	.

在对面衣柜的玻璃门上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] , ['hjuːmən] ['bedruːm] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	I	shall	never	,	never	feel	that	it	is	a	normal	,	human	bedroom	,	"	I	thought	,
"	我	将	绝不	,	绝不	感觉	那	它	是	一个	普通的	,	人类	卧室	,	"	我	想法	,

“我永远、永远都不会觉得这是一间正常的、人类的卧室，”我想。

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gluːmi] [steɪt] [ɒv; əv]

appalled	by	the	gloomy	state	of
震惊	经过	这	阴沉	状态	的

对这种阴郁的状况感到震惊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

my	surroundings	.
我的	周围环境	.

我的周围环境。

[ðen] [aɪ][dræŋk][maɪ] ['kɒfi] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

Then	I	drank	my	coffee	,	and	,	climbing	out	of	bed	,	went	across	to	the	window
然后	我	喝	我的	咖啡	,	和	,	攀登	出去	的	床	,	去	穿过	到	这	窗户

,

,

,

然后我喝了咖啡，爬下床，走到窗边。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈʃʌtərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	unshuttered	it	.
和	未关闭	它	.

然后打开了它。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [rəʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

An	exclamation	of	pleasure	rose	to	my	lips	at	the	sight	which	greeted	me	.
一个	感叹	的	乐趣	玫瑰	到	我的	嘴唇	在	这	视线	哪个	问候	我	.

眼前的景象让我不禁发出了一声喜悦的惊叹。

[bɪ'ləʊ] [fləʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrnoʊ] , [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [brɪdʒ] [ɒv; əv]

Below	flowed	the	full	waters	of	the	Arno	,	spanned	by	a	massive	bridge	of
以下	流动	这	满的	水	的	这	阿诺	,	跨越	经过	一个	大量的	桥	的

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,

shining	white	marble	,
灼灼	白色的	大理石	,

下方是奔腾的阿尔诺河水，河上横跨着一座巨大的、闪闪发光的白色大理石桥。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪvz] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [bluː] ['hevənz] .

and	reflecting	on	its	waves	the	bluest	of	blue	heavens	.
和	反思	在	它是	波浪	这	最蓝的	的	蓝色的	天	.

波光粼粼的海面上倒映着蔚蓝的天空。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [ʃed] ['əʊvə(r)][ɔːl] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts]

A	brilliant	and	delicate	sunshine	was	shed	over	all	,	bringing	out	the	lights
一个	杰出的	和	精美的	阳光	曾是	棚	超过	全部	,	带来	出去	这	灯

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] ,

and	shades	,
和	色调	,

阳光灿烂而柔和地洒在大地上，光影交错，生机勃勃。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][tɪnt][ænd; ənd] ['sɜːfɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl][əʊld] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

the	differences	of	tint	and	surface	,	of	the	tall	old	house	on	the	opposite
这	差异	的	着色	和	表面	,	的	这	高的	老的	房子	在	这	对面的

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

对岸那栋高大的老房子，色调和表面质感都有所不同。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [spaɪəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [tʃɜːtʃ] [pɜːtʃt] [æt; ət][ðə; ði]

and	falling	on	the	minute	spires	of	a	white	marble	church	perched	at	the
和	坠落	在	这	分钟	尖塔	的	一个	白色的	大理石	教会	栖息	在	这

['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

very	edge	of	the	stream	.
非常	边缘	的	这	溪流	.

然后落在溪流边一座白色大理石教堂的细小尖顶上。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔɪ] - [laɪk] ['strʌktʃə(r)] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['deɪntɪɪst] [pleɪs]

The	sight	of	this	toy	-	like	structure	—	surely	the	smallest	and	daintiest	place
这	视线	的	这	玩具	-	喜欢	结构	—	一定	这	最小	和	最精致的	地方

[ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [sɜːvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælәti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

of	worship	in	the	world	—	served	to	deepen	the	sense	of	unreality	which	was
的	崇拜	在	这	世界	—	服务	到	深化	这	感觉	的	不真实	哪个	曾是

['aʊəli] ['geɪnɪŋ] [həʊld][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

hourly	gaining	hold	upon	me	.
每小时	获得	抓住	之上	我	.

眼前这座玩具般的建筑——无疑是世界上最小巧精致的礼拜场所——加深了我心中那份每时每刻都在增强的不真实感。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊə(r)][ɪz] , " [ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai] ['heɪstɪli] [druː] [ɒn][maɪ]

" I wonder where the Leaning Tower is , " I thought , as I hastily drew on my

" 我 想知道 在哪里 这 倾斜 塔 是 , " 我 想法 , 作为 我 草草 画 在 我的

[s'tɒkɪŋz] ,

stockings ,

长筒袜 ,

“我不知道比萨斜塔在哪里，”我一边想着，一边匆匆穿上长袜。

[fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [red] - [taɪld] [flɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [kəʊld] ,

for standing about on the red - tiled floor had made me very cold ,

为了 常设 关于 在 这 红色的 - 瓷砖 地面 有 制成 我 非常 寒冷的 ,

因为长时间站在红瓦地板上，我感觉很冷。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

in spite of the sunshine flooding in through the windows ;

在 尽管如此 的 这 阳光 洪水 在 通过 这 视窗 ;

尽管阳光透过窗户洒进屋内；

" [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ai][hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn]

" what would they say at home if they heard I had been twenty - four hours in

" 什么 会 他们 说 在 家 如果 他们 听到 我 有 到过 二十 - 四 小时 在

['piːzə] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Pisa without so much as seeing it in the distance .

比萨 没有 所以 很多 作为 看到 它 在 这 距离 .

“如果他们在家听说我在比萨待了24小时，却连远处的比萨都没看到，他们会怎么说呢？”

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] , [ænd; ənd]

" But I did not allow myself to think of home , and

" 但 我 做过 不是 允许 我 到 思考 的 家 , 和

但我没有让自己去想家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

[dɪ'vəʊtɪd] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['niːtnəs] [wɪtʃ]

devoted my energies to bringing myself up to the high standard of neatness which

奉献 我的 能量 到 带来 我 向上 到 这 高的 标准 的 整洁 哪个

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

would certainly be expected of me .

会 当然 是 预期的 的 我 .

我竭尽全力让自己达到人们理所当然期望我拥有的高标准的整洁度。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][kəʊld] [ə'pɑːtmənt] ,

I found the ladies sitting together in a large and cold apartment ,

我 成立 这 女士们 坐着 一起 在 一个 大的 和 寒冷的 公寓 ,

我发现这些女士们坐在一个又大又冷的公寓里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['həʊmlaɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jeləʊ] [ruːm] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

which was more homelike than the yellow room of yesterday ,

哪个 曾是 更多的 家的感觉 比 这 黄色的 房间 的 昨天 ,

比起昨天那间黄色的房间，这里更像家。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['beənəs] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ɔːrnəmənts] ,

inasmuch as its bareness was relieved by a variety of modern ornaments ,

因此 作为 它是 裸露 曾是 松了口气 经过 一个 种类 的 现代的 装饰品 ,

['fəʊtəgrɑːf] - [freɪmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['traɪflz] ,

photograph - frames , and other trifles ,

照片 - 框架 , 和 其他 琐事 ,

由于各种现代装饰品、相框和其他小物件缓解了其空旷感，

[ɔːl][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['lætə(r)] - [deɪ] [ɪ'tæliən] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

all	as	hideous	as	your	latter	-	day	Italian	loves	to	make	them	.
全部	作为	可怕	作为	你的	后者	-	天	意大利语	爱	到	制作	他们	.

所有这些都像你认识的那些现代意大利人喜欢做的那样难吃。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['serəməni] , ['meɪkɪŋ] ['meni] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [helθ]

They	greeted	me	with	ceremony	,	making	many	polite	inquiries	as	to	my	health
他们	问候	我	和	仪式	,	制作	许多	有礼貌的	查询	作为	到	我的	健康

[ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

and	comfort	,
和	舒适	,

他们以礼相待，礼貌地询问我的健康状况和舒适程度。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	invited	me	to	sit	down	.
和	受邀	我	到	坐	向下	.

他邀请我坐下。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [huːz] [laɪt] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The	room	was	very	cold	,	in	spite	of	the	morning	sun	,	whose	light	,	moreover	,
这	房间	曾是	非常	寒冷的	,	在	尽管如此	的	这	早晨	太阳	,	谁	光	,	而且	,

尽管清晨的阳光照耀着房间，但房间仍然很冷，而且，

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'septid] [baɪ] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] .

was	intercepted	by	venetian	blinds	.
曾是	截获	经过	威尼斯	百叶窗	.

被百叶窗挡住了。

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['lɪt(ə)l] [mɑː'keɪzɑː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] ,

The	chilly	little	Marchesa	had	her	hands	in	her	muff	,
这	寒冷	小的	玛尔凯萨	有	她	双手	在	她	耳罩	,

怕冷的侯爵夫人双手插在手筒里。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɔːm] [hɜːz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][skɑːl'diːnəu] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɜːðɜn] [pɒt] [fɪld]

while	her	daughter	warmed	hers	over	a	scaldino	,	a	small	earthern	pot	filled
尽管	她	女儿	温暖	她的	超过	一个	斯卡尔迪诺	,	一个	小的	土	锅	已填

[wɪð] [hɒt] [wʊd] ['æʃɪz] ,

with	hot	wood	ashes	,
和	热的	木头	灰烬	,

她的女儿则用一个装满热木灰的小陶罐（scaldino）来温热她的茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

which	she	held	in	her	lap	.
哪个	她	握住	在	她	膝	.

她把它放在腿上。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mɔː(r)] [wɔːm] - ['blʌdɪd]

The	amiable	lady	in	the	dressing	-	jacket	was	evidently	a	more	warm	-	blooded
这	可亲	女士	在	这	敷料	-	夹克	曾是	显然	一个	更多的	温暖的	-	血腥

['kriːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] [ɒn] ,

creature	,	for	she	stitched	on	,
生物	,	为了	她	缝合	在	,

那位穿着晨衣的和蔼女士显然是个更热情奔放的人，因为她开始缝补起来。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [piːs] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ,

undaunted	by	the	cold	,	at	a	large	and	elaborate	piece	of	embroidery	,
无所畏惧	经过	这	寒冷的	,	在	一个	大的	和	精心制作的	片	的	刺绣	,

尽管天气寒冷，她依然在绣制一件大型而精美的刺绣作品。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['siːsləs] [ænd; ənd]['ræpɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] .

taking	her	part	meanwhile	in	the	ceaseless	and	rapid	flow	of	chatter	.
采取	她	部分	同时	在	这	不停歇	和	迅速的	流动	的	喋喋不休	.

与此同时，她也加入了这没完没了、快速喧闹的谈话声中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['gæðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

It	was	rather	a	shock	to	me	to	gather	that	she	was	the	wife	of
它	曾是	相当	一个	震惊	到	我	到	收集	那	她	曾是	这	妻子	的

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

the	charming	son	of	the	house	;
这	迷人	儿子	的	这	房子	;

得知她是这家那位英俊儿子的妻子，我感到非常震惊；

[tuː; tə] [huːm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] ['ædɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt]

to	whom	,	moreover	,	a	fresh	charm	was	added	,	when	it	came	out
到	谁	,	而且	,	一个	新鲜的	魅力	曾是	额外	,	什么时候	它	来了	出去

此外，当它出现时，又增添了一种新的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['rəʊmiəʊ] .

that	his	name	was	Romeo	.
那	他的	姓名	曾是	罗密欧	.

他的名字叫罗密欧。

[ai][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

I	had	put	her	down	for	a	woman	of	middle	age	,
我	有	放	她	向下	为了	一个	女士	的	中间	年龄	,

我原本把她登记为一位中年女性。

[bʌt; bət][ai] ['lɜːnɪd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

but	I	learned	subsequently	that	she	was	only	twenty	-	eight	years	old	,
但	我	学习	随后	那	她	曾是	仅有的	二十	-	八	年	老的	,

但我后来得知她只有二十八岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['daʊri] .

and	had	brought	her	husband	a	very	handsome	dowry	.
和	有	带来	她	丈夫	一个	非常	英俊的	嫁妆	.

她还给丈夫带来了非常丰厚的嫁妆。

[ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldləs] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]

The	pair	were	childless	after	several	years	of	marriage	,	and	they	lived
这	一对	是	无子女	后	一些	年	的	婚姻	,	和	他们	居住地

['pɜːmənəntli] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] - ,

permanently	at	the	Palazzo	Brogi	,
永久的	在	这	宫殿	-	,

这对夫妇结婚几年后没有孩子，一直住在布罗吉宫。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] , [laɪk] [məʊst][əʊld] ['kʌstəmz] , [ɪz]

according	to	the	old	patriarchal	Italian	custom	,	which	,	like	most	old	customs	,	is
根据	到	这	老的	父权制	意大利语	风俗	,	哪个	,	喜欢	最多	老的	海关	,	是

['daɪɪŋ] [aʊt] .

dying	out	.
垂死	出去	.

根据意大利古老的父权制习俗，这种习俗像大多数古老的习俗一样，正在逐渐消失。

[ai][sæt][ðeə(r)] , ['stjuːpɪdli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'tæliən] ,

I	sat	there	,	stupidly	wondering	if	I	should	ever	be	able	to	understand	Italian	,
我	卫星	那里	,	愚蠢地	好奇	如果	我	应该	曾经	是	有能力的	到	理解	意大利语	,

我坐在那里，傻傻地想着自己这辈子能不能听懂意大利语。

[ri'plai] ['leɪmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [frentʃ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

replying	lamely	enough	to	the	remarks	in	French	which	were	thrown	out	to	me
回复	跛行	足够的	到	这	评论	在	法语	哪个	是	抛掷	出去	到	我

[æt; ət] ['diːsnt] ['ɪntərvlz] ,

at	decent	intervals	,
在	体面的	间隔	,

对方时不时用法语跟我说话，我只能勉强回应。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['glɑːnsɪz]

and	encountering	every	now	and	then	with	some	alarm	the	suspicious	glances
和	遭遇	每一个	现在	和	然后	和	一些	警报	这	可疑的	眼神

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

of	the	Signorina	Bianca	.
的	这	西尼奥里纳	比安卡	.

时不时地，她会惊恐地发现比安卡小姐投来的怀疑目光。

[wʌns] [ðə; ði][kaɪnd] - [ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] — ['roʊmioʊz] [waɪf] — [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]

Once	the	kind	Marchesina	Annunziata	—	Romeo's	wife	—	drew	my	attention	with	simple
一次	这	种类	-	安农齐亚塔	—	罗密欧的	妻子	—	画	我的	注意力	和	简单的

[praɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] ,

pride	to	a	leather	chair	embroidered	with	gold	,
自豪	到	一个	皮革	椅子	绣花	和	金子	,

有一次，善良的安农齐亚塔侯爵夫人——罗密欧的妻子——带着朴素的自豪感，让我注意到一把绣着金线的皮椅。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hændiwɜːk] , [æz; əz][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

her	own	handiwork	,	as	I	managed	to	make	out	.
她	自己的	手工制品	,	作为	我	管理	到	制作	出去	.

我辨认出来，这是她自己的作品。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

I	smiled	and	nodded	the	proper	amount	of	admiration	,
我	微笑	和	点头	这	恰当的	数量	的	钦佩	,

我微笑着点头，表达了恰到好处的钦佩之情。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['siːkrətli] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ][kəʊld] ,

and	wished	secretly	that	my	feet	were	not	so	cold	,
和	希望	偷偷	那	我的	脚	是	不是	所以	寒冷的	,

我暗自希望我的脚不要那么冷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪld] [flɔː(r)] [strʌk] [tʃɪl] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

for	the	tiled	floor	struck	chill	through	the	carpet	.
为了	这	瓷砖	地面	击	寒意	通过	这	地毯	.

瓷砖地板的寒意透过地毯扑面而来。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][skɑːl'diːnəu] ['prez(ə)ntli] ,

Bianca	offered	me	a	scaldino	presently	,
比安卡	提供	我	一个	斯卡尔迪诺	目前	,

比安卡现在递给我一杯冷饮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði]

and	the	Marchesa	explained	that	she	wished	the	English	lessons	to	begin	on	the
和	这	玛尔凯萨	解释	那	她	希望	这	英语	课程	到	开始	在	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

侯爵夫人解释说，她希望英语课程从第二天开始。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][sæt] [ðeə(r)] [ɪn]['ɔːlməʊst] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] ,

After	that	I	sat	there	in	almost	unbroken	silence	till	twelve	o'clock	,
后	那	我	卫星	那里	在	几乎	未破	沉默	直到	十二	点钟	,

之后我一直沉默地坐在那里，直到十二点钟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wen] [ðə; ði]['kæʒuəl][mæn] - ['sɜːvənt] [strəul] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] ['redi] .
when the casual man - servant strolled in and announced that lunch was ready .
什么时候 这 随意的 男人 - 仆人 漫步 在 和 宣布 那 午餐 曾是 准备好 .

这时，一个衣着随意的男仆走了进来，宣布午餐准备好了。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['stəʊni] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] , [wɒz; wəz]
The dining - room , a large and stony apartment with a vaulted roof , was
这 用餐 - 房间 , 一个 大的 和 石质的 公寓 和 一个 拱形 屋顶 , 曾是
['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,
situated on the ground - floor ,
位于 在 这 地面 - 地面 ,

餐厅位于一楼，是一间宽敞的石砌房间，带有拱形屋顶。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] - ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [mɑː'keɪze] , [tuː; tə] [huːm]
and here we found the Marchesino Romeo and the old Marchese , to whom
和 这里 我们 成立 这 - 罗密欧 和 这 老的 马尔凯塞 , 到 谁
[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] .
I was introduced .
我 曾是 介绍 .

在这里，我们遇到了罗密欧侯爵和老侯爵，我被介绍给了他们。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [slaɪt] [bʌt; bət] ['eksələntli] [kʊkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['tʌskən] [waɪn] [ai]
The meal was slight but excellently cooked ; and the sweet Tuscan wine I
这 一顿饭 曾是 轻微 但 非常出色 煮熟 ; 和 这 甜的 托斯卡纳 葡萄酒 我
[faʊnd] [dɪ'lɪʃəs] .
found delicious .
成立 可口的 .

这顿饭虽然清淡，但烹饪得非常出色；而且我觉得那款甜美的托斯卡纳葡萄酒也非常好喝。

['rəʊmiəʊ] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Romeo , who sat next to me ,
罗密欧 , WHO 卫星 下一个 到 我 ,

坐在我旁边的罗密欧

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] [wɪð] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['kɜːtəsi] ,
and attended to my wants with his air of gentle and serious courtesy ,
和 参加 到 我的 想要 和 他的 空气 的 温和的 和 严肃的 礼貌 ,

他以温和而严肃的礼貌态度满足了我的需求。

[ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [səb'said] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]
addressed a few remarks to me in English and then subsided into a graceful
已解决 一个 很少 评论 到 我 在 英语 和 然后 平静下来 进入 一个 优美
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他用英语跟我说了几句话，然后优雅地陷入了沉默。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪnkaɪnd] .
leaving the conversation entirely in the hands of his womenkind .
离开 这 对话 完全 在 这 双手 的 他的 女性 .

把谈话的主导权完全交给了他的女性同胞。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɒv; əv] [kɔːlz] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
After lunch , a drive and round of calls was proposed by the ladies ,
后 午餐 , 一个 驾驶 和 圆形的 的 呼叫 曾是 建议的 经过 这 女士们 ,

午饭后，女士们提议开车兜风并打几个电话。

[huː] [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

who	**invited**	**me**	**to**	**join**	**them**	**.**
WHO	受邀	我	到	加入	他们	.

他们邀请我加入他们。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðiːz] [θriː] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] ,

The	**thought**	**of**	**being**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**carriage**	**with**	**these**	**three**	**strange**	**women**	**,**
这	想法	的	存在	关闭	向上	在	一个	运输	和	这些	三	奇怪的	女性	,

一想到要和这三个陌生的女人关在一节车厢里，

[ɔːl] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [tʌŋ] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

all	**speaking**	**their**	**unknown**	**tongue**	**,**	**was**	**too**	**much**	**for**	**me**	**,**	**and**	**gathering**
全部	请讲	他们的	未知	舌头	,	曾是	也	很多	为了	我	,	和	采集

['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

courage	**,**	**the**	**courage**	**of**	**desperation**	**,**
勇气	,	这	勇气	的	绝望	,

他们全都说着我听不懂的语言，这让我难以承受，我鼓起勇气，那是绝望的勇气。

[aɪ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ənˈles] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]

I	**announced**	**that**	**unless**	**my**	**services**	**were**	**required**	**I**	**should**	**prefer**	**to**	**go**	**for**
我	宣布	那	除非	我的	服务	是	必需的	我	应该	更喜欢	到	去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	**walk**	**.**
一个	走	.

我宣布，除非有需要我提供服务的地方，否则我更喜欢去散步。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

The	**ladies**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**and**	**then**	**at**	**one**	**another**	**,**
这	女士们	看起来	在	我	,	和	然后	在	一	其他	,

女士们看了看我，然后又互相看了看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌɑːˌnʊntˈziːˌɑːtə] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

and	**the**	**good**	**-**	**natured**	**Annunziata**	**burst**	**into**	**a**	**laugh**	**.**
和	这	好的	-	自然	安农齐亚塔	爆裂	进入	一个	笑	.

性情温和的安农齐亚塔哈哈大笑起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	**It**	**is**	**an**	**English**	**custom**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	它	是	一个	英语	风俗	,	"	她	解释	.

“这是英国的习俗，”她解释说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ,

"	**You**	**must**	**not**	**go**	**beyond**	**the**	**city**	**walls**	**,**	**Miss**	**Meredith**	**,**
"	你	必须	不是	去	超过	这	城市	墙壁	,	错过	梅雷迪思	,

“梅雷迪思小姐，你绝对不能越过城墙。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[nɒt]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] - ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [seɪf] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] ;

not	**even**	**into**	**the**	**Casine**	**;**	**it**	**would**	**not**	**be**	**safe**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Marchesa**	**;**
不是	甚至	进入	这	-	;	它	会	不是	是	安全的	,	"	说	这	玛尔凯萨	;

“甚至连赌场都不要进去；那样不安全，”侯爵夫人说；

[waɪl] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [lʊkt] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət][maɪ][skweə(r)] , [ləʊ] - [hiːld] ['ʃuːz] [wɪtʃ]

while	**Bianca**	**looked**	**scrutinizingly**	**at**	**my**	**square**	**,**	**low**	**-**	**heeled**	**shoes**	**which**
尽管	比安卡	看起来	仔细地	在	我的	正方形	,	低的	-	高跟鞋	鞋	哪个

['kɔntræstid] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

contrasted	**sharply**	**with**	**her**	**own**	**.**
对比	尖锐地	和	她	自己的	.

比安卡仔细地打量着我那双方形的低跟鞋，这与她自己的鞋子形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ðæt] ,

It	was	with	a	feeling	of	relief	,	some	twenty	minutes	later	,	that	,
它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	,	一些	二十	分钟	之后	,	那	,

大约二十分钟后，带着如释重负的感觉，

[ˈpiːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [draɪv] [ɒf] , [ɪˈlæbərətli] [əˈpɛrəld] ,

peeping	from	the	window	of	my	room	,	I	saw	them	all	drive	off	,	elaborately	apparelled	,
偷窥	从	这	窗户	的	我的	房间	,	我	锯	他们	全部	驾驶	离开	,	精心	穿着	,

我从房间的窗户往外看，看到他们都穿着华丽的衣服，开车离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] [ˈkærɪdʒ] ; [ˈrəʊmiəʊ] , [ˌbeəˈhedɪd] , [ˈspiːdɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] .

in	a	closed	carriage	;	Romeo	,	bareheaded	,	speeding	them	from	the	steps	.
在	一个	关闭	运输	;	罗密欧	,	免冠	,	超速	他们	从	这	步骤	.

在一辆封闭的马车里；罗密欧没戴帽子，从台阶上飞快地把他们拉了下来。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒf] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈletə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ,

Then	I	sat	down	and	wrote	off	an	unnaturally	cheerful	letter	to	the	people	at	home	,
然后	我	卫星	向下	和	写道	离开	一个	不自然地	快乐	信	到	这	人们	在	家	,

然后我坐下来，给家里人写了一封语气异常欢快的信。

[ˈəʊnli] [ˈpɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [blɜːd] [maɪ] [saɪt] .

only	pausing	now	and	then	when	the	tears	rose	to	my	eyes	and	blurred	my	sight	.
仅有的	暂停	现在	和	然后	什么时候	这	眼泪	玫瑰	到	我的	眼睛	和	模糊	我的	视线	.

只有偶尔停下来，因为泪水涌上眼眶，模糊了我的视线。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [ˌəʊvəˈdʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	I	hope	I	haven't	overdone	it	,	"	I	thought	,
"	我	希望	我	还没有	做得太过火了	它	,	"	我	想法	,

“我希望我没有做得太过火，”我心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅雷迪思小姐(Miss Meredith)
第2/5页

[æz; əz][aɪ] [ə'drest] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dres] .

as	I	addressed	the	envelope	and	proceeded	to	dress	.
作为	我	已解决	这	信封	和	继续	到	裙子	.

我一边写好信封地址，一边穿衣服。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪ'ni:brieɪtɪd] [təʊn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] ,

"	I'm	not	sure	that	there	isn't	a	slightly	inebriated	tone	about	the	whole	thing	,
"	我是	不是	当然	那	那里	不是	一个	轻微地	醉酒	语气	关于	这	所有的	事物	,

“我不确定整件事是否带有一丝醉意，

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [kwɪk] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [laɪnz] .

and	mother	is	so	quick	at	reading	between	the	lines	.
和	母亲	是	所以	快的	在	阅读	之间	这	线条	.

母亲很会察言观色。

" [aɪ] [pɑ:st] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][steə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:st] ['lændɪŋ] ,

"	I	passed	across	the	corridor	and	down	the	stair	to	the	first	landing	,
"	我	通过了	穿过	这	走廊	和	向下	这	楼梯	到	这	第一的	降落	,

我穿过走廊，下楼梯来到第一层平台，

[weə(r)] [aɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

where	I	lingered	a	moment	.
在哪里	我	徘徊不去	一个	片刻	.

我在那里停留了一会儿。

[ə; eɪ] ['kʌvəd] ['gæləri] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

A	covered	gallery	ran	along	the	back	of	the	house	,
一个	涵盖	画廊	跑	沿着	这	后退	的	这	房子	,

房子后面有一条带顶棚的走廊，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ][tɔ:l][ænd; ənd]['dɪndʒi] ['wɪndəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒɪŋ] ,

and	through	the	tall	and	dingy	windows	I	could	see	a	surging	,
和	通过	这	高的	和	昏暗的	视窗	我	可以	看	一个	滔滔	,

透过高而昏暗的窗户，我可以看到汹涌的波涛，

[ʌn'i:kwəl] [mæs] [ɒv; əv][əʊld] [red] [ru:fs] .

unequal	mass	of	old	red	roofs	.
不等	大量的	的	老的	红色的	屋顶	.

老旧红色屋顶的质量参差不齐。

" [haʊ] ['dʒeni] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	How	Jenny	would	love	it	all	,	"	I	thought	,	as	I	turned	away	with	a	sigh	.
"	如何	珍妮	会	爱	它	全部	,	"	我	想法	,	作为	我	转向	离开	和	一个	叹	.

“珍妮一定会喜欢这一切的，”我叹了口气，转身离开，心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [stri:t] [dɔ:(r)] , ['rəʊmiəʊ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'tri:t] [ɒv; əv]

As	I	reached	the	street	door	,	Romeo	emerged	from	that	mysterious	retreat	of
作为	我	达到	这	街道	门	,	罗密欧	出现	从	那	神秘	撤退	的

[hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔ:(r)] ,

his	on	the	ground	-	floor	,
他的	在	这	地面	-	地面	,

当我走到街边门口时，罗密欧从他位于一楼的神秘隐蔽处走了出来。

[weə(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɒlətri] [pə'sjuːt] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
where **he** **appeared** **to** **pass** **his** **time** **in** **some** **solitary** **pursuit** **,** **looked** **at** **me** **,**
在哪里 他 出现 到 经过 他的 时间 在 一些 孤 追逐 , 看起来 在 我 ,
[baʊd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
bowed **,** **and** **withdrew** **.**
鞠躬 , 和 退出 .

他似乎独自一人在那里消磨时间，看了我一眼，鞠了一躬，然后退下了。

" [æt; ət] [lɑːst] !
" **At** **last** **!**
" 在 最后的 !

“终于！

" [ai] [kraɪd] , ['ɪnwədli] , [æz; əz] [ai] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" **I** **cried** **,** **inwardly** **,** **as** **I** **sped** **down** **the** **steps** **.**
" 我 哭 , 内心 , 作为 我 加速 向下 这 步骤 .

“我一边飞快地跑下台阶，一边在内心哭泣。”

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] ,
At **last** **I** **could** **breathe** **again** **,**
在 最后的 我 可以 呼吸 再次 ,

我终于可以再次呼吸了。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌsti]
at **last** **I** **was** **out** **in** **the** **sunlight** **and** **in** **the** **wind** **,** **away** **from** **the** **musty**
在 最后的 我 曾是 出去 在 这 阳光 和 在 这 风 , 离开 从 这 发霉的
['tʃɪlinəs] ,
chilliness **,**
寒冷 ,

我终于走到了阳光下，吹到了风里，远离了潮湿阴冷的空气。

[ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['staɪflɪŋ] ['pæləs] .
the **lurking** **shadows** **of** **that** **stifling** **palace** **.**
这 潜伏 阴影 的 那 令人窒息 宫殿 .

那座令人窒息的宫殿里潜伏着的阴影。

[əʊ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] !
Oh **,** **the** **joy** **of** **freedom** **and** **of** **solitude** **!**
哦 , 这 喜悦 的 自由 和 的 孤独 !

啊，自由和独处的快乐！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['aʊəz] ?
Was **it** **only** **hours** **?**
曾是 它 仅有的 小时 ?

只有几个小时吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [j'iəz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'prɪznd] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [θɪk] [əʊld]
Surely **it** **must** **be** **years** **that** **I** **had** **been** **imprisoned** **behind** **those** **thick** **old**
一定 它 必须 是 年 那 我 有 到过 被监禁 在后面 那些 厚的 老的
[wɔːlz] [ænd; ənd] ['aɪən] ['gɑːdɪd] ['wɪndəʊz] .
walls **and** **iron** **guarded** **windows** **.**
墙壁 和 铁 守卫 视窗 .

我肯定已经被囚禁在那厚厚的旧墙和铁窗之后很多年了。

[ɒn] ,
On **,**
在 ,

在，

[ɒn][aɪ] [went] [wɪð] ['ræpɪd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv]

on	I	went	with	rapid	foot	in	the	teeth	of	the	biting	wind	and	the	glare	of
在	我	去	和	迅速的	脚	在	这	牙齿	的	这	咬	风	和	这	强光	的

[ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

the	scorching	sunlight	,
这	灼热	阳光	,

我顶着凛冽的寒风和灼热的阳光，加快脚步继续前行。

['skeəsli] ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəd] ['friːdəm] .

scarcely	noticing	my	surroundings	in	the	first	rapture	of	recovered	freedom	.
几乎	注意到	我的	周围环境	在	这	第一的	狂喜	的	恢复	自由	.

重获自由的喜悦让我几乎没注意到周围的环境。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sɔː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːt]

But	by	degrees	the	strangeness	,	the	beauty	of	what	I	saw	,	began	to	assert
但	经过	学位	这	奇怪	,	这	美丽	的	什么	我	锯	,	开始	到	断言

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但渐渐地，我所看到的景象的奇异之处和美丽之处开始显现出来。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːrnoʊ] ,

I	had	turned	off	from	the	Lung	'	Arno	,
我	有	转向	离开	从	这	肺	-	阿诺	,

我从阿诺河畔拐了个弯，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θredɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][hɑːf] - [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [wɪtʃ]

and	was	threading	my	way	among	the	old	and	half	-	deserted	streets	which
和	曾是	螺纹	我的	方式	之中	这	老的	和	一半	-	荒凉的	街道	哪个

[led][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

led	to	the	cathedral	.
引领	到	这	大教堂	.

我沿着通往大教堂的古老而半荒废的街道蜿蜒前行。

[wɒt] [ə; eɪ] [ded] , [wɜːld] - [fə'gɒtn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] !

What	a	dead	,	world	-	forgotten	place	,	and	yet	how	beautiful	in	its	desolation	!
什么	一个	死的	,	世界	-	被遗忘的	地方	,	和	然而	如何	美丽的	在	它是	荒凉	!

这是一个死寂的、被世界遗忘的地方，然而，它的荒凉却又透着一丝美丽！

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['pɒvəti] , ['evriweə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst]

Everywhere	were	signs	of	a	present	poverty	,	everywhere	of	a	past
到处	是	标志	的	一个	展示	贫困	,	到处	的	一个	过去的

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	.
壮丽	.

处处可见当下贫困的痕迹，处处可见昔日辉煌的印记。

[ðə; ði] [men] [wɪð] [ðeə(r)][sɔm'brɛərəuz][ænd; ənd] [kləʊk] [wɔːn] ['təʊgə] ['fæʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] ['hænsəm] ,

The	men	with	their	sombreros	and	cloaks	worn	toga	fashion	;	their	handsome	,
这	男人	和	他们的	墨西哥帽	和	斗篷	磨损	长袍	时尚	;	他们的	英俊的	,

['meləŋkəli] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

melancholy	faces	and
忧郁	面孔	和

男人们头戴宽边帽，身披斗篷，打扮得像托加长袍；他们英俊而忧郁的面容……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

['steɪtli] [geɪt] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌbeə'hedɪd] , ['greɪsf(ə)l] , ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

stately	gait	;	the	women	bareheaded	,	graceful	,	drawing	water	from	the
庄严	步态	;	这	女性	免冠	,	优美	,	绘画	水	从	这

['faʊntən; 'faʊntɪn]['ɪntuː]['kɒpə(r)] ['ves(ə)lz] ,

fountain	into	copper	vessels	,
喷泉	进入	铜	船只	,

她们步履端庄，不戴帽子，姿态优雅，正从喷泉中汲水到铜器里。

[muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['drɑːmə] .

moved	before	me	like	figures	from	an	old	-	world	drama	.
已搬	前	我	喜欢	数据	从	一个	老的	-	世界	戏剧	.

在我面前，他们如同旧世界戏剧中的人物一般移动着。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['empti] [pi'ætsə] , [ðə; ði][tɔːl] ['haʊzɪz] [ə'bʌtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

Here	and	there	was	a	little	,	empty	piazza	,	the	tall	houses	abutting	on	it
这里	和	那里	曾是	一个	小的	,	空的	广场	,	这	高的	房屋	相邻的	在	它

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] ,

at	different	angles	,
在	不同的	角度	,

这里那里零星散落着一些空旷的小广场，高大的房屋以不同的角度与广场相邻。

[wɪ'ðaʊt] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði][grɑːs] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stəʊnz] .

without	sidewalks	,	the	grass	growing	up	between	the	stones	.
没有	人行道	,	这	草	生长	向上	之间	这	石头	.

没有人行道，草从石头缝隙里长了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['sekənd] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [kʌm]

It	seemed	only	waiting	for	first	gentleman	and	second	gentleman	to	come
它	似乎	仅有的	等待	为了	第一的	绅士	和	第二	绅士	到	来

['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)] ['daɪəlɒg] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] " [set] " [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd]

forward	and	carry	on	their	dialogue	while	the	great	"	set	"	was	being	prepared
向前	和	携带	在	他们的	对话	尽管	这	伟大的	"	放	"	曾是	存在	准备

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

at	the	back	of	the	stage	.
在	这	后退	的	这	阶段	.

似乎只是在等待第一先生和第二先生上前继续他们的对话，而舞台后方的大“布景”正在准备中。

[ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] , ['rʌfli] [pætʃt] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ,

The	old	walls	,	roughly	patched	with	modern	brick	and	mortar	,
这	老的	墙壁	,	大致	已修补	和	现代的	砖	和	砂浆	,

老墙用现代砖瓦粗糙地修补过，

[hæd; həd]['bɪts][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːvɪŋ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] ['fɒslz] ;

had	bits	of	exquisite	carving	imbedded	in	them	like	fossils	;
有	比特	的	精美的	雕刻	嵌入式	在	他们	喜欢	化石	;

它们上面嵌有精美的雕刻碎片，就像化石一样；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [striːt] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] [haʊs] [liːk] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ɒv; əv]

and	at	every	street	corner	the	house	leek	sprang	from	the	interstices	of
和	在	每一个	街道	角落	这	房子	韭葱	弹簧	从	这	间隙	的

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] [rɔːt] ['məʊldɪŋ] .

a	richly	wrought	moulding	.
一个	丰富	锻	成型	.

在每个街角，家韭菜都从精美雕琢的装饰线条的缝隙中伸出来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [fə'sɑːd] , [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪnʃɒp] ;

A	great	palace	,	with	a	wonderful	façade	,	had	been	turned	into	a	wineshop	;
一个	伟大的	宫殿	,	和	一个	精彩的	正面	,	有	到过	转向	进入	一个	酒家	;

一座外观精美、气派非凡的宫殿，竟然被改造成了一家酒铺；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['seləz] [dɪ'spenst] [ðeə(r)] [weəz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['gluːmi] ['kævənz] ['hɒləʊd] [aʊt]
and **the** **chestnut** **-** **sellers** **dispensed** **their** **wares** **in** **little** **gloomy** **caverns** **hollowed** **out**
和 这 板栗 - 卖家 分发 他们的 商品 在 小的 阴沉 洞穴 空心的 出去
[bɪ'niːθ] [ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .
beneath **the** **abodes** **of** **princes** **.**
下面 这 住所 的 王子们 .

卖栗子的小贩们在王子们住所下方挖出的阴暗小洞穴里售卖他们的货物。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌem 'iː] ;
Already **the** **nameless** **charm** **of** **Italy** **was** **beginning** **to** **work** **on** **me** **;**
已经 这 无名 魅力 的 意大利 曾是 开始 到 工作 在 我 ;

意大利那难以言喻的魅力已经开始对我产生影响了;

[ðæt] ['mædʒɪk] [spel] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] — [let][ˌjuː 'es][wʌns] [kʌm] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] — [wiː; wi]
that **magic** **spell** **from** **which** **—** **let** **us** **once** **come** **under** **its** **influence** **—** **we**
那 魔法 拼写 从 哪个 — 让 我们 一次 来 在下面 它是 影响 — 我们
[kæn; kən]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .
can **never** **hope** **to** **be** **released** **.**
能 绝不 希望 到 是 发布 .

那神奇的咒语，一旦我们受到它的影响，就永远无法摆脱。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [striːt] [led][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['piːˌɑːtsi][del]['dweəʊməʊ] ,
A **long** **and** **straggling** **street** **led** **me** **at** **last** **to** **the** **Piazzi** **del** **Duomo** **,**
一个 长的 和 零散的 街道 引领 我 在 最后的 到 这 皮亚齐 del 大教堂 ,

沿着一条漫长曲折的街道，我最终来到了大教堂广场。

[ænd; ənd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [pɔːzd] ['breθləs] ,
and **here** **for** **a** **moment** **I** **paused** **breathless** **,**
和 这里 为了 一个 片刻 我 暂停 喘不过气 ,

我顿时屏住了呼吸，一时之间不知所措。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [blɑːst] [wɪtʃ] [swept] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
regardless **of** **the** **icy** **blast** **which** **swept** **across** **from** **the** **sea** **.**
不管 的 这 冰冷的 爆炸 哪个 扫荡 穿过 从 这 海 .

尽管凛冽的寒风从海上席卷而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[aɪ] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [stɪl] , [ðæt] ['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
I **thought** **then** **,** **and** **I** **think** **still** **,** **that** **nowhere** **in** **the** **world** **is** **there** **anything** **which**
我 想法 然后 , 和 我 思考 仍然 , 那 无处 在 这 世界 是 那里 任何事物 哪个
,
,
,

我当时就认为，而且现在仍然认为，世界上没有任何地方是这样的：

[ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] , [kæn; kən]['iːkwəl][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ] [ə'stɒnɪʃt] ['vɪʒn] .
in **its** **own** **way** **,** **can** **equal** **the** **picture** **that** **greeted** **my** **astonished** **vision** **.**
在 它是 自己的 方式 , 能 平等的 这 图片 那 问候 我的 惊讶 想象 .

从某种意义上说，它与我惊愕的所见景象不相上下。

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [grɑːs] - [grəʊn] [piˈætsə] , ['baʊndɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ,
The **wide** **and** **straggling** **grass** **-** **grown** **piazza** **,** **bounded** **on** **one** **side** **by** **the** **city** **wall** **,**
这 宽的 和 零散的 草 - 生长 广场 , 有界 在 一 边 经过 这 城市 墙 ,

宽阔而杂草丛生的广场，一侧与城墙接壤，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] ,
on **the** **other** **by** **the** **low** **wall** **of** **the** **Campo** **Santo** **,**
在 这 其他 经过 这 低的 墙 的 这 坎波 圣托 ,

另一边是圣坎波的矮墙，

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] ['drɪərəli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ænd; ənd]

with	the	wind	whistling	drearily	across	it	,	struck	me	as	the	very	type	and
和	这	风	吹口哨	沉闷地	穿过	它	,	击	我	作为	这	非常	类型	和

['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

symbol	of	desolation	.
象征	的	荒凉	.

风凄凉地呼啸着掠过，在我看来，它正是荒凉的象征。

[æt; ət][wʌn] [end] [rəʊz] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊə(r)] , ['pælɪd] , ['meləŋkəli] ,

At	one	end	rose	the	Leaning	Tower	,	pallid	,	melancholy	,
在	一	结尾	玫瑰	这	倾斜	塔	,	苍白	,	忧郁	,

一端耸立着比萨斜塔，苍白而忧郁。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['spɪrɪtləs] ['fæʃ(ə)n] .

defying	the	laws	of	nature	in	a	disappointingly	spiritless	fashion	.
反抗	这	法律	的	自然	在	一个	令人失望地	死气沉沉	时尚	.

以一种令人失望的、毫无生气的方式违背自然规律。

[kləʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] , [ə; eɪ]

Close	against	it	the	magnificent	bulk	of	the	cathedral	reared	itself	,	a
关闭	反对	它	这	壮丽	大部分	的	这	大教堂	饲养	本身	,	一个

['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['meləʊ] [tɪnts] ,

marvel	of	mellow	tints	,
奇迹	的	醇厚	色调	,

紧挨着它的是雄伟的大教堂，它那柔和的色调令人叹为观止。

[ɒv; əv] ['splendɪd] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['mɒd(ə)ld] ['sɜːrfɪs] .

of	splendid	outline	,	and	richly	modelled	surfaces	.
的	灿烂	大纲	,	和	丰富	建模	表面	.

外形优美，表面造型丰富。

[ænd; ənd] , [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][ræŋk] [grɑːs] , [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kweɪnt]

And	,	divided	from	this	by	a	strip	of	rank	grass	,	up	sprang	the	little	quaint
和	,	分割	从	这	经过	一个	条	的	秩	草	,	向上	弹簧	这	小的	古雅

['bæptɪstəri] ,

baptistery	,
洗礼堂	,

与此隔着一片茂盛的草地，耸立着一座古朴的小洗礼堂。

[wɪð] [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [eə(r)][ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][fæn'tæstɪk] ['geɪəti] ,

with	its	extraordinary	air	of	freshness	and	of	fantastic	gaiety	,
和	它是	非凡的	空气	的	新鲜	和	的	极好的	欢乐	,

这里空气清新，充满活力，令人愉悦。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

looking	as	though	it	had	been	turned	out	of	a	mould	the	day	before
寻找	作为	尽管	它	有	到过	转向	出去	的	一个	模具	这	天	前

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

看起来像是前天刚从模具里翻出来的一样。

[sʌtʃ] ['rɪtʃnəs] , [sʌtʃ] [fɔːlɔːnnəs] , [strʌk] ['kjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [sens] .

Such	richness	,	such	forlornness	,	struck	curiously	on	the	sense	.
这样的	丰富	,	这样的	孤独	,	击	奇怪的是	在	这	感觉	.

这种丰富感，这种凄凉感，奇妙地触动了我的感官。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] , ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['splətri] [ʃɔː(r)] ,

It	was	as	though	,	wandering	along	some	solitary	shore	,
它	曾是	作为	尽管	,	漫游	沿着	一些	孤	支撑	,

仿佛漫步在某个孤寂的海岸边，

[wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hiːpt] ['treʒə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən][sænd] .

one	had	found	a	heaped	treasure	glittering	undisturbed	on	the	open	sand	.
一	有	成立	一个	堆积如山	宝藏	闪闪发光	未受干扰	在	这	打开	沙	.

有人在开阔的沙滩上发现了一堆闪闪发光、完好无损的宝藏。

[ai] [strəul] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [spel] - [baʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə]

I	strolled	for	some	time	spell	-	bound	about	the	cathedral	,	not	caring	to
我	漫步	为了	一些	时间	拼写	-	边界	关于	这	大教堂	,	不是	关怀	到

['mʌltɪplaɪ] [ɪm'preʃnz] [baɪ]

multiply	impressions	by
乘	印象	经过

我在大教堂里漫步了好一会儿，完全被眼前的景象迷住了，丝毫没有在意多加欣赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['entərɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

entering	,	shivering	a	little	in	the	wind	which	held	a	recollection	of	the	sea	,
进入	,	瑟瑟发抖	一个	小的	在	这	风	哪个	握住	一个	回忆	的	这	海	,

走进去，微微打了个寒颤，风中带着一丝大海的气息。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kəʊld][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

and	was	at	the	same	time	cold	and	feverish	.
和	曾是	在	这	相同的	时间	寒冷的	和	发烧	.

同时又冷又发烧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] ,

By	and	by	,	however	,	I	made	my	way	into	the	Campo	Santo	,
经过	和	经过	,	然而	,	我	制成	我的	方式	进入	这	坎波	圣托	,

然而，不久之后，我还是进入了圣地（Campo Santo）。

['lɪŋgərɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ɪn] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['skʌlptʃəd] [ɑː'keɪdz] , [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

lingering	fascinated	in	those	strange	sculptured	arcades	,	with	the	visions	of	life	and
挥之不去的	着迷	在	那些	奇怪的	雕塑	街机	,	和	这	愿景	的	生活	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

流连忘返，被那些奇特的雕塑拱廊所吸引，那里展现着生与死的景象。

[ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	hell	and	heaven	,	painted	on	the	walls	.
和	地狱	和	天堂	,	绘	在	这	墙壁	.

墙上画着天堂和地狱。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['saɪprɪsiz] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grɑːs] - [plɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

One	or	two	cypresses	rose	from	the	little	grass	-	plot	in	the	middle	,
一	或者	二	柏树	玫瑰	从	这	小的	草	-	阴谋	在	这	中间	,

中间那小块草地上长出一两棵柏树。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ræŋk] [grɑːs] [ðə; ði]['dʒɒŋkwɪl][wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [ɪn]['flaʊə(r)] .

and	in	the	rank	grass	the	jonquils	were	already	in	flower	.
和	在	这	秩	草	这	水仙花	是	已经	在	花	.

在茂密的草丛中，水仙花已经盛开了。

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [dres] .

I	plucked	a	few	of	these	and	fastened	them	in	my	dress	.
我	拨弦	一个	很少	的	这些	和	系紧	他们	在	我的	裙子	.

我摘了几颗，别在了我的裙子上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [pɪ'kjuːliə(r)]['əʊdə(r)] , ['meləŋkəli] , ['enəveɪtɪŋ] .

They	had	a	sweet	,	peculiar	odour	,	melancholy	,	enervating	.
他们	有	一个	甜的	,	奇特	气味	,	忧郁	,	使人疲惫	.

它们有一种甜腻而奇特的气味，忧郁而令人疲惫。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl][æz; əz][aɪ][sped] [bæk] ['hʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

The	bright	light	was	beginning	to	fail	as	I	sped	back	hurriedly	through	the	streets	.
这	明亮的	光	曾是	开始	到	失败	作为	我	加速	后退	匆匆	通过	这	街道	.

当我匆匆穿过街道往回走时，明亮的灯光开始逐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'pɪfəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [lɒŋ] [glɑːs] ['trʌmpɪts] .

It	was	Epiphany	,	and	the	children	were	blowing	on	long	glass	trumpets	.
它	曾是	主显节	,	和	这	孩子们	是	吹	在	长的	玻璃	小号	.

那天是主显节，孩子们正在吹奏长长的玻璃号角。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɑːʃ] [saʊnd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]['stəʊni] ['θʌrəfeə(r)] .

Every	now	and	then	the	harsh	sound	echoed	through	the	stony	thoroughfare	.
每一个	现在	和	然后	这	残酷的	声音	回声	通过	这	石质的	通道	.

刺耳的声音不时在石子路上回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [ˌəʊvə'rɔːt] ['sensɪz] [laɪk][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [duːm] .

It	fell	upon	my	overwrought	senses	like	a	sound	of	doom	.
它	跌倒	之上	我的	雕饰	感官	喜欢	一个	声音	的	厄运	.

它像一声末日预言般击中了我疲惫不堪的感官。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ] ['bɒdɪs] [smelt] [ɒv; əv] [deθ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [deθ] , [aɪ] [θɔːt] ,

The	flowers	in	my	bodice	smelt	of	death	;	there	was	death	,	I	thought	,
这	花朵	在	我的	紧身胸衣	冶炼	的	死亡	;	那里	曾是	死亡	,	我	想法	,

我胸前的花朵散发着死亡的气息；我想，死亡来了。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] [əʊld] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

crying	out	in	every	old	stone	of	the	city	.
哭泣	出去	在	每一个	老的	石头	的	这	城市	.

城市的每块古老石头都在呐喊。

[ðə; ði][pə'lɑːtsəu] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [həʊm] ,

The	palazzo	looked	almost	like	home	,
这	宫殿	看起来	几乎	喜欢	家	,

这座宫殿看起来几乎就像家一样。

[ænd; ənd][aɪ][fled] [ʌp][ðə; ði][dɪm] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðem; ðəm] .

and	I	fled	up	the	dim	stairs	with	a	greater	feeling	of	relief	than	that	with	which	an	hour	or	two	ago	I	had	hastened	down	them	.
和	我	逃亡	向上	这	暗淡	楼梯	和	一个	更大的	感觉	的	宽慰	比	那	和	哪个	一个	小时	或者	二	前	我	有	加快	向下	他们	.

我飞快地跑上昏暗的楼梯，心中如释重负，这与一两个小时前我匆匆跑下楼梯时的感受截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

After	dinner	the	Marchesa	received	her	friends	in	the	yellow	drawing	-	room	.
后	晚餐	这	玛尔凯萨	已收到	她	朋友们	在	这	黄色的	绘画	-	房间	.

晚饭后，侯爵夫人在黄色客厅里接待了她的朋友们。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [flæt] , ['əʊpən] [hɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,

A	wood	fire	was	lighted	on	the	flat	,	open	hearth	of	the	stove	,
一个	木头	火	曾是	照明	在	这	平坦的	,	打开	炉	的	这	火炉	,

在炉灶平坦敞开的炉膛上点燃了一堆木柴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] — [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

and	a	side	table	was	spread	with	a	few	light	refreshments	—	a	bottle	of
和	一个	边	桌子	曾是	传播	和	一个	很少	光	茶点	—	一个	瓶子	的

[mɑː'sɑːlə] [waɪn] ,

Marsala	wine	,
玛萨拉	葡萄酒	,

旁边的小桌子上摆放着一些清淡的茶点——一瓶玛萨拉葡萄酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [keɪk] ['kʌvəd] [wɪð] [braɪt] [griːn] ['ʃʊgə(r)] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

and	a	round	cake	covered	with	bright	green	sugar	,	being	the	most	important
和	一个	圆形的	蛋糕	涵盖	和	明亮的	绿色的	糖	,	存在	这	最多	重要的

['aɪtəmz] .

items	.
项目	.

其中最重要的就是一块裹着鲜绿色糖霜的圆形蛋糕。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

About	eight	o'clock	the	visitors	began	to	arrive	,
关于	八	点钟	这	访客	开始	到	到达	,

大约八点钟，访客们开始陆续到达。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][naɪn][ɔː(r)][ten] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)]

and	in	half	an	hour	nine	or	ten	ladies	and	three	or	four	gentlemen	were
和	在	一半	一个	小时	九	或者	十	女士们	和	三	或者	四	先生们	是

['klʌstəd] [ɒn][ðə; ði]['dæməsk]['səufəz] ,

clustered	on	the	damask	sofas	,
聚类	在	这	绫	沙发	,

半小时后，九、十位女士和三、四位男士围坐在锦缎沙发上。

['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['greɪsf(ə)l] , ['iːgə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

talking	at	a	great	rate	,	and	gesticulating	in	their	graceful	,	eager	fashion	.
说	在	一个	伟大的	速度	,	和	做手势	在	他们的	优美	,	渴望的	时尚	.

他们语速很快，手势也优雅而热情。

['biː'æŋk; 'bjɑːŋkə][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

Bianca	had	withdrawn	into	a	corner	with	a	pair	of	contemporaries	,
比安卡	有	撤回	进入	一个	角落	和	一个	一对	的	同时代人	,

[huːz] [lɒŋ] , [stɪf] [weist] ,

whose	long	,	stiff	waists	,
谁	长的	,	僵硬的	腰部	,

比安卡和两个同龄人躲到角落里，她们腰身修长而僵硬，

[haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [drest] [heə(r)] , [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

high	-	heeled	shoes	,	and	elaborately	dressed	hair	,	resembled	her	own	.
高的	-	高跟鞋	鞋	,	和	精心	穿着	头发	,	类似	她	自己的	.

她穿着高跟鞋，梳着精心打理的发型，与她自己的打扮十分相似。

[ðə; ði][əʊld] [mɑː'keɪze] [sæt][ə'pɑːt] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'templətɪv] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

The	old	Marchese	sat	apart	,	silent	and	contemplative	,	as	was	his	wont	,
这	老的	马尔凯塞	卫星	除	,	沉默的	和	沉思的	,	作为	曾是	他的	惯于	,

[ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] ,

and	Romeo	,
和	罗密欧	,

老侯爵一如往常那样，默默地坐在一旁，陷入沉思。罗密欧

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] , ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ,

drawing	a	chair	close	to	mine	,	questioned	me	in	his	precise	,
绘画	一个	椅子	关闭	到	矿	,	被质问	我	在	他的	精确的	,

他拉过一把椅子挨着我坐下，用他那精准的语气问我：

[rɪ'strɪktɪd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːk] .

restricted	English	as	to	my	afternoon	walk	.
受限制的	英语	作为	到	我的	下午	走	.

我下午散步时使用的英语比较有限。

[ðɪs] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] , [ə'kɜːd] ['regjələli]

This	parliament	of	gossip	,	which	,	as	I	afterwards	discovered	,	occurred	regularly
这	议会	的	闲话	,	哪个	,	作为	我	然后	发现	,	发生	经常

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

three	times	a	week	,
三	时代	一个	星期	,

后来我发现，这种闲言碎语的聚会每周定期举行三次。

[wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət] , [kaɪnd][ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ]['taɪəd] [lʊks] ,

was	prolonged	till	midnight	,	but	,	kind	Annunziata	noticing	my	tired	looks	,
曾是	延长	直到	午夜	,	但	,	种类	安农齐亚塔	注意到	我的	疲劳的	看起来	,

一直持续到午夜，但善良的安农齐亚塔注意到我疲惫的神情，

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ten] [ə'klɑːk] .

I	was	able	to	make	my	escape	by	ten	o'clock	.
我	曾是	有能力的	到	制作	我的	逃脱	经过	十	点钟	.

我十点钟之前成功逃脱。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][maɪ][bed] , [wɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

As	I	climbed	into	my	bed	,	worn	out	by	the	crowded	experiences	of	the	day	,
作为	我	攀登	进入	我的	床	,	磨损	出去	经过	这	挤	经历	的	这	天	,

一天的奔波劳累让我筋疲力尽，我爬上床躺下。

[ðeə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

there	rose	before	me
那里	玫瑰	前	我

我面前升起了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [æt; ət] [həʊm] ; [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ['səʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ;

suddenly	a	vision	of	the	parlour	at	home	;	of	mother	sewing	by	the	fireside	;
突然	一个	想象	的	这	客厅	在	家	;	的	母亲	缝纫	经过	这	炉边	;

突然间，脑海中浮现出家里的客厅景象；母亲在炉火旁缝纫；

[ɒv; əv] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['rɑːzəlɪnd] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ;

of	Jenny	and	Rosalind	at	work	in	the	lamplight	;
的	珍妮	和	罗莎琳德	在	工作	在	这	灯光	;

珍妮和罗莎琳德在灯光下工作；

[ɒv; əv]['hjuːbərt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['gɒsɪp] .

of	Hubert	coming	in	with	the	evening	papers	and	bits	of	literary	gossip	.
的	休伯特	未来	在	和	这	晚上	文件	和	比特	的	文学	闲话	.

休伯特带着晚报和一些文学界的八卦消息进来。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [pleɪs] ,

"	If	they	could	only	see	me	,	"	I	thought	,	"	alone	in	this	unnatural	place	,
"	如果	他们	可以	仅有的	看	我	,	"	我	想法	,	"	独自的	在	这	不自然	地方	,

“如果他们能看到我，”我想，“独自一人待在这个不自然的地方，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
with no one to be fond of me ,
和 不 一 到 是 喜爱 的 我 ,

没有人喜欢我，

[wɪð] [nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .
with no one even being aware that I have a Christian name .
和 不 一 甚至 存在 意识到的 那 我 有 一个 基督教 姓名 .

甚至没有人知道我有个基督教名字。

" [ðɪs] [lɑːst] [tʌtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][səʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] [daʊn] [maɪ]
" This last touch struck me as so pathetic that the tears began to pour down my
" 这 最后的 触碰 击 我 作为 所以 可怜的 那 这 眼泪 开始 到 倒 向下 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

“这最后的举动让我觉得如此悲惨，以至于我的眼泪夺眶而出。”

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl][bed] , [wɪð] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['bɔːldəkɪn] , [ɪf] [ə'presɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
But the tall bed , with the faded baldaquin , if oppressive to the imagination ,
但 这 高的 床 , 和 这 褪色 巴尔达金 , 如果 压迫性的 到 这 想像力 ,
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但是，那张高高的床，配上褪色的华盖，虽然令人感到压抑，却.....

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəb(ə)l] ,
it must be confessed , exceedingly comfortable ,
它 必须 是 坦白 , 非常 舒服的 ,

必须承认，非常舒适。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [sliːp] .
and it was not long before I forgot my troubles in sleep .
和 它 曾是 不是 长的 前 我 忘了 我的 麻烦 在 睡觉 .

没过多久，我就在睡梦中忘记了所有的烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] .
THE NEW GOVERNESS AND HER PUPIL .
这 新的 家庭教师 和 她 瞳孔 .

新来的家庭教师和她的学生。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['les(ə)n] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [pruːvd] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɔː'diːl] .
The English lesson next morning proved rather an ordeal .
这 英语 课 下一个 早晨 已证实 相当 一个 考验 .

第二天早上的英语课简直是一场煎熬。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [æn; ən]
It took place in one of the many sitting - rooms , a large room with an
它 采取 地方 在 一 的 这 许多 坐着 - 房间 , 一个 大的 房间 和 一个
['əʊpən] [hɑːθ] ,
open hearth ,
打开 炉 ,

会议在众多起居室中的一间举行，那是一个带有开放式壁炉的大房间。

[ɒn] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] .

on	which	,	however	,	no	fire	was	lighted	.
在	哪个	,	然而	,	不	火	曾是	照明	.

然而，却并未点燃火。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ɔː(r)] [brɑːs] [bɒks] [fɪld] [wɪð] [lɪv; laɪv] [ˈtʃɑːkəʊl] ,

But	with	a	shawl	round	my	shoulders	,	and	a	casseta	,	or	brass	box	filled	with	live	charcoal	,
但	和	一个	披肩	圆形的	我的	肩膀	,	和	一个	-	,	或者	黄铜	盒子	已填	和	居住	木炭	,

但我肩上披着披肩，手里拿着一个装满炭火的铜盒，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fiːt] , [ai] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈmɒdərətli] [wɔːm] .

for	my	feet	,	I	managed	to	keep	moderately	warm	.
为了	我的	脚	,	我	管理	到	保持	中等程度	温暖的	.

我的脚感觉还算暖和。

[ˈbiˈæŋk; ˈbjɑːŋkə][ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌlənli] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] - [bʊks] , [ˈgræmə(r)] , [ænd; ənd] [ˈeksəsaɪz] - [bʊks] ,

Bianca	rather	sullenly	drew	a	small	collection	of	reading	-	books	,	grammars	,	and	exercise	-	books	,
比安卡	相当	闷闷不乐地	画	一个	小的	收藏	的	阅读	-	图书	,	语法	,	和	锻炼	-	图书	,

比安卡闷闷不乐地抽出一些课本、语法书和练习册。

[ɔːl] [ˈbeərɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv] [ˈkeələs] [ˈjuːsɪdʒ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

all	bearing	marks	of	careless	usage	,	from	a	cabinet	,	and	placed	them	on	the	table	.
全部	轴承	标记	的	粗心	用法	,	从	一个	内阁	,	和	放置	他们	在	这	桌子	.

所有物品都带有粗心使用痕迹，从橱柜中取出，放在桌子上。

[ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈɒpəzɪt] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [səˈspɪʃəs] , [ˈkjʊəriəs] [aɪz] [ɒn][ˌem ˈiː] , ’ ’

Then	drawing	a	chair	opposite	mine	,	she	fixed	her	suspicious	,	curious	eyes	on	me
然后	绘画	一个	椅子	对面的	矿	,	她	固定的	她	可疑的	,	好奇的	眼睛	在	我

然后她拉过一把椅子坐在我对面，用怀疑和好奇的目光打量着我。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] —

and	said	in	French	—
和	说	在	法语	—

并用法语说道——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈsɪstəz] , [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] ? "

"	Have	you	any	sisters	,	Miss	Meredith	?	"
"	有	你	任何	姐妹	,	错过	梅雷迪思	?	"

“梅雷迪思小姐，您有姐妹吗？”

" [ai][hæv; həv] [tuː] .

"	I	have	two	.
"	我	有	二	.

我有两个。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] , - . "

But	we	must	speak	English	,	Marchesina	.	"
但	我们	必须	说话	英语	,	-	.	"

但是我们必须说英语，侯爵夫人。”

" [ai] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [frentʃ] [wɪð] [mɪs] [klɑːk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .
" I always spoke French with Miss Clarke , " answered Bianca .
" 我 总是 辐 法语 和 错过 克拉克 , " 回答 比安卡 .

“我一直都用法语和克拉克小姐交谈，”比安卡回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[mɪs] [klɑːk] , [æz; əz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['gæðəd] , [wɒz; wəz][maɪ] ['priːdəsesə(r)] ,
Miss Clarke , as I subsequently gathered , was my predecessor ,
错过 克拉克 , 作为 我 随后 聚集 , 曾是 我的 前任 ,

后来我才知道，克拉克小姐是我的前任。

[huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [left] [ðə; ði][pəˈlɑːtsəu]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['spɒdʒən] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [ænd; ənd]
who had recently left the palazzo after a sojourn of eighteen months , and
WHO 有 最近 左边 这 宫殿 后 一个 旅居 的 十八 几个月 , 和
[huː] ,
who ,
WHO ,

他最近结束了在宫殿长达十八个月的逗留，离开了那里，而且，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] , [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli]
to judge by results , must have performed her duties in a singularly
到 法官 经过 结果 , 必须 有 执行 她 职责 在 一个 单独地
[pəˈfʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] .
perfunctory fashion .
敷衍了事 时尚 .

从结果来看，她履行职责的方式极其敷衍了事。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] ['mærid] ?
" Are your sisters married ?
" 是 你的 姐妹 已婚 ?

你的姐妹们结婚了吗?

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][maɪ] [greɪ] [məˈriːnəʊ]
" Bianca condescended to say in English , looking critically at my grey merino
" 比安卡 居高临下的 到 说 在 英语 , 寻找 关键 在 我的 灰色的 美利奴羊毛
[gaʊn] , [wɪð] [ɪts] ['bændɪd] ['bɒdɪs] ,
gown , with its banded bodice ,
袍 , 和 它是 带状 紧身胸衣 ,

“比安卡纡尊降贵地用英语说道，同时审视地打量着我那件灰色的美利奴羊毛礼服，礼服的紧身胸衣上有条纹装饰，

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][heə(r)] ['breɪdɪd] ['sɪmpli] [raʊnd] [maɪ] [hed] .
and at my hair braided simply round my head .
和 在 我的 头发 编织 简单地 圆形的 我的 头 .

我的头发简单地编成辫子绕在头上。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][wʌn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] . "
" No ; but one is engaged . "
" 不 ; 但 一 是 已订婚的 . "

“不，但其中一人已经订婚了。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brʌðəz] ? "
" And have you any brothers ? "
" 和 有 你 任何 兄弟 ? "

你有兄弟吗?

" [nəʊ] ; [nɒt] [wʌn] . "
" No ; not one . "
" 不 ; 不是 一 . "

“不，一个也没有。”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][wʌn]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðəz] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [kraɪd]

"	And	I	have	not	one	sister	,	and	two	brothers	,	signorina	,	"	cried
"	和	我	有	不是	一	姐姐	,	和	二	兄弟	,	西尼奥里纳	,	"	哭

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,

Bianca	,
比安卡	,

“小姐，我连一个姐妹都没有，却有两个兄弟，”比安卡喊道。

[əˈpærəntli] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

apparently	much	struck	by	the	contrast	.
显然	很多	击	经过	这	对比	.

显然，这种对比给他留下了深刻的印象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] ['ændriə] [huː] [ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd]

"	It	is	my	brother	Andrea	who	is	so	anxious	for	me	to	learn	and	to	read
"	它	是	我的	兄弟	安德烈亚	WHO	是	所以	焦虑的	为了	我	到	学习	和	到	读

[bʊks] ,

books	,
图书	,

“是我的哥哥安德烈非常希望我能学习和读书。”

[ɔːlˈðəʊ] [aiˌeɪ 'em][pɑːst] [ˌeɪ'tiːn] .

although	I	am	past	eighteen	.
虽然	我	是	过去的	十八	.

虽然我已经超过十八岁了。

[hiː; hi] [raɪts] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɒt] ['ændriə] [telz]

He	writes	about	it	to	my	father	,	and	my	father	always	does	what	Andrea	tells
他	写	关于	它	到	我的	父亲	,	和	我的	父亲	总是	做	什么	安德烈亚	讲述

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他把这件事写信告诉我父亲，而我父亲总是听安德烈的话。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɜːk] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , " [ai] [sed] , [wɪð] [maɪ][məʊst]

"	Then	you	must	work	hard	to	please	your	brother	,	"	I	said	,	with	my	most
"	然后	你	必须	工作	难的	到	请	你的	兄弟	,	"	我	说	,	和	我的	最多

[daɪˈdæktɪk][eə(r)] ,

didactic	air	,
教学	空气	,

“那么你就要努力讨你哥哥欢心了，”我用最说教的口吻说道。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [θʌm] ['ɪŋglɪʃ] - [ɪˈtæliən] ['græmə(r)] [æz; əz][ai] [spəʊk] .

examining	the	well	-	thumbed	English	-	Italian	grammar	as	I	spoke	.
检查	这	出色地	-	拇指	英语	-	意大利语	语法	作为	我	辐	.

我一边说话一边翻阅那本翻得破旧的英意语法书。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [faɪv] [jˈiəz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ?

"	What	is	the	use	,	when	he	has	been	five	years	in	America	?
"	什么	是	这	使用	,	什么时候	他	有	到过	五	年	在	美国	?

“他已经在美国待了五年了，这有什么用呢？”

[huː] [nəʊz] [wen] [ai] [meɪ] [siː] [hɪm] ?

Who	knows	when	I	may	see	him	?
WHO	知道	什么时候	我	可能	看	他	?

谁知道我什么时候才能见到他呢?

[ɑː] ! ['mɒltəʊ] [ɪndɪpɛndɛnteɪ] [ɪz] ['ændriə] — ['mɒltəʊ] [ɪndɪpɛndɛnteɪ] !

Ah	!	molto	indipendente	is	Andrea	—	molto	indipendente	!
啊	!	非常	独立	是	安德烈亚	—	非常	独立	!

啊! molto indipendente 是 Andrea——molto indipendente!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ænd; ənd]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [niːt] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd]
And Bianca shook her too - neat head with a sigh of mingled pride
和 比安卡 摇晃 她 也 - 整洁的 头 和 一个 叹 的 混合 自豪
[ænd; ənd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .
and approbation .
和 赞许 .

比安卡摇了摇她那过于整洁的脑袋，叹了口气，语气中既有自豪又有赞许。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
We made a little attack on the grammars and reading - books in the course of
我们 制成 一个 小的 攻击 在 这 语法 和 阅读 - 图书 在 这 课程 的
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

上午我们稍微突击了一下语法和阅读课本。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌp'hɪl] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , ['fiːlɪŋ] ['θʌrəli]
but it was uphill work , and I sat down to the piano , feeling thoroughly
但 它 曾是 上坡 工作 , 和 我 卫星 向下 到 这 钢琴 , 感觉 彻底
[dɪs'hɑːt(ə)nd] .
disheartened .
沮丧 .

但这工作十分艰巨，我坐在钢琴前，感到非常沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk]['les(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
But the music lesson was a great improvement on the English .
但 这 音乐 课 曾是 一个 伟大的 改进 在 这 英语 .

但音乐课比英语课进步很大。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪst] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l]['pəʊə(r)][ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Bianca had some taste , and considerable power of execution , and
比安卡 有 一些 品尝 , 和 大量 力量 的 执行 , 和
[wiː; wi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ]['betə(r)] [frendz] .
we rose from the piano better friends .
我们 玫瑰 从 这 钢琴 更好的 朋友们 .

比安卡很有品味，演奏能力也很强，我们下钢琴时已经成了更好的朋友。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ,
A short walk before lunch was prescribed by the Marchesa ,
一个 短的 走 前 午餐 曾是 规定 经过 这 玛尔凯萨 ,

侯爵夫人建议午餐前散散步。

[ænd; ənd] [suːn] [ai][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['θredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːzə] [striːts] ,
and soon I was re - threading the mazes of the Pisa streets ,
和 很快 我 曾是 关于 - 螺纹 这 迷宫 的 这 比萨 街道 ,

很快，我又重新穿梭在比萨迷宫般的街道中。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ['hɔbl] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːlz] .
Bianca hobbling slowly and discontentedly at my side on her high heels .
比安卡 跛行 缓慢地 和 不满地 在 我的 边 在 她 高的 高跟鞋 .

比安卡穿着高跟鞋，一瘸一拐地、不高兴地跟在我身边。

[maɪ]['pjuːpəlz][wʌn][aɪ'dɪə] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [wɒz; wəz] [ʃɒps] ,
My pupil's one idea with regard to a walk was shops ,
我的 学生们的 一 主意 和 看待 到 一个 走 曾是 商店 ,

我的学生提出的散步建议是去商店逛逛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [sʌm; səm] [tɔˈrinɔ] ,

and	now	she	announced	her	intention	of	buying	some	torino	,
和	现在	她	宣布	她	意图	的	购买	一些	都灵	,

现在她宣布打算购买一些都灵币。

[ðə; ði] [swiːt] [peɪst] [ɒv; əv] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈɑːməndz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] [ɪˈtæliən] [ˈpælət] .

the	sweet	paste	of	honey	and	almonds	so	dear	to	Italian	palates	.
这	甜的	粘贴	的	蜂蜜	和	杏仁	所以	亲爱的	到	意大利语	味蕾	.

蜂蜜和杏仁制成的甜酱，深受意大利人的喜爱。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [striːt] , [wɪð] [ɪts][əʊld] , [əʊld] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [stəʊn]

As	we	turned	into	the	narrow	street	,	with	its	old	,	old	houses	and	stone
作为	我们	转向	进入	这	狭窄的	街道	,	和	它是	老的	,	老的	房屋	和	石头

[ɑːˈkeɪdz] ,

arcades	,
街机	,

当我们拐进那条狭窄的街道时，街道两旁是古老的房屋和石砌拱廊，

[weə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ʃɒps] [ɒv; əv][ˈpiːzə][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

where	,	such	as	they	are	,	the	principal	shops	of	Pisa	are	to	be	found	,
在哪里	,	这样的	作为	他们	是	,	这	主要的	商店	的	比萨	是	到	是	成立	,

这里集中了比萨的主要商店，如果它们能算得上是商店的话。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [səˈpres] [æn; ən][ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

I	could	not	suppress	an	exclamation	of	delight	at	the	sight	of	so	much
我	可以	不是	压制	一个	感叹	的	喜	在	这	视线	的	所以	很多

[ˌpiktʃəˈresknis] .

picturesqueness	.
风景如画	.

看到如此美丽的景色，我忍不住发出了一声赞叹。

" [ɑː] , " [sed] [ˈbiˈæŋk; ˈbjɑːŋkə] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [maɪ][ɪnˈθjuːziæzəm] ;

"	Ah	,	"	said	Bianca	,	not	in	the	least	understanding	my	enthusiasm	;
"	啊	,	"	说	比安卡	,	不是	在	这	至少	理解	我的	热情	;

“啊，”比安卡说道，她一点也不理解我的热情；

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɒps] [æt; ət][tjʊəˈrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skˈweəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs]

"	you	should	see	the	shops	at	Turin	,	and	the	great	squares	,	and	the	glass
"	你	应该	看	这	商店	在	都灵	,	和	这	伟大的	正方形	,	和	这	玻璃

[ɑːˈkeɪdz] , [ænd; ənd]

arcades	,	and
街机	,	和

“你应该去看看都灵的商店、宏伟的广场和玻璃拱廊，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[waɪd] [striːts] .

wide	streets	.
宽的	街道	.

宽阔的街道。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [twaɪs] .

I	have	been	there	twice	.
我	有	到过	那里	两次	.

我去过那里两次。

['rəʊmiəʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['pærɪs] .

Romeo	**says**	**it**	**is**	**almost**	**as**	**beautiful**	**as**	**Paris**	**.**
罗密欧	说道	它	是	几乎	作为	美丽的	作为	巴黎	.

罗密欧说这里几乎和巴黎一样美丽。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [drəʊv] [aʊt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] ,

"	**The**	**ladies**	**drove**	**out**	**again**	**after**	**lunch**	**in**	**the**	**closed**	**carriage**	**,**
"	这	女士们	驾驶	出去	再次	后	午餐	在	这	关闭	运输	,

午饭后，女士们再次乘坐封闭式马车外出。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [set] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] .

and	**again**	**I**	**set**	**out**	**alone**	**to**	**explore**	**the**	**town**	**.**
和	再次	我	放	出去	独自的	到	探索	这	镇	.

于是我又独自一人出发去探索这座小镇。

[ðɪs] [taɪm] [ai] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

This	**time**	**I**	**penetrated**	**into**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**cathedral**	**,**
这	时间	我	渗透	进入	这	内部的	的	这	大教堂	,

这一次，我进入了大教堂的内部。

['spendɪŋ] [tuː] ['hæpi] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['bɪldɪŋ] ; [lɒst] [ɪn]

spending	**two**	**happy**	**hours**	**in**	**the**	**dusky**	**richness**	**of**	**the**	**vast**	**building**	**;**	**lost**	**in**
开支	二	快乐的	小时	在	这	昏暗	丰富	的	这	广阔的	建筑	;	丢失的	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	**,**
钦佩	,

在宏伟建筑昏暗而富丽堂皇的氛围中度过了两个快乐的小时；沉浸在赞叹之中。

[naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['dʒæspə(r)][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [glɑːs] ;

now	**of**	**the**	**soft**	**rich**	**colour**	**of**	**marble**	**and**	**jasper**	**and**	**painted**	**glass**	**;**
现在	的	这	柔软的	富有的	颜色	的	大理石	和	碧玉	和	绘	玻璃	;

现在是如大理石、碧玉和彩绘玻璃般柔和浓郁的色彩；

[naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn] [wɔːlz] , [ruːf] , [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] ; [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [laɪn]

now	**of**	**the**	**pictures**	**on**	**walls**	**,**	**roof**	**,**	**and**	**altar**	**;**	**now**	**of**	**the**	**grandeur**	**of**	**line**
现在	的	这	图片	在	墙壁	,	屋顶	,	和	坛	;	现在	的	这	宏伟	的	线

,

,
,

现在是墙壁、屋顶和祭坛上的图画；现在是线条的宏伟，

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	**mysterious**	**effects**	**of**	**light**	**and**	**shadow**	**planned**	**by**	**the**	**cunning**	**brain**	**of**	**a**
这	神秘	效果	的	光	和	阴影	计划	经过	这	狡猾	脑	的	一个

[lɒŋ] [dɪ'pɑːtɪd] ['mɑːstə(r)] .

long	**departed**	**master**	**.**
长的	已离开	掌握	.

光影交错的神秘效果，出自一位早已逝去的奇才之手。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['maɪldə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

The	**weather**	**was**	**much**	**milder**	**than**	**on**	**the**	**previous**	**day**	**,**	**and**	**half**	**a**	**dozen**
这	天气	曾是	很多	较温和	比	在	这	以前的	天	,	和	一半	一个	打

['tʊərɪsts] ,

tourists	**,**
游客	,

天气比前一天温和得多，有五六个游客，

[wɪð] [red] [gaɪd] - [bʊks] , [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
with red guide - books , were making a round of inspection of the buildings
和 红色的 指导 - 图书 , 是 制作 一个 圆形的 的 检查 的 这 建筑物
[ɒn][ðə; ði][piˈætsə] .
on the piazza .
在 这 广场 .

他们拿着红色的导览手册，正在广场上巡视建筑物。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] ['rekəg'naɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] [kəm'petrɪət] .
Two of these I recognized with a thrill to be my own compatriots .
二 的 这些 我 认可 和 一个 刺激 到 是 我的 自己的 同胞们 .

其中两位我激动地认出是我的同胞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ; [ə; eɪ][braɪd]
They were , to the outward eye , at least , quite uninteresting ; a bride
他们 是 , 到 这 向外 眼睛 , 在 至少 , 相当 无聊 ; 一个 新娘
[ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [prɪ'zjuːməbli] ,
and bridegroom , presumably ,
和 新郎 , 想必 ,

至少在外人看来，他们相当无趣；大概就是一对新郎新娘吧。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [taɪp] ; [bʌt; bət][ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪð]
of the most commonplace type ; but I followed them about the cathedral with
的 这 最多 平凡 类型 ; 但 我 随后 他们 关于 这 大教堂 和
[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ,
a lingering ,
一个 挥之不去的 ,

最普通的类型；但我还是带着一种久久不愿离去的心情跟着他们绕着大教堂走了一圈，

['wɪstf(ə)l] [glɑːns] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
wistful glance which I am sure , had they been conscious of it ,
怅惘 瞥一眼 哪个 我 是 当然 , 有 他们 到过 有意识的 的 它 ,

我确信，如果他们意识到这一点，那眼神中流露出一丝怅然若失。

[wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɪti] .
would have melted them to pity .
会 有 融化 他们 到 遗憾 .

我会让他们心生怜悯。

[wʌns] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ændriə] [del] - ['mɑːvələs] [ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] ,
Once , as I was standing before Andrea del Sarto's marvellous St . Catherine ,
一次 , 作为 我 曾是 常设 前 安德烈亚 del - 奇妙 英石 . 凯瑟琳 ,

有一次，当我站在安德烈亚·德尔·萨托那尊精美的《圣凯瑟琳》雕像前时，

[ðə; ði][peə(r)] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
the pair came up behind me .
这 一对 来了 向上 在后面 我 .

他们俩从我身后走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [ɪts] [laɪk][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['neli] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" It's like your sister Nellie , " said the man .
" 它是 喜欢 你的 姐姐 内莉 , " 说 这 男人 .

“她就像你妹妹内莉一样，”那人说道。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

['neli] ['ɪz(ə)nt][hɑ:f][səʊ][fæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][dɪd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

Nellie	**isn't**	**half**	**so**	**fat**	**,**	**and**	**she**	**never**	**did**	**her**	**hair**	**like**	**that**	**in**	**her**	**life**	**.**
内莉	不是	一半	所以	胖的	,	和	她	绝不	做过	她	头发	喜欢	那	在	她	生活	.

内莉没那么胖，而且她这辈子都没梳过那样的发型。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] ['neli] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [frɪndʒ] ,

Why	**,**	**you**	**wouldn't**	**know**	**Nellie**	**without**	**her**	**fringe**	**,**
为什么	,	你	不会	知道	内莉	没有	她	边缘	,

如果没有刘海，你就认不出内莉了。

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]

"	**answered**	**the**	**woman**	**in**	**a**	**superior**	**way**	**as**	**they**	**moved**	**off**	**to**	**the**	**next**
"	回答	这	女士	在	一个	优越的	方式	作为	他们	已搬	离开	到	这	下一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] -

object	**of**	**interest**	**mentioned**	**in**	**Baedecker**	**.**
目的	的	兴趣	提及	在	-	.

“那女人用一种高高在上的语气回答道，然后她们走向了贝德克指南中提到的下一个感兴趣的对象。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlɪˌsti:nz] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l] ,

They	**were**	**Philistines**	**,**	**no**	**doubt**	**;**	**but**	**I**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**be**	**critical**	**,**
他们	是	非利士人	,	不	怀疑	;	但	我	曾是	在	不	情绪	到	是	批判的	,

他们无疑是庸俗之辈；但我当时没有心情去批评他们。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:]

and	**must**	**confess**	**that**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**English**	**voices**	**was**	**almost**	**too**
和	必须	承认	那	这	声音	的	他们的	英语	声音	曾是	几乎	也

[mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][self] - [kən'trəʊl] .

much	**for**	**my**	**self**	**-**	**control**	**.**
很多	为了	我的	自己	-	控制	.

我必须承认，他们的英语口音几乎让我难以自控。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

The	**ladies**	**went**	**out**	**after**	**dinner**	**,**
这	女士们	去	出去	后	晚餐	,

晚饭后，女士们出去了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['i:vnɪŋ] ,

and	**I**	**was**	**left**	**to**	**the**	**pains**	**and**	**pleasures**	**of**	**a**	**solitary**	**evening**	**,**
和	我	曾是	左边	到	这	疼痛	和	快乐	的	一个	孤	晚上	,

于是，我独自一人度过了一个充满痛苦与快乐的夜晚。

[æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][maɪ][kə'rɪə(r)] .

an	**almost**	**unprecedented**	**experience**	**in**	**my**	**career**	**.**
一个	几乎	空前的	经验	在	我的	职业	.

这在我职业生涯中几乎是前所未有的经历。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] : [ðə; ði]['fæməli] [drəʊv] [tu:; tə] ['ɜ:li] [mæs] ,

The	**next**	**day**	**was**	**Sunday**	**:**	**the**	**family**	**drove**	**to**	**early**	**mass**	**,**
这	下一个	天	曾是	星期日	:	这	家庭	驾驶	到	早期的	大量的	,

第二天是星期天：一家人开车去做早间弥撒，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ,

and	**an**	**hour**	**or**	**two**	**later**	**I**	**made**	**my**	**way**	**to**	**the**	**English**	**church**	**,**
和	一个	小时	或者	二	之后	我	制成	我的	方式	到	这	英语	教会	,

一两个小时后，我来到了英国教堂。

[ðə; ði] ['spɑ:snəs] [ɒv; əv] [hu:z] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] ['æspekt] .

the	**sparseness**	**of**	**whose**	**congregation**	**gave**	**it**	**rather**	**a**	**forlorn**	**aspect**	**.**
这	稀疏性	的	谁	会众	给予	它	相当	一个	绝望	方面	.

由于信众稀少，教堂显得有些凄凉。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒlənɪ] [ɪz] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ɒv; əv]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	English	colony	is	small	,	and	consists	chiefly	of	invalids	attracted	by	the
这	英语	殖民地	是	小的	,	和	由	主要	的	无效	吸引	经过	这

['maɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

mildness	of	the	climate	,
温和	的	这	气候	,

这个英国殖民地规模很小，主要由被当地温和气候吸引而来的残疾人组成。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [helθ]

who	at	the	same	time	are	too	poor	to	seek	a	more	fashionable	health
WHO	在	这	相同的	时间	是	也	贫穷的	到	寻找	一个	更多的	时髦	健康

[rɪ'zɔ:t] .

resort	.
采取	.

同时他们又太穷，去不了更时髦的疗养胜地。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt] ,

They	did	not	,	as	may	be	imagined	,	present	a	very	cheerful	aspect	,
他们	做过	不是	,	作为	可能	是	想象	,	展示	一个	非常	快乐	方面	,

正如人们所料，他们的表情并不十分愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['envi] .

but	the	sight	of	them	filled	me	with	a	passing	envy	.
但	这	视线	的	他们	已填	我	和	一个	通过	嫉妒	.

但看到他们，我心中涌起一丝羡慕之情。

['mʌðəz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] , ['sɪstəz] , [frendz] ; ['evri] [wʌn] [keɪm] [ɪn][ɪn] [gru:ps] [ɔ:(r)] [peəz] , [wɪð]

Mothers	and	daughters	,	sisters	,	friends	;	every	one	came	in	in	groups	or	pairs	,	with
母亲们	和	女儿们	,	姐妹	,	朋友们	;	每一个	一	来了	在	在	团体	或者	对	,	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]

the	exception
这	例外

母亲和女儿、姐妹、朋友；除了一个例外，每个人都成群结队或两人一组地进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɒv; əv][maɪ'self] ; [ai] , [ðə; ði][məʊst] ['frendləs] [ænd; ənd] [fə'lɔ:n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['eksaɪlz] .

of	myself	;	I	,	the	most	friendless	and	forlorn	of	all	these	exiles	.
的	我	;	我	,	这	最多	没有朋友	和	绝望	的	全部	这些	流亡者	.

我，所有这些流亡者中最孤苦伶仃、最无依无靠的人。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:ld] [ɒn][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [sent] [ɪn][maɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

The	chaplain	and	his	wife	called	on	me	after	I	had	sent	in	my	name	for
这	牧师	和	他的	妻子	称为	在	我	后	我	有	发送	在	我的	姓名	为了

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

a	sitting	,
一个	坐着	,

在我提交了预约祈祷的请求后，牧师和他的妻子来拜访了我。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

but	there	was	never	much	intimacy	between	us	.
但	那里	曾是	绝不	很多	亲密关系	之间	我们	.

但我们之间从来没有过多少亲密关系。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ][fɜ:st] ['sʌndeɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] [ə'gen] "
In the evening of this , my first Sunday away from home , the Marchesa again "
在 这 晚上 的 这 , 我的 第一的 星期日 离开 从 家 , 这 玛尔凯萨 再次 "
[rɪ'si:vd] ,
received ,
已收到 ,

这是我离开家后的第一个星期天晚上，侯爵夫人再次"接待"了我。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [aɪ] [sæt] [bɪ'wɪldəd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['tʃætə(r)] ,
" and once more I sat bewildered amid the flood of unintelligible chatter ,
" 和 一次 更多的 我 卫星 困惑 之中 这 洪水 的 无法理解 喋喋不休 ,

我又一次茫然地坐在那里，周围充斥着难以理解的喋喋不休。

[ɔ:(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] [wɪð] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] , [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv]
or exchanged occasional remarks with Bianca , who appeared to have
或者 交换 偶然 评论 和 比安卡 , WHO 出现 到 有
[ə'bændənd] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
abandoned her suspicions of me ,
弃 她 怀疑 的 我 ,

或者偶尔和比安卡聊聊天，比安卡似乎已经不再怀疑我了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
and had taken up her place at my side .
和 有 已采取 向上 她 地方 在 我的 边 .

她走到我身边，占据了她的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['meɪkɪŋ] [frendz] .
MAKING FRIENDS .
制作 朋友们 .

交朋友。

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] [hɑ:d][ɪn][maɪ] ['momənts] [ɒv; əv]
I bought a dictionary and a grammar , and worked hard in my moments of
我 买 一个 字典 和 一个 语法 , 和 工作 难的 在 我的 时刻 的
['leʒə(r)] .
leisure .
闲暇 .

我买了一本字典和一本语法书，利用空闲时间努力学习。

[maɪ] ['deɪli] [laɪf] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [mait] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:lməʊst][ʌn'brəʊkən] [ɪ'tæliən] ['les(ə)n]
My daily life , moreover , might be described as an almost unbroken Italian lesson
我的 日常的 生活 , 而且 , 可能 是 描述 作为 一个 几乎 未破 意大利语 课
,
.
,

此外，我的日常生活几乎可以被描述为一堂不间断的意大利语课。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][sed] [ə'raʊnd]

and	it	was	not	long	before	I	began	to	understand	what	was	said	around
和	它	曾是	不是	长的	前	我	开始	到	理解	什么	曾是	说	大约

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

没过多久，我就开始听懂周围人在说什么了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][lænd]

and	to	express	myself	more	or	less	haltingly	in	the	language	of	my	land
和	到	表达	我	更多的	或者	较少的	断断续续地	在	这	语言	的	我的	土地

[ɒv; əv]['eksaɪl] .

of	exile	.
的	流亡	.

并用我流亡之地的语言断断续续地表达自己。

[ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['əʊpənd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]

A	means	of	communication	being	thus	opened	up	between	myself	and	the
一个	方法	的	沟通	存在	因此	打开	向上	之间	我	和	这

- [ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] ,

Marchesina	Annunziata	,
-	安农齐亚塔	,

就这样，我和安农齐亚塔侯爵夫人之间建立了一种沟通渠道。

[ðæt] ['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['pɜːs(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

that	open	-	hearted	person	began	to	take	me	into	her	confidence	,
那	打开	-	心地	人	开始	到	拿	我	进入	她	信心	,

那个心地善良的人开始信任我，

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][fækts][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz]

and	to	pour	out	for	my	benefit	a	dozen	little	facts	and	circumstances
和	到	倒	出去	为了	我的	益处	一个	打	小的	事实	和	情况

[wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][maɪ][laɪf] [wɪð] [ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] ,

which	I	might	have	lived	all	my	life	with	the	voluble	,
哪个	我	可能	有	居住地	全部	我的	生活	和	这	健谈的	,

并为了我的利益，倾诉了十几个我可能一辈子都和那个健谈的人一起经历的小事实和情况，

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] , [mɑː'keɪzɑː] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [lɜːnt] .

but	reserved	,	Marchesa	without	ever	having	learnt	.
但	预订的	,	玛尔凯萨	没有	曾经	拥有	学会了	.

但性格矜持，侯爵夫人从未真正懂得如何待人接物。

[ɒv; əv] ['ændriə] , [ðə; ði]['æbsənt] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɒf(ə)n] .

Of	Andrea	,	the	absent	son	,	she	spoke	often	.
的	安德烈亚	,	这	缺席的	儿子	,	她	辐	经常	.

她经常谈起她失踪的儿子安德烈。

" ['mɒltəʊ] [ɪndɪpɛndɛnteɪ] !

"	Molto	indipendente	!
"	非常	独立	!

"Molto indipendente!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

"	she	said	shaking	her	head	,	and	using	the	same	expression	as	her
"	她	说	摇晃	她	头	,	和	使用	这	相同的	表达	作为	她

[jʌŋ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

young	sister	-	in	-	law	.
年轻的	姐姐	-	在	-	法律	.

“她摇着头说，表情和她年轻的嫂子一模一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðɪs] ['reprəbeɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
This reprobate , it seemed , flying in the face of family tradition ,
这 恶棍 , 它 似乎 , 飞行 在 这 脸 的 家庭 传统 ,

这个无赖似乎在公然违背家族传统。

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ;
had announced from the first his intention of earning his own living ;
有 宣布 从 这 第一的 他的 意图 的 收入 他的 自己的 活的 ;

他从一开始就宣布了他要自食其力的意图;

[hæd; həd] ['stʌdid] [hɑːd][ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd][faɪv]
had studied hard and with distinction for a civil engineer , and five
有 研究 难的 和 和 区别 为了 一个 民用 工程师 , 和 五
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

他曾刻苦学习，并以优异的成绩考取土木工程专业，五年前，

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['ɒfəz] [ɒv; əv][help] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn] [ə'merɪkə] .
refusing all offers of help , had accepted a post in America .
拒绝 全部 优惠 的 帮助 , 有 公认 一个 邮政 在 美国 .

他拒绝了所有帮助，接受了在美国的工作。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['rəʊmiəʊ] , [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] , [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɒz; wəz] ['veri]
As for Romeo , the elder brother , he also , said his wife , was very
作为 为了 罗密欧 , 这 长老 兄弟 , 他 还 , 说 他的 妻子 , 曾是 非常
['klevə(r)] ;
clever ;
聪明的 ;

至于哥哥罗密欧，他的妻子说，他也非常聪明;

[hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] [æz; əz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] .
had passed his examinations as a barrister .
有 通过了 他的 考试 作为 一个 律师 .

他已通过律师资格考试。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [naɪ'iːv] [preɪd] , " [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" But , of course , " she added , with naïve pride , " he would never think of
" 但 , 的 课程 , " 她 额外 , 和 幼稚的 自豪 , " 他 会 绝不 思考 的
['præktɪsɪŋ] .
practising .
练习 .

“但是，当然，”她带着天真的自豪补充道，“他永远不会想到要练习。”

" ['rəʊmiəʊ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][nəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
" Romeo , indeed , to do him justice , was troubled by no disturbing spirit of
" 罗密欧 , 的确 , 到 做 他 正义 , 曾是 麻烦 经过 不 令人不安 精神 的
['rædɪkəlɪzəm] ,
radicalism ,
激进主义 ,

“公平地说，罗密欧确实没有受到任何激进主义精神的困扰。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [æn'sestrəl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	carried	on	the	ancestral	pursuit	of	doing	nothing	with	a	grace	and	a
和	携带	在	这	祖先的	追逐	的	正在做	没有什么	和	一个	优雅	和	一个

[pə'sɪstəns] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)] .

persistence	which	one	could	not	help	but	admire	.
持久性	哪个	一	可以	不是	帮助	但	钦佩	.

他们继承了祖先无所事事的生活方式，举止优雅而坚持不懈，令人不禁钦佩。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['ɪndəstri]

His	mother	possessed	a	fine	natural	aptitude	for	the	same	branch	of	industry
他的	母亲	拥有	一个	美好的	自然的	能力倾向	为了	这	相同的	分支	的	行业

; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [mɑː'keɪze] ,

;	but	the	old	Marchese	,
;	但	这	老的	马尔凯塞	,

他的母亲天生就具备从事同一行业的天赋；但是老侯爵，

[huːm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seldəm] [siːn] ,

whom	,	though	he	spoke	but	little	and	was	seldom	seen	,
谁	,	尽管	他	辐	但	小的	和	曾是	很少	已见	,

他虽然很少说话，也很少露面，

[aɪ] [suːn] [pə'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

I	soon	perceived	to	have	a	character	of	his	own	,
我	很快	感知	到	有	一个	特点	的	他的	自己的	,

我很快就发现他有自己独特的性格，

[pɑːst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [rɪ'triːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] -

passed	his	days	in	reading	and	writing	in	some	obscure	retreat	on	the	ground	-
通过了	他的	天	在	阅读	和	写作	在	一些	朦胧	撤退	在	这	地面	-

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

他整日待在一楼某个不起眼的角落里，读书写作。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , ['ɑːftə(r)] [sə'spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [hæd; həd]

Bianca	,	after	suspending	her	judgment	for	some	days	,	had
比安卡	,	后	暂停	她	判断	为了	一些	天	,	有

[ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

apparently	given	a	verdict	in	my	favour	,
显然	给定	一个	判决	在	我的	偏爱	,

比安卡在犹豫了几天后，显然已经做出了对我有利的判决。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ][laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] , [ðəʊ]

for	she	now	followed	me	about	like	a	dog	,	a	line	of	conduct	which	,	though
为了	她	现在	随后	我	关于	喜欢	一个	狗	,	一个	线	的	执行	哪个	,	尽管

['flætərɪŋ] ,

flattering	,
奉承	,

因为她现在像条狗一样跟着我，这种行为虽然令人受宠若惊，

[hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪts] ['drɔːbæks] .

had	certainly	its	drawbacks	.
有	当然	它是	缺点	.

当然，它也有缺点。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['traɪəl] , [bʌt; bət]

The	English	lessons	were	always	a	trial	,	but
这	英语	课程	是	总是	一个	审判	,	但

英语课总是很煎熬，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðeɪ] [gruː] ['betə(r)] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)]
they grew better as time went on , and the music lessons were far more
他们 生长 更好的 作为 时间 去 在 , 和 这 音乐 课程 是 远的 更多的
[ˌsætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

随着时间的推移，他们的水平越来越高，音乐课也越来越令人满意。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [maɪ] ['pjuːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
As for me , I began to grow fond of my pupil ; she was such a
作为 为了 我 , 我 开始 到 生长 喜爱 的 我的 瞳孔 ; 她 曾是 这样的 一个
[kruːd] ,
crude ,
原油 ,

至于我，我开始喜欢上我的学生；她是个如此粗鲁、

[ɪn'stɪŋktɪv] ['kriːtʃə(r)] , [səʊ] ['kjʊəriəsli] [ˌʌndɪ'veləpt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
instinctive creature , so curiously undeveloped for her time of life ,
本能 生物 , 所以 奇怪的是 未开发的 为了 她 时间 的 生活 ,

她是一个凭本能行事的生物，但奇怪的是，就她所处的年龄而言，她的发育却如此不完善。

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [wʌnz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
that one could not but take her under one's wing and forgive her
那 一 可以 不是 但 拿 她 在下面 一个人的 翼 和 原谅 她
[hɜː(r); hə(r)] ['feilɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [fə'giv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
her failings as one forgives a little child .
她 缺点 作为 一 原谅 一个 小的 孩子 .

人们不禁要将她纳入自己的羽翼之下，像原谅小孩子一样原谅她的过错。

[ai] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['piːzə] ,
I had now been a month in Pisa ,
我 有 现在 到过 一个 月 在 比萨 ,

我在比萨已经待了一个月了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] .
and the first sense of desolation and strangeness had worn off .
和 这 第一的 感觉 的 荒凉 和 奇怪 有 磨损 离开 .

最初的荒凉和陌生感已经消退了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
There were moments , even now ,
那里 是 时刻 , 甚至 现在 ,

即使现在，也依然有一些时刻……

[wen] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [gruː] [səʊ] ['despərət] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
when the longing for home grew so desperate that I was on the point of
什么时候 这 渴望 为了 家 生长 所以 绝望的 那 我 曾是 在 这 观点 的
['rʌʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] ;
rushing off to England by the next train ;
匆忙 离开 到 英格兰 经过 这 下一个 火车 ;

当我对家乡的思念变得如此强烈，以至于我几乎要搭乘下一班火车赶往英国时；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ;
but I was growing accustomed to my surroundings ;
但 我 曾是 生长 习惯 到 我的 周围环境 ;

但我已经逐渐习惯了周围的环境；

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['pæləs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

the	sense	of	being	imprisoned	in	an	enchanted	palace	had	vanished	,
这	感觉	的	存在	被监禁	在	一个	迷人的	宫殿	有	消失了	,

那种被囚禁在魔法宫殿中的感觉消失了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)][prə'zeɪɪk] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [ˌædæp'teɪʃn]

and	had	been	followed	by	a	more	prosaic	,	but	more	comfortable	,	adaptation
和	有	到过	随后	经过	一个	更多的	平淡无奇	,	但	更多的	舒服的	,	适应

[tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] .

to	environment	.
到	环境	.

随后，人们采取了一种更为平淡但更为舒适的环境适应方式。

[maɪ][laɪf] [muːvd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] ,

My	life	moved	from	day	to	day	in	a	groove	,
我的	生活	已搬	从	天	到	天	在	一个	槽	,

我的生活日复一日地按部就班，毫无规律可言。

[ænd; ənd][aɪ] [siːst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	I	ceased	to	question	the	order	of	things	.
和	我	停止	到	问题	这	命令	的	事物	.

我不再质疑事物的秩序。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ;

In	the	morning	were	the	lessons	and	the	walk	with	Bianca	;
在	这	早晨	是	这	课程	和	这	走	和	比安卡	;

上午是上课和与比安卡散步；

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [pɑːst] [ɪn]

the	afternoons	were	looked	upon	as	my	own	,	and	these	I	generally	passed	in
这	下午	是	看起来	之上	作为	我的	自己的	,	和	这些	我	一般来说	通过了	在

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

下午的时间都属于我，我通常会用来读书。

['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

writing	letters	,	and	in	walking	about	the	city	,
写作	信件	,	和	在	步行	关于	这	城市	,

写信，以及在城市里漫步，

[huːz] ['evri] [stəʊn] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] .

whose	every	stone	I	was	getting	to	know	by	heart	.
谁	每一个	石头	我	曾是	获得	到	知道	经过	心	.

我对它的每一块石头都了如指掌。

['ɒf(ə)n] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [kɜːrvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Often	leaning	on	the	bridge	and	looking	across	at	the	palaces	curving	along	the
经常	倾斜	在	这	桥	和	寻找	穿过	在	这	宫殿	弯曲	沿着	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

他常常倚在桥上，眺望着河对岸蜿蜒而过的宫殿。

[aɪ] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]

I	peopled	with	a
我	人	和	一个

我与一群人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

['vɪʒənri] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['lɒfti] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɒfti] ['wɪndəʊz] .

visionary	company	the	lofty	rooms	beyond	the	lofty	windows	.
有远见的	公司	这	高远	房间	超过	这	高远	视窗	.

富有远见的公司，透过高耸的窗户，可以看到高耸的房间。

[hɪə(r)] ['ʃeli] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪljəmz] - ,

Here	Shelley	came	with	his	wife	and	the	Williams	'	,
这里	雪莱	来了	和	他的	妻子	和	这	威廉姆斯	-	,

雪莱和他的妻子以及威廉姆斯一家来了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə'miːliə] ['vɪviən] , [ðə; ði] ['herəʊɪn]

and	here	it	was	that	they	made	acquaintance	with	Emilia	Vivian	,	the	heroine
和	这里	它	曾是	那	他们	制成	熟人	和	艾米莉亚	薇薇安	,	这	女英雄

[ɒv; əv] " [ˌɛpɪˌsaɪ'kɪdiˌɑːn] .

of	"	Epipsychidion	.
的	"	埃皮普西迪翁	.

正是在这里，他们结识了《爱神埃皮西基迪翁》的女主角艾米莉亚·维维安。

" ['baɪrən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'lɑːtsəu] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wens] [hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [wɪð] [tri'lɔːni] ,

"	Byron	had	a	palazzo	all	to	himself	,	whence	he	rode	out	with	Trelawney	,
"	拜伦	有	一个	宫殿	全部	到	他自己	,	何处	他	骑	出去	和	特里劳尼	,

拜伦独自拥有一座宫殿，他经常和特里劳尼一起从那里骑马外出。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

to	the	delight	of	the	population	.
到	这	喜	的	这	人口	.

令民众欣喜不已。

[liː] [hʌnt] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meni] ['wɒndərɪŋz] ,

Leigh	Hunt	lingered	here	in	his	many	wanderings	,
莉	打猎	徘徊不去	这里	在	他的	许多	漫游	,

利·亨特在他多次游历中都曾在此地逗留过。

[ænd; ənd] ['lændɔː] [led] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [laɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] .

and	Landor	led	a	hermit	life	in	some	hidden	corner	of	the	old	town	.
和	兰多	引领	一个	隐士	生活	在	一些	隐	角落	的	这	老的	镇	.

兰多尔则隐居在老城区的某个隐蔽角落里。

[kleə(r)] [ˌklɛr'mɒnt] , [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɔːt(ə)l] , [huː] [hwən'er] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [brɔːt] [kə'læməti] ,

Claire	Clairmont	,	that	unfortunate	mortal	,	who	where'er	she	came	brought	calamity	,
克莱尔	克莱蒙特	,	那	不幸	凡人	,	WHO	哪里	她	来了	带来	灾害	,

[vaɪbɹ'eɪtɪd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['flɒrəns] ,

vibrated	discontentedly	between	here	and	Florence	,
振动	不满地	之间	这里	和	佛罗伦萨	,

克莱尔·克莱蒙特，这个不幸的凡人，无论走到哪里都带来灾难，她不满地徘徊于此地和佛罗伦萨之间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʌn'hæpi] , [self] -

and	it	seemed	that	sometimes	I	saw	her	,	a	little	,	unhappy	,	self	-
和	它	似乎	那	有时	我	锯	她	,	一个	小的	,	不开心	,	自己	-

['kɒnʃəs] [gəʊst] ,

conscious	ghost	,
有意识的	鬼	,

有时我似乎能看到她，一个小小的、不快乐的、缺乏自信的幽灵。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['pæləs] .

looking	from	the	upper	windows	of	Shelley's	palace	.
寻找	从	这	上	视窗	的	雪莱的	宫殿	.

从雪莱宫殿的上层窗户向外望去。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] -

And	here	,	too	,	after	the	storm	and	the	shipwreck	in	which	their	lives	'
和	这里	,	也	,	后	这	风暴	和	这	海难	在	哪个	他们的	生活	-

['hæpinəs] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,

happiness	had	gone	down	,
幸福	有	已消失	向下	,

而在这里，在经历了风暴和沉船事故，他们的生活幸福也随之沉没之后，

[keɪm] [ðəʊz] [tuː] [fə'lɔːn] ['wɪmɪn] , ['meəri] ['ʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['wɪljəmz] .

came	those	two	forlorn	women	,	Mary	Shelley	and	Jane	Williams	.
来了	那些	二	绝望	女性	,	玛丽	雪莱	和	简	威廉姆斯	.

玛丽·雪莱和简·威廉姆斯，这两个悲伤的女人出现了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [geɪz] ;

Upon	the	picture	of	such	sorrow	I	could	not	trust	myself	to	gaze	;
之上	这	图片	的	这样的	悲哀	我	可以	不是	相信	我	到	目光	;

面对如此悲伤的画面，我不敢直视；

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊi] ['wiːpɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ,

only	now	and	then	I	heard	their	shadowy	weeping	in	some	dim	,
仅有的	现在	和	然后	我	听到	他们的	阴暗的	哭泣	在	一些	暗淡	,

只是偶尔我才能在昏暗的环境中听到他们低低的哭泣声。

[greɪt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] .

great	chamber	of	a	half	-	deserted	house	.
伟大的	房间	的	一个	一半	-	荒凉的	房子	.

一座半废弃房屋的大厅。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][fɜːst] [frend] , [ðə; ði] [greɪt] [pi'ætsə] ,

At	other	times	,	I	returned	to	my	first	friend	,	the	great	piazza	,
在	其他	时代	,	我	返回	到	我的	第一的	朋友	,	这	伟大的	广场	,

有时，我会回到我的第一个朋友——大广场。

[huːz] ['mɑrvlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

whose	marvels	it	seemed	impossible	to
谁	奇迹	它	似乎	不可能的	到

那些奇迹似乎不可能实现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪg'zɔːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['pɜːsən(ə)l] [ə'fekʃn] .

exhaust	,	and	for	which	I	grew	to	entertain	a	curiously	personal	affection	.
排气	,	和	为了	哪个	我	生长	到	招待	一个	奇怪的是	个人的	感情	.

排气管，我对它产生了一种奇特的个人感情。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ,

But	as	the	spring	came	on	,	and	the	mild	,
但	作为	这	春天	来了	在	,	和	这	温和的	,

但随着春天的到来，天气变得温和，

['enəveɪtɪŋ] ['briːzɪz] ['aʊstɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðeə(r)]['kəʊldə(r)] ['kɒmreɪdz] ,

enervating	breezes	ousted	more	and	more	their	colder	comrades	,
使人疲惫	微风	被驱逐	更多的	和	更多的	他们的	更冷	同志们	,

令人疲惫的微风逐渐驱散了越来越多的寒冷同伴，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	began	to	long	with	all	my	soul	and	body	for	the	country	.
我	开始	到	长的	和	全部	我的	灵魂	和	身体	为了	这	国家	.

我开始从心底里思念祖国。

[ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] , [səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv]

The	brown	hills	,	so	near	and	yet	so	far	,	inspired	me	with	a	fervour	of
这	棕色的	丘陵	,	所以	靠近	和	然而	所以	远的	,	灵感	我	和	一个	热情	的

['lɒŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

近在咫尺却又遥不可及的褐色山丘，激起了我强烈的向往之情。

[aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [pɑːk] , [ɔː(r)]

I	had	promised	never	to	go	beyond	the	city	walls	;	even	the	great	park	,	or
我	有	承诺	绝不	到	去	超过	这	城市	墙壁	;	甚至	这	伟大的	公园	,	或者

- ,

Casine	,
-	,

我曾发誓绝不出城墙；即使是那座大公园，或者卡西内公园，也不例外。

[weə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːdʒənɪŋ] , [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] , [ðəʊ]

where	already	the	trees	were	burgeoning	,	was	forbidden	ground	,	though
在哪里	已经	这	树木	是	蓬勃发展	,	曾是	禁止	地面	,	尽管

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ,

sometimes	,	indeed	,
有时	,	的确	,

树木已经枝繁叶茂的地方，是禁地，尽管有时，的确如此。

[aɪ] [drəʊv] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

I	drove	out	there	with	the	ladies	.
我	驾驶	出去	那里	和	这	女士们	.

我和女士们一起开车去了那里。

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpənaɪnz] [druː] [maɪ] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [wɪð]

The	cool	and	distant	peaks	of	the	Apennines	drew	my	heart	towards	them	with
这	凉爽的	和	遥远	高峰	的	这	亚平宁山脉	画	我的	心	向	他们	和

[æn; ən]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] ['mægnətɪzəm] .

an	ever	-	growing	magnetism	.
一个	曾经	-	生长	磁性	.

亚平宁山脉凉爽而遥远的山峰，以一种日益增长的磁力，吸引着我的心。

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['aɪleks] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

The	cypresses	and	ilexes	springing	up	beyond	the	high	white	walls	of	a	garden	,
这	柏树	和	冬青树	弹簧	向上	超过	这	高的	白色的	墙壁	的	一个	花园	,

花园高高的白色围墙外，柏树和冬青树竞相生长。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [bɔːn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

the	scent	of	spring	flowers	borne	across	to	me	in	passing	,
这	香味	的	春天	花朵	出生	穿过	到	我	在	通过	,

路过时，我闻到了阵阵春花的芬芳。

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

filled	me	with	a	longing	and	a	melancholy	which	were	new	to	me	.
已填	我	和	一个	渴望	和	一个	忧郁	哪个	是	新的	到	我	.

这种感觉让我感到一种前所未有的渴望和忧郁。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	the	enervating	climate	,	the	restricted	life	and	the
作为	一个	事情	的	事实	,	这	使人疲惫	气候	,	这	受限制的	生活	和	这

['sɒlətjuːd] — [fɔː(r); fə(r)]['sɒlətjuːd] ,

solitude	—	for	solitude	,
孤独	—	为了	孤独	,

事实上，令人疲惫的气候、受限的生活和孤独——就孤独而言，

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn][maɪ] [helθ] .

when	all	were	said	,	it	was	—	were	beginning	to	tell	upon	my	health	.
什么时候	全部	是	说	,	它	曾是	—	是	开始	到	告诉	之上	我的	健康	.

总而言之，问题开始影响我的健康。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][aɪ] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

I	was	not	unhappy	,	but	I	grew	thin	and	pale	,
我	曾是	不是	不开心	,	但	我	生长	薄的	和	苍白	,

我并不感到不快乐，只是渐渐变得消瘦苍白。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [muːd] [ɒv; əv] ['driːmi] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

and	was	developing	a	hitherto	unknown	mood	of	dreamy	introspection	.
和	曾是	发展	一个	迄今为止	未知	情绪	的	梦幻般的	内省	.

并逐渐形成了一种前所未有的梦幻般的内省情绪。

[ɪn][dʒuːn] , [aɪ] ['gæðəd] ,

In	June	,	I	gathered	,
在	六月	,	我	聚集	,

六月份，我收集了……

[ðə; ði] [həʊl] - ['haʊshəʊld] [wʊd] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['vɪlə] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv]

the	whole	Brogi	household	would	adjourn	to	the	family	villa	near	the	baths	of
这	所有的	-	家庭	会	休会	到	这	家庭	别墅	靠近	这	浴室	的

整个布罗吉家族会转移到浴场附近的家族别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['luːkkɑː] .

Lucca	.
卢卡	.

卢卡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

It	was	taken	for	granted	that	I	was	to	accompany	them	,	and	,
它	曾是	已采取	为了	的确	那	我	曾是	到	陪伴	他们	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

人们理所当然地认为我会陪同他们，事实上，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [fʊl] [jɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd]

I	had	determined	on	making	out	my	full	year	,	should	my	services	be	required
我	有	决定	在	制作	出去	我的	满的	年	,	应该	我的	服务	是	必需的

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

我已决定尽职尽责地工作满一年，以防我的服务需要持续这么长时间。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,

After	that	,	no	doubt	,	a	husband	would	be	found	for	Bianca	,
后	那	,	不	怀疑	,	一个	丈夫	会	是	成立	为了	比安卡	,

之后，毫无疑问，比安卡会找到丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]

and	I	could	return	to	England	with	a	clear	conscience	and	quite	a	nice
和	我	可以	返回	到	英格兰	和	一个	清除	良心	和	相当	一个	好的

['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋz] .

little	amount	of	savings	.
小的	数量	的	节省	.

这样我就可以问心无愧地回到英国，而且还能攒下一笔可观的积蓄。

['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [diːp] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['rɑːzəlɪnd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm]

Mother	should	have	a	deep	arm	-	chair	,	and	Rosalind	a	really	handsome
母亲	应该	有	一个	深的	手臂	-	椅子	,	和	罗莎琳德	一个	真的	英俊的

['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

wedding	present	;
婚礼	展示	;

母亲应该有一把舒适的扶手椅，而罗莎琳德应该收到一份非常漂亮的结婚礼物；

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [njuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]

and	with	my	new	acquisition	of	Italian	I	hoped	to	be	able	to	command	a
和	和	我的	新的	获得	的	意大利语	我	希望	到	是	有能力的	到	命令	一个

['haɪə(r)] [praɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mɑːkɪt] .

higher	price	in	the	educational	market	.
更高	价格	在	这	教育	市场	.

我希望凭借新掌握的意大利语，能够在教育市场上卖出更高的价格。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [pɑːst] [ɪn] ['tʃætə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [lɜːnt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

The	evenings	were	generally	passed	in	chatter	,	in	which	I	soon	learnt	to	take	my
这	晚上	是	一般来说	通过了	在	喋喋不休	,	在	哪个	我	很快	学会了	到	拿	我的

[pɑːt] ;

part	;
部分	;

晚上大家通常都在闲聊中度过，我很快就学会了参与其中；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	I	began	to	be	included	in	the	invitations	to	the	houses	of	the
和	我	开始	到	是	包括	在	这	邀请函	到	这	房屋	的	这

['veərɪəs] ['leɪdɪz] [huː] " [rɪ'siːvd] ,

various	ladies	who	"	received	,
各种各样的	女士们	WHO	"	已收到	,

于是，我开始收到一些"受邀"女士的邀请，去她们的家中做客。

" [laɪk] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

"	like	the	Marchesa	,	on	certain	evenings	of	the	week	.
"	喜欢	这	玛尔凯萨	,	在	肯定	晚上	的	这	星期	.

"就像侯爵夫人一样，在一周的某些晚上。"

[nəʊ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] [tuː] ['trɪviəl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

No	subject	of	gossip	was	too	trivial	for	discussion	;
不	主题	的	闲话	曾是	也	琐碎的	为了	讨论	;

任何八卦话题都无所不谈；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [t'aɪniəst] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] ['teɪkən]

and	I	could	not	but	admire	the	way	in	which	the	tiniest	incident	was	taken
和	我	可以	不是	但	钦佩	这	方式	在	哪个	这	最小的	事件	曾是	已采取

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我不禁赞叹他们处理哪怕是最微小事件的方式。

[tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['bætəldɔːrd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

turned	inside	out	,	battledored	this	way	and	that	,
转向	里面	出去	,	战鸽	这	方式	和	那	,

翻了个底朝天，左右摇摆，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɔː(r)] ['θredbeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɒp] , [baɪ] [ðiːz] ['haɪli]

and	finally	wore	threadbare	before	it	was	allowed	to	drop	,	by	these	highly
和	最后	穿着	破旧的	前	它	曾是	允许	到	降低	,	经过	这些	高度

[skɪld] ['tɔːkə] .

skilled	talkers	.
熟练	谈话者	.

最后，在这些能言善辩的人的口中，它被磨损得破烂不堪，才被允许掉落。

[tɔːk] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['steɪp(ə)l][feə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Talk	,	indeed	,	was	the	business	of	their	lives	,	the	staple	fare	of	existence	.
讲话	,	的确	,	曾是	这	商业	的	他们的	生活	,	这	主食	票价	的	存在	.

事实上，谈话是他们生活的重心，是他们生存的必需品。

['evri] [wʌn] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɜːtəsi] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,

Every	one	treated	me	with	perfect	courtesy	,	but	also	,	it	must	be	owned	,
每一个	一	治疗	我	和	完美的	礼貌	,	但	还	,	它	必须	是	拥有	,

[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kəʊldnəs] .

with	perfect	coldness	.
和	完美的	寒冷	.

每个人都对我彬彬有礼，但同时，也必须承认，他们对我冷漠无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Bianca	,	as	I	said	before	,	developed	a	sort	of	fondness	for	me	;
比安卡	,	作为	我	说	前	,	发达	一个	种类	的	喜爱	为了	我	;

正如我之前所说，比安卡对我产生了一种好感；

[ænd; ənd][ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] [ɪn'kluːdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] — [ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] , [gʊd]

and	Annunziata	included	me	in	her	general	benevolence	—	Annunziata	,	good
和	安农齐亚塔	包括	我	在	她	一般的	仁	—	安农齐亚塔	,	好的

[səʊl] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] ,

soul	,	who	was	always	laughing	,
灵魂	,	WHO	曾是	总是	笑	,

安努齐亚塔也把我纳入了她普遍的善意之中——安努齐亚塔，一个善良的人，总是笑眯眯的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['deljuːdʒd][ɪn] [tɪəz] .

when	she	was	not	deluged	in	tears	.
什么时候	她	曾是	不是	洪水泛滥	在	眼泪	.

她没有泪流满面。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['rəʊmiəʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['drɔːbæks] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

I	fancy	the	charming	Romeo	had	his	drawbacks	as	a	husband	.
我	想要	这	迷人	罗密欧	有	他的	缺点	作为	一个	丈夫	.

我觉得风度翩翩的罗密欧作为丈夫肯定也有缺点。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glɪb] [tɔːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['kɜːtəsi] ,

The	Marchesa	,	with	her	glib	talk	,	her	stately	courtesy	,
这	玛尔凯萨	,	和	她	油嘴滑舌	讲话	,	她	庄严	礼貌	,

侯爵夫人谈吐风趣，举止端庄，

[wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [tʃ'ɪliəst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [rɪ'zɜːvd] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

was	in	truth	the	chilliest	and	the	most	reserved	of	mortals	.
曾是	在	真相	这	最冷	和	这	最多	预订的	的	凡人	.

事实上，他是世上最冷漠、最内向的人。

[ɒv; əv]['rəʊmiəʊ][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Of	Romeo	I	saw	but	little	.
的	罗密欧	我	锯	但	小的	.

关于罗密欧，我只见过一点点。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [mɑːˈkeɪze] , [ə'ləʊn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] .

With	the	old	Marchese	,	alone	,	I	was	conscious	of	a	silent	sympathy	.
和	这	老的	马尔凯塞	,	独自的	,	我	曾是	有意识的	的	一个	沉默的	同情	.

和那位年迈的侯爵单独相处时，我感到一种无声的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[kɔː'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] .
COSTANZA MARCHETTI .
科斯坦扎 马尔凯蒂 .

科斯坦扎·马尔凯蒂。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['drɔːɪŋ]
One morning after breakfast I found the whole family assembled in the yellow drawing
一 早晨 后 早餐 我 成立 这 所有的 家庭 组装 在 这 黄色的 绘画
- [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .
- room in a state of unusual excitement .
- 房间 在 一个 状态 的 异常 激动 .

一天早晨吃过早饭后，我发现全家人都聚集在黄色的客厅里，显得异常兴奋。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blʌdləs] ['lɪt(ə)l] [mɑː'keɪzɑː] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [spɒt] [ɒn] ['aɪðə(r)] ['ʃrɪvld] [tʃiːk] ,
Even the bloodless little Marchesa had a red spot on either shrivelled cheek ,
甚至 这 无血 小的 玛尔凯萨 有 一个 红色的 点 在 任何一个 干瘪 脸颊 ,

就连面色苍白的小侯爵夫人，两颊干瘪的脸颊上也都有一块红点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [əʊld] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ɒv; əv]
and her handsome old husband had thrown off for once his mask of
和 她 英俊的 老的 丈夫 有 抛掷 离开 为了 一次 他的 面具 的
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['dɪgnəti] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]
impenetrable and impassive dignity in favour of an air of distinct and
坚不可摧 和 冷漠 尊严 在 偏爱 的 一个 空气 的 清楚的 和
['laɪvli] ['pleʒə(r)] .
lively pleasure .
热闹 乐趣 .

她英俊的老丈夫难得卸下了他那副不可接近、冷漠无情的尊严面具，取而代之的是一种明显而活泼的愉悦之情。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] , ['rəʊmiəʊ][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] , [ɒv; əv]
Bianca was chattering , Romeo was smiling , and Annunziata , of
比安卡 曾是 喋喋不休 , 罗密欧 曾是 微笑 , 和 安农齐亚塔 , 的
[kɔːs] , [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] .
course , was smiling too .
课程 , 曾是 微笑 也 .

比安卡叽叽喳喳地说个不停，罗密欧面带微笑，当然，安农齐亚塔也面带微笑。

['bekənɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʌmz] ['iːv(ə)n]
Beckoning me confidentially towards her , and showing her gums even
招手 我 保密 向 她 , 和 显示 她 牙龈 甚至
[mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
more freely than usual , she said :
更多的 自由 比 通常 , 她 说 :

她自信地向我招手，比平时更肆无忌惮地露出牙龈，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [njuːz] .
" There is great news .
" 那里 是 伟大的 消息 .

有个好消息。

[ðə; ði] - ['ændriə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

The	Marchesino	Andrea	is	coming	home	.
这	-	安德烈亚	是	未来	家	.

安德烈侯爵要回家了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt] [hɪm]

We	have	had	a	letter	this	morning	,	and	we	are	to	expect	him
我们	有	有	一个	信	这	早晨	,	和	我们	是	到	预计	他

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

within	a	fortnight	.
之内	一个	两星期	.

我们今天早上收到了一封信，预计他会在两周内到达。

" [ai] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	I	received	with	genuine	interest	this	piece	of	information	.
"	我	已收到	和	真的	兴趣	这	片	的	信息	.

“我非常感兴趣地收到了这条信息。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

From	the	first	I	had	decided	that	the	rebel
从	这	第一的	我	有	决定	那	这	反叛

从一开始我就认定叛军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

was	probably	the	most	interesting	member	of	his	family	,
曾是	大概	这	最多	有趣的	成员	的	他的	家庭	,

他可能是他家最有趣的人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] " [dɪ'raɪv] " [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	had	even	gone	so	far	as	to	"	derive	"	him	from	his	father	,
和	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	"	派生	"	他	从	他的	父亲	,

甚至有人说他是他父亲的后代，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] - [deɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði][məʊst]

in	accordance	with	the	latter	-	day	scientific	fashion	which	has	infected	the	most
在	根据	和	这	后者	-	天	科学	时尚	哪个	有	已感染	这	最多

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

unscientific	among	us	.
不科学的	之中	我们	.

这与当今科学风尚相符，而这种风尚甚至感染了我们当中最不讲科学的人。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Bianca	was	quite	unmanageable	that	morning	,
比安卡	曾是	相当	难以控制	那	早晨	,

那天早上，比安卡非常难管教。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['faɪnəli][tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)]

and	I	had	finally	to	abandon	all	attempts	at	discipline	and	let	her
和	我	有	最后	到	放弃	全部	尝试	在	纪律	和	让	她

[tʃæt] [ə'weɪ] ,

chat	away	,
聊天	离开	,

最后我不得不放弃一切管教的尝试，任由她聊天。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

in	English	,	to	her	heart's	content	.
在	英语	,	到	她	心脏的	内容	.

她用英语，尽情地表达着自己的感受。

" [aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [deɪ] [wen] ['ændriə] [went] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɒn] ;

"	I	cried	all	day	when	Andrea	went	away	,	"	she	rattled	on	;
"	我	哭	全部	天	什么时候	安德烈亚	去	离开	,	"	她	摇晃	在	;

“安德莉亚离开那天，我哭了一整天，”她喋喋不休地说；

" [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .

"	I	was	quite	a	little	thing	,	and	I	did	nothing	but	cry	.
"	我	曾是	相当	一个	小的	事物	,	和	我	做过	没有什么	但	哭	.

“我当时个子很小，除了哭什么也不会做。”

['iːv(ə)n]['mæmə; mə'mɑː] [kraɪd] , [tuː] .

Even	mamma	cried	,	too	.
甚至	妈妈	哭	,	也	.

连妈妈都哭了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] [wɪð] ['ændriə] .

When	he	was	home	she	was	often	very	,	very	angry	with	Andrea	.
什么时候	他	曾是	家	她	曾是	经常	非常	,	非常	生气的	和	安德烈亚	.

他回家的时候，她经常对安德烈非常非常生气。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ,

Every	one	was	always	being	angry	with	him	,	"	she	added	presently	,
每一个	一	曾是	总是	存在	生气的	和	他	,	"	她	额外	目前	,

“每个人都一直生他的气，”她接着说。

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm] [best] .

"	but	every	one	liked	him	best	.
"	但	每一个	一	喜欢	他	最好的	.

但每个人都最喜欢他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [pə'pɑː][ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] .

There	was	often	loud	talking	with	papa	and	Romeo	.
那里	曾是	经常	大声	说	和	爸爸	和	罗密欧	.

爸爸和罗密欧经常大声说话。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [siː] ['ændriə] [straɪd] [pɑːst]

I	used	to	peep	from	the	door	of	my	nursery	and	see	Andrea	stride	past
我	用过的	到	窥视	从	这	门	的	我的	苗圃	和	看	安德烈亚	步幅	过去的

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fraʊn] .

with	a	white	face	and	a	great	frown	.
和	一个	白色的	脸	和	一个	伟大的	皱眉	.

我以前常常从婴儿房门口偷看，看到安德烈脸色苍白，眉头紧锁地大步走过。

" [ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [peɪl] [braʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,

"	She	knitted	her	own	pale	brows	together	in	illustration	of	her	own	words	,
"	她	针织	她	自己的	苍白	眉毛	一起	在	插图	的	她	自己的	字	,

她皱起苍白的眉头，仿佛在印证自己的话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

and	looked	so	ridiculous	that	I	could	not	help	laughing	.
和	看起来	所以	荒谬的	那	我	可以	不是	帮助	笑	.

他看起来太滑稽了，我忍不住笑了起来。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ðiːz] [ˈkɔnfidəns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd]

I	judged	it	best	,	moreover	,	to	cut	short	these	confidences	,	and	we	adjourned
我	评判	它	最好的	,	而且	,	到	切	短的	这些	秘密	,	和	我们	休会

,

,

,

此外，我认为最好还是结束这些私下谈话，于是我们休会了。

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

with	some	reluctance	on	her	part	,	to	the	piano	.
和	一些	不情愿	在	她	部分	,	到	这	钢琴	.

她有些不情愿地走到钢琴前。

[lʌntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [miːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]

Lunch	was	a	very	cheerful	meal	that	day	,	and
午餐	曾是	一个	非常	快乐	一顿饭	那	天	,	和

那天午餐气氛非常愉快，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ɑːftəwədz] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] ['geɪli] [ʌp]

afterwards	Bianca	thrust	her	arm	in	mine	and	dragged	me	gaily	up
然后	比安卡	推力	她	手臂	在	矿	和	拖拽	我	兴高采烈地	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

to	the	sitting	-	room	.
到	这	坐着	-	房间	.

随后，比安卡挽着我的胳膊，兴高采烈地把我拉到客厅。

" ['əʊnli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Only	think	,	"	she	said	,
"	仅有的	思考	,	"	她	说	,

“你只需要思考，”她说。

" ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][kɔː'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] [æt; ət] ['flɒrəns] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	mamma	is	writing	to	Costanza	Marchetti	at	Florence	to	ask	her	to
"	妈妈	是	写作	到	科斯坦扎	马尔凯蒂	在	佛罗伦萨	到	问	她	到

[steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][nekst] . "

stay	with	us	the	week	after	next	.	"
停留	和	我们	这	星期	后	下一个	.	"

“妈妈正在给住在佛罗伦萨的科斯坦扎·马尔凯蒂写信，邀请她下下周来和我们一起住。”

" [ɪz][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

"	Is	the	signorina	a	great	friend	of	yours	?
"	是	这	西尼奥里纳	一个	伟大的	朋友	的	你的	?

“这位小姐是你的好朋友吗？”

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [slaɪ] .

"	Bianca	looked	exceedingly	sly	.
"	比安卡	看起来	非常	狡猾	.

“比安卡看起来非常狡猾。”

" [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	Oh	yes	,	she	is	a	great	friend	of	mine	.
"	哦	是的	,	她	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

“哦，是的，她是我很好的朋友。”

[ai] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [æt; ət] ['flɒrəns] .

I	stayed	with	her	once	at	Florence	.
我	入住	和	她	一次	在	佛罗伦萨	.

我曾在佛罗伦萨和她一起住过一次。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːrnoʊ] ,

They	have	a	beautiful	,	beautiful	house	on	the	Lung	'	Arno	,
他们	有	一个	美丽的	,	美丽的	房子	在	这	肺	-	阿诺	,

他们在阿诺河畔拥有一栋非常漂亮的房子。

[ænd; ənd][kɔ:'stɑ:nzə][hæz; həz][mɔ:(r)] [dresɪz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kæn; kən][weə(r)] .

and	Costanza	has	more	dresses	than	she	can	wear	.
和	科斯坦扎	有	更多的	连衣裙	比	她	能	穿	.

科斯坦萨的裙子比她能穿的还多。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][naɪ'i:v][ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ]

"	She	spoke	with	such	an	air	of	naïve	and	important	self	-	consciousness	that	I
"	她	辐	和	这样的	一个	空气	的	幼稚的	和	重要的	自己	-	意识	那	我

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

could	scarcely	refrain	from	smiling	.
可以	几乎	避免	从	微笑	.

“她说话时带着一种天真又重要的自恋神情，让我几乎忍不住微笑。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tu:; tə] [si:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋ] .

It	was	impossible	not	to	see	through	her	meaning	.
它	曾是	不可能的	不是	到	看	通过	她	意义	.

她话里的意思显而易见。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['tru:ənt][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:mənəntli] [træpt] ; [ðə; ði][træp][tu:; tə][bi:; bi] [beit]

The	beloved	truant	was	to	be	permanently	trapped	;	the	trap	to	be	baited
这	心爱	逃学	曾是	到	是	永久的	被困	;	这	陷阱	到	是	诱饵

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

with	a	rich	,
和	一个	富有的	,

这个备受喜爱的逃学学生将被永远困住；陷阱将以丰厚的诱饵为诱饵，

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] .

perhaps	a	beautiful	bride	.
也许	一个	美丽的	新娘	.

或许是一位美丽的新娘。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['tru:li] ['ɪntrəstɪŋ] ;

The	situation	was	truly	interesting	;
这	情况	曾是	真的	有趣的	;

情况确实很有意思；

[aɪ] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] ['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [aɪz] .

I	foresaw	the	playing	out	of	a	little	comedy	under	my	very	eyes	.
我	预见	这	玩耍	出去	的	一个	小的	喜剧	在下面	我的	非常	眼睛	.

我预见到一出小喜剧将在我眼前上演。

[laɪf] ['kwikən] [pə'septəbli] [ɪn][ðə; ði][pə'lɑ:tsəu]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm]

Life	quickened	perceptibly	in	the	palazzo	after	the	receipt	of	the	letter	from
生活	加速	明显地	在	这	宫殿	后	这	收据	的	这	信	从

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

收到来自美国的信件后，宫殿里的生活节奏明显加快了。

[plænz][fɔ:(r); fə(r)]['pɪknɪks] , [bɔ:lz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['geiəti] [wɜ:(r); wə(r)] ['fri:li] [dɪ'skʌst] .

Plans	for	picnics	,	balls	,	and	other	gaieties	were	freely	discussed	.
计划	为了	野餐	,	球	,	和	其他	欢乐	是	自由	讨论	.

大家自由地讨论着野餐、舞会和其他娱乐活动的计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['drægɪŋ] [ə'baʊt][ɒv; əv] ['hevi] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:rz] ,

There	was	a	constant	dragging	about	of	heavy	furniture	along	the	corridors	,
那里	曾是	一个	持续的	拖拽	关于	的	重的	家具	沿着	这	走廊	,

[frɒm; frəm]

from
从

走廊里不断传来拖拽重型家具的声音，从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɪtʃ] [ai] ['gæðəd] [ðæt] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [prɪ'peəd] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]
which **I** **gathered** **that** **rooms** **were** **being** **suitably** **prepared** **both** **for**
哪个 我 聚集 那 房间 是 存在 适当地 准备 两个都 为了
['ændriə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [braɪd] .
Andrea **and** **his** **possible** **bride** **.**
安德烈亚 和 他的 可能的 新娘 .

据我了解，房间已经为安德烈和他可能的未婚妻做好了妥善的准备。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɒsɪp] ['pɑːləmənt] , ['nʌθɪŋ] [elz] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ;
At **the** **gossip** **parliaments** **,** **nothing** **else** **was** **talked** **of** **but** **the** **coming** **event** **;**
在 这 闲话 议会 , 没有什么 别的 曾是 谈话 的 但 这 未来 事件 ;
[ðə; ði] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,
the **misdemeanours** **of** **servants** **,**
这 轻罪 的 仆人 ,

在闲言碎语的议会上，人们谈论的都是即将发生的事情：仆人们的不当行为。

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] ['treɪdzmən] ,
the **rudeness** **of** **tradesmen** **,**
这 粗鲁 的 商人 ,

商贩的粗鲁无礼

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['piːzən]['skænd(ə)l] ['biːɪŋ] ['religeit] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
and **the** **latest** **Pisan** **scandal** **being** **relegated** **for** **the** **time** **being** **to** **complete**
和 这 最新的 比萨 丑闻 存在 降级 为了 这 时间 存在 到 完全的
[əb'skjʊərəti] .
obscurity **.**
朦胧 .

而最近发生在比萨的丑闻目前已被彻底掩盖。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [kɔː'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .
In **about** **ten** **days** **Costanza** **Marchetti** **appeared** **on** **the** **scene** **.**
在 关于 十 天 科斯坦扎 马尔凯蒂 出现 在 这 场景 .

大约十天后，科斯坦扎·马尔凯蒂出现了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv]
We **were** **sitting** **in** **the** **yellow** **drawing** **-** **room** **after** **lunch** **when** **the** **carriage** **drove**
我们 是 坐着 在 这 黄色的 绘画 - 房间 后 午餐 什么时候 这 运输 驾驶
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

午饭后，我们正坐在黄色的客厅里，这时马车开了过来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][flaɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] ['lʌgɪdʒ] .
followed **by** **a** **fly** **heavily** **laden** **with** **luggage** **.**
随后 经过 一个 飞 重度 满载 和 行李 .

紧随其后的是一只驮着大量行李的苍蝇。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd]
Bianca **had** **rushed** **to** **the** **window** **at** **the** **sound** **of** **wheels** **,** **and**
比安卡 有 匆忙 到 这 窗户 在 这 声音 的 车轮 , 和
[hæd; həd] ['heɪstɪli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
had **hastily** **described** **the** **cavalcade** **.**
有 草草 描述 这 车队 .

听到车轮声，比安卡冲到窗边，匆匆描述了那列车队。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ɪn] [keɪm] ['rəʊmiəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ɔː(r)] ['jʌŋɪʃ] , ['leɪdi] ,

A	few	minutes	later	in	came	Romeo	with	a	young	,	or	youngish	,	lady	,
一个	很少	分钟	之后	在	来了	罗密欧	和	一个	年轻的	,	或者	年轻气盛的	,	女士	,

几分钟后，罗密欧带着一位年轻或比较年轻的女士走了进来。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

dressed	in	the	height	of	fashion	,	on	his	arm	.
穿着	在	这	高度	的	时尚	,	在	他的	手臂	.

他挽着她，她穿着时髦的衣服。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['kɜːtsi] ,

She	advanced	towards	the	Marchesa	with	a	sort	of	sliding	curtsy	,
她	先进的	向	这	玛尔凯萨	和	一个	种类	的	滑动	屈膝礼	,

她以一种滑行屈膝礼的方式走向侯爵夫人。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] .

and	shook	hands	from	the	elbow	in	a	manner	worthy	of	Bond	Street	.
和	摇晃	双手	从	这	弯头	在	一个	方式	值得	的	纽带	街道	.

他以邦德街式的优雅方式，用手肘与人握手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['bi'æŋk; 'bjɑːŋkə][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] .

But	the	meeting	between	her	and	Bianca	was	even	more	striking	.
但	这	会议	之间	她	和	比安卡	曾是	甚至	更多的	引人注目	.

但她和比安卡的会面更加引人注目。

[rɪ'traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [friː] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

Retreating	a	little	,	to	allow	free	play	for	their	operations	,
撤退	一个	小的	,	到	允许	自由的	玩	为了	他们的	运营	,

稍稍退让一些，以便让他们的行动更加自由。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['tɪltɪd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðeə(r)] [haɪ] [hiːlz] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wʌn]

the	young	ladies	tilted	forward	on	their	high	heels	,	precipitating	themselves	into	one
这	年轻的	女士们	斜	向前	在	他们的	高的	高跟鞋	,	沉淀	他们自己	进入	一

[ə'nʌðərz] [ɑːmz] ,

another's	arms	,
另一个的	武器	,

两位年轻女子脚踩高跟鞋，身体前倾，扑进了彼此的怀抱。

[weə(r)] [ðeɪ] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['vaɪələntli] [ɒn]

where	they	kissed	one	another	violently	on
在哪里	他们	亲吻	一	其他	暴力	在

他们在那儿激烈地亲吻着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['aɪðə(r)] [tʃiːk] .

either	cheek	.
任何一个	脸颊	.

任一侧脸颊。

[rɪ'traɪɪŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

Retreating	again	,	they	returned	once	more	to	the	charge	,
撤退	再次	,	他们	返回	一次	更多的	到	这	收费	,

他们再次撤退，然后又重新发起冲锋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [gɒn] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

and	the	performance	was	gone	through	for	a	second	time	.
和	这	表现	曾是	已消失	通过	为了	一个	第二	时间	.

于是，演出又进行了一遍。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['strəʊkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] .

Then	they	sat	down	close	together	on	the	sofa	,	stroking	one	another's	hands	.
然后	他们	卫星	向下	关闭	一起	在	这	沙发	,	抚摸	一	另一个的	双手	.

然后他们并排坐在沙发上，互相抚摸着对方的手。

" [kɔː'stɑːnzə] ['paʊdər] [səʊ] ['θɪkli] [wɪð] ['vaɪələt]['paʊdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪl] ,

"	Costanza	powders	so	thickly	with	violet	powder	,	it	makes	me	quite	ill	,
"	科斯坦扎	粉末	所以	浓密	和	紫色	粉末	,	它	制作	我	相当	患病的	,

“科斯坦萨的粉末里加了太多紫罗兰粉，让我很不舒服。”

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

"	Bianca	confided	to	me	later	in	the	day	;
"	比安卡	坦白	到	我	之后	在	这	天	;

当天晚些时候，比安卡向我吐露了心声；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi] [laɪk] [hɜː'self] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

"	and	she	thinks	there	is	nobody	like	herself	in	all	the	world	.
"	和	她	思考	那里	是	无人	喜欢	她自己	在	全部	这	世界	.

她认为全世界没有人像她一样。

" [wen] [ðə; ði] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

"	When	the	Contessima	,	for	that	I	discovered	was	her	style	and	title	,
"	什么时候	这	-	,	为了	那	我	发现	曾是	她	风格	和	标题	,

“当我得知这是她的称谓和头衔时，我称之为伯爵夫人。”

[hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɜːd] - [keɪdʒ] [veɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

had	detached	her	fashionable	bird	-	cage	veil	from	the	brim	of	her
有	分离的	她	时髦	鸟	-	笼	面纱	从	这	帽檐	的	她

[lɑːdʒ] [hæt] ,

large	hat	,
大的	帽子	,

她从大帽子的帽檐上取下了时髦的鸟笼面纱。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][frɒm; frəm][maɪ] ['mɒdɪst] ['kɔːnə(r)] .

I	fell	to	observing	her	with	some	curiosity	from	my	modest	corner	.
我	跌倒	到	观察	她	和	一些	好奇心	从	我的	谦虚的	角落	.

我从自己不起眼的角落里，带着些许好奇，开始观察她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [juː'θ] — [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —

She	was	no	longer	in	her	first	youth	—	about	twenty	-	eight	,	I	should	say	—
她	曾是	不	更长	在	她	第一的	青年	—	关于	二十	-	八	,	我	应该	说	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hænsəm] ,

but	she	was	distinctly	handsome	,
但	她	曾是	明显地	英俊的	,

她已不再年轻——我估计她大约二十八岁——但她依然容貌姣好。

[ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['fæʃ(ə)n] .

in	a	rather	hard	-	featured	fashion	.
在	一个	相当	难的	-	特色	时尚	.

以一种相当硬朗的风格。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] ['veri] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ]

When	she	was	introduced	to	me	,	she	bowed	very	stiffly	,	and	said	,	"	How
什么时候	她	曾是	介绍	到	我	,	她	鞠躬	非常	僵硬地	,	和	说	,	"	如何

[duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,

do	you	do	,
做	你	做	,

当她被介绍给我时，她僵硬地鞠了一躬，说道：“你好，

[mɪs] ?

Miss	?
错过	?

错过?

" [ɪn][ðə; ði] [fʌnɪəst] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

"	in	the	funniest	English	I	had	ever	heard	.
"	在	这	最搞笑	英语	我	有	曾经	听到	.

“用我听过的最滑稽的英语。”

" [ˌaɪ'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː'es] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ,

"	It	is	so	good	of	you	to	come	to	us	,	"	said	the	Marchesa	,
"	它	是	所以	好的	的	你	到	来	到	我们	,	"	说	这	玛尔凯萨	,

“您能来真是太好了，”侯爵夫人说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['steɪtlɪnəs] ;

with	her	usual	stateliness	;
和	她	通常	庄严	;

她一如既往地保持着端庄的仪态；

" [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [geɪ] ['flɒrəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['kwaɪət]

"	to	leave	your	gay	Florence	before	the	end	of	the	Carnival	for	our	quiet
"	到	离开	你的	同性恋	佛罗伦萨	前	这	结尾	的	这	狂欢	为了	我们的	安静的

['piːzə] .

Pisa	.
比萨	.

“在狂欢节结束前离开你那充满活力的佛罗伦萨，回到我们宁静的比萨。”

[wiː; wi] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['meni] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [bɔːlz] , [kɔː'stɑːnzə] .

We	cannot	promise	you	many	parties	and	balls	,	Costanza	.
我们	不能	承诺	你	许多	各方	和	球	,	科斯坦扎	.

科斯坦萨，我们不能保证给你很多派对和舞会。

" [pə'hæps] [kɔː'stɑːnzə][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] [bɔːlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	Perhaps	Costanza	had	seen	too	many	balls	in	her
"	也许	科斯坦扎	有	已见	也	许多	球	在	她

或许科斯坦萨在她身上看到了太多舞会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[taɪm] — [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] , [pə'hæps] ([huː] [nəʊz] ?) , [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [dʌst]

time	—	had	discovered	them	,	perhaps	(	who	knows	?	)	,	to	be	merely	dust
时间	—	有	发现	他们	,	也许	(	WHO	知道	?	)	,	到	是	仅仅	灰尘

[ænd; ənd] ['æʃɪz] .

and	ashes	.
和	灰烬	.

时间或许会发现它们只不过是尘埃和灰烬（谁知道呢？）。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['gʌʃ.ɪŋ.li] [dis'kleim] [hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

At	any	rate	,	she	eagerly	and	gushingly	disclaimed	her	hostess's	insinuation	,
在	任何	速度	,	她	急切地	和	滔滔不绝	已声明	她	女主人	暗示	,

总之，她急切而热情地否认了女主人暗示的意思。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and	there	was	voluble	exchange	of	compliments	between	the	ladies	.
和	那里	曾是	健谈的	交换	的	赞美	之间	这	女士们	.

女士们之间互相热情地赞美起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiːk] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ? " [sed] [ðə; ði]

"	Will	you	give	Bianca	a	holiday	for	this	week	,	Miss	Meredith	?	"	said	the
"	将要	你	给	比安卡	一个	假期	为了	这	星期	,	错过	梅雷迪思	?	"	说	这

[mɑː'keɪzɑː] , ['prez(ə)ntli] .

Marchesa	,	presently	.
玛尔凯萨	,	目前	.

“梅雷迪思小姐，您能给比安卡放一周假吗？”侯爵夫人过了一会儿问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Certainly	,	if	you	will	allow	it	,	"	I	answered	,
"	当然	,	如果	你	将要	允许	它	,	"	我	回答	,

“当然可以，如果你允许的话，”我回答道。

['seɪɪŋ] [wɒt] [aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

saying	what	I	knew	I	was	intended	to	say	.
说	什么	我	知道	我	曾是	故意的	到	说	.

说出了我本该说的话。

[kɔː'stɑːnzə] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ˌem 'iː]['kəʊldli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒdɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒstjuːm] .

Costanza	looked	across	at	me	coldly	,	taking	in	the	modest	details	of	my	costume	.
科斯坦扎	看起来	穿过	在	我	冷冷地	,	采取	在	这	谦虚的	细节	的	我的	戏服	.

科斯坦萨冷冷地看了我一眼，打量着我朴素的服装细节。

" [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [ðə; ðɪ] - [ə'raɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	And	when	does	the	Marchesino	arrive	?	"	she	asked	,	turning	to	his	mother	.
"	和	什么时候	做	这	-	到达	?	"	她	问	,	转弯	到	他的	母亲	.

她转向他的母亲问道：“侯爵什么时候到？”

" [nɒt] [tɪl] [leɪt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] .

"	Not	till	late	on	Thursday	night	.
"	不是	直到	晚的	在	周四	夜晚	.

直到周四深夜才发生。

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	Bianca	counted	upon	her	fingers	.
"	比安卡	计数	之上	她	手指	.

比安卡掰着手指头数了起来。

" [θriː] [həʊl] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Three	whole	days	and	a	half	,	"	she	cried	.
"	三	所有的	天	和	一个	一半	,	"	她	哭	.

“整整三天半啊！”她哭着说。

" [ɒn] ['fraɪdeɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑː'keɪzɑː] , " [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːns] .

"	On	Friday	,	"	said	the	Marchesa	,	"	we	have	arranged	a	little	dance	.
"	在	星期五	,	"	说	这	玛尔凯萨	,	"	我们	有	安排	一个	小的	舞蹈	.

“星期五，”侯爵夫人说，“我们安排了一场小型舞会。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]['kɑːnɪv(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

It	is	so	near	the	end	of	Carnival	we	could	not	put	it	off	till	long	after	his
它	是	所以	靠近	这	结尾	的	狂欢	我们	可以	不是	放	它	离开	直到	长的	后	他的

[ə'raɪv(ə)l] . "

arrival	.	"
到达	.	"

狂欢节已经接近尾声了，我们不能等到他到达很久以后再做这件事。

" [ɑː] , ['dɪərɪst] [mɑː'keɪzɑː] , " [kraɪd] [kɔː'stɑːnzə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [mə'kænɪkl] ['ræptʃə(r)] ,

"	Ah	,	dearest	Marchesa	,	"	cried	Costanza	,	clasping	her	hands	in	a	rather	mechanical	rapture	,
"	啊	,	亲爱的	玛尔凯萨	,	"	哭	科斯坦扎	,	紧握	她	双手	在	一个	相当	机械的	狂喜	,

“啊，亲爱的侯爵夫人，”科斯坦扎喊道，双手紧握，带着一种近乎机械的欣喜。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	it	will	be	too	delightful	!
"	它	将要	是	也	愉快	!

“那真是太好了！”

[duː; də][wiː; wi] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [bɪˈləʊ] , [ɔː(r)][ɪn][hɪə(r)] ? "

Do	we	dance	in	the	ball	-	room	below	,	or	in	here	?	"
做	我们	舞蹈	在	这	球	-	房间	以下	,	或者	在	这里	?	"

我们是在楼下的舞厅跳舞，还是在这里跳舞?

" [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] , [waɪl] [ˌɑːˌnʊntˈziːˌɑːtə] [nˈɒdɪd] [əˈkrɒs] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

"	In	the	ball	-	room	,	"	said	the	Marchesa	,	while	Annunziata	nodded	across	at	me	,
"	在	这	球	-	房间	,	"	说	这	玛尔凯萨	,	尽管	安农齐亚塔	点头	穿过	在	我	,

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

“在舞厅里，”侯爵夫人说道，安农齐亚塔朝我点了点头，说道——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [duː; də][juː; jʊ] [dɑːns] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ? "

"	Do	you	dance	,	Miss	Meredith	?	"
"	做	你	舞蹈	,	错过	梅雷迪思	?	"

“梅雷迪思小姐，您会跳舞吗？”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['verɪ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Yes	;	I	am	very	fond	of	it	,	"	I	answered	,
"	是的	;	我	是	非常	喜爱	的	它	,	"	我	回答	,

“是的，我非常喜欢它，”我回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [bʌt; bət][skænt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

but	it	must	be	owned	that	I	looked	forward	with	but	scant	interest	to
但	它	必须	是	拥有	那	我	看起来	向前	和	但	稀少	兴趣	到

[ðə; ði] [feˈstɪvətɪ] .

the	festivity	.
这	节日	.

但必须承认，我对这个节日并没有太大的兴趣。

[maɪ]['ɪnsjələ(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ɪˈtæliən] ['pɑːtnə] .

My	insular	mind	was	unable	to	rise	to	the	idea	of	Italian	partners	.
我的	岛屿	头脑	曾是	无法	到	上升	到	这	主意	的	意大利语	合作伙伴	.

我思想狭隘，无法接受与意大利人合作的想法。

[kɔːˈstɑːnzə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪglɑːs] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel]['hænd(ə)l] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Costanza	raised	her	eyeglass	,	with	its	long	tortoiseshell	handle	,	to	her
科斯坦扎	提高	她	眼镜	,	和	它是	长的	玳瑁	处理	,	到	她

['hevɪ] - ['lɪdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] .

heavy	-	lidded	eyes	,	and	surveyed	me	scrutinizingly	.
重的	-	带盖	眼睛	,	和	调查	我	仔细地	.

科斯坦萨举起她那副长长的玳瑁柄眼镜，对着她沉重的眼皮，仔细地打量着我。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

It	had	been	evident	from	the	first	that	she	had	but	a	poor
它	有	到过	明显	从	这	第一的	那	她	有	但	一个	贫穷的

[əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

opinion	of	me	.
观点	的	我	.

从一开始就很明显，她对我的印象很差。

" [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɒn]['fraɪdeɪ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [maː'keɪzaː] , [wɪð] [mʌtʃ]

"	I	hope	you	will	join	us	on	Friday	,	Miss	Meredith	,	"	said	the	Marchesa	,	with	much
"	我	希望	你	将要	加入	我们	在	星期五	,	错过	梅雷迪思	,	"	说	这	玛尔凯萨	,	和	很多

['serəməni] .

ceremony	.
仪式	.

“我希望您周五能来和我们一起庆祝，梅雷迪思小姐，”侯爵夫人郑重其事地说。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [snʌb] .

I	could	not	help	feeling	snubbed	.
我	可以	不是	帮助	感觉	冷落	.

我感觉自己受到了冷落。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ; [ðɪs] ['fɔːm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

I	had	taken	it	for	granted	that	I	was	to	appear	;	this	formal	invitation
我	有	已采取	它	为了	的确	那	我	曾是	到	出现	;	这	正式的	邀请

[wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] ['tʃɪlɪŋ] .

was	inexpressibly	chilling	.
曾是	难以言喻地	令人不寒而栗	.

我原本以为自己肯定会出席；这份正式邀请函让我感到无比寒意。

[ai][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['hɒlədeɪ][ɒv; əv][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] .

I	did	not	enjoy	my	holiday	of	the	next	few	days	.
我	做过	不是	享受	我的	假期	的	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天假期我过得并不愉快。

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪli] ['sɒlətjuːd] ,

I	had	always	been	exceedingly	grateful	for	my	few	hours	of	daily	solitude	,
我	有	总是	到过	非常	感激的	为了	我的	很少	小时	的	日常的	孤独	,

我一直都非常感激每天那几个小时的独处时光。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	these	were	mine	no	more	.
和	这些	是	矿	不	更多的	.

这些不再属于我了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['aɪðə(r)]['sɒlətjuːd][ɔː(r)]

The	fact	that	the	ladies	of	the	household	never	seemed	to	need	either	solitude	or
这	事实	那	这	女士们	的	这	家庭	绝不	似乎	到	需要	任何一个	孤独	或者

['saɪləns] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [æz; əz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [fə'nɒmɪnən] .

silence	had	impressed	me	from	the	first	as	a	curious	phenomenon	.
沉默	有	印象深刻	我	从	这	第一的	作为	一个	好奇的	现象	.

从一开始，我就觉得这个家里的女眷似乎既不需要独处也不需要安静，这真是一个奇怪的现象。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Now	,	for	the	time	being	,	I	was	dragged	into	the	current	of	their	lives	,
现在	,	为了	这	时间	存在	,	我	曾是	拖拽	进入	这	当前的	的	他们的	生活	,

现在，我暂时被卷入了他们的生活洪流中。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['siːsləs] ['tʃætə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

and	throughout	the	day	was	forced	to	share	in	the	ceaseless	chatter	,	without
和	自始至终	这	天	曾是	强制	到	分享	在	这	不停歇	喋喋不休	,	没有

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

which	,	it	seemed	,
哪个	,	它	似乎	,

一整天都被迫参与到没完没了的闲聊中，没有这些闲聊，似乎就失去了意义。

[ə; eɪ] [gest] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [entə'teɪnd] , [ə; eɪ][bɔːl]

a	guest	could	not	be	entertained	,	a	ball
一个	客人	可以	不是	是	娱乐	,	一个	球

一位客人无法得到招待，一场舞会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['gɪv(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sʌn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
given , or even a son received into the bosom of his family .
给定 , 或者 甚至 一个 儿子 已收到 进入 这 怀 的 他的 家庭 .

无论是赐予的，还是被家人接纳的儿子。

[hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mɪs] ['merɪdɪθ] — [æt; ət]
Here , there , and everywhere was the unfortunate Miss Meredith — at
这里 , 那里 , 和 到处 曾是 这 不幸 错过 梅雷迪思 — 在
['ɛvriˌbɑːdiz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , " [ˌʌp'steəz] , [ˌdaʊn'steəz] ,
everybody's beck and call , " upstairs , downstairs ,
每个人的 贝克 和 称呼 , " 楼上 , 楼下 ,

到处都能看到不幸的梅雷迪思小姐——她随叫随到，“楼上，楼下，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] . "
and in my lady's chamber . "
和 在 我的 女士的 房间 . "

还有在我夫人的房间里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ˌem 'iː] , " [ai] [rɪ'flektɪd] .
" It is fortunate that it is only me , " I reflected .
" 它 是 幸运 那 它 是 仅有的 我 , " 我 反映 .

“幸好只有我一个人，”我心想。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['dʒeni] [ɔː(r)] ['rɑːzəlɪnd] [wʊd] [duː; də] .
" I don't know what Jenny or Rosalind would do .
" 我 不 知道 什么 珍妮 或者 罗莎琳德 会 做 .

我不知道珍妮或罗莎琳德会怎么做。

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] .
They would just pack up and go .
他们 会 只是 盒 向上 和 去 .

他们会收拾行装离开。

" [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['greɪtli]
" For , at home , the liberty of the individual had always been greatly
" 为了 , 在 家 , 这 自由 的 这 个人 有 总是 到过 非常
[rɪ'spektɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
respected , which was ,
受人尊敬 , 哪个 曾是 ,

“因为在国内，个人自由一直备受尊重，这一点是……”

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['hɑːməni] .
perhaps , the reason why we managed to live together in such complete harmony .
也许 , 这 原因 为什么 我们 管理 到 居住 一起 在 这样的 完全的 和谐 .

或许，这就是我们能够如此和谐地共同生活的原因。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðeɪ] ['klætə] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
As for Bianca and her friend , they clattered about all day long
作为 为了 比安卡 和 她 朋友 , 他们 咔嗒咔嗒地 关于 全部 天 长的
[tə'geðə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [haɪ] [hiːlz] ,
together on their high heels ,
一起 在 他们的 高的 高跟鞋 ,

至于比安卡和她的朋友，她们整天穿着高跟鞋叮当作响地走来走去。

[ðeə(r)] [ɑːmz] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkɔnfidəns] , [kəmpˈeəɹɪŋ] [pəˈzeʃənz] , [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ]

their	arms	intertwined	,	exchanging	confidences	,	comparing	possessions	,	and	eating
他们的	武器	交织在一起	,	交换	秘密	,	比较	财产	,	和	吃

[tɔˈrinɔ] [tɪl] [ðeə(r)] [tiːθ] [eɪkt] .

torino	till	their	teeth	ached	.
都灵	直到	他们的	牙齿	疼痛	.

他们手臂交缠，互诉衷肠，比较彼此的财产，吃着都灵面包直到牙疼。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [maɪ] [ˈpjuːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

In	the	intervals	of	this	absorption	in	friendship	my	pupil	would	come	up	to	me	,
在	这	间隔	的	这	吸收	在	友谊	我的	瞳孔	会	来	向上	到	我	,

在这段与学生深入交流的间隙，我的学生会走过来和我说话。

[θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,

throw	her	arms	round	me	,
扔	她	武器	圆形的	我	,

她一把抱住我，

[ænd; ənd] [pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [ɒn] [ðə; ði] [feə(r)] [kɔːˈstɑːnzə] .

and	pour	out	a	flood	of	the	frankest	criticisms	on	the	fair	Costanza	.
和	倒	出去	一个	洪水	的	这	坦率	批评	在	这	公平的	科斯坦扎	.

并对美丽的科斯坦扎进行了铺天盖地、毫不留情的批评。

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

To	these	I	refused	to	listen	.
到	这些	我	拒绝	到	听	.

我拒绝听取他们的意见。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] , [ˈbiˈæŋk; ˈbjɑːŋkə] ,

"	How	can	I	tell	,	Bianca	,
"	如何	能	我	告诉	,	比安卡	,

“我该怎么告诉她呢，比安卡？”

[ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

that	you	do	not	rush	off	to	the	Contessima	and	complain	of	me	to
那	你	做	不是	匆忙	离开	到	这	-	和	抱怨	的	我	到

[hɜː(r); hə(r)] ? "

her	?	"
她	?	"

你难道不赶紧跑去向伯爵夫人告状吗?

" [ˈdɪərɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] . "

"	Dearest	little	signorina	,	there	could	be	nothing	to	complain	of	.	"
"	亲爱的	小的	西尼奥里纳	,	那里	可以	是	没有什么	到	抱怨	的	.	"

“亲爱的小小姐，您没有什么可抱怨的。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] .

"	Of	course	,	"	I	said	,	"	we	know	that	.
"	的	课程	,	"	我	说	,	"	我们	知道	那	.

“当然，”我说，“我们知道这一点。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːfɪkt] .

I	am	perfect	.
我	是	完美的	.

我完美无瑕。

[bʌt; bət] , [ˈsɪəriəsli] , [ˈbiˈæŋk; ˈbjɑːŋkə] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs]

But	,	seriously	,	Bianca	,	I	do	not	understand	this
但	,	严重地	,	比安卡	,	我	做	不是	理解	这

但是，说真的，比安卡，我不明白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv]
kissing and hugging of a person one moment , and saying evil things of
接吻 和 拥抱 的 一个 人 一 片刻 , 和 说 邪恶的 事物 的
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] .
her the next .
她 这 下一个 .

前一秒还亲吻拥抱一个人，下一秒就说她的坏话。

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
" Bianca was getting on for nineteen , but it was necessary to
" 比安卡 曾是 获得 在 为了 十九 , 但 它 曾是 必要的 到
[triːt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
treat her like a child .
对待 她 喜欢 一个 孩子 .

“比安卡快十九岁了，但必须像对待孩子一样对待她。”

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ['veri] ['miːkli] .
She hung her head , and took the rebuke very meekly .
她 悬挂 她 头 , 和 采取 这 训斥 非常 温顺地 .

她低着头，非常温顺地接受了责备。

" [bʌt; bət] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" But , signorina , say what you will ,
" 但 , 西尼奥里纳 , 说 什么 你 将要 ,

“但是，小姐，你想说什么就说吧。”

[kɔː'stɑːnzə] [dʌz] [pʊt] ['wɒdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [θɪn] ,
Costanza does put wadding in her stays because she is so thin ,
科斯坦扎 做 放 棉絮 在 她 停留 因为 她 是 所以 薄的 ,

科斯坦扎因为太瘦，所以会在紧身胸衣里塞些填充物。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] .
and then pretends to have a fine figure .
和 然后 假装 到 有 一个 美好的 数字 .

然后假装身材很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] . . . . "
And she has a bad temper , as every one knows . . . . "
和 她 有 一个 坏的 脾气 , 作为 每一个 一 知道 . . . . "

众所周知，她脾气很坏……

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] !
" Bianca , you are incorrigible !
" 比安卡 , 你 是 不可救药 !

“比安卡，你真是无可救药！”

" [aɪ][pʊt][maɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn]
" I put my hand across her mouth , and ran down the corridor to my own
" 我 放 我的 手 穿过 她 嘴 , 和 跑 向下 这 走廊 到 我的 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

“我用手捂住她的嘴，然后跑下走廊回到自己的房间。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
THE HOME - COMING OF THE REBEL .
这 家 - 未来 的 这 反叛 .

叛逆者的归来。

[ðə; ði] ['kʌvəd] ['gæləri] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]
The covered gallery which ran along the back of the house was flooded in the
这 涵盖 画廊 哪个 跑 沿着 这 后退 的 这 房子 曾是 被淹 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] .
afternoon with sunshine .
下午 和 阳光 .

下午时分，阳光洒满沿着房屋后部延伸的有顶走廊。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] , [ai] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪs] ,
Here , as the day declined , I loved to pace ,
这里 , 作为 这 天 拒绝 , 我 喜爱 到 步伐 ,

在这里，随着夜幕降临，我喜欢来回踱步。

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,
basking in the warmth and rejoicing in the brightness ,
晒太阳 在 这 温暖 和 欢欣鼓舞 在 这 亮度 ,

沐浴在温暖中，享受着明媚的阳光，

[fɔː(r); fə(r)][maɪld][ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [mait] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
for mild and clear as the day might be out of doors ,
为了 温和的 和 清除 作为 这 天 可能 是 出去 的 门 ,

即使户外天气晴朗温和，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɪk] - [wɔːld] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɜːk] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
within the thick - walled palace it was always mirk and chill .
之内 这 厚的 - 有围墙的 宫殿 它 曾是 总是 隐晦 和 寒意 .

厚墙环绕的宫殿内总是阴冷潮湿。

[ðə; ði] [lɒŋ] ,
The long ,
这 长的 ,

漫长的

[haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] — ['tʃiːfli] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [ded]
high wall of the gallery was covered with pictures — chiefly paintings of dead
高的 墙 的 这 画廊 曾是 涵盖 和 图片 — 主要 绘画 的 死的
[ænd; ənd] [gɒn] - — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɜːθləs] ,
and gone Brogi — most of them worthless ,
和 已消失 - — 最多 的 他们 毫无价值 ,

画廊的高墙上挂满了画作——主要是已故布罗吉的画像——其中大部分毫无价值。

['teɪkən] ['sɪŋgli] ; ['teɪkən] [kə'lektɪvli] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]
taken singly ; taken collectively , interesting as a study of the varieties of
已采取 单独 ; 已采取 集体 , 有趣的 作为 一个 学习 的 这 品种 的
['fæməli] [taɪps] .
family types .
家庭 类型 .

单独来看；综合来看，作为对各种家庭类型的研究，都很有趣。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , ['peɪntɪd] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ;
Here was Bianca , to the life , painted two centuries ago ;
这里 曾是 比安卡 , 到 这 生活 , 绘 二 几个世纪 前 ;

这就是两个世纪前描绘的比安卡的生平；

[ðə; ði][əʊld] [mɑːˈkeɪze] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['kænvəs] - [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [liːst] ,

the	old	Marchese	looked	out	from	a	dingy	canvass	300	years	old	at	least	,
这	老的	马尔凯塞	看起来	出去	从	一个	昏暗的	帆布	-	年	老的	在	至少	,

老侯爵从一幅至少有300年历史的破旧帆布画中向外眺望。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [dis'pɔːt] [ɪt'self][ɪn]['paʊdə(r)]

and	a	curious	mixture	of	Romeo	and	his	sister	disported	itself	in	powder
和	一个	好奇的	混合物	的	罗密欧	和	他的	姐姐	被驱逐	本身	在	粉末

[ə'mɪd][ə; eɪ]['flɒrɪd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]['fæməli] [gruːp] .

amid	a	florid	eighteenth	century	family	group	.
之中	一个	佛罗里达	第十八	世纪	家庭	团体	.

罗密欧和他妹妹的奇特混合体在十八世纪一个热闹的家庭合影中嬉戏玩耍。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrənt] ['wɜːkmənʃɪp] [hʌŋ] [ə; eɪ]

Conspicuous	among	so	much	indifferent	workmanship	hung	a
显眼的	之中	所以	很多	冷漠	做工	悬挂	一个

在众多平庸的作品中，一件引人注目的物品悬挂着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['dʒenjuɪn][brɑːn'ziːnoʊ][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

genuine	Bronzino	of	considerable	beauty	,	representing	a	young	man	,
真的	布龙齐诺	的	大量	美丽	,	代表	一个	年轻的	男人	,

布龙齐诺真迹，非常精美，描绘的是一位年轻男子。

[huːz] ['tʃɑːmɪŋ] ['æspekt][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['mɑːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌfɪf'tiːnθ]

whose	charming	aspect	was	scarcely	marred	by	his	stiff	and	elaborate	fifteenth
谁	迷人	方面	曾是	几乎	受损	经过	他的	僵硬的	和	精心制作的	第十五

['sentʃəri] ['kɒstjuːm] .

century	costume	.
世纪	戏服	.

尽管穿着僵硬繁复的十五世纪服装，他迷人的容貌却丝毫没有受到影响。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

The	dark	eyes	of	this	picture	had	a	way	of	following	one	up	and	down
这	黑暗的	眼睛	的	这	图片	有	一个	方式	的	下列的	一	向上	和	向下

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['mænə(r)] ;

the	gallery	in	a	rather	disconcerting	manner	;
这	画廊	在	一个	相当	令人不安	方式	;

这幅画中那双深邃的眼睛，会以一种令人不安的方式，在画廊里上下移动，仿佛在注视着你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅雷迪思小姐(Miss Meredith)
第3/5页

[ɔːl'redi] [ai][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['ledʒəndz][ə'baʊt] [hɪm] ,

already	I	had	woven	a	series	of	little	legends	about	him	,
已经	我	有	编织	一个	系列	的	小的	传说	关于	他	,

我已经编造了一系列关于他的小传说，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [freɪm] [æt; ət] [naɪt] , [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɪn] "

and	had	decided	that	he	left	his	frame	at	night	,	like	the	creatures	in	"
和	有	决定	那	他	左边	他的	框架	在	夜晚	,	喜欢	这	生物	在	"

-

,

Ruddygore	,
-	,

他决定像《鲁迪戈尔》中的生物一样，在夜间离开他的躯壳。

" [tuː; tə] [rəʊm] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [weə(r)] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

"	to	roam	the	house	as	a	ghost	where	once	he	had	lived	as	a	man
"	到	漫游	这	房子	作为	一个	鬼	在哪里	一次	他	有	居住地	作为	一个	男人

.

.
.

“像鬼魂一样在曾经作为人居住的房子里游荡。”

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃed] [ðeə(r)] [laɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ,

Opposite	the	pictures	,	on	which	they	shed	their	light	,	was	a	row	of	windows	,
对面的	这	图片	,	在	哪个	他们	棚	他们的	光	,	曾是	一个	排	的	视窗	,

在灯光照射的画作对面，是一排窗户。

[set] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

set	close	together	deep	in	the	thick	wall	,	and	rising	almost	to	the	ceiling	.
放	关闭	一起	深的	在	这	厚的	墙	,	和	上升	几乎	到	这	天花板	.

它们紧密地排列在厚厚的墙壁深处，几乎直达天花板。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] ['əʊpən] ,

They	were	not	made	open	,
他们	是	不是	制成	打开	,

它们没有被公开，

[bʌt; bət] [θruː] [ðeə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [peɪnz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv]

but	through	their	numerous	and	dingy	panes	I	could	see	across	the	roofs	of
但	通过	他们的	很多的	和	昏暗的	窗格	我	可以	看	穿过	这	屋顶	的

[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

the	town	to	the	hills	,
这	镇	到	这	丘陵	,

但透过它们众多昏暗的窗户，我可以看到城镇的屋顶一直延伸到远处的山丘。

[ɔː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [bɪt][ɒv; əv] ['terətri] , [ɪn'kləʊzd] [bɪ'twiːn] [haɪ] [wɔːlz]

or	down	below	to	where	a	neglected	bit	of	territory	,	enclosed	between	high	walls
或者	向下	以下	到	在哪里	一个	被忽视的	少量	的	领土	,	内	之间	高的	墙壁

,

,
,

或者向下延伸到下方，那里是一片被高墙环绕、无人问津的土地，

[dɪd]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

did	duty	as	a	garden	.
做过	责任	作为	一个	花园	.

曾作为花园使用。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪleks] [triː] ,

In	one	corner	of	this	latter	stood	a	great	ilex	tree	,
在	一	角落	的	这	后者	站立	一个	伟大的	冬青	树	,

在后一处角落里，耸立着一棵巨大的冬青树。

[ɪts] ['mæsɪv] [greɪ] [trʌŋk] [əʊld] [ænd; ənd] [nɑːld] , [ɪts] [bluː] - [griːn] ['fəʊliɪdʒ] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd]

its	massive	grey	trunk	old	and	gnarled	,	its	blue	-	green	foliage	casting	a	wide
它是	大量的	灰色的	树干	老的	和	盘根错节的	,	它是	蓝色的	-	绿色的	叶子	铸件	一个	宽的

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

它巨大的灰色树干古老而虬曲，蓝绿色的树叶投下宽阔的阴影。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['saɪprɪsiz] , [wɪð] [ðeə(r)] [bruːm] - [laɪk] [stemz] , [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn]

Two	or	three	cypresses	,	with	their	broom	-	like	stems	,	sprang	from	the	overgrown
二	或者	三	柏树	,	和	他们的	扫帚	-	喜欢	茎	,	弹簧	从	这	长得太茂盛了

[tɜːf] , [wɪtʃ] ,

turf	,	which	,
草皮	,	哪个	,

两三棵柏树，枝干像扫帚一样，从杂草丛生的草皮中冒了出来，

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['jeləʊ] [wɪð] ['dæfədɪlz] ,

at	this	season	of	the	year	,	was	beginning	to	be	yellow	with	daffodils	,
在	这	季节	的	这	年	,	曾是	开始	到	是	黄色的	和	水仙花	,

在这个季节，天空开始泛黄，到处都是水仙花。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['lɔrəl, 'lɔː-] [bʊʃɪz] [ræn] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	a	thick	growth	of	laurel	bushes	ran	along	under	the	walls	.
和	一个	厚的	生长	的	月桂树	灌木丛	跑	沿着	在下面	这	墙壁	.

墙下长着茂密的月桂树丛。

[æn; ən] ['empti]

An	empty
一个	空的

空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['mɑːb(ə)l] ['beɪs(ə)n] , [epɹ'əʊtʃt] [baɪ] ['brəʊkən] ['peɪvmənt] , [mɑːkt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn]

marble	basin	,	approached	by	broken	pavement	,	marked	the	site	of	a	forgotten
大理石	盆地	,	接近	经过	破碎的	路面	,	标记	这	地点	的	一个	被遗忘的

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

fountain	,
喷泉	,

大理石水池旁是破损的路面，这里曾是一座被遗忘的喷泉。

[ðə; ði] [stəʊn] - [krɒp] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɔːdəz] ;

the	stone	-	crop	running	riot	about	its	borders	;
这	石头	-	庄稼	跑步	暴动	关于	它是	边界	;

景天在其边界肆意生长；

[ðə; ði] [haʊs] - [liːk] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tə:stisiz] [ɒv; əv]

the	house	-	leek	thrusting	itself	every	now	and	then	through	the	interstices	of
这	房子	-	韭葱	推进	本身	每一个	现在	和	然后	通过	这	间隙	的

['ʃætəd] [stəʊn] .

shattered	stone	.
破碎	石头	.

屋葱不时从碎石的缝隙中钻出来。

[fə'lɔ:n] , [ˌʌn'kerd] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] [skweə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)]

Forlorn	,	uncared	for	as	was	this	square	of	ground	,	it	had	for
绝望	,	无人关心	为了	作为	曾是	这	正方形	的	地面	,	它	有	为了

[ˌem 'i:][ə; eɪ] [mɪ'stɪərɪəs] [ə'trækʃ(ə)n] ;

me	a	mysterious	attraction	;
我	一个	神秘	景点	;

这块荒凉、无人照管的方形土地，对我却有着一种神秘的吸引力；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd]

it	seemed	to	me	that	there	clung	to	it	through	all	change	of	times	and
它	似乎	到	我	那	那里	紧紧抓住	到	它	通过	全部	改变	的	时代	和

['weðə] ,

weathers	,
天气	,

在我看来，它似乎经受住了时代和气候的变迁，始终坚守着它。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

something	of	the	beauty	in	desolation	which	makes	the	charm	of	Italy	.
某物	的	这	美丽	在	荒凉	哪个	制作	这	魅力	的	意大利	.

意大利的魅力之一，就在于它那荒凉中蕴藏的美。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

It	was	about	four	o'clock	on	Thursday	afternoon	,
它	曾是	关于	四	点钟	在	周四	下午	,

当时是星期四下午四点左右。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	I	was	wandering	up	and	down	the	gallery	in	the	sunshine	.
和	我	曾是	漫游	向上	和	向下	这	画廊	在	这	阳光	.

我沐浴着阳光，在画廊里来回漫步。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɑ:st] [θri:] [deɪz] ,

I	was	alone	for	the	first	time	during	the	last	three	days	,
我	曾是	独自的	为了	这	第一的	时间	期间	这	最后的	三	天	,

过去三天里，我第一次独自一人待着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] [bri:f] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɪ'geərɪəs] [laɪf] [tu:; tə]

and	was	making	the	best	of	this	brief	respite	from	the	gregarious	life	to
和	曾是	制作	这	最好的	的	这	简短的	喘息	从	这	群居	生活	到

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [du:md] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

which	I	saw	myself	doomed	for	some	time	to	come	.
哪个	我	锯	我	注定失败	为了	一些	时间	到	来	.

我尽情享受着这短暂的喘息之机，暂时逃离了我注定要继续忍受的那种热闹生活。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] ['draɪvɪŋ] , ['peɪɪŋ] [kɔ:lz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:st] [p'ɜ:tʃɪsɪz]

The	ladies	were	out	driving	,	paying	calls	and	making	a	few	last	purchases
这	女士们	是	出去	驾驶	,	付费	呼叫	和	制作	一个	很少	最后的	购买

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fes'tiviti] .

for	the	coming	festivities	.
为了	这	未来	庆祝活动	.

女士们外出开车、打电话，并为即将到来的庆祝活动做最后的采购。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ændriə] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

In	the	evening	Andrea	was	expected	,	and	an	atmosphere	of	excitement
在	这	晚上	安德烈亚	曾是	预期的	,	和	一个	气氛	的	激动

[pə:'veid, pə-][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] .

pervaded	the	whole	household	.
弥漫	这	所有的	家庭	.

晚上，安德烈亚要来了，整个房子里都洋溢着兴奋的气氛。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [aɪ] [mjuːzd] ; " [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] ,
" They are really fond of him , it seems , " I mused ; " these people who ,
" 他们 是 真的 喜爱 的 他 , 它 似乎 , " 我 沉思 ; " 这些 人们 WHO ,

“看来他们真的很喜欢他，”我沉思道；“这些人，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kəʊld] .
as far as I can make out , are so cold .
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 , 是 所以 寒冷的 .

据我观察，它们非常冷。

" [ðen] [aɪ] [liːnd] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [dɪs'kɒnsələtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Then I leaned my forehead disconsolately against the window ,
" 然后 我 倾斜 我的 前额 沮丧地 反对 这 窗户 ,

然后我沮丧地将额头抵在窗户上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .
and had a little burst of sadness all by myself .
和 有 一个 小的 爆裂 的 悲伤 全部 经过 我 .

我独自一人时，突然涌起一阵淡淡的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] ['taɪəd] [ˌem 'iː] .
The constant strain of the last few days had tired me .
这 持续的 拉紧 的 这 最后的 很少 天 有 疲劳的 我 .

过去几天的持续压力让我感到疲惫不堪。

[aɪ] [lɒŋd] [ɪn'tensli] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [rest] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːt]
I longed intensely for peace , for rest , for affection , for the sweet
我 渴望 强烈地 为了 和平 , 为了 休息 , 为了 感情 , 为了 这 甜的
[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [həʊm] .
and simple kindliness of home .
和 简单的 善良 的 家 .

我无比渴望和平、休息、关爱，渴望家那甜蜜而简单的温暖。

[aɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [lɒst] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [maɪ]
I had even lost my interest in the coming event which seemed to accentuate my
我 有 甚至 丢失的 我的 兴趣 在 这 未来 事件 哪个 似乎 到 强调 我的
[fɔːlɔːnnəs] .
forlornness .
孤独 .

我甚至对即将到来的事情失去了兴趣，这似乎加剧了我的孤独感。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['brʌðəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What were other people's brothers to me ?
什么 是 其他 人们的 兄弟 到 我 ?

别人的兄弟对我来说又算什么?

[let] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Let mother or one of the girls come out to me ,
让 母亲 或者 一 的 这 女孩们 来 出去 到 我 ,

让妈妈或者其中一个女孩出来跟我说话，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'haɪndhænd] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and I would not be behindhand in rejoicing .
和 我 会 不是 是 背后 在 欢欣鼓舞 .

我当然不会错过这份喜悦。

" [nəʊ][wʌn] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [nəʊ][wʌn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni]
" No one wants me , no one cares for me , and I don't care for any
" 不 一 想要 我 , 不 一 关心 为了 我 , 和 我 不 关心 为了 任何
[wʌn] ['aɪðə(r)] ,
one either ,
一 任何一个 ,

“没有人想要我，没有人关心我，我也不在乎任何人。”

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['gluːmɪli] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [streɪ] [teə(r); tɪə] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ]
" I said to myself gloomily , brushing away a stray tear with the back of my
" 我 说 到 我 阴郁地 , 刷牙 离开 一个 流浪 撕 和 这 后退 的 我的
[hænd] .
hand .
手 .

我沮丧地自言自语道，用手背擦去眼角的一滴泪水。

[ðen] [ai] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][maɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [triː] ,
Then I moved from the window and my contemplation of the ilex tree ,
然后 我 已搬 从 这 窗户 和 我的 沉思 的 这 冬青 树 ,

然后我离开了窗边，停止了对冬青树的沉思。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
and began slowly pacing down the gallery ,
和 开始 缓慢地 踱步 向下 这 画廊 ,

然后开始沿着画廊缓缓踱步，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['fʊlə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] .
which was getting fuller every minute of the thick golden sunlight .
哪个 曾是 获得 更丰满 每一个 分钟 的 这 厚的 金的 阳光 .

在金色的阳光下，它每过一分钟就变得更加饱满。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stɒp] ['biːtɪŋ] , [maɪ] [blʌd] [frəʊz] ,
But suddenly my heart seemed to stop beating , my blood froze ,
但 突然 我的 心 似乎 到 停止 殴打 , 我的 血 冻住了 ,

但突然间，我的心脏似乎停止了跳动，血液仿佛凝固了。

[laʊd] ['pʌlsɪz] [fel] [tuː; tə] [θrɒbɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
loud pulses fell to throbbing in my ears .
大声 脉冲 跌倒 到 悸动 在 我的 耳朵 .

响亮的脉搏声渐渐变成耳内隐隐作痛的声音。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ]
I remained rooted to the spot with horror , while my eyes fixed themselves on a
我 剩余 根 到 这 点 和 恐怖 , 尽管 我的 眼睛 固定的 他们自己 在 一个
['fɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

我惊恐地呆立在原地，目光紧紧盯着一个身影。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv]['məʊtɪd] ['sʌnlaɪt] ,
which , as yet on the further side of a shaft of moted sunlight ,
哪个 , 作为 然而 在 这 更远 边 的 一个 轴 的 动力 阳光 ,

它，目前还位于一束斑驳阳光的另一侧，

[wɒz; wəz] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
was slowly advancing towards me from the distant end of the gallery .
曾是 缓慢地 前进 向 我 从 这 遥远 结尾 的 这 画廊 .

它正从画廊的远端缓缓向我走来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ?
" Is it the Bronzino come to life ?
" 是 它 这 布龙齐诺 来 到 生活 ?

“这是布龙齐诺复活了吗？”

" ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .
" whispered a voice in the back recess of my consciousness .
" 低声说道 一个 嗓音 在 这 后退 凹陷处 的 我的 意识 .

“一个声音在我意识深处低语。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [fɪəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
The next moment I was laughing at my own fears , and was
这 下一个 片刻 我 曾是 笑 在 我的 自己的 恐惧 , 和 曾是

下一刻，我却嘲笑起自己的恐惧来，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['kɔntempleitɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd]
contemplating with interest and astonishment the very flesh - and - blood
沉思 和 兴趣 和 惊讶 这 非常 肉 - 和 - 血
[prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['dʒentlmən] [wɪtʃ] [stʊd] ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
presentiment of a modern gentleman which stood bowing before me .
预感 的 一个 现代的 绅士 哪个 站立 鞠躬 前 我 .

我饶有兴致又惊奇地看着眼前这位现代绅士的血肉之躯，他正鞠躬站在我面前。

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] ['stɑːtld] [juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hjuːmən] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" I fear I have startled you , " said a decidedly human voice , speaking in English ,
" 我 害怕 我 有 惊慌 你 , " 说 一个 绝对地 人类 嗓音 , 请讲 在 英语 ,

“恐怕我吓到你了，”一个明显是人声的英语声音说道。

[wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['æksent] ,
with a peculiar accent ,
和 一个 奇特 口音 ,

带着一种奇特的口音，

[waɪl] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
while the speaker looked straight at me with a pair of dark eyes that were
尽管 这 扬声器 看起来 直的 在 我 和 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 那 是
['sɜːt(ə)nli] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] .
certainly like those of the Bronzino .
当然 喜欢 那些 的 这 布龙齐诺 .

演讲者直视着我，他那双深邃的眼睛，确实很像布龙齐诺的眼睛。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['stjuːpɪd] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)]
" Oh , no ; it was my own fault for being so stupid , " I answered rather
" 哦 , 不 ; 它 曾是 我的 自己的 过错 为了 存在 所以 愚蠢的 , " 我 回答 相当
['breθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

“哦，不，都是我太蠢的错，”我气喘吁吁地回答道。

['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
shaken out of my self - possession .
摇晃 出去 的 我的 自己 - 拥有 .

我顿时失去了镇定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ændriə] - , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] ;
" I am Andrea Brogi , " he said , with a little bow ;
" 我 是 安德烈亚 - , " 他 说 , 和 一个 小的 弓 ;

“我是安德烈亚·布罗吉，”他微微鞠躬说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [mɪs] [klɑːk] ? "
" and I believe I have the pleasure of addressing Miss Clarke ? "
" 和 我 相信 我 有 这 乐趣 的 解决 错过 克拉克 ? "

“那么，我荣幸地向克拉克小姐致意吧？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['gʌvənəs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I am Miss Meredith , your sister's governess , " I answered ,
" 我 是 错过 梅雷迪思 , 你的 姐妹 家庭教师 , " 我 回答 ,

“我是梅雷迪思小姐，你姐姐的家庭教师，”我回答道。

['fiːlɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
feeling perhaps a little hurt that the substitution of one English teacher for
感觉 也许 一个 小的 伤害 那 这 替代 的 一 英语 老师 为了
[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [θɔːt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['menʃ(ə)n]
another had not been thought a matter of sufficient importance for mention
其他 有 不是 到过 想法 一个 事情 的 充足的 重要性 为了 提到
[ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə]
in the frequent letters which the family had been in the habit of sending to
在 这 频繁 信件 哪个 这 家庭 有 到过 在 这 习惯 的 发送 到
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

他们或许感到有些受伤，因为更换英语老师这件事，并没有被认为足够重要，以至于在他们家经常寄往美国的信件中提及。

['ændriə] , [wɪð] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] , [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
Andrea , with great simplicity , went on to explain his presence in the gallery .
安德烈亚 , 和 伟大的 简单 , 去 在 到 解释 他的 在场 在 这 画廊 .

安德烈用极其简洁的方式解释了他出现在画廊的原因。

" [ai][ˌeɪ 'em][sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] .
" I am some hours before my time , you see .
" 我 是 一些 小时 前 我的 时间 , 你 看 .

“你知道，我比预定时间早到了几个小时。”

[ai][hæd; həd] [ˌmis'kælkjuleit] [ðə; ði] [treɪnz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [lɪ'vɔːnəʊ] .
I had miscalculated the trains between this and Livorno .
我 有 误算 这 火车 之间 这 和 利沃诺 .

我错误地估计了这里到利沃诺之间的火车班次。

[nəʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [naɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [mɪs]
Now don't you think this a nice reception , Miss
现在 不 你 思考 这 一个 好的 接待 , 错过

您不觉得这是个不错的接待吗，小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['merɪdɪθ] ?
Meredith ?
梅雷迪思 ?

梅雷迪斯?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sædə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] .
" he went on , with a smile and a sadder change of tone .
" 他 去 在 , 和 一个 微笑 和 一个 更悲伤 改变 的 语气 .

他继续说道，脸上带着微笑，语气却变得悲伤起来。

" [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] - , [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][həʊm] !
" No one to meet me at the depôt , no one to meet me at home !
" 不 一 到 见面 我 在 这 - , 不 一 到 见面 我 在 家 !

“没有人来车站接我，也没有人来家里接我！”

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði][klʌb] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

Father	and	brother	at	the	club	,	mother	and	sister	amusing	themselves	in	the
父亲	和	兄弟	在	这	俱乐部	,	母亲	和	姐姐	有趣	他们自己	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

父亲和哥哥在俱乐部，母亲和姐姐在镇上游玩。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

"	His	remark	scarcely	seemed	to	admit	of	a	reply	;
"	他的	评论	几乎	似乎	到	承认	的	一个	回复	;

“他的话似乎让人无从回应；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

it	was	not	my	place	to	assure	him	of	his	welcome	,
它	曾是	不是	我的	地方	到	保证	他	的	他的	欢迎	,

我无意向他保证他会受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	I	got	out	of	the	situation	with	a	smile	.
和	我	得到	出去	的	这	情况	和	一个	微笑	.

我笑着摆脱了困境。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] .

He	looked	at	me	again	,	this	time	more	attentively	.
他	看起来	在	我	再次	,	这	时间	更多的	认真地	.

他又看了我一眼，这次看得更认真了。

" [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	But	I	fear	you	were	really	frightened	just	now	.
"	但	我	害怕	你	是	真的	害怕	只是	现在	.

但我担心你刚才真的吓坏了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [stɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

You	are	pale	still	and	trembling	.
你	是	苍白	仍然	和	发抖	.

你脸色苍白，浑身颤抖。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] ? "

Did	you	think	I	was	a	ghost	?	"
做过	你	思考	我	曾是	一个	鬼	?	"

你以为我是鬼吗?

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] , "

"	I	thought	—	I	thought	you	were	the	Bronzino	come	down	from	its	frame	,	"
"	我	想法	—	我	想法	你	是	这	布龙齐诺	来	向下	从	它是	框架	,	"

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

I	answered	,
我	回答	,

“我以为——我以为你是从画框里走出来的布龙齐诺，”我回答道。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['deərɪŋ] .

astonished	at	my	own	daring	.
惊讶	在	我的	自己的	大胆	.

我对自己胆大妄为感到惊讶。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][maɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [mɔːr'əʊvə(r)]

The	complete	absence	of	self	-	consciousness	in	my	companion	,	the	delight	,	moreover
这	完全的	缺席	的	自己	-	意识	在	我的	伴侣	,	这	喜	,	而且

, [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'drest] [ɪn]['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] ,

,	of	being	addressed	in	fluent	English	,
,	的	存在	已解决	在	流利	英语	,

我的同伴完全没有丝毫拘束，而且，能被用流利的英语交谈，这让我感到非常高兴。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] .
gave me courage .
给予 我 勇气 .

给了我勇气。

[æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [aɪ] [muːvd] ['əʊvə(r)][hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .
As I spoke , I moved over half - unconsciously to the picture in question .
作为 我 辐 , 我 已搬 超过 一半 - 不知不觉 到 这 图片 在 问题 .

说话间，我半是下意识地走到了那幅画前。

['ændriə] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] , ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ,
Andrea , smiling gently , followed me ,
安德烈亚 , 微笑 轻轻地 , 随后 我 ,

安德烈娅面带微笑，温柔地跟在我身后。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kænvəs] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [naɪ'iːv]
and planting himself before the canvas contemplated it with a genuine naïve
和 种植 他自己 前 这 帆布 思考 它 和 一个 真的 幼稚的
['ɪntrəst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
interest that was irresistible .
兴趣 那 曾是 无法抗拒 .

他站在画布前，用一种真挚而天真的兴趣凝视着它，这种兴趣令人无法抗拒。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] , ['fɜːtɪvli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .
I stood by , uncertain whether to go or stay , furtively regarding him .
我 站立 经过 , 不确定 无论 到 去 或者 停留 , 偷偷摸摸 关于 他 .

我站在一旁，犹豫着是走还是留，偷偷地观察着他。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , " [aɪ] [θɔːt] ;
" Was there ever such a creature , " I thought ;
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 生物 , " 我 想法 ;

“世上真有这样的生物吗？”我心想；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hænsəm] ['sɪəriəs] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
" with your handsome serious face , your gentle dignified air for all the
" 和 你的 英俊的 严肃的 脸 , 你的 温和的 凝重 空气 为了 全部 这
[wɜːld] [laɪk] ['roʊmioʊz] ;
world like Romeo's ;
世界 喜欢 罗密欧的 ;

“你英俊严肃的脸庞，你温柔高贵的气质，简直就像罗密欧一样；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [ɪ'tæliən] [vɔɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ə'merɪkən] ['æksent] — [ænd; ənd]
with your sweet Italian voice and your ridiculous American accent — and
和 你的 甜的 意大利语 嗓音 和 你的 荒谬的 美国人 口音 — 和
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['bɒt(ə)l] [wɪð] [njuː] [waɪn] [pɔː] [ɪn] —
the general suggestion about you of an old bottle with new wine poured in —
这 一般的 建议 关于 你 的 一个 老的 瓶子 和 新的 葡萄酒 倾倒 在 —
['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ?
only in this case by no means to the detriment of the bottle ?
仅有的 在 这 案件 经过 不 方法 到 这 损害 的 这 瓶子 ?

你那甜美的意大利嗓音和滑稽的美国口音——以及你给人的那种“旧瓶装新酒”的印象——只不过在这种情况下，这丝毫没有损害到这瓶酒的品质？

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" At this point the unconscious object of my meditation broke in upon it .
" 在 这 观点 这 无意识 目的 的 我的 冥想 打破 在 之上 它 .

“这时，我冥想的无意识对象闯入了我的冥想。”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['ændriə] , ['kɑ:mli] , " [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,
" Why , yes , " said Andrea , calmly , " I had never noticed it before ,
" 为什么 , 是的 , " 说 安德烈亚 , 平静地 , " 我 有 绝不 注意到 它 前 ,

“是的，”安德烈娅平静地说，“我以前从未注意到过。”

[bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] .
but I really am uncommonly like the fellow .
但 我 真的 是 不寻常地 喜欢 这 同伴 .

但我确实和这个人很像。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .
" As he spoke , he fixed his eyes , frank as a child's , upon my face .
" 作为 他 辐 , 他 固定的 他的 眼睛 , 坦率 作为 一个 孩子的 , 之上 我的 脸 .

“他说话的时候，目光像孩子一样坦率地盯着我的脸。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:'beə(r)] ['smaɪlɪŋ] ; [ˌweərə'pɒn] ['ændriə] , [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]
As for me , I could not forbear smiling ; whereupon Andrea , struck with the
作为 为了 我 , 我 可以 不是 忍耐 微笑 ; 于是 安德烈亚 , 击 和 这
['hju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
humour of the thing ,
幽默 的 这 事物 ,

至于我，我忍不住笑了；安德烈亚被这件事的滑稽之处逗乐了，

[brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] [smaɪl] .
broke into a radiant and responsive smile .
打破 进入 一个 辐射状 和 响应式设计 微笑 .

绽放出灿烂而热情的笑容。

[ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eni] [wʌn][səʊ] ['fʌni] [ɔ:(r)][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] .
I thought I had never seen any one so funny or so charming .
我 想法 我 有 绝不 已见 任何 一 所以 有趣的 或者 所以 迷人 .

我当时觉得我从来没见过这么风趣、这么有魅力的人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
At this point a bell rang through the house .
在 这 观点 一个 钟 响铃 通过 这 房子 .

这时，屋子里响起了一声铃声。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜ:t] .
" That must be my mother , " he said , growing suddenly alert .
" 那 必须 是 我的 母亲 , " 他 说 , 生长 突然 警报 .

“那一定是我母亲，”他突然警觉起来，说道。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
" Miss Meredith , you will excuse me .
" 错过 梅雷迪思 , 你 将要 原谅 我 .

“梅雷迪思小姐，请原谅我。”

" [ai] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [left] ,
" I lingered in the gallery after he had left ,
" 我 徘徊不去 在 这 画廊 后 他 有 左边 ,

他离开后，我还在画廊里逗留了一会儿。

[bʌt; bət][maɪ] [fə'lɔ:n] [ænd; ənd] ['pensɪv] [mu:d] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
but my forlorn and pensive mood of ten minutes ago had vanished .
但 我的 绝望 和 沉思的 情绪 的 十 分钟 前 有 消失了 .

但我十分钟前那种忧郁沉思的心情已经消失了。

['rɑ:ðə(r)] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ,
Rather wistfully , but with a certain excitement ,
相当 怅然地 , 但 和 一个 肯定 激动 ,

带着几分惆怅，但也夹杂着一丝兴奋，

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['ekəud] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

I	listened	to	the	confused	sound	of	voices	which	echoed	up	from	below	.
我	听着	到	这	使困惑	声音	的	声音	哪个	回声	向上	从	以下	.

我听着从下面传来的嘈杂的人声回荡而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [pɑːs] [ˌʌp'steəz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Then	I	heard	the	whole	party	pass	upstairs	behind	me	,
然后	我	听到	这	所有的	派对	经过	楼上	在后面	我	,

然后我听到一行人从我身后的楼上经过。

[ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['klætə] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['frenzid] ['mænə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .

the	heels	of	the	ladies	clattering	in	a	somewhat	frenzied	manner	on	the	stones	.
这	高跟鞋	的	这	女士们	咔嗒咔嗒	在	一个	有些	丧心病狂	方式	在	这	石头	.

女士们的鞋跟在石头上发出有些疯狂的咔哒声。

[ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ,

Annunziata	was	laughing	and	crying	,	the	Marchesa	was	talking	earnestly	,
安农齐亚塔	曾是	笑	和	哭泣	,	这	玛尔凯萨	曾是	说	切实	,

安农齐亚塔又哭又笑，侯爵夫人则在认真地讲话。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['skætəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

the	young	ladies	scattered	ejaculations	as	they	went	.
这	年轻的	女士们	疏散	射精	作为	他们	去	.

年轻女子们边走边射精。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɔːt] [ðə; ði][klɪə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] ['ændriəz] [vɔɪs] .

Every	now	and	then	I	caught	the	clear	tones	of	Andrea's	voice	.
每一个	现在	和	然后	我	捕捉	这	清除	音调	的	安德烈亚的	嗓音	.

我时不时能听到安德烈亚清晰的声音。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

At	dinner	that	night	there	was	high	festival	.
在	晚餐	那	夜晚	那里	曾是	高的	节日	.

当晚的晚宴上气氛十分热烈。

['evri] [wʌn] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['iːv(ə)n]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Every	one	talked	incessantly	,	even	Romeo	and	his	father	.
每一个	一	谈话	不已	,	甚至	罗密欧	和	他的	父亲	.

每个人都喋喋不休，就连罗密欧和他的父亲也不例外。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɜːki] [stʌft] [wɪð] ['tʃesnʌts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keɪze] [brɔːt] [fɔːθ]

We	had	a	turkey	stuffed	with	chestnuts	,	and	the	Marchese	brought	forth
我们	有	一个	火鸡	填充	和	栗子	,	和	这	马尔凯塞	带来	前进

[hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] [waɪnz] .

his	choicest	wines	.
他的	精选	葡萄酒	.

我们享用了一只塞满了栗子的火鸡，侯爵还拿出了他最上等的葡萄酒。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

At	the	beginning	of	the	meal	I	had	been	introduced	to	the	new	arrival	,
在	这	开始	的	这	一顿饭	我	有	到过	介绍	到	这	新的	到达	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

用餐开始时，我被介绍给了这位新来的人，然后，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] ,
for **no** **earthly** **reason** **,**
为了 不 尘世的 原因 ,

没有任何实际理由，

['naɪðə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['fɔːm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
neither **had** **made** **mention** **of** **the** **less** **formal** **fashion** **in** **which** **we** **had**
两者都不 有 制成 提到 的 这 较少的 正式的 时尚 在 哪个 我们 有
[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .
become **acquainted** **.**
变得 熟人 .

他们两人都没有提及我们相识的那种不太正式的方式。

[sʌm; səm] [frendz] [drɒpt] [ɪn]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
Some **friends** **dropped** **in** **after** **dinner** **,**
一些 朋友们 掉落 在 后 晚餐 ,

晚饭后，几个朋友过来串门。

[ænd; ənd] ['ændriə] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and **Andrea** **was** **again** **the** **hero** **of** **the** **hour** **—** **a** **rather** **trying** **position** **,**
和 安德烈亚 曾是 再次 这 英雄 的 这 小时 — 一个 相当 尝试 位置 ,

安德烈再次成为危难中的英雄——这可真是一个相当棘手的处境。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [greɪs] .
which **he** **bore** **with** **astonishing** **grace** **.**
哪个 他 钻孔 和 惊人 优雅 .

他以惊人的优雅承受了这一切。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][sæt] ['səʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
As **for** **me** **,** **I** **sat** **sewing** **in** **a** **distant** **corner** **of** **the** **room** **,**
作为 为了 我 , 我 卫星 缝纫 在 一个 遥远 角落 的 这 房间 ,

至于我，我则坐在房间一个偏僻的角落里缝纫。

['kɒntent] [wɪð] [maɪ] ['spɛkteɪtərz] [pleɪs] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l]
content **with** **my** **spectator's** **place** **,** **growing** **more** **and** **more** **interested** **in** **the** **spectacle**
内容 和 我的 观众的 地方 , 生长 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 这 奇观
.
:
.

我对作为旁观者的身份感到满意，并且对这场表演越来越感兴趣。

" [ðæt] [kɔː'stɑːnzə] !
" **That** **Costanza** **!**
" 那 科斯坦扎 !

“那个科斯坦萨！”

" [aɪ] [θɔːt] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['hænsəm] - ['smaɪlɪŋ] ['ɑːtʃli]
" **I** **thought** **,** **rather** **crossly** **,** **as** **I** **observed** **the** **handsome** **Contessima** **smiling** **archly**
" 我 想法 , 相当 生气 , 作为 我 观察到 这 英俊的 - 微笑 傲慢的
[æt; ət] ['ændriə] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .
at **Andrea** **above** **her** **fan** **.**
在 安德烈亚 多于 她 扇子 .

“我有些恼火地想，因为我看到英俊的伯爵夫人正用扇子对着安德烈露出一个意味深长的微笑。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] ?
" **I** **wonder** **how** **long** **the** **little** **comedy** **will** **be** **a** **-** **playing** **?**
" 我 想知道 如何 长的 这 小的 喜剧 将要 是 一个 - 玩耍 ?

我想知道这部小喜剧会上演多久?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] , [ðæt] ,
As **for** **the** **end** **,** **that** **,**
作为 为了 这 结尾 , 那 ,

至于结局，那就是.....

[第69页]

[ai] [səˈpəʊz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːgɒn] [kənˈkluːʒn] .
I suppose , is a foregone conclusion .
我 认为 , 是 一个 已放弃 结论 .

我想，这应该是意料之中的事了。

" [ðen] [ai][bent][maɪ] [hed] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈkruːəlˌwɜːk] [əˈgen] .
" Then I bent my head over my crewelwork again .
" 然后 我 弯曲 我的 头 超过 我的 刺绣 再次 .

然后我又低头继续我的刺绣工作。

[ai][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [əˈnɔɪd] [wɪð] [ˈændriə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)][fɜːst]
I was beginning to feel annoyed with Andrea for having passed over our first
我 曾是 开始 到 感觉 恼怒 和 安德烈亚 为了 拥有 通过了 超过 我们的 第一的
[ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
meeting in silence ;
会议 在 沉默 ;

我开始对安德里亚感到恼火，因为她对我们的第一次见面保持沉默；

[ai][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [fɜːd] [ˈslɪpə(r)z] [laɪk] [ˈbiːɑːŋkəz] ,
I was beginning also to wish I had furred slippers like Bianca's ,
我 曾是 开始 还 到 希望 我 有 毛茸茸的 拖鞋 喜欢 比安卡的 ,

我也开始希望自己也能像比安卡那样拥有一双毛茸茸的拖鞋。

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][kəʊld][flɔː(r)] .
as a protection against the cold floor .
作为 一个 保护 反对 这 寒冷的 地面 .

作为抵御冰冷地板的屏障。

" [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ;
" Miss Meredith , " said a voice at my elbow , " you are cold ;
" 错过 梅雷迪思 , " 说 一个 嗓音 在 我的 弯头 , " 你 是 寒冷的 ;

“梅雷迪思小姐，”我胳膊肘边传来一个声音，“你冷了；

[jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [wɪl] [suːn] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈtʃætə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
your teeth will soon begin to chatter in your head .
你的 牙齿 将要 很快 开始 到 喋喋不休 在 你的 头 .

你很快就会感觉牙齿在脑袋里打颤。

" [ðen] , [bɪˈfɔː(r)][ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][led][frɒm; frəm][maɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
" Then , before I knew what was happening , I was led from my corner ,
" 然后 , 前 我 知道 什么 曾是 发生 , 我 曾是 引领 从 我的 角落 ,

“然后，还没等我反应过来，我就被人从角落里带走了。”

[ænd; ənd] [ɪnˈstɔːld] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [lɒgz] .
and installed close to the kindling logs .
和 已安装 关闭 到 这 引火物 日志 .

并安装在引火柴附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈændriə] , [ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ;
And it was Andrea , the hero of the day , who had done this thing ;
和 它 曾是 安德烈亚 , 这 英雄 的 这 天 , WHO 有 完毕 这 事物 ;

而完成这件事的正是当天的英雄安德烈亚；

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈkwaɪətli] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
but had done it so quietly , so much as a matter of course ,
但 有 完毕 它 所以 悄悄 , 所以 很多 作为 一个 事情 的 课程 ,

但他做这一切都如此悄无声息，仿佛是理所当然的事。

[æz; əz] ['skeəsli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
as **scarcely** **to** **attract** **attention** **,**
作为 几乎 到 吸引 注意力 ,

几乎不会引起注意，

[ðəʊ] [ðə; ði] - [aɪ] [fel] [ɒn][ˌem 'iː]['kəʊldli][æz; əz][ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
though **the** **Marchesa's** **eye** **fell** **on** **me** **coldly** **as** **I** **took** **up** **my** **new** **position** **.**
尽管 这 - 眼睛 跌倒 在 我 冷冷地 作为 我 采取 向上 我的 新的 位置 .

虽然当我就任新职时，侯爵夫人的目光冷冷地落在了我身上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔː(r)] [ə'laɪv] , " [ai] [rɪ'flektɪd] ,
" **It** **really** **does** **make** **the** **place** **more** **alive** **,** **"** **I** **reflected** **,**
" 它 真的 做 制作 这 地方 更多的 活 , " 我 反映 ,

“这确实让这个地方更有活力了，”我心想。

[æz; əz][ai][leɪd][maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] [ðæt] [naɪt] .
as **I** **laid** **my** **head** **on** **my** **pillow** **that** **night** **.**
作为 我 铺设 我的 头 在 我的 枕头 那 夜晚 .

那天晚上，我把头放在枕头上。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd][ðə; ði] - [ɪz][hɪə(r)] .
" **I** **am** **quite** **glad** **the** **Marchesino** **is** **here** **.**
" 我 是 相当 高兴的 这 - 是 这里 .

“我很高兴侯爵能来这里。”

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][kɔː'stɑːnzə] ?
And **I** **wonder** **what** **he** **thinks** **of** **Costanza** **?**
和 我 想知道 什么 他 思考 的 科斯坦扎 ?

我想知道他对科斯坦萨的看法?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **70** **]**
" [页 -]

[第70页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [bɔːl] .
AN **ITALIAN** **BALL** **.**
一个 意大利语 球 .

意大利球。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] — [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
The **next** **day** **was** **exquisitely** **bright** **and** **warm** **—** **we** **seemed** **to** **have**
这 下一个 天 曾是 精美绝伦 明亮的 和 温暖的 — 我们 似乎 到 有
[lept] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
leapt **at** **a** **bound** **into** **the** **very** **heart** **of** **spring** **—** **and** **when** **I** **came** **out** **of**
跳跃 在 一个 边界 进入 这 非常 心 的 春天 — 和 什么时候 我 来了 出去 的
[maɪ] [ruːm] [ai][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['ændriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn]
my **room** **I** **was** **greeted** **with** **the** **news** **that** **Andrea** **and** **the** **ladies** **had** **gone**
我的 房间 我 曾是 问候 和 这 消息 那 安德烈亚 和 这 女士们 有 已消失
[tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] - .
to **drive** **in** **the** **Cascine** **.**
到 驾驶 在 这 - .

第二天阳光灿烂，天气温暖宜人——我们仿佛一下子跳进了春天的中心——当我走出房间时，就听到安德烈和女士们去卡西内兜风的消息。

[ˌɑːˌnʊntˈziːˌɑːtə][wɒz; wəz][maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] .
Annunziata **was** **my** **informant** **.**
安农齐亚塔 曾是 我的 线人 .

安农齐亚塔是我的线人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd] , [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [aɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She **had** **stayed** **at** **home** **,** **and** **,** **freed** **from** **the** **rigid** **eye** **of** **her**
她 有 入住 在 家 , 和 , 自由 从 这 死板的 眼睛 的 她
['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
mother **-** **in** **-** **law** **,**
母亲 - 在 - 法律 ,

她待在家里，摆脱了婆婆严厉的目光，

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] , ['redi] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)] .
was **sitting** **very** **much** **at** **her** **ease** **,** **ready** **to** **gossip** **with** **the** **first** **comer** **.**
曾是 坐着 非常 很多 在 她 舒适 , 准备好 到 闲话 和 这 第一的 角 .

她悠然自得地坐着，准备和第一个来的人闲聊。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][æn; ən][əˈkeɪʒ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ; [kʊd; kəd] ,
The **Marchesina** **could** **rise** **to** **an** **occasion** **as** **well** **as** **any** **one** **else** **;** **could** **,**
这 - 可以 上升 到 一个 场合 作为 出色地 作为 任何 一 别的 ; 可以 ,
[wen] ['djuːti] [kɔːld] ,
when **duty** **called** **,**
什么时候 责任 称为 ,

侯爵夫人能像其他人一样胜任各种场合；当职责召唤时，她也能做到。

[kənˈfaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['stɪfɪst] [ɒv; əv] [steɪz] ,
confine **her** **stout** **form** **in** **the** **stiffest** **of** **stays** **,**
局限 她 肥硕 形式 在 这 最硬 的 停留 ,

用最硬挺的束身衣束缚住她健壮的身躯，

[ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['niːtɪst] [ɒv; əv] ['bændəuliːn] ['pɪrəmɪdz] .
and **build** **up** **her** **hair** **into** **the** **neatest** **of** **bandolined** **pyramids** **.**
和 建造 向上 她 头发 进入 这 最整洁 的 带状物 金字塔 .

把她的头发梳成整齐的发带金字塔状。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] , [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ʌnˈbent] ,
But **I** **think** **she** **was** **never** **so** **happy** **as** **when** **,** **the** **bow** **unbent** **,**
但 我 思考 她 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 , 这 弓 未弯曲 ,

但我认为，当弓弦伸直时，她才是最快乐的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪkˈspænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] ['mɔːnɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [twɪst] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɪntuː]
she **could** **expand** **into** **a** **loose** **morning** **-** **jacket** **and** **twist** **up** **her** **hair** **into**
她 可以 扩张 进入 一个 松动的 早晨 - 夹克 和 捻 向上 她 头发 进入
[ə; eɪ] [veɪg] ,
a **vague** **,**
一个 模糊的 ,

她可以穿上宽松的晨礼服，把头发随意地挽成一个发髻。

[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [nɒt] [bɪˈhaɪnd] .
unbecoming **knot** **behind** **.**
不体面 结 在后面 .

身后打了个难看的结。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	Dear	little	signorina	,	"	she	cried	,	beckoning	me	to	a	seat	with	her
"	亲爱的	小的	西尼奥里纳	,	"	她	哭	,	招手	我	到	一个	座位	和	她

[ɪm'brɔɪdəri] ['sɪzəz] ,

embroidery	scissors	,
刺绣	剪刀	,

“亲爱的小小姐，”她喊道，一边用她的绣花剪刀招呼我坐下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [njuːz] ?

"	have	you	heard	the	good	news	?
"	有	你	听到	这	好的	消息	?

你听说这个好消息了吗?

['ændriə] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [ə'merɪkə] . "

Andrea	returns	no	more	to	America	.	"
安德烈亚	返回	不	更多的	到	美国	.	"

安德烈再也没有回到美国了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['mætəz] [wɪð] [kɔː'stɑːnzə] ['prɪti] ['kwɪkli] , " [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

"	He	has	arranged	matters	with	Costanza	pretty	quickly	,	"	was	my	reflection	;
"	他	有	安排	事情	和	科斯坦扎	漂亮的	迅速地	,	"	曾是	我的	反射	;

“他很快就和科斯坦萨把事情安排好了，”我心想；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːzi] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] , [hiː; hi] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] .

and	at	the	thought	of	that	easy	capitulation	,	he	fell	distinctly	in	my	esteem	.
和	在	这	想法	的	那	简单的	投降	,	他	跌倒	明显地	在	我的	尊重	.

想到他如此轻易地投降，我对他的敬意就大打折扣。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn] ['ɪŋglənd] , " [went] [ɒn][ˌɑː;ˌnʊnt'ziːˌɑːtə] .

"	He	has	accepted	a	post	in	England	,	"	went	on	Annunziata	.
"	他	有	公认	一个	邮政	在	英格兰	,	"	去	在	安农齐亚塔	.

“他已经接受了英国的一个职位，”安农齐亚塔继续说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ['evri] [jɪə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['ɒf(tə)n] .

"	We	shall	see	him	every	year	,	if	not	oftener	.
"	我们	将	看	他	每一个	年	,	如果	不是	更频繁	.

“我们每年都会见到他，甚至可能更频繁。”

['evri] [wʌn][ɪz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

Every	one	is	overjoyed	.
每一个	一	是	欣喜若狂	.

每个人都欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

It	is	a	step	in	the	right	direction	.
它	是	一个	步	在	这	正确的	方向	.

这是朝着正确方向迈出的一步。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] ['set(ə)l] [ɪn] ['ɪtəli] ?

Who	knows	but	one	day	he	may	settle	in	Italy	?
WHO	知道	但	一	天	他	可能	定居	在	意大利	?

谁知道呢，说不定有一天他会在意大利定居呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['miːnɪŋli] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	And	she	smiled	meaningly	,	nodding	her	head	as	she	spoke	.
"	和	她	微笑	有意义的	,	点头	她	头	作为	她	辐	.

“她意味深长地笑了笑，一边点头一边说话。”

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] ,

The	ladies	came	back	at	lunch	-	time	without	their	cavalier	,
这	女士们	来了	后退	在	午餐	-	时间	没有	他们的	骑士	,

女士们午饭时分回来了，但她们的男伴却不见了踪影。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] - [wɪð] [sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

who	had	stayed	to	collazione	with	some	relatives	in	the	town	.
WHO	有	入住	到	-	和	一些	亲属	在	这	镇	.

他们留在镇上和一些亲戚一起过节。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [spent] [ˌʌp'steəz] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

The	afternoon	was	spent	upstairs	talking	over	the	dance	which	was	to	take
这	下午	曾是	花费	楼上	说	超过	这	舞蹈	哪个	曾是	到	拿

[pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

place	that	evening	,
地方	那	晚上	,

下午的时间都花在楼上，讨论当晚要举行的舞会。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spektɪd] [gest] .

discussing	every	detail	of	costume	and	every	expected	guest	.
讨论	每一个	细节	的	戏服	和	每一个	预期的	客人	.

讨论服装的每一个细节和每一位预期来宾。

[kɔː'stɑːnzə][wɒz; wəz][æz; əz] [krɒs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd] ['hædnt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

Costanza	was	as	cross	as	two	sticks	,	and	hadn't	a	good	word	for
科斯坦扎	曾是	作为	叉	作为	二	棍子	,	和	之前没有	一个	好的	单词	为了

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

科斯坦萨怒不可遏，一句好话都没跟任何人说。

[wiː; wi] [daɪnd] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

We	dined	an	hour	earlier	than	usual	,
我们	用餐	一个	小时	早些时候	比	通常	,

我们比平时提前一个小时用餐。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] .

but	none	of	the	gentlemen	put	in	an	appearance	at	the	meal	.
但	没有任何	的	这	先生们	放	在	一个	外貌	在	这	一顿饭	.

但这些先生们没有一个人出席用餐。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

With	a	sigh	of	inexpressible	relief	I	rose	from	the	table	,
和	一个	叹	的	难以言喻的	宽慰	我	玫瑰	从	这	桌子	,

我长舒一口气，如释重负地从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] .

and	escaped	to	the	welcome	shelter	of	my	room	.
和	逃脱	到	这	欢迎	庇护所	的	我的	房间	.

于是我逃进了温暖的房间。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['ændriə] [hæd; həd] [kʌm] , " [wɒz; wəz]

"	I	thought	I	was	glad	that	Andrea	had	come	,	"	was
"	我	想法	我	曾是	高兴的	那	安德烈亚	有	来	,	"	曾是

“我当时觉得安德烈亚的到来让我很高兴，”是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

my	reflection	;	"	but	to	-	day	has	been	worse	than	any	other	day	.
我的	反射	;	"	但	到	-	天	有	到过	更糟	比	任何	其他	天	.

我的反思：“但今天比以往任何一天都更糟糕。”

" [ðen] , ['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'tentɪdli] , [ai] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['tɔɪlət] .

"	Then	,	rather	discontentedly	,	I	began	the	preparations	for	my	toilet	.
"	然后	,	相当	不满地	,	我	开始	这	准备工作	为了	我的	洗手间	.

“然后，我颇为不满地开始准备我的厕所。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [net] [dres] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - [ləʊ] ['bɒdɪs] , [ðə; ði] [tæn] [glʌvz] , [ðə; ði] [blæk] ['sætɪn] ['ʃuːz] ,

The	little	black	net	dress	,	with	the	half	-	low	bodice	,	the	tan	gloves	,	the	black	satin	shoes	,
这	小的	黑色的	网	裙子	,	和	这	一半	-	低的	紧身胸衣	,	这	棕褐色	手套	,	这	黑色的	缎	鞋	,

那件黑色网纱连衣裙，半低胸设计，配上棕褐色手套和黑色缎面鞋，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

were	already	lying	on	the	bed	.
是	已经	说谎	在	这	床	.

他们当时已经躺在床上了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪndə'relə] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feəri] -

It	is	all	very	well	to	be	Cinderella	,	if	you	happen	to	have	a	fairy	-
它	是	全部	非常	出色地	到	是	灰姑娘	,	如果	你	发生	到	有	一个	仙女	-

['gɒdmʌðə(r)] .

godmother	.
教母	.

如果你恰好有个仙女教母，那么当灰姑娘当然是件好事。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [kən'viːniənt] ['relətɪv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [fɑː(r)] [les] ['plez(ə)nt] ,

Without	this	convenient	relative	the	situation	is	far	less	pleasant	,
没有	这	方便的	相对的	这	情况	是	远的	较少的	令人愉快的	,

如果没有这位方便的亲戚，情况就远没有那么愉快了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	so	common	as	to	be	not	even	picturesque	.
和	所以	常见的	作为	到	是	不是	甚至	如画	.

如此普通，甚至连美感都没有。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] [huː] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [gəʊ] ,

There	are	lots	of	Cinderellas	who	never	went	to	the	ball	,	or	,	if	they	did	go	,
那里	是	很多	的	灰姑娘们	WHO	绝不	去	到	这	球	,	或者	,	如果	他们	做过	去	,

有很多灰姑娘从未参加过舞会，或者，即使她们去了，

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [kʌt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪstəz] .

were	taken	no	notice	of	by	the	prince	,	and	were	completely	cut	out	by	the	proud	sisters	.
是	已采取	不	注意	的	经过	这	王子	,	和	是	完全地	切	出去	经过	这	自豪的	姐妹	.

王子对她们置之不理，骄傲的姐妹们更是对她们嗤之以鼻。

['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ,

Musing	thus	,	with	a	pessimism	which	,	to	do	me	justice	,	was	new	to	me	,	,
沉思	因此	,	和	一个	悲观主义	哪个	,	到	做	我	正义	,	曾是	新的	到	我	,	,

于是，我陷入了沉思，带着一种悲观的情绪——坦白说，这种悲观情绪对我来说是全新的。

[ai] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

I	proceeded	to	make	myself	as	fine	as	the	circumstances	of	the	case
我	继续	到	制作	我	作为	美好的	作为	这	情况	的	这	案件

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

我尽力让自己看起来体面，但也要符合案件的具体情况。

" [æt; ət] [li:st] [maɪ][heə(r)][ɪz][naɪs] , " [ai] [θɔ:t] ,

"	At	least	my	hair	is	nice	,	"	I	thought	,
"	在	至少	我的	头发	是	好的	,	"	我	想法	,

“至少我的头发还不错，”我心想。

[æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz] ['ɪntu:][maɪ] ['bɒdɪs] ;

as	I	stood	before	the	glass	and	fastened	a	knot	of	daffodils	into	my	bodice	;
作为	我	站立	前	这	玻璃	和	系紧	一个	结	的	水仙花	进入	我的	紧身胸衣	;

我站在玻璃前，将一束水仙花别在胸衣上；

" ['dʒeni] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] .

"	Jenny	always	admired	it	,	and	the	shape	of	my	head	as	well	.
"	珍妮	总是	钦佩	它	,	和	这	形状	的	我的	头	作为	出色地	.

“珍妮一直很欣赏它，也欣赏我的头型。”

[aɪv] [bi:n] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wi:ks] ,

I've	been	pale	and	ugly	,	too	,	for	the	last	few	weeks	,
我已经	到过	苍白	和	丑陋的	,	也	,	为了	这	最后的	很少	周	,

过去几周，我的脸色也一直很苍白，看起来很丑。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [red] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [naɪt] .

but	my	cheeks	are	red	enough	to	-	night	.
但	我的	脸颊	是	红色的	足够的	到	-	夜晚	.

但我今晚脸颊已经红透了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [red] [frɒm; frəm] ['krɒsnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [aɪz]

They	are	only	red	from	crossness	,	and	the	same	cause	has	made	my	eyes
他们	是	仅有的	红色的	从	暴躁	,	和	这	相同的	原因	有	制成	我的	眼睛

[səʊ] [braɪt] ,

so	bright	,
所以	明亮的	,

它们只是因为生气而发红，同样的原因也让我的眼睛变得很亮。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ?

but	how	is	any	one	to	know	that	?
但	如何	是	任何	一	到	知道	那	?

但谁又能知道呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [waɪ] , ['elsi] ['merɪdɪθ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ɪnə(r)]['ri:dʒən][ɒv; əv][maɪ]

"	Why	,	Elsie	Meredith	,	"	said	a	voice	suddenly	from	some	inner	region	of	my
"	为什么	,	艾尔西	梅雷迪思	,	"	说	一个	嗓音	突然	从	一些	内	地区	的	我的

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

“为什么，艾尔西·梅雷迪思？”一个声音突然从我内心深处传来。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

"	what	on	earth	is	the	matter	with	you	?
"	什么	在	地球	是	这	事情	和	你	?

你到底怎么了?

[juː; jʊ] , [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]

You	,	who	could	never	be	persuaded	to	take	enough	interest	in	your	personal
你	,	WHO	可以	绝不	是	被说服	到	拿	足够的	兴趣	在	你的	个人的

[ə'pɪərəns] !

appearance	!
外貌	!

你，一个永远都不愿意重视自己外表的人！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][kɔː'stɑːnzə] .

Surely	you	have	caught	the	infection	from	that	middle	-	aged	Costanza	.
一定	你	有	捕捉	这	感染	从	那	中间	-	老年人	科斯坦扎	.

你肯定是从那个中年科斯坦萨那里感染的。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)]['spaɪtf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls] , [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)]

"	With	which	rather	spiteful	reflection	I	blew	out	the	candles	,	threw	a	shawl	over
"	和	哪个	相当	恶毒的	反射	我	吹	出去	这	蜡烛	,	扔	一个	披肩	超过

[maɪ] ['ʃəuldəz] ,

my	shoulders	,
我的	肩膀	,

“带着这种略带怨恨的念头，我吹灭了蜡烛，把披肩披在肩上。”

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] .

and	ran	downstairs	into	the	ball	-	room	.
和	跑	楼下	进入	这	球	-	房间	.

然后跑下楼，进了宴会厅。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] .

I	was	the	first	arrival	.
我	曾是	这	第一的	到达	.

我是第一个到的。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [stʊd] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] ,

The	room	stood	empty	,	and	I	halted	a	moment	on	the	threshold	,
这	房间	站立	空的	,	和	我	停止	一个	片刻	在	这	临界点	,

房间空无一人，我在门口停顿了一下。

[strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .

struck	by	the	beauty	of	the	scene	.
击	经过	这	美丽	的	这	场景	.

被眼前的景色深深打动。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst]['tʃeɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] [wɪð] ['feɪdɪd]

The	walls	of	the	vast	chamber	were	hung	from	top	to	bottom	with	faded
这	墙壁	的	这	广阔的	房间	是	悬挂	从	顶部	到	底部	和	褪色

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

宽敞的房间墙壁上从上到下都挂满了褪色的挂毯。

[ɒv; əv] [gʊd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [sɒft] [dɪm] ['kʌlə(r)] .

of	good	design	and	soft	dim	colour	.
的	好的	设计	和	柔软的	暗淡	颜色	.

设计精美，色彩柔和暗淡。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [rəʊz][tuː; tə] [mɪ'stɪəriəs] [haɪt] , [hʌŋ] [ə; eɪ]

From	the	painted	,	vaulted	ceiling	,	which	rose	to	mysterious	height	,	hung	a
从	这	绘	,	拱形	天花板	,	哪个	玫瑰	到	神秘	高度	,	悬挂	一个

[ˌʃændə'lɪə(r)] [ɪn] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)] ,

chandelier	in	antique	silver	,
枝形吊灯	在	古董	银	,

在高耸入云的彩绘拱形天花板上，悬挂着一盏古董银吊灯。

[ə'bleɪz] [wɪð] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [wæks] [laɪts] .

ablaze	with	innumerable	wax	lights	.
燃烧	和	无数	蜡	灯	.

闪烁着无数蜡烛的光芒。

['ʌðə(r)] [laɪts] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['skɒnsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

Other	lights	in	silver	sconces	were	placed	at	intervals	along	the	walls	,
其他	灯	在	银	壁灯	是	放置	在	间隔	沿着	这	墙壁	,

其他银色壁灯则沿墙壁间隔安装。

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ['səufəz][ɪn]['feɪdɪd] [gɪlt][ænd; ənd]['dæməsk] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	narrow	sofas	in	faded	gilt	and	damask	bordered	the	wide	space	of	the
和	狭窄的	沙发	在	褪色	镀金	和	绫	带边框	这	宽的	空间	的	这

[flɔ:(r)] .

floor	.
地面	.

褪色的镀金锦缎窄沙发环绕着宽敞的地面。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mju:'zɪʃənz] ['gæləri] ,

At	one	end	of	the	room	was	a	musician's	gallery	,
在	一	结尾	的	这	房间	曾是	一个	音乐家的	画廊	,

房间的一端是音乐家展厅，

[wens] [saʊndz] [ɒv; əv] ['tju:nɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .

whence	sounds	of	tuning	were	already	to	be	heard	.
何处	声音	的	调谐	是	已经	到	是	听到	.

从那里已经可以听到调音的声音了。

[tu:] ['ʌðə(r)][rʊmz; ru:mz][led] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ə'pɑ:tmənt] , [bəuθ][ɒv; əv][smɔ:lə(r)][saɪz] ,

Two	other	rooms	led	out	from	the	main	apartment	,	both	of	smaller	size	,
二	其他	房间	引领	出去	从	这	主要的	公寓	,	两个都	的	较小的	尺寸	,

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [lɑ:dʒ] [wɪ'ðɔ:l] ,

indeed	,	but	large	withal	,
的确	,	但	大的	此外	,

主公寓还延伸出另外两间房间，虽然面积较小，但空间也足够大。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪə(r)] ['bju:ti] .

characterized	by	the	same	severe	beauty	.
特征化的	经过	这	相同的	严重	美丽	.

都具有同样的冷峻之美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz]['eni] ['ni:dɪd] .

There	was	no	attempt	at	decoration	,	nor	was	any	needed	.
那里	曾是	不	试图	在	装饰	,	也不	曾是	任何	需要	.

这里没有任何装饰，也根本不需要装饰。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [aɪ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

Having	made	a	general	survey	of	the	premises	,	I	advanced	to	the	middle	of
拥有	制成	一个	一般的	民意调查	的	这	前提	,	我	先进的	到	这	中间	的

[ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,

the	ball	-	room	,
这	球	-	房间	,

在对场地进行了一番大致勘察后，我走到了舞厅中央。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['drʌgɪt] [hæd; həd] [bi:n]

and	began	to	feel	the	floor	,	across	which	a	faded	drugget	had	been
和	开始	到	感觉	这	地面	,	穿过	哪个	一个	褪色	药物	有	到过

[stretʃt] ,

stretched	,
拉伸	,

然后开始摸索地板，地板上铺着一块褪色的药布。

['krɪtɪkli] [wɪð] [maɪ] [fʊt] .

critically	with	my	foot	.
关键	和	我的	脚	.

用脚狠狠地踢了一下。

[ðen] [aɪ] ['sɜ:kld] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [maɪ] [təʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,

Then	I	circled	round	on	the	tips	of	my	toes	under	the	chandelier	,
然后	我	圈起来	圆形的	在	这	尖端	的	我的	脚趾	在下面	这	枝形吊灯	,

然后我踮起脚尖，绕着吊灯转了一圈。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] " [dri:m] ['feɪsɪz] " ['veri] ['sɒftli] [tu:; tə] [maɪ'self] .

humming	the	air	of	"	Dream	Faces	"	very	softly	to	myself	.
哼唱	这	空气	的	"	梦	面孔	"	非常	轻轻	到	我	.

我轻轻地哼着《梦之面容》的旋律。

[səʊ] [əb'zɔ:bd] [wɒz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

So	absorbed	was	I	in	this	occupation	that	I	did	not	notice	the	entrance	of	another
所以	吸收	曾是	我	在	这	职业	那	我	做过	不是	注意	这	入口	的	其他

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

我当时完全沉浸在自己的工作中，以至于没有注意到另一个人的到来。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə] [maɪ] [ɪə(r)] , " [wel] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [flɔ:(r)] ?

till	suddenly	a	voice	sounded	quite	close	to	my	ear	,	"	Well	,	is	it	a	good	floor	?
直到	突然	一个	嗓音	听起来	相当	关闭	到	我的	耳朵	,	"	出色地	,	是	它	一个	好的	地面	?

突然，一个声音在我耳边响起："嗯，这地板好吗？"

" [aɪ] [stɒpt] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] .

"	I	stopped	,	blushing	deeply	.
"	我	停止	,	脸红	深	.

我停了下来，脸颊绯红。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [stʊd] ['ændriə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [naɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [kləʊðz] .

There	before	me	stood	Andrea	,	looking	very	nice	in	his	evening	clothes	.
那里	前	我	站立	安德烈亚	,	寻找	非常	好的	在	他的	晚上	衣服	.

安德烈就站在我面前，穿着晚礼服，看起来非常帅气。

" [nɒt] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [feə(r)] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)]

"	Not	very	good	,	but	quite	fair	,	"	I	answered	,	recovering	my	self	-	possession	before
"	不是	非常	好的	,	但	相当	公平的	,	"	我	回答	,	恢复中	我的	自己	-	拥有	前

[hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] ['ku:lnəs] .

his	complete	coolness	.
他的	完全的	凉爽	.

"不太好，但还算可以，"我回答道，在他彻底的冷漠面前，我努力恢复了镇定。

[hi:; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

He	smiled	quietly	.
他	微笑	悄悄	.

他静静地笑了笑。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [mɪs] ['merɪdɪθ] . "

"	I	guess	you	are	a	person	of	experience	in	such	matters	,	Miss	Meredith	.	"
"	我	猜测	你	是	一个	人	的	经验	在	这样的	事情	,	错过	梅雷迪思	.	"

"我想你在这方面应该很有经验吧，梅雷迪思小姐。"

" [ai] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] ['meni] [bɔːlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət] [həʊm] . "

"	I	haven't	been	to	many	balls	,	but	we	are	fond	of	dancing	at	home	.	"
"	我	还没有	到过	到	许多	球	,	但	我们	是	喜爱	的	跳舞	在	家	.	"

“我没参加过很多舞会，但我们很喜欢在家跳舞。”

" [wiː; wi] ? " [sed] ['ændriə] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

"	We	?	"	said	Andrea	,	interrogatively	.
"	我们	?	"	说	安德烈亚	,	疑问句	.

“我们？”安德烈亚疑惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

" [maɪ] ['sɪstəz] — — "

"	My	sisters	—	—	"
"	我的	姐妹	—	—	"

我的姐妹们——

" [ænd; ənd] ['brʌðəz] ? "

"	And	brothers	?	"
"	和	兄弟	?	"

“还有兄弟？”

" [ai] ['hævnt] ['eni] ['brʌðəz] . "

"	I	haven't	any	brothers	.	"
"	我	还没有	任何	兄弟	.	"

我没有兄弟。

" [ænd; ənd] [frendz] ? "

"	And	friends	?	"
"	和	朋友们	?	"

还有朋友?

" [jes] , [ænd; ənd] [frendz] .

"	Yes	,	and	friends	.
"	是的	,	和	朋友们	.

“是的，还有朋友们。”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ; [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] ,

"	I	could	not	help	laughing	;	then	thinking	that	he	looked	rather	offended	,
"	我	可以	不是	帮助	笑	;	然后	思维	那	他	看起来	相当	被冒犯了	,

我忍不住笑了；然后想到他看起来好像有点生气，

[ai] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] —

I	added	by	way	of	general	conversation	—
我	额外	经过	方式	的	一般的	对话	—

我通过闲聊补充道——

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [ruːm] [lʊks] .

"	How	beautiful	this	room	looks	.
"	如何	美丽的	这	房间	看起来	.

这间房间真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	quite	desecration	to	dance	in	it	.
它	似乎	相当	亵渎	到	舞蹈	在	它	.

在这种环境下跳舞似乎是一种亵渎。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

"	He	looked	round	,	and	up	and	down	.
"	他	看起来	圆形的	,	和	向上	和	向下	.

他环顾四周，又上下打量。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['elɪgənt] .
" Yes , I suppose it is elegant .
" 是的 , 我 认为 它 是 优雅的 .

“是的，我觉得它很优雅。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['gluːmi] .
I think it very gloomy .
我 思考 它 非常 阴沉 .

我觉得这很令人沮丧。

" [ə'gen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] .
" Again I found myself smiling .
" 再次 我 成立 我 微笑 .

我又一次发现自己笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ,
There was something so absurd in this mixture of the soft ,
那里 曾是 某物 所以 荒诞 在 这 混合物 的 这 柔软的 ,

这种柔软与粗糙的混合中，有一种荒谬的意味。

[swiːt] [ɪ'tæliən] [təʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [prə'naʊnst] [ə'merɪkən] ['æksent] ,
sweet Italian tones and the very pronounced American accent ,
甜的 意大利语 音调 和 这 非常 发音 美国人 口音 ,

甜美的意大利口音和非常明显的美国口音，

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɪdiəm] .
not to speak of the occasional flowers of American idiom .
不是 到 说话 的 这 偶然 花朵 的 美国人 成语 .

更不用说偶尔出现的美国俚语佳句了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['ændriə] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][məʊst]
This time , however , Andrea did not appear offended , but smiled back at me most
这 时间 , 然而 , 安德烈亚 做过 不是 出现 被冒犯了 , 但 微笑 后退 在 我 最多
['tʃɑːmɪŋli] ,
charmingly ,
迷人地 ,

然而这一次，安德烈娅并没有生气，反而报以非常迷人的微笑。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,
then turned to greet his mother , who , the two girls in her wake ,
然后 转向 到 迎接 他的 母亲 , WHO , 这 二 女孩们 在 她 唤醒 ,

然后他转身向母亲打招呼，他的母亲身后跟着两个女孩。

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['vaɪələt] ['velvɪt] [ænd; ənd]['daɪəməndz] .
came sweeping across the room in violet velvet and diamonds .
来了 扫荡 穿过 这 房间 在 紫色 天鹅绒 和 钻石 .

她身披紫罗兰色天鹅绒，佩戴钻石，款款而来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] ['ɜːli] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ,
" You are down early , Miss Meredith ,
" 你 是 向下 早期的 , 错过 梅雷迪思 ,

“梅雷迪思小姐，你下班太早了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" she said to me without moving a muscle of her face ,
" 她 说 到 我 没有 移动 一个 肌肉 的 她 脸 ,

她面无表情地对我说：“

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn] ['ventʃərɪŋ]

but	making	me	feel	that	I	had	committed	a	breach	of	propriety	in	venturing
但	制作	我	感觉	那	我	有	坚定的	一个	违反	的	礼	在	冒险

[ə'ləʊn] [ˌdaʊn'steəz] .

alone	downstairs	.
独自的	楼下	.

但这让我觉得我独自下楼有失体统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [naɪs] , " [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [huː] , [ɪn] [bluː] - [straɪpt] [sɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ]

"	You	look	so	nice	,	"	cried	Bianca	,	who	,	in	blue	-	striped	silk	and	a	high
"	你	看	所以	好的	,	"	哭	比安卡	,	WHO	,	在	蓝色的	-	有条纹的	丝绸	和	一个	高的

['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [kəʊm] ,

tortoiseshell	comb	,
玳瑁	梳子	,

“你看起来真漂亮，”比安卡喊道，她穿着蓝条纹丝绸连衣裙，戴着高高的玳瑁发梳。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

had	made	the	very	worst	of	herself	.
有	制成	这	非常	最差	的	她自己	.

她把自己搞得一团糟。

[kɔː'stɑːnzə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [tɜːnd] [ænd; ənd] ['rʌsl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Costanza	,	shrugging	her	shoulders	,	turned	and	rustled	across	the	room	.
科斯坦扎	,	耸肩	她	肩膀	,	转向	和	沙沙作响	穿过	这	房间	.

科斯坦萨耸了耸肩，转身窸窣窣地穿过房间。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

I	was	surprised	to	see	how	handsome	she	looked	.
我	曾是	惊讶	到	看	如何	英俊的	她	看起来	.

我惊讶地发现他长得真漂亮。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] [brə'keɪd] , [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzə'biːθn]

With	her	gown	of	richest	brocade	,	made	with	a	long	train	and	Elizabethan
和	她	袍	的	最富有的	锦缎	,	制成	和	一个	长的	火车	和	伊丽莎白时代

['kɒlə(r)] ,

collar	,
衣领	,

她身穿一件由最华丽的锦缎制成的礼服，礼服带有长长的拖尾和伊丽莎白时代的领子，

[wɪð] [ðə; ði] ['ruːbiz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	the	rubies	gleaming	in	her	dark	hair	and	in	the	folds	of	her
和	这	红宝石	闪闪发光	在	她	黑暗的	头发	和	在	这	折叠	的	她

['bɒdɪs] ,

bodice	,
紧身胸衣	,

红宝石在她乌黑的秀发和紧身胸衣的褶皱中闪闪发光，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wel] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	seemed	a	figure	well	in	harmony	with	the	stately	beauty	of	her
她	似乎	一个	数字	出色地	在	和谐	和	这	庄严	美丽	的	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

她与周围环境的庄严美景显得十分和谐。

[æz; əz] [ðəʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekt] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

As	though	conscious	of	her	effect	,	she	moved	over	to	the	entrance	of
作为	尽管	有意识的	的	她	影响	,	她	已搬	超过	到	这	入口	的

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ,

the	inner	room	,
这	内	房间	,

仿佛意识到自己的举动会产生影响，她走到了内室的入口处。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ɪts] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv]['feɪdɪd]['dæməsk] .

and	stood	there	framed	in	the	arched	doorway	with	its	hangings	of	faded	damask	.
和	站立	那里	框	在	这	拱形	门口	和	它是	绞刑	的	褪色	绫	.

她站在那里，被框在拱形门框里，门上挂着褪色的锦缎帷幔。

['ændriə] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Andrea	went	at	once	to	her	side	.
安德烈亚	去	在	一次	到	她	边	.

安德烈立刻走到她身边。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːns] [tə'geðə(r)] , - . "

"	It's	a	long	time	since	we	have	had	a	dance	together	,	Contessima	.	"
"	它是	一个	长的	时间	自从	我们	有	有	一个	舞蹈	一起	,	-	.	"

“我们很久没有一起跳舞了，伯爵夫人。”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , - .

"	A	long	,	long	time	,	Marchesino	.
"	一个	长的	,	长的	时间	,	-	.

“很久很久了，马尔凯西诺。”

" [ðen] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [fel] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	Then	their	voices	fell	,	and	there	was	nothing	to	be	heard	but	a
"	然后	他们的	声音	跌倒	,	和	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	但	一个

['twɪtərɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['wɪspərz] .

twittering	exchange	of	whispers	.
推特	交换	的	低语	.

“然后他们的声音渐渐低了下来，只剩下此起彼伏的低语声。”

['biː'æŋk; 'bjɑːŋkə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [wɜːl] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Bianca	put	her	arm	about	my	waist	and	whirled	me	round	and	round	.
比安卡	放	她	手臂	关于	我的	腰部	和	旋转	我	圆形的	和	圆形的	.

比安卡搂住我的腰，把我转了好几圈。

" [wiː; wi][doʊnt] [dɑːns] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət]

"	We	don't	dance	the	same	way	,	"	she	said	,	releasing	me	after	a	brief	but
"	我们	不	舞蹈	这	相同的	方式	,	"	她	说	,	发布	我	后	一个	简短的	但

['breθləs] ['ɪntəv(ə)l] .

breathless	interval	.
喘不过气	间隔	.

“我们的舞步不一样，”她说，短暂而喘息的停顿后，她放开了我。

[ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə][ɪn]['æp(ə)l] - [griːn] [brə'keɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːl]

Annunziata	in	apple	-	green	brocade	and	a	pearl
安农齐亚塔	在	苹果	-	绿色的	锦缎	和	一个	珍珠

苹果绿锦缎和珍珠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['stʌməkə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs]

stomacher	**was**	**the**	**next**	**arrival**	**,**	**laughing**	**heartily**	**,**	**and**	**flourishing**	**her**	**lace**
胸罩	曾是	这	下一个	到达	,	笑	衷心地	,	和	茁茁	她	蕾丝

['hæŋkətʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

handkerchief	**as**	**she**	**came**	**.**
手帕	作为	她	来了	.

接下来到场的是胸罩，她笑得很开心，一边走一边挥舞着她的蕾丝手帕。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [strəul] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['hænsəm] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

Behind	**her**	**strolled**	**her**	**husband**	**,**	**handsome**	**,**	**indolent**	**,**	**and**	**grave**	**as**	**a**
在后面	她	漫步	她	丈夫	,	英俊的	,	懒惰的	,	和	严重	作为	一个

[dʒʌdʒ] .

judge	**.**
法官	.

她身后走着她的丈夫，英俊潇洒，慵懒散漫，神情严肃得像个法官。

[ðə; ði][əʊld] [mɑː'keɪze] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .

The	**old**	**Marchese**	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**.**
这	老的	马尔凯塞	带来	向上	这	后部	.

老侯爵走在最后。

[ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ə'raɪv] ; [smɑːt] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['vɒljəb(ə)l]['meitrən] ; [smɑːt] , [ɪk'spektənt]

The	**guests**	**began**	**now**	**to**	**arrive**	**;**	**smart**	**,**	**dignified**	**,**	**voluble**	**matrons**	**;**	**smart**	**,**	**expectant**
这	客人	开始	现在	到	到达	;	聪明的	,	凝重	,	健谈的	女舍监	;	聪明的	,	怀孕

[g'ɜːlz] ; [slaɪt] , ['sɪəriəs] [jʌŋ] [sə'vɪljənz] ,

girls	**;**	**slight**	**,**	**serious**	**young**	**civilians**	**,**
女孩们	;	轻微	,	严肃的	年轻的	平民	,

宾客们开始陆续到来；有衣着得体、举止优雅、能言善辩的贵妇人；有衣着光鲜、即将临盆的少女；有身材瘦削、神情严肃的年轻平民。

['dændl] [ðeə(r)][hæts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ; ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɪn]['juːnɪfɔːm] ,

dandling	**their**	**hats**	**as**	**they**	**came**	**;**	**pretty**	**little**	**officers**	**in**	**uniform**	**,**
摆弄	他们的	帽子	作为	他们	来了	;	漂亮的	小的	警官	在	制服	,

她们边走边晃着帽子；穿着制服的漂亮小军官们，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

with	**an**	**air**	**of**	**being**	**very**	**much**	**at**	**home**	**in**	**a**	**ball**	**-**	**room**	**.**
和	一个	空气	的	存在	非常	很多	在	家	在	一个	球	-	房间	.

一副在舞厅里如鱼得水的样子。

['rəʊmiəʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Romeo	**brought**	**me**	**a**	**programme**	**,**	**and**	**wrote**	**his**	**name**	**down**	**for**	**the**
罗密欧	带来	我	一个	程序	,	和	写道	他的	姓名	向下	为了	这

['lɑːnsəz] .

lancers	**.**
枪骑兵	.

罗密欧给我带来了一份节目单，并把他的名字写在了骑兵队名单上。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [fə'lɔːnli] [waɪl] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði][fɜːst] [wɔːlts] .

Then	**I**	**stood**	**there**	**rather**	**forlornly**	**while**	**the**	**musicians**	**struck**	**up**	**the**	**first**	**waltz**	**.**
然后	我	站立	那里	相当	凄凉地	尽管	这	音乐家	击	向上	这	第一的	华尔兹	.

然后，我有些孤寂地站在那里，看着乐师们奏起了第一首华尔兹。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['ændriə] [left] [kɔː'stɑːnzəz] [saɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz]

At	**the**	**first**	**notes**	**of**	**the**	**music**	**Andrea**	**left**	**Costanza's**	**side**	**and**	**came**	**towards**
在	这	第一的	笔记	的	这	音乐	安德烈亚	左边	科斯坦扎的	边	和	来了	向

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

音乐响起的第一个音符，安德烈就离开了科斯坦扎身边，朝我走来。

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] , " [wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; " [haʊ]
" He is going to ask me to dance , " was my involuntary reflection ; " how
" 他 是 去 到 问 我 到 舞蹈 , " 曾是 我的 非自愿 反射 ; " 如何
[naɪs] !
nice !
好的 !

“他要邀请我跳舞了，”我不由自主地想；“真好！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɑːnsɪz] [wel] . "
I am sure he dances well . "
我 是 当然 他 舞蹈 出色地 . "

我相信他跳舞跳得很好。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [ɪl]['siːnjɔː(r)][ˌkæpɪ'tɑːnoʊ] , " [sed] ['roʊmioʊz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ;
" Let me introduce il signor capitano , " said Romeo's voice in my ear ;
" 让 我 介绍 il 签名者 船长 , " 说 罗密欧的 嗓音 在 我的 耳朵 ;

“让我介绍一下队长，”罗密欧的声音在我耳边说道。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn]['juːnɪfɔːm][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
and there stood a trim little person in uniform before me ,
和 那里 站立 一个 修剪 小的 人 在 制服 前 我 ,

一个身材苗条、身穿制服的小个子人站在我面前，

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [dɑːns] .
bowing and requesting the honour of the first dance .
鞠躬 和 请求 这 荣誉 的 这 第一的 舞蹈 .

鞠躬并请求获得第一支舞的殊荣。

" [wʌn]['məʊmənt] , " [sed] ['ændriə] , ['kwaɪətli] , [æz; əz] , ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]
" One moment , " said Andrea , quietly , as , rather disappointed , I began to move
" 一 片刻 , " 说 安德烈亚 , 悄悄 , 作为 , 相当 失望的 , 我 开始 到 移动
[ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]['pɑːtnə(r)] ;
away with my partner ;
离开 和 我的 伙伴 ;

“稍等片刻，”安德烈亚平静地说，我有些失望地和我的伴侣开始离开；

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [meɪ] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] ?
" Miss Meredith , may I see your card ?
" 错过 梅雷迪思 , 可能 我 看 你的 卡片 ?

“梅雷迪思小姐，我可以看一下您的名片吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[aɪ]['hændɪd] [hɪm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][gɪlt] ['peɪstbɔːd] , ['vɜːdʒɪn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
I handed him the little bit of gilt pasteboard , virgin , save for his brother's
我 递交 他 这 小的 少量 的 镀金 纸板 , 处女 , 节省 为了 他的 兄弟
[neɪm] .
name .
姓名 .

我把那小块镀金硬纸板递给他，上面除了他哥哥的名字之外，什么都没有。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sɪks][ænd; ənd][ten] ? "
" Will you give me six and ten ? "
" 将要 你 给 我 六 和 十 ? "

“你能给我六块十吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][kɔː'stɑːnzə] , [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] ,

"	He	returned	to	Costanza	,	his	partner	for	the	dance	,
"	他	返回	到	科斯坦扎	,	他的	伙伴	为了	这	舞蹈	,

他回到了舞伴科斯坦萨身边，

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ]['ɒfɪsə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɒŋ] .

and	I	and	my	officer	plunged	into	the	throng	.
和	我	和	我的	官	暴跌	进入	这	人群	.

我和我的军官冲进了人群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] .

It	was	not	a	success	.
它	曾是	不是	一个	成功	.

它并不成功。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] [ɪn]['aʊə(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɔːlts] ,

There	were	no	points	of	agreement	in	our	practice	of	waltzing	,
那里	是	不	积分	的	协议	在	我们的	实践	的	华尔兹	,

我们在跳华尔兹方面没有任何共识。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] [wiː; wi] [səb'said] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dæməsk]['səufəz] ,

and	after	a	few	turns	we	subsided	on	to	one	of	the	damask	sofas	,
和	后	一个	很少	转弯	我们	平静下来	在	到	一	的	这	绫	沙发	,

转了几圈后，我们便坐到一张锦缎沙发上。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɔmənpleis] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [huːz] ['ræpɪd] [twɪsts] [ænd; ənd]

exchanging	commonplaces	and	watching	the	dancers	,	whose	rapid	twists	and
交换	俗语	和	观看	这	舞者	,	谁	迅速的	曲折	和

['baʊndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

bounding	action	filled	my	heart	with	despair	.
边界	行动	已填	我的	心	和	绝望	.

我们一边闲聊着家常，一边看着舞者们快速的旋转和跳跃的动作，他们的动作让我感到绝望。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːns] [laɪk] [ðæt] , " [ai] [rɪ'flektɪd] .

"	I	shall	never	be	able	to	dance	like	that	,	"	I	reflected	.
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	舞蹈	喜欢	那	,	"	我	反映	.

“我永远也跳不出那样的舞步，”我心想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'greɪsfʊl] [pə'fɔːməns] .

It	was	by	no	means	an	ungraceful	performance	.
它	曾是	经过	不	方法	一个	不优雅的	表现	.

这绝非一场笨拙的表演。

[ðeɪ] [lept] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]['vʌlgə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] ;

They	leapt	high	,	it	is	true	,	but	in	no	vulgar	fashion	of	mere	jumping	;
他们	跳跃	高的	,	它	是	真的	,	但	在	不	庸俗	时尚	的	仅仅	跳	;

他们的确跳得很高，但绝不是那种庸俗的跳跃；

['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [rəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv]

rather	they	rose	into	the	air	with	something	of	the	ease	and	elasticity	of
相当	他们	玫瑰	进入	这	空气	和	某物	的	这	舒适	和	弹性	的

[æn; ən] [bɔːl] ,

an	indiarubber	ball	,
一个	印度橡胶	球	,

相反，它们像橡胶球一样轻松而富有弹性地升入空中。

[meɪn'teɪnɪŋ] [θruː'aʊt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

maintaining	throughout	an	appearance	of	great	seriousness	and	dignity	.
保持	自始至终	一个	外貌	的	伟大的	严肃	和	尊严	.

始终保持严肃庄重的神态。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] , [maɪ]['pɑːtnə(r)] [baʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

At	the	end	of	the	dance	,	my	partner	bowed	himself	away	,
在	这	结尾	的	这	舞蹈	,	我的	伙伴	鞠躬	他自己	离开	,

舞毕，我的舞伴鞠躬告别。

[ænd; ənd][ai] [wɪð'druː] ['rɑːðə(r)] [fə'lɔːnli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

and	I	withdrew	rather	forlornly	to	a	corner	,	hoping	to	escape	unnoticed	.
和	我	退出	相当	凄凉地	到	一个	角落	,	希望	到	逃脱	未被察觉	.

于是我垂头丧气地退到角落里，希望能不被人发现地逃走。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['rəʊmiəʊ] [ə'gen] [i'spai] [ˌem 'iː] ,

Here	,	however	,	Romeo	again	espied	me	,
这里	,	然而	,	罗密欧	再次	窥视	我	,

然而，罗密欧在这里又一次看到了我。

[ænd; ənd][led] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪ'spɒndənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət]

and	led	up	to	me	a	rather	despondent	young	gentleman	—	a	student	at
和	引领	向上	到	我	一个	相当	沮丧的	年轻的	绅士	—	一个	学生	在

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['piːzə] ,

the	University	of	Pisa	,
这	大学	的	比萨	,

于是，一位神情沮丧的年轻绅士——比萨大学的学生——走到我面前。

[ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] — [huːm] [ai][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['nɜːsɪŋ]

I	afterwards	learned	—	whom	I	had	observed	nursing
我	然后	学习	—	谁	我	有	观察到	护理

后来我才知道——我曾观察到她护理孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɪz; ɪz][tɔːl] [sɪlk][hæt][ɪn]['sɒlətjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] [dɑːns] .

his	tall	silk	hat	in	solitude	throughout	the	previous	dance	.
他的	高的	丝绸	帽子	在	孤独	自始至终	这	以前的	舞蹈	.

在前一支舞中，他一直独自戴着高高的丝绸帽子。

[ai] [ɪk'spleɪnd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɑːns] [ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] ; [ðæt] [ai] [prɪ'fɜːd] , [ɪn'diːd] ,

I	explained	earnestly	that	I	could	not	dance	Italian	fashion	;	that	I	preferred	,	indeed	,
我	解释	切实	那	我	可以	不是	舞蹈	意大利语	时尚	;	那	我	首选	,	的确	,

我郑重地解释说我不会跳意大利时尚舞；事实上，我更喜欢.....

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [fə'lɒsəfi] .

to	be	a	spectator	,	and	settled	down	into	my	corner	with	some	philosophy	.
到	是	一个	旁观者	,	和	定居	向下	进入	我的	角落	和	一些	哲学	.

做一个旁观者，我在角落里静下心来思考一些哲学问题。

" [ai][deə(r)] [seɪ] ['ændriə] [kæn; kən][wɔːlts][maɪ] [wei] , " [ai] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ]

"	I	dare	say	Andrea	can	waltz	my	way	,	"	I	thought	,	looking	down	at	my
"	我	敢	说	安德烈亚	能	华尔兹	我的	方式	,	"	我	想法	,	寻找	向下	在	我的

['prəʊgræm] ,

programme	,
程序	,

“我敢说安德烈亚能让我眼前一亮，”我一边想着，一边低头看着我的节目单。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ə; eɪ] . [biː] . [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [ɒn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt] [laɪnz] .

where	the	initials	A	.	B	.	stood	out	clearly	on	two	of	the	gilt	lines	.
在哪里	这	首字母	一个	.	B	.	站立	出去	清楚地	在	二	的	这	镀金	线条	.

其中两行镀金线条上清晰地印着字母 AB。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [waɪl] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

"	It	is	rather	disappointing	to	have	to	sit	still	and	look	on	while	other	people
"	它	是	相当	令人失望	到	有	到	坐	仍然	和	看	在	尽管	其他	人们

[dɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

dance	to	this	delightful	music	,
舞蹈	到	这	愉快	音乐	,

“只能坐着看着别人随着这美妙的音乐翩翩起舞，真是令人失望。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

but	it	is	amusing	enough	,	in	its	way	,
但	它	是	有趣	足够的	,	在	它是	方式	,

但从某种意义上说，它也挺有趣的。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

and	I	must	keep	my	eyes	open	and	remember	things	to	tell	the	girls	.
和	我	必须	保持	我的	眼睛	打开	和	记住	事物	到	告诉	这	女孩们	.

我必须睁大眼睛，记住要告诉女孩们的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [kən'fes] ,

"	It	annoyed	me	,	I	confess	,
"	它	恼怒	我	,	我	承认	,

“我承认，这让我很恼火。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [miːt] [kɔː'stɑːnzəz] [glɑːns] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːl] [baɪ] [wɪð]

a	little	to	meet	Costanza's	glance	of	contemptuous	pity	as	she	whirled	by	with
一个	小的	到	见面	科斯坦扎的	瞥一眼	的	轻蔑的	遗憾	作为	她	旋转	经过	和

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɒfɪsə(r)] ,

a	tall	officer	,
一个	高的	官	,

当科斯坦扎和一个高个军官转身经过时，他微微侧过头，迎上科斯坦扎轻蔑怜悯的目光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai]

and	a	mean	-	spirited	desire	came	over	me	to	explain	to	her	that	I
和	一个	意思是	-	精神抖擞	欲望	来了	超过	我	到	解释	到	她	那	我

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] ,

was	sitting	out	from	choice	,
曾是	坐着	出去	从	选择	,

我突然涌起一股恶意，想要向她解释我并非自愿退出比赛。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm] [nə'sesəti] .

and	not	from	necessity	.
和	不是	从	必要性	.

并非出于无奈。

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] [rʌʃt] [ɒn] — [ðəʊz] ['meni] - ['kʌlәd] [ɪ'femərə] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]

The	flood	of	dancers	rushed	on	—	those	many	-	coloured	ephemera	,	on	which	the	old
这	洪水	的	舞者	匆忙	在	—	那些	许多	-	有色	蜉蝣	,	在	哪个	这	老的

,

,

,

舞者如潮水般涌来——那些五彩斑斓的短暂身影，在古老的.....

[dɪm] [wɔːlz] [lʊkt] [daʊn] [səʊ] ['greɪvli] — [ænd; ənd] [stɪl] [ai][sæt][ðeə(r)] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ,

dim	walls	looked	down	so	gravely	—	and	still	I	sat	there	patiently	enough	,
暗淡	墙壁	看起来	向下	所以	严重地	—	和	仍然	我	卫星	那里	耐心	足够的	,

昏暗的墙壁阴沉地俯视着我——而我依然耐心地坐在那里。

[ðəʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd][maɪ][breɪn][tuː; tə] [wɜːl] .

though	my	eyes	were	beginning	to	ache	and	my	brain	to	whirl	.
尽管	我的	眼睛	是	开始	到	疼痛	和	我的	脑	到	旋转	.

虽然我的眼睛开始疼痛，大脑也开始一片混乱。

- ['æp(ə)l] - [griːn] [skɜːrts] , ['biːɑːŋkəz] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] , [ðə; ði] -

Annunziata's	**apple**	**-**	**green**	**skirts**	**,**	**Bianca's**	**blue**	**and**	**white**	**stripes**	**,**	**the**	**Contessima's**
-	苹果	-	绿色的	裙子	,	比安卡的	蓝色的	和	白色的	条纹	,	这	-

[brə'keɪd] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ,

brocade	**and**	**rubies**	**,**
锦缎	和	红宝石	,

安农齐亚塔的苹果绿裙子，比安卡的蓝白条纹裙，伯爵夫人的锦缎和红宝石裙，

[wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['wɪərinəs] , [səʊ]['ɒf(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [flæʃ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [saɪt] .

were	**growing**	**familiar**	**to**	**weariness**	**,**	**so**	**often**	**did**	**they**	**flash**	**before**	**my**	**sight**	**.**
是	生长	熟悉的	到	疲劳	,	所以	经常	做过	他们	闪光	前	我的	视线	.

它们频繁地在我眼前闪过，让我感到厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [rɪ'liːf] [ðæt]

It	**was**	**with**	**genuine**	**relief**	**that**
它	曾是	和	真的	宽慰	那

我真的松了一口气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[ai] ['welkəm] ['rəʊmiəʊ] , [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fɪfθ] [dɑːns] , [ðə; ði] ['lɑːnsəz] ,

I	**welcomed**	**Romeo**	**,**	**who**	**came**	**up**	**to**	**claim**	**the**	**fifth**	**dance**	**,**	**the**	**lancers**	**,**
我	欢迎	罗密欧	,	WHO	来了	向上	到	宣称	这	第五	舞蹈	,	这	枪骑兵	,

我欢迎罗密欧，他上前要求跳第五支舞，还有骑兵们。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	**which**	**he**	**had**	**engaged**	**me**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**evening**	**.**
为了	哪个	他	有	已订婚的	我	在	这	开始	的	这	晚上	.

这是他当晚早些时候约我做的事。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [wɜːd] " ['lɑːnsəz] " ['prɪntɪd] [ɪn] [frentʃ] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [pruːvd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪl] - [əʊ] - -

the	**word**	**"**	**lancers**	**"**	**printed**	**in**	**French**	**on**	**the**	**programme**	**proved**	**a**	**mere**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**
这	单词	"	枪骑兵	"	打印	在	法语	在	这	程序	已证实	一个	仅仅	将要	-	o	-	-

[ðə; ði] - [wɪsp] ,

the	**-**	**wisp**	**,**
这	-	烟雾	,

节目单上用法语印着的"枪骑兵"一词，结果却只是虚幻的幻影。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]

and	**I**	**found**	**myself**	**drawn**	**into**	**the**	**intricacies**	**of**	**a**	**quite**	**unknown**	**and**
和	我	成立	我	绘制	进入	这	错综复杂	的	一个	相当	未知	和

[ɪ'læbərət] [dɑːns] .

elaborate	**dance**	**.**
精心制作的	舞蹈	.

我发现自己被一种鲜为人知且错综复杂的舞蹈所吸引。

['rəʊmiəʊ] , ['greɪvli] ['paɪlətɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [meɪz] , [wɒz; wəz][ɔːl] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]

Romeo	**,**	**gravely**	**piloting**	**me**	**through**	**the**	**confusing**	**maze**	**,**	**was**	**all**	**courtesy**	**and**
罗密欧	,	严重地	飞行员	我	通过	这	令人困惑	迷宫	,	曾是	全部	礼貌	和

['peɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət] ['ændriə] ,

patience	**;**	**but**	**Andrea**	**,**
耐心	;	但	安德烈亚	,

罗密欧神情严肃地引导我穿过迷宫般的迷宫，彬彬有礼，耐心十足；但安德烈亚，

[huː] [wɪð] [kɔːˈstɑːnzə][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][vɪs] - - - [vɪs] , [siːmd] [ɪnˈtaɪəli] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [əbˈzɜːvɪŋ] [maɪ]

who	with	Costanza	was	our	vis	-	à	-	vis	,	seemed	entirely	absorbed	in	observing	my
WHO	和	科斯坦扎	曾是	我们的	视觉	-	-	-	视觉	,	似乎	完全	吸收	在	观察	我的

[stjuːˈpɪdəti] .

stupidity	.
愚蠢	.

与 Costanza 一起作为我们的对峙者，似乎完全沉浸在观察我的愚蠢之中。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈgetɪŋ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] , " [wɒz; wəz][maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;

"	And	I	am	really	getting	through	with	it	very	well	,	"	was	my	reflection	;
"	和	我	是	真的	获得	通过	和	它	非常	出色地	,	"	曾是	我的	反射	;

“而且我真的做得很好，”我心想；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kɔːˈstɑːnzə] [huː] [meɪks] [hɪm] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] .

"	it	is	all	that	Costanza	who	makes	him	notice	the	mistakes	.
"	它	是	全部	那	科斯坦扎	WHO	制作	他	注意	这	错误	.

“都是科斯坦萨让他注意到这些错误。”

" [ðə; ði][nekst] [dɑːns] - [wɒz; wəz] [ˈændriəz] — [ə; eɪ][wɔːlts] .

"	The	next	dance	-	was	Andrea's	—	a	waltz	.
"	这	下一个	舞蹈	-	曾是	安德烈亚的	—	一个	华尔兹	.

“下一支舞是安德烈的——华尔兹。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] ?

"	Have	you	been	having	a	good	time	,	Miss	Meredith	?
"	有	你	到过	拥有	一个	好的	时间	,	错过	梅雷迪思	?

“梅雷迪思小姐，您过得开心吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

"	he	asked	,	as	we	stood	awaiting	the	music	.
"	他	问	,	作为	我们	站立	等待中	这	音乐	.

“他问道，当时我们正站在那里等待音乐响起。”

" [aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlɑːnsəz] , [dʒʌst] [naʊ] . "

"	I	lost	sight	of	you	till	the	lancers	,	just	now	.	"
"	我	丢失的	视线	的	你	直到	这	枪骑兵	,	只是	现在	.	"

“直到刚才骑兵出现，我才看到你。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdɪzməli] , [bʌt; bət] [wɪð]

"	I	have	been	sitting	in	a	corner	,	looking	on	,	"	I	answered	dismally	,	but	with
"	我	有	到过	坐着	在	一个	角落	,	寻找	在	,	"	我	回答	令人沮丧地	,	但	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“我一直坐在角落里看着，”我沮丧地回答，但脸上带着微笑。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [təˈgeðə(r)] .

"	he	drew	his	brows	together	.
"	他	画	他的	眉毛	一起	.

他皱起了眉头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [wʌnz] [fɔːlt] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .

"	It	is	no	one's	fault	but	my	own	.
"	它	是	不	一个人的	过错	但	我的	自己的	.

“这完全是我的错，不是别人的错。”

[ai] [kænt] [wɔːlts] [ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] .

I	can't	waltz	Italian	fashion	.
我	不能	华尔兹	意大利语	时尚	.

我跳不了意大利式华尔兹。

[pə'hæps] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	we	had	better	not	attempt	it	.
也许	我们	有	更好的	不是	试图	它	.

或许我们最好不要尝试。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['ændriə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [raʊnd]

"	For	answer	Andrea	put	his	arm	scientifically	round
"	为了	回答	安德烈亚	放	他的	手臂	科学地	圆形的

为了回答，安德烈亚科学地用手臂环住了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[maɪ] [weɪst] , ['paɪlətɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌplz]

my	waist	,	piloting	me	into	the	middle	of	the	room	,	where	a	few	couples
我的	腰部	,	飞行员	我	进入	这	中间	的	这	房间	,	在哪里	一个	很少	情侣

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [rɪ'vɒlvɪŋ] .

were	already	revolving	.
是	已经	旋转	.

我的腰部带着我走到房间中央，那里已经有几对情侣在翩翩起舞了。

" [ai] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːlts] , " [hiː; hi]

"	I	have	yet	to	find	the	young	lady	with	whom	I	could	not	waltz	,	"	he
"	我	有	然而	到	寻找	这	年轻的	女士	和	谁	我	可以	不是	华尔兹	,	"	他

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

“我还没遇到过不能和我一起跳华尔兹的小姐呢，”他说道。

['kwaɪətli] , [æz; əz] [wiː; wi] [glaidid] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

quietly	,	as	we	glided	smoothly	and	rapidly	across	the	floor	.
悄悄	,	作为	我们	滑翔	顺利	和	快速	穿过	这	地面	.

我们悄无声息地、平稳快速地滑过地板。

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːlts] !

Oh	,	the	delights	of	that	waltz	!
哦	,	这	美味	的	那	华尔兹	!

哦，那支华尔兹真是太美妙了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tensli] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['kænɒt] ['hæpən] ['ɒf(ə)n]

It	was	one	of	the	intensely	good	things	of	life	which	cannot	happen	often
它	曾是	一	的	这	强烈地	好的	事物	的	生活	哪个	不能	发生	经常

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [kəɹ'iəz] ;

even	in	the	happiest	careers	;
甚至	在	这	最快乐	职业生涯	;

这是生活中极其美好的事情之一，即使在最幸福的职业生涯中也很难经常发生；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɑːt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ]

one	of	the	little	bits	of	perfection	which	start	up	now	and	then	to	astonish
一	的	这	小的	比特	的	完美	哪个	开始	向上	现在	和	然后	到	震惊

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

这是偶尔出现的一些完美小细节，它们会给我们带来惊喜。

[plɑːnts][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] [grəʊθ] [ðæt] ['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æksɪdənts]

plants	of	such	delicate	growth	that	only	by	an	unforeseen	succession	of	accidents
植物	的	这样的	精美的	生长	那	仅有的	经过	一个	意外	演替	的	事故

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [bɜːθ] .

are	they	ever	brought	to	birth	.
是	他们	曾经	带来	到	出生	.

有些植物生长极其脆弱，只有通过一系列意想不到的偶然事件才能孕育而生。

[wɪð] [wɒt] [iːz] [maɪ]['pɑːtnə(r)] [skɪmd] [ə'baʊt] [ðæt] ['kraʊdɪd] [hɔːl] !

With	what	ease	my	partner	skimmed	about	that	crowded	hall	!
和	什么	舒适	我的	伙伴	脱脂	关于	那	挤	大厅	!

我的搭档轻而易举地穿梭在拥挤的大厅里！

[haʊ] ['skɪlfəli] [hiː; hi] [stɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['kɒmpleks] !

How	skilfully	he	steered	among	the	bounding	complex	!
如何	巧妙地	他	转向	之中	这	边界	复杂的	!

他多么巧妙地穿梭于这片广阔的建筑群中！

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [hɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

Was	ever	such	music	heard	out	of	heaven	;	and	was	ever	such	a	kind	,
曾是	曾经	这样的	音乐	听到	出去	的	天堂	;	和	曾是	曾经	这样的	一个	种类	,

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

天上可曾听过如此美妙的音乐？可曾听过如此温柔、舒适的音乐？

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ændriə] ?

reassuring	presence	as	that	of	Andrea	?
令人安心	在场	作为	那	的	安德烈亚	?

安德烈的存在令人感到安心吗?

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːd] , ['wɪstf(ə)l] , ['taɪəd] ; [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]

A	moment	ago	I	had	been	bored	,	wistful	,	tired	;	now	I	had	nothing	left	to
一个	片刻	前	我	有	到过	无聊的	,	怅惘	,	疲劳的	;	现在	我	有	没有什么	左边	到

[wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

wish	for	.
希望	为了	.

刚才我还感到无聊、忧郁、疲惫；现在我已经没有什么可渴望的了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wiː; wi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Well	,	"	he	said	,	as	,	the	music	coming	to	an	end	,	we	paused	for
"	出色地	,	"	他	说	,	作为	,	这	音乐	未来	到	一个	结尾	,	我们	暂停	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ;

the	first	time	;
这	第一的	时间	;

“嗯，”他说，音乐渐渐结束，我们第一次停了下来；

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tælɪən] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	that	was	not	so	bad	for	an	Italian	,	was	it	?
"	那	曾是	不是	所以	坏的	为了	一个	意大利语	,	曾是	它	?

“对于一个意大利人来说，这不算太糟，对吧？”

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [smaɪl] , [ænd; ənd][maɪ]['pɑːtnə(r)] ,

"	I	was	so	happy	that	I	could	only	smile	,	and	my	partner	,
"	我	曾是	所以	快乐的	那	我	可以	仅有的	微笑	,	和	我的	伙伴	,

我高兴得合不拢嘴，我的伴侣也一样。

[ə'pærəntli] [nɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][maɪ][stjuː'pɪdəti] , [led][ˌem 'iː][ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , [ɪn'stɔːld]

apparently	not	disconcerted	by	my	stupidity	,	led	me	into	the	inner	room	,	installed
显然	不是	不安	经过	我的	愚蠢	,	引领	我	进入	这	内	房间	,	已安装

[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

me	in	a	chair	,
我	在	一个	椅子	,

他似乎并未因我的愚蠢而感到不安，领我进了内室，让我坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɒpəzɪt] .

and	seated	himself	in	another	opposite	.
和	坐着	他自己	在	其他	对面的	.

然后他在对面另一个座位上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['rəʊmiəʊ] [keɪm] ['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

At	the	same	moment	Romeo	came	sauntering	up	to	us	,
在	这	相同的	片刻	罗密欧	来了	闲逛	向上	到	我们	,

就在这时，罗密欧踱步朝我们走来。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn]['ræpɪd][ɪ'tæliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

throwing	a	remark	in	rapid	Italian	to	his	brother	.
投掷	一个	评论	在	迅速的	意大利语	到	他的	兄弟	.

他用快速的意大利语对哥哥说了句话。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] , [rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['əʊvə(r)]

The	latter	,	with	a	slight	frown	,	rose	reluctantly	,	and	the	two	men	went	over
这	后者	,	和	一个	轻微	皱眉	,	玫瑰	勉强	,	和	这	二	男人	去	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

to	the	doorway	,
到	这	门口	,

后者微微皱眉，不情愿地站了起来，两人走到门口。

[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

where	they	stood	talking	.
在哪里	他们	站立	说	.

他们站在那里交谈。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðiːz] ['hænsəm] , [dɑːk] - [aɪd]

I	fell	to	observing	them	with	considerable	interest	,	these	handsome	,	dark	-	eyed
我	跌倒	到	观察	他们	和	大量	兴趣	,	这些	英俊的	,	黑暗的	-	眼睛

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

我开始饶有兴趣地观察他们，这些英俊潇洒、有着黑色眼睛的绅士们。

[wɪð] [ðeə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] ['briːdɪŋ] ,

with	their	grace	and	air	of	breeding	,
和	他们的	优雅	和	空气	的	选育	,

他们举止优雅，气质高贵。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] ['kjʊəriəsli] [ə'laɪk] [ænd; ənd][səʊ] ['kjʊəriəsli] ['dɪfrənt] .

who	were	at	the	same	time	so	curiously	alike	and	so	curiously	different	.
WHO	是	在	这	相同的	时间	所以	奇怪的是	同样	和	所以	奇怪的是	不同的	.

他们既有惊人的相似之处，又有惊人的不同之处。

[ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [iːz] [wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˌskruːtə'bɪləti]

In	both	the	same	simplicity	and	ease	was	felt	to	cover	a	certain	inscrutability
在	两个都	这	相同的	简单	和	舒适	曾是	毛毡	到	覆盖	一个	肯定	难以捉摸

,

,

,

同样的简洁和轻松中，却又隐藏着某种难以捉摸的特质。

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ;

the	frankness	a	considerable	depth	of	reserve	;
这	坦率	一个	大量	深度	的	预订	;

坦率中蕴含着相当深的保留；

[ænd; ənd] [ɪn] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['θwɔːtɪd] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

and	in	neither	was	seen	a	person	to	be	thwarted	with	impunity	.
和	在	两者都不	曾是	已见	一个	人	到	是	受挫	和	免责	.

在这两项事件中，都没有人因阻挠而逍遥法外。

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] [ɪn] ['roʊmioʊz] [keɪs] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑːk] [ɒv; əv]

But	whereas	in	Romeo's	case	the	quiet	manner	was	the	unmistakable	mark	of
但	然而	在	罗密欧的	案件	这	安静的	方式	曾是	这	毋庸置疑	标记	的

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

a	genuine	indolence	and	indifference	,
一个	真的	懒惰	和	漠不关心	,

但是，罗密欧的安静举止却是真正懒惰和冷漠的明显标志。

[ɪn] ['ændriəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði] [kiːn] [vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] [ə'lɜːtnəs]

in	Andrea's	it	only	served	to	bring	out	more	clearly	the	keen	vitality	,	the	alertness
在	安德烈亚的	它	仅有的	服务	到	带来	出去	更多的	清楚地	这	敏锐的	活力	,	这	警觉

,

,

,

在安德烈亚身上，这反而更清晰地展现了她敏锐的活力和警觉性。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] .

the	purpose	with	which	his	whole	personality	was	instinct	.
这	目的	和	哪个	他的	所有的	性格	曾是	本能	.

他整个人格的目的都是出于本能。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

I	had	not	much	time	for	my	observations	.
我	有	不是	很多	时间	为了	我的	观察	.

我没有太多时间进行观察。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌɑːˌnɒnt'ziːˌɑːtə] ['rʌsl] ['smaɪlɪŋli] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

In	the	course	of	a	few	minutes	Annunziata	rustled	smilingly	past	them	,
在	这	课程	的	一个	很少	分钟	安农齐亚塔	沙沙作响	微笑着	过去的	他们	,

几分钟后，安努齐亚塔面带微笑地从他们身边窸窣窣地走过。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [skɜːrts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [dʒʌst] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [baɪ]

and	threw	herself	and	her	green	skirts	into	the	chair	just	vacated	by
和	扔	她自己	和	她	绿色的	裙子	进入	这	椅子	只是	空置	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

her	brother	-	in	-	law	.
她	兄弟	-	在	-	法律	.

她穿着绿色裙子，一头栽进了姐夫刚刚空出的椅子里。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] ,

The	latter	shot	a	quick	glance	at	her	,	shrugged	his	shoulders	slightly	,
这	后者	射击	一个	快的	瞥一眼	在	她	,	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	,

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['rəʊmiəʊ] ,

resumed	his	conversation	with	Romeo	,
恢复	他的	对话	和	罗密欧	,

后者迅速瞥了她一眼，微微耸了耸肩，继续和罗密欧交谈。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

and	made	no	attempt	to	rejoin	me	.
和	制成	不	试图	到	重新加入	我	.

他没有尝试与我重新汇合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

As	for	me	,	my	little	cup	of	pleasure	was	dashed	to	the	ground	.
作为	为了	我	,	我的	小的	杯子	的	乐趣	曾是	虚线	到	这	地面	.

至于我，我那点小小的快乐瞬间破碎了。

[ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['vɒljəbli] , [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt]

Annunziata	,	fanning	herself	and	talking	volubly	,	made	but	a	poor	substitute
安农齐亚塔	,	扇形	她自己	和	说	滔滔不绝	,	制成	但	一个	贫穷的	代替

[fɔː(r); fə(r)] ['ændriə] ,

for	Andrea	,
为了	安德烈亚	,

安农齐亚塔一边扇着扇子一边滔滔不绝地说话，但她根本无法取代安德烈亚。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [hɒ'stɪləti] [tə'wɔːdz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

and	I	began	to	be	dimly	aware	of	a	certain	hostility	towards	myself	in	the
和	我	开始	到	是	依稀	意识到的	的	一个	肯定	敌意	向	我	在	这

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

我开始隐约感觉到气氛中弥漫着某种针对我的敌意。

[ðə; ði][nekst] [dɑːns] [wɒz; wəz] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə][sæt][ðeə(r)]

The	next	dance	was	played	,	and	the	next	,	and	still	Annunziata	sat	there
这	下一个	舞蹈	曾是	玩	,	和	这	下一个	,	和	仍然	安农齐亚塔	卫星	那里

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

下一支舞曲响起，再下一支，安努齐亚塔依然面带微笑地坐在那里。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

The	two	gentlemen	had	long	disappeared	into	the	ball	-	room	,	and	we	had
这	二	先生们	有	长的	消失	进入	这	球	-	房间	,	和	我们	有

[ðə; ði][smɔːlə(r)] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

the	smaller	apartment	to	ourselves	.
这	较小的	公寓	到	我们自己	.

两位先生早已消失在舞厅里，我们独享了这间较小的公寓。

" [aɪ][kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [aɪ] [θɔːt] , " ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wɔːlts] [wɪð] ['ændriə] [ɪn]

"	I	can't	stand	it	any	longer	,	"	I	thought	,	"	even	with	another	waltz	with	Andrea	in
"	我	不能	站立	它	任何	更长	,	"	我	想法	,	"	甚至	和	其他	华尔兹	和	安德烈亚	在

['prɒspekt] .

prospect	.
前景	.

“我再也忍受不了了，”我想，“即使还有和安德烈亚跳另一支华尔兹的机会。”

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [aɪ] [stəʊl] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)]

"	And	making	an	apology	to	the	Marchesina	,	I	stole	through	a	side	door
"	和	制作	一个	道歉	到	这	-	,	我	偷窃	通过	一个	边	门

[ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [bed] .

upstairs	to	bed	.
楼上	到	床	.

“我向侯爵夫人道了歉，然后偷偷地从侧门溜到楼上睡觉去了。”

[saʊndz] [ɒv; əv] ['revlri] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [feɪnt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [sək'siːdɪŋ]

Sounds	of	revelry	reached	me	faint	through	the	thick	walls	for	many	succeeding
声音	的	狂欢	达到	我	头晕的	通过	这	厚的	墙壁	为了	许多	成功

['aʊəz] ;

hours	;
小时	;

接下来的几个小时里，我隐约听到厚厚的墙壁上传来欢庆的声音；

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɒn] [maɪ] [greɪt] [bed] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

and	I	lay	awake	on	my	great	bed	till	the	dawn	crept	in	through	the	shutters	.
和	我	躺	醒	在	我的	伟大的	床	直到	这	黎明	悄悄地爬	在	通过	这	百叶窗	.

我躺在宽大的床上辗转难眠，直到黎明透过百叶窗悄悄溜进来。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɔːlflaʊə(r)] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " [ə; eɪ] ['wɔːlflaʊə(r)] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs]

"	I	have	been	a	wallflower	,	"	I	reflected	,	"	a	wallflower	,	to	do	me	justice
"	我	有	到过	一个	壁花	,	"	我	反映	,	"	一个	壁花	,	到	做	我	正义

,

,
,

“我一直是个默默无闻的人，”我反思道，“说得委婉点，我就是个默默无闻的人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

for	the	first	time	in	my	life	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

我人生中第一次。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

And	I'm	not	so	sure	that	,	in	some	respects	,
和	我是	不是	所以	当然	那	,	在	一些	尊重	,

在某些方面，我不太确定，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [dɑːns] [aɪ] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] .

it	wasn't	the	nicest	dance	I	ever	was	at	.
它	不是	这	最友善的	舞蹈	我	曾经	曾是	在	.

那不是我参加过的最愉快的舞会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	WHAT	HAS	HAPPENED	TO	ME	?	"
"	什么	有	发生	到	我	?	"

“我到底怎么了？”

" [kɔ:'stɑ:nzə][ɪz][səʊ] [krɒs] , " [sed] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] , ['drɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:][ə'saɪd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ]
" Costanza is so cross , " said Bianca , drawing me aside , in her childish
" 科斯坦扎 是 所以 叉 , " 说 比安卡 , 绘画 我 旁边 , 在 她 幼稚
['fæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

“科斯坦萨很生气，”比安卡用她孩子气的方式把我拉到一边说；

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['flɒrəns] ,
" she talks of going back at once to Florence ,
" 她 会谈 的 去 后退 在 一次 到 佛罗伦萨 ,

“她说她要立刻返回佛罗伦萨，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɒri] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] . "
and I don't know who would be sorry if she did . "
和 我 不 知道 WHO 会 是 对不起 如果 她 做过 . "

如果她真的这么做了，我不知道谁会感到遗憾。

" [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [gest] , " [ai] [sed] , ['ri:əli] [ʃɒkt] .
" Oh , for shame , Bianca ; she is your guest , " I said , really shocked .
" 哦 , 为了 耻辱 , 比安卡 ; 她 是 你的 客人 , " 我 说 , 真的 震惊 .

“哦，真丢人，比安卡；她是你的客人，”我震惊地说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn]
It was the morning after the ball , and all the ladies were assembled in
它 曾是 这 早晨 后 这 球 , 和 全部 这 女士们 是 组装 在
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,

舞会后的第二天早上，所有女士都聚集在客厅里。

[dɪ'spleɪɪŋ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] " [hɒt]
displaying every one of them unmistakable signs of what is sometimes called " hot
显示 每一个 一 的 他们 毋庸置疑 标志 的 什么 是 有时 称为 " 热的
['kɔpəz] .
coppers .
铜 .

他们都表现出一些被称为“热铜”的明显特征。

" [ai][hæd; həd] [bi:n] ['gri:tɪd] ['kəʊldli][ɒn][maɪ] ['entrəns] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dæʃt] [maɪ] [əʊn]
" I had been greeted coldly on my entrance , a fact which had dashed my own
" 我 有 到过 问候 冷冷地 在 我的 入口 , 一个 事实 哪个 有 虚线 我的 自己的
['tʃɪəf(ə)l] [mu:d] ,
cheerful mood ,
快乐 情绪 ,

“我进门时受到了冷遇，这让我原本愉快的心情大打折扣。”

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ˌem 'i:] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [plænz][ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
and had set me seriously considering plans of departure .
和 有 放 我 严重地 考虑 计划 的 离开 .

这让我开始认真考虑离开的计划。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dɪs'laɪk][ˌem 'i:] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , " [ai]
" If they are going to dislike me , there's an end of the matter , " I
" 如果 他们 是 去 到 不喜欢 我 , 有 一个 结尾 的 这 事情 , " 我
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;

“如果他们不喜欢我，那这件事就到此为止吧，”我想；

[bʌt; bət][ai] [heit] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈbiːt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

but	I	hated	the	idea	of	retiring	beaten	from	the	field	.
但	我	憎恨	这	主意	的	退休	被打败	从	这	场地	.

但我讨厌在赛场上败北后退役的想法。

[ai][dɪd] [nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

I	did	not	succeed	in	making	my	escape	for	a	single
我	做过	不是	成功	在	制作	我的	逃脱	为了	一个	单身的

我一次也没能成功逃脱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ˈaʊə(r)] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

hour	throughout	the	day	.
小时	自始至终	这	天	.

一天中每小时。

[ˈevri] [wʌn] [ˈwɒntɪd] [mɪs] [ˈmɛrədɪθs] [ˈsɜːvɪsɪz] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][həʊld][ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [wʊl] ,

Every	one	wanted	Miss	Meredith's	services	;	now	she	must	hold	a	skein	of	wool	,
每一个	一	通缉	错过	梅雷迪斯的	服务	;	现在	她	必须	抓住	一个	绞	的	羊毛	,

人人都想请梅雷迪思小姐帮忙；现在她却只能拿着一团毛线。

[naʊ] [əˈkʌmpəni] [kɔːˈstɑːnzəz] [sɒŋ] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

now	accompany	Costanza's	song	on	the	piano	,
现在	陪伴	科斯坦扎的	歌曲	在	这	钢琴	,

现在用钢琴为科斯坦萨的歌伴奏，

[naʊ] [ʃaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ɪˈtæliən] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [def] [əʊld][ˈvɪzɪtə(r)] .

now	shout	her	uncertain	Italian	down	the	trumpet	of	a	deaf	old	visitor	.
现在	喊	她	不确定	意大利语	向下	这	喇叭	的	一个	聋	老的	游客	.

现在，她用不太流利的意大利语对着一位耳聋的老访客的小号大声喊叫。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] ; [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

I	was	quite	worn	out	by	dinner	-	time	;	and	afterwards	the	whole	party	drove	off	to	a	reception	,
我	曾是	相当	磨损	出去	经过	晚餐	-	时间	;	和	然后	这	所有的	派对	驾驶	离开	到	一个	接待	,

到了晚餐时间，我已经筋疲力尽了；之后，一行人开车去参加招待会。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd] .

leaving	me	behind	.
离开	我	在后面	.

把我留在了身后。

" [dʌz] [nɒt][ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] ? " [sed] [ˈændriə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

"	Does	not	the	signorina	accompany	us	?	"	said	Andrea	to	his	mother	,
"	做	不是	这	西尼奥里纳	陪伴	我们	?	"	说	安德烈亚	到	他的	母亲	,

“小姐不陪我们一起去吗？”安德烈问他母亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

as	they	stood	awaiting	the	carriage	.
作为	他们	站立	等待中	这	运输	.

他们站在那里等候马车。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] [ɪz]['taɪəd][ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][bed] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mɑː'keɪzɑː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][draɪ]
" Miss Meredith is tired and goes to bed , " answered the Marchesa in her dry
" 错过 梅雷迪思 是 疲劳的 和 去 到 床 , " 回答 这 玛尔凯萨 在 她 干燥
, [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [weɪ] .
, impenetrable way .
, 坚不可摧 方式 .

“梅雷迪思小姐累了，要去睡觉了。”侯爵夫人用她那冷漠、难以理解的方式回答道。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .
I had not been invited , but I made no remark .
我 有 不是 到过 受邀 , 但 我 制成 不 评论 .

我没有收到邀请，但我没有说什么。

['ændriə] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [aɪ]
Andrea opened his eyes wide , and came over deliberately to the sofa where I
安德烈亚 打开 他的 眼睛 宽的 , 和 来了 超过 故意地 到 这 沙发 在哪里 我
[sæt] .
sat .
卫星 .

安德烈睁大了眼睛，径直走到我坐的沙发旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
There was such a determined look about the lines of his mouth , about his
那里 曾是 这样的 一个 决定 看 关于 这 线条 的 他的 嘴 , 关于 他的
[həʊl] ['prez(ə)ns] ,
whole presence ,
所有的 在场 ,

他嘴角的线条，以及他整个人散发出的坚定神情，都令人动容。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'kɒnʃəsli] ['θɪŋkɪŋ] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['ɒbstɪnət]
that I found myself unconsciously thinking : " You are a very , very obstinate
那 我 成立 我 不知不觉 思维 : " 你 是 一个 非常 , 非常 顽固
['pɜːs(ə)n] , - ,
person , Marchesino ,
人 , - ,

我发现自己不自觉地想：“马尔凯西诺，你真是个非常非常固执的人。”

[ænd; ənd][aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][dɪ'faɪ][juː; jʊ] .
and I for one should be sorry to defy you .
和 我 为了 一 应该 是 对不起 到 违抗 你 .

而我，应该为违抗你的命令感到抱歉。

[juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
You looked just like that five years ago ,
你 看起来 只是 喜欢 那 五 年 前 ,

你五年前的样子和现在一模一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['eɪprən] - [strɪŋz] ,
when they were trying to tie you to the ancestral apron - strings ,
什么时候 他们 是 尝试 到 领带 你 到 这 祖先的 围裙 - 字符串 ,

当他们试图把你束缚在祖辈的裙带上时，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [kɔː'stɑːnzə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] . "
and I don't know that Costanza is to be envied , when all is said . "
和 我 不 知道 那 科斯坦扎 是 到 是 令人羡慕 , 什么时候 全部 是 说 . "

总的来说，我不认为科斯坦萨值得羡慕。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ləʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
" Miss Meredith , " said his lowered voice in my ear ,
" 错过 梅雷迪思 , " 说 他的 降低 嗓音 在 我的 耳朵 ,

“梅雷迪思小姐，”他压低声音在我耳边说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ]
" this is the first opportunity you have given me to - day
" 这 是 这 第一的 机会 你 有 给定 我 到 - 天

这是你今天给我的第一个机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .
of telling you what I think of your conduct .
的 讲述 你 什么 我 思考 的 你的 执行 .

告诉你我对你行为的看法。

[ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
I do not wonder that you are afraid of me . "
我 做 不是 想知道 那 你 是 害怕的 的 我 . "

我一点也不奇怪你害怕我。

" - ! "
" Marchesino ! "
" - ! "

“马尔凯西诺！”

" [tuː; tə] [meɪk] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪz][nɒt] [θɔːt] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)]
" To make engagements and to break them is not thought good behaviour
" 到 制作 订婚 和 到 休息 他们 是 不是 想法 好的 行为
['aɪðə(r)][ɪn] ['ɪtəli] [ɔː(r)][ɪn] [ə'merɪkə] .
either in Italy or in America .
任何一个 在 意大利 或者 在 美国 .

“在意大利或美国，做出承诺又违背承诺都被认为是不好的行为。”

[pə'hæps] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
Perhaps in England it is different .
也许 在 英格兰 它 是 不同的 .

或许在英国情况有所不同。

" [ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I looked up , and meeting his eyes forgot everything else in the world .
" 我 看起来 向上 , 和 会议 他的 眼睛 忘了 一切 别的 在 这 世界 .

我抬起头，与他对视的那一刻，我忘记了世间一切。

[fə'gɒt] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] ,
Forgot the Marchesa hovering near ,
忘了 这 玛尔凯萨 悬停 靠近 ,

忘了侯爵夫人就在附近徘徊，

['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn][frɒm; frəm] [swuːp] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] ;
only prevented by a certain awe of her son from swooping down on us ;
仅有的 阻止 经过 一个 肯定 敬畏 的 她 儿子 从 俯冲 向下 在 我们 ;

只是因为她对儿子心存敬畏，才没向我们扑过来；

[fə'gɒt] [kɔː'stɑːnzə] [tʃæmp] [ðə; ði][bɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ; [fə'gɒt] [ðə; ði]
forgot Costanza champing the bit , as it were , in the doorway ; forgot the
忘了 科斯坦扎 冠军 这 少量 , 作为 它 是 , 在 这 门口 ; 忘了 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

忘了科斯坦萨在门口像是在咬马嚼子一样；忘了寒冷，

[ʌn'frendli] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

unfriendly	glances	which	had	made	life	dark	for	me	throughout	the	day	.
不友好	眼神	哪个	有	制成	生活	黑暗的	为了	我	自始至终	这	天	.

那些不友好的眼神让我一整天都感觉度日如年。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)][ten] , " [went] [ɒn] ['ændriə] ,

"	I	had	no	partner	for	number	ten	,	"	went	on	Andrea	,
"	我	有	不	伙伴	为了	数字	十	,	"	去	在	安德烈亚	,

“我第十个搭档没有，”安德烈亚继续说道。

" [ðəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	though	a	lady	had	promised	to	dance	it	with	me	.
"	尽管	一个	女士	有	承诺	到	舞蹈	它	和	我	.

“虽然有位女士答应和我一起跳舞。”

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] [bɪ'heɪvjə(r)] ?

Now	what	do	you	think	of	that	lady's	behaviour	?
现在	什么	做	你	思考	的	那	女士的	行为	?

你觉得那位女士的行为如何?

" [hɪz; ɪz]['grævəti][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] .

"	His	gravity	was	too	much	for	my	own	,	and	I	smiled	.
"	他的	重力	曾是	也	很多	为了	我的	自己的	,	和	我	微笑	.

“他的威严让我难以招架，我笑了。”

" [juː; jʊ]['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	suffer	from	too	keen	a	sense	of	humour	,	Miss	Meredith	,	"	he	said	,
"	你	遭受	从	也	敏锐的	一个	感觉	的	幽默	,	错过	梅雷迪思	,	"	他	说	,

“梅雷迪思小姐，你的幽默感太敏锐了，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['sɪəriəsli] [ɔː(r)][nɒt] .

and	I	scarcely	knew	whether	to	take	him	seriously	or	not	.
和	我	几乎	知道	无论	到	拿	他	严重地	或者	不是	.

我几乎不知道该不该认真对待他。

[aɪ]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ,

I	only	knew	that	my	heart	was	beating	,
我	仅有的	知道	那	我的	心	曾是	殴打	,

我只知道我的心脏在跳动，

[ðæt] [maɪ] ['pʌlsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θrɒbɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

that	my	pulses	were	throbbing	as	they	had	never	done	before	.
那	我的	脉冲	是	悸动	作为	他们	有	绝不	完毕	前	.

我的脉搏跳动得异常剧烈，这种感觉前所未有。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ændriə] , " [kraɪd]

"	The	carriage	is	at	the	door	,	Andrea	,	"	cried
"	这	运输	是	在	这	门	,	安德烈亚	,	"	哭

“马车在门口，安德烈亚，”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

Bianca	,	bouncing	up	to	us	,	and	looking	inquisitive	and	excited	.
比安卡	,	弹跳	向上	到	我们	,	和	寻找	好奇	和	兴奋的	.

比安卡蹦蹦跳跳地朝我们走来，一脸好奇和兴奋。

[hiː; hi][rəʊz][æt; ət][wʌns] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He	rose	at	once	,	holding	out	his	hand	.
他	玫瑰	在	一次	,	保持	出去	他的	手	.

他立刻站起身，伸出手。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt]
" Good - night , Miss Meredith , " he said , aloud ; " I am sorry that you do not
" 好的 - 夜晚 , 错过 梅雷迪思 , " 他 说 , 大声 ; " 我 是 对不起 那 你 做 不是
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .
accompany us .
陪伴 我们 .

“晚安，梅雷迪思小姐，”他大声说道；“很遗憾您不能和我们一起去。”

" [kɔː'stɑːnzə] [flaʊnst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['nɔɪzɪli] ; [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
" Costanza flounced across the passage noisily ; the Marchesa looked me full in the
" 科斯坦扎 踱步 穿过 这 通道 喧闹地 ; 这 玛尔凯萨 看起来 我 满的 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

科斯坦萨喧闹地走过走廊；侯爵夫人直视着我的眼睛，

[ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə][wɒz; wəz] [greɪv] .
then turned away in silence ; and even Annunziata was grave .
然后 转向 离开 在 沉默 ; 和 甚至 安农齐亚塔 曾是 严重 .

然后默默地转身离开；就连安农齐亚塔也神情严肃。

[ai] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [traɪd] ,
I felt suddenly that I had been brought up before a court of justice , tried ,
我 毛毡 突然 那 我 有 到过 带来 向上 前 一个 法庭 的 正义 , 尝试 ,

我突然感觉自己像是被带到法庭上受审了一样。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['heɪnəs] [bʌt; bət] [ˌʌn'nəʊn] [ə'fens] .
and found guilty of some heinous but unknown offence .
和 成立 有罪的 的 一些 令人发指的 但 未知 罪行 .

并被判犯有某种令人发指但具体罪行不明的罪行。

[lait] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [rəʊld] [ɒf] [ai] [sɔːt]
Light still lingered in the gallery , and when the carriage had rolled off I sought
光 仍然 徘徊不去 在 这 画廊 , 和 什么时候 这 运输 有 滚动 离开 我 寻求
['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] ,
shelter there ,
庇护所 那里 ,

画廊里仍然残留着光线，马车驶离后，我便在那里找了个地方避雨。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['ræpɪd] , [ʌn'iːkwəl] [tred] .
pacing to and fro with rapid , unequal tread .
踱步 到 和 弗 和 迅速的 , 不等 踏 .

来回踱步，步伐快速而不均匀。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What had happened to me ?
什么 有 发生 到 我 ?

我到底怎么了?

[wɒt] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪt'self] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][maɪ'self] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz]
What curious change had wrought itself not only in myself , but in my surroundings
什么 好奇的 改变 有 锻 本身 不是 仅有的 在 我 , 但 在 我的 周围环境
,
,
,

不仅我自己，就连我周围的环境也发生了多么奇妙的变化啊!

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [deɪz] ?
during these last two days ?
期间 这些 最后的 二 天 ?

这两天里?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tuː] [deɪz] [sɪns] ['ændriə] [hæd; həd] [kʌm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðɪs] ['veri] ['gæləri]

Was	it	only	two	days	since	Andrea	had	come	towards	me	down	this	very	gallery
曾是	它	仅有的	二	天	自从	安德烈亚	有	来	向	我	向下	这	非常	画廊

?

?
?

距离安德烈沿着这条画廊向我走来，仅仅过了两天吗?

[ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃeɪpt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gruː] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] .

Unconsciously	the	thought	shaped	itself	,	and	then	I	grew	crimson	in	the	solitude	.
不知不觉	这	想法	形状	本身	,	和	然后	我	生长	赤红	在	这	孤独	.

不知不觉中，这个念头逐渐成形，然后，在孤独中，我的脸涨得通红。

[wɒt] [hæd; həd] ['ændriə] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?

What	had	Andrea	to	do	with	the	altered	state	of	things	?
什么	有	安德烈亚	到	做	和	这	已修改	状态	的	事物	?

安德烈亚与事态的改变有何关系?

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ə'fekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvənəs] , [ðə; ði] ['hʌmbl] ['membə(r)][ɒv; əv]

How	could	his	home	-	coming	affect	the	little	governess	,	the	humblest	member	of
如何	可以	他的	家	-	未来	影响	这	小的	家庭教师	,	这	最谦逊的	成员	的

[ðæt] ['steɪtli] ['haʊshəʊld] ?

that	stately	household	?
那	庄严	家庭	?

他的归来会对这位家中最卑微的家庭教师，那个显赫家庭中最不起眼的成员，产生怎样的影响呢?

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [hʌŋ] [ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] , [ɪts] [aɪz] — [səʊ][laɪk]

There	in	the	glow	of	the	fading	sunlight	hung	the	Bronzino	,	its	eyes	—	so	like
那里	在	这	辉光	的	这	褪色	阳光	悬挂	这	布龙齐诺	,	它是	眼睛	—	所以	喜欢

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [aɪz] — ['geɪzɪŋ]

some	other	eyes	—	gazing
一些	其他	眼睛	—	凝视

在夕阳的余晖中，布龙齐诺雕像悬挂在那里，它的眼睛——就像其他一些眼睛一样——凝视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .

steadily	at	me	from	the	canvas	.
稳步	在	我	从	这	帆布	.

画布上，目光始终注视着我。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , " [aɪ] [θɔːt] ; " ['ɒnɪst] [aɪz] , [gʊd] [aɪz] !

"	Beautiful	eyes	,	"	I	thought	;	"	honest	eyes	,	good	eyes	!
"	美丽的	眼睛	,	"	我	想法	;	"	诚实的	眼睛	,	好的	眼睛	!

“美丽的眼睛，”我想；“诚实的眼睛，好的眼睛！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd][ɪn] [ðæt] ['pɜːrsənz] [laɪf] .

There	was	never	anything	very	bad	in	that	person's	life	.
那里	曾是	绝不	任何事物	非常	坏的	在	那	人的	生活	.

那个人的一生中从未经历过什么特别糟糕的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

I	think	he	was	good	and	happy	,	and	that	every	one	was	fond	of	him	.
我	思考	他	曾是	好的	和	快乐的	,	和	那	每一个	一	曾是	喜爱	的	他	.

我认为他是个善良快乐的人，每个人都喜欢他。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	And	then	again	I	blushed	,	and	turned	away	suddenly	.
"	和	然后	再次	我	脸红了	,	和	转向	离开	突然	.

“然后我又一次脸红了，突然转过身去。”

[tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !

To	blush	at	a	picture	!
到	脸红	在	一个	图片	!

看到照片就脸红了!

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Down	in	the	deserted	garden	the	spring	was	carrying	on	her	work	,	in	her
向下	在	这	荒凉的	花园	这	春天	曾是	携带	在	她	工作	,	在	她

[əʊn] ['ræpɪd] ,

own	rapid	,
自己的	迅速的	,

在荒凉的花园里，泉水依旧潺潺流淌，自有其奔腾之势。

['nɔɪzləs] ['fæʃ(ə)n] .

noiseless	fashion	.
无声	时尚	.

无声时尚。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

No	doubt	it	was	the	spring	also	that	was	stirring	in	my	heart	;
不	怀疑	它	曾是	这	春天	还	那	曾是	搅拌	在	我的	心	;

毫无疑问，我的心中也涌动着春天的气息；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [njuː] ,

that	was	causing	all	sorts	of	new	,
那	曾是	导致	全部	排序	的	新的	,

那引发了各种各样新的问题，

[ˌʌnɪk'spektɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] ;

unexpected	growths	of	thought	and	feeling	to	sprout	into	sudden	life	;
意外	增长	的	想法	和	感觉	到	发芽	进入	突然	生活	;

意想不到的思想和情感萌芽，最终孕育出生命；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪ] [muːd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	was	changing	the	habitual	serenity	of	my	mood	into	something	of	the
那	曾是	变化	这	习惯性的	宁静	的	我的	情绪	进入	某物	的	这

['fɪtfəlnəs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] .

fitfulness	of	an	April	day	.
适应性	的	一个	四月	天	.

这让我原本平静的心情变成了像四月里那样阴晴不定、变幻莫测。

[ɔːl'tɜːnətli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

Alternately	happy	and	miserable	,
交替	快乐的	和	悲惨的	,

时而快乐，时而痛苦。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] ['gæləri] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ]

I	continued	to	pace	the	gallery	till	the	last	remnant	of	sunlight	had	died	away
我	持续	到	步伐	这	画廊	直到	这	最后的	剩	的	阳光	有	死亡	离开

,

,

,

我继续在画廊里踱步，直到最后一丝阳光消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	the	brilliant	moonlight	came	streaming	in	through	the	windows	.
和	这	杰出的	月光	来了	流媒体	在	通过	这	视窗	.

皎洁的月光透过窗户洒了进来。

[ðen] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] ['feɪdɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Then	my	courage	faded	all	at	once	.
然后	我的	勇气	褪色	全部	在	一次	.

突然间，我的勇气全都消失了。

[ðə; ði]['stəʊni] [pleɪs] [strʌk] [tʃɪl] , [maɪ] [əʊn] ['fʊtsteps] ['ekəud] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] ;

The	stony	place	struck	chill	,	my	own	footsteps	echoed	unnaturally	loud	;
这	石质的	地方	击	寒意	,	我的	自己的	脚步声	回声	不自然地	大声	;

石头地上寒气逼人，我的脚步声在空气中异常响亮；

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑːn'ziːnoʊ] ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['reɪdiəns] , [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terə(r)] .

the	eyes	of	the	Bronzino	staring	through	the	silver	radiance	,	filled	me	with	unspeakable	terror	.
这	眼睛	的	这	布龙齐诺	凝视	通过	这	银	辐射	,	已填	我	和	无法形容	恐怖	.

布龙齐诺的眼睛透过银色的光芒凝视着我，让我感到难以言喻的恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [aɪ] ['gæðəd] [ʌp] [maɪ] [skɜːrts] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪlənt] [steəz] ,

With	a	beating	heart	I	gathered	up	my	skirts	and	fled	up	the	silent	stairs	,
和	一个	殴打	心	我	聚集	向上	我的	裙子	和	逃亡	向上	这	沉默的	楼梯	,

我心跳加速，提起裙摆，逃上了寂静的楼梯。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .

along	the	corridor	,	to	my	room	.
沿着	这	走廊	,	到	我的	房间	.

沿着走廊，到我的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] .

"	AS	GOOD	AS	GOLD	.
"	作为	好的	作为	金子	.

“堪比黄金。”

" ['liːnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Leaning	out	from	the	window	of	my	room	the	next	morning	,
"	倾斜	出去	从	这	窗户	的	我的	房间	这	下一个	早晨	,

第二天早上，我从房间的窗户探出头来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅雷迪思小姐(Miss Meredith)

第4/5页

[ai] [sɔː] ['ændriə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːrnoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

I	saw	Andrea	and	his	father	walking	slowly	along	the	Lung	'	Arno	in	the	sunlight
我	锯	安德烈亚	和	他的	父亲	步行	缓慢地	沿着	这	肺	-	阿诺	在	这	阳光

.

:

.

我看到安德烈和他的父亲在阳光下沿着阿诺河缓缓行走。

[ɪn][ðə; ði]['fɪliəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['ændriə] , [ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'bˈzɜːvd] , [pə'tɪkjələli] [ʃɒn] .

In	the	filial	relation	,	Andrea	,	I	had	before	observed	,	particularly	shone	.
在	这	孝	关系	,	安德烈亚	,	我	有	前	观察到	,	特别	闪耀	.

我之前就观察到，安德烈在亲情方面表现得尤为出色。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ]

His	charming	manner	was	never	so	charming	as	when	he	was	addressing
他的	迷人	方式	曾是	绝不	所以	迷人	作为	什么时候	他	曾是	解决

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

his	father	;
他的	父亲	;

他那迷人的举止，在他与父亲交谈时，更是显得格外迷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [sʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vaitəlaizɪŋ] ,

and	the	presence	of	his	younger	son	appeared	to	have	a	vitalizing	,
和	这	在场	的	他的	年轻	儿子	出现	到	有	一个	活力	,

小儿子的出现似乎给他带来了活力，

[rɪ'dʒuːvəneɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [mɑː'keɪze] .

rejuvenating	effect	on	the	old	Marchese	.
恢复活力	影响	在	这	老的	马尔凯塞	.

对这位年迈的侯爵有焕发青春的功效。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['peɪsɪŋ] ['æmɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

And	now	,	as	I	watched	them	pacing	amicably	in	the	delightful	spring	morning	,
和	现在	,	作为	我	观看	他们	踱步	友好地	在	这	愉快	春天	早晨	,

此刻，我看着他们在宜人的春日清晨里友好地踱步，

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

the	tears	rose	for	a	moment	to	my	eyes	;	I	remembered	that	it	was
这	眼泪	玫瑰	为了	一个	片刻	到	我的	眼睛	;	我	记得	那	它	曾是

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

泪水瞬间涌上眼眶；我这才想起今天是星期天。

[ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ɪn][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['ɪzlɪŋtən] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

that	a	long	way	off	in	unromantic	Islington	my	mother	was	making	ready	for
那	一个	长的	方式	离开	在	不浪漫的	伊斯灵顿	我的	母亲	曾是	制作	准备好	为了

[ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

the	walk	to	church	,
这	走	到	教会	,

在遥远而又缺乏浪漫气息的伊斯灵顿，我的母亲正在为去教堂的步行做准备。

[waɪl] [ai] , [æn; ən]['eksaɪl] ,

while	I	,	an	exile	,
尽管	我	,	一个	流亡	,

而我，一个流亡者，

[lʊkt] [frɒm; frəm][maɪ] ['pæləs] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn] ['prɒspekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɒlətri]

looked	from	my	palace	window	with	nothing	better	in	prospect	than	a	solitary
看起来	从	我的	宫殿	窗户	和	没有什么	更好的	在	前景	比	一个	孤

['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjɛːsɑː] [ɪŋ'glɛzeɪ] .

journey	to	the	Chiesa	Inglese	.
旅行	到	这	教堂	英语	.

从宫殿的窗户望出去，没有什么比独自前往英国教堂更好的选择了。

[ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə]

Annunziata	had	not	gone	to
安农齐亚塔	有	不是	已消失	到

安农齐亚塔没有去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[mæs] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ['redi] [drest] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

mass	,	and	when	I	came	downstairs	ready	dressed	she	explained	that	she	had	a
大量的	,	和	什么时候	我	来了	楼下	准备好	穿着	她	解释	那	她	有	一个

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

弥撒结束后，我穿好衣服下楼时，她解释说她头疼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

and	was	in	need	of	a	little	company	to	cheer	her	up	.
和	曾是	在	需要	的	一个	小的	公司	到	欢呼	她	向上	.

她需要有人陪伴来让她开心起来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [les] [ðæn; ðən]['ɒfə(r)][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [maɪ] [wɔːk] [ænd; ənd]

Of	course	I	could	not	do	less	than	offer	to	forego	my	walk	and
的	课程	我	可以	不是	做	较少的	比	提供	到	放弃	我的	走	和

[ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

attendance	at	church	,
出席	在	教会	,

当然，我至少可以主动提出放弃散步和去教堂做礼拜。

[wɪtʃ] [ai][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	I	did	with	a	wistful	recollection	of	the	beauty	and	sweetness	of	the
哪个	我	做过	和	一个	怅惘	回忆	的	这	美丽	和	甜味	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

我怀着对那天美好时光的怅然回忆，完成了这件事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Have	you	heard	?	"	she	said	.
"	有	你	听到	?	"	她	说	.

“你听说了吗？”她问道。

" [kɔː'stɑːnzə] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] ['flɒrəns] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Costanza	goes	back	to	Florence	to	-	night	.
"	科斯坦扎	去	后退	到	佛罗伦萨	到	-	夜晚	.

“科斯坦萨今晚返回佛罗伦萨。”

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːz] [nɒt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈkɑːnɪv(ə)l] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ænd; ənd] [ˈtjuːzdeɪ]

She	prefers	not	to	miss	the	last	two	days	of	Carnival	,	Monday	and	Tuesday
她	偏好	不是	到	错过	这	最后的	二	天	的	狂欢	,	周一	和	周二

.

:

.

她不想错过狂欢节的最后两天，也就是星期一和星期二。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [kraɪd] [ðə; ði] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [əˈstɒnɪʃt] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n]

So	she	says	,	"	cried	the	Marchesina	,	with	a	frankness	that	astonished	me	,	even
所以	她	说道	,	"	哭	这	-	,	和	一个	坦率	那	惊讶	我	,	甚至

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

from	her	;
从	她	;

“她说，”侯爵夫人大声说道，语气坦率得让我都感到惊讶，即使对她来说也是如此；

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] ; [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ɑːˈselvz] , [ˈændriə] [wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈtentɪv] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə]

"	so	she	says	;	but	between	ourselves	,	Andrea	was	very	attentive	last	night	to
"	所以	她	说道	;	但	之间	我们自己	,	安德烈亚	曾是	非常	细心	最后的	夜晚	到

[əˈmiːliə] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈrɑsə] .

Emilia	di	Rossa	.
艾米莉亚	迪	罗萨	.

“她是这么说的；但说实话，安德烈昨晚对艾米莉亚·迪·罗萨非常体贴。”

[kɔːˈstɑːnzə] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [baɪ] [naʊ] .

Costanza	ought	to	understand	what	he	is	by	now	.
科斯坦扎	应该	到	理解	什么	他	是	经过	现在	.

科斯坦萨现在应该明白他是什么人了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

She	has	known	him	all	her	life	;
她	有	已知	他	全部	她	生活	;

她从小就认识他；

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ˈsɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːknəs] — [ˈændriə] [ɪz] [æz; əz] [gʊd]

she	ought	certainly	to	be	aware	that	his	one	little	weakness	—	Andrea	is	as	good
她	应该	当然	到	是	意识到的	那	他的	一	小的	弱点	—	安德烈亚	是	作为	好的

[æz; əz] [gəʊld] — [ɪz] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .

as	gold	—	is	the	ladies	.
作为	金子	—	是	这	女士们	.

她当然应该知道，他唯一的小弱点——安德烈亚人非常好——就是女人。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [wɜːk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] , [ʃeɪm] - [ˈstrɪkən]

"	I	bent	my	head	low	over	my	work	,	with	an	indignant	,	shame	-	stricken
"	我	弯曲	我的	头	低的	超过	我的	工作	,	和	一个	愤怒	,	耻辱	-	受打击的

[ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] .

consciousness	that	I	was	blushing	.
意识	那	我	曾是	脸红	.

“我低着头埋头工作，心中充满愤慨和羞愧，因为我脸红了。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːˈstɑːnzə] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	He	is	evidently	engaged	to	Costanza	,	"	I	thought	,
"	他	是	显然	已订婚的	到	科斯坦扎	,	"	我	想法	,

“他显然已经和科斯坦萨订婚了，”我想。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] [ˌem ˈiː] .

and	I	wished	the	earth	would	open	and	swallow	me	.
和	我	希望	这	地球	会	打开	和	吞	我	.

我真希望大地裂开，将我吞噬。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [laɪk][əˈmiːliə] , " [went] [ɒn][ˌɑːˌnɒntˈziːˌɑːtə] ; " [huː] [nəʊz] [wɒt]

"	And	a	young	girl	,	like	Emilia	,	"	went	on	Annunziata	;	"	who	knows	what
"	和	一个	年轻的	女孩	,	喜欢	艾米莉亚	,	"	去	在	安农齐亚塔	;	"	WHO	知道	什么

[kənˈstrʌkʃn] [ʃiː; ʃi] [mait] [pʊt]

construction	she	might	put
建造	她	可能	放

“还有像艾米莉亚这样的年轻女孩，”安农齐亚塔继续说道，“谁知道她会建造什么样的建筑呢？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] ?

upon	his	behaviour	?
之上	他的	行为	?

就他的行为而言?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [səʊ] [mʌtʃ] ,

It	is	not	that	he	says	so	much	,
它	是	不是	那	他	说道	所以	很多	,

倒不是他话很多，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [hɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ˌmɪsɪntɜːprəˈteɪʃn] .

but	he	has	a	way	with	him	which	is	open	to	misinterpretation	.
但	他	有	一个	方式	和	他	哪个	是	打开	到	误解	.

但他与他相处的方式容易引起误解。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

Poor	little	thing	,	she	has	no	money	to	speak	of	,	and	,	even	if	she	had	,
贫穷的	小的	事物	,	她	有	不	钱	到	说话	的	,	和	,	甚至	如果	她	有	,

可怜的小家伙，她几乎身无分文，即使有钱，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌdiː ˈaɪ] [rɑsəs] ?

who	are	the	Di	Rossas	?
WHO	是	这	迪	罗萨斯	?

迪罗萨家族是哪些人?

[ˈændriə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] , [ɪz] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ,

Andrea	,	for	all	he	is	so	free	and	easy	,	is	as	proud	as	the	devil	,
安德烈亚	,	为了	全部	他	是	所以	自由的	和	简单的	,	是	作为	自豪的	作为	这	魔鬼	,

安德烈虽然看起来自由自在，但他的骄傲却像魔鬼一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɛˈzæli.ənz] .

and	the	very	last	man	to	make	a	mésalliance	.
和	这	非常	最后的	男人	到	制作	一个	婚姻联盟	.

以及最后一个缔结婚姻的人。

[ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] , [seɪ] [aɪ] , [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈrɑsə] .

A	convent	,	say	I	,	will	be	the	end	of	the	Di	Rossa	.
一个	修道院	,	说	我	,	将要	是	这	结尾	的	这	迪	罗萨	.

我认为，修道院将是迪罗萨家族的终结。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [kənˈtentɪdli] .

"	And	she	sighed	contentedly	.
"	和	她	叹了口气	心满意足地	.

她满足地叹了口气。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Was	it	possible	that	she	was	insulting	me	?
曾是	它	可能的	那	她	曾是	侮辱	我	?

她有可能是在侮辱我吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['elsi] ['merɪdɪθ] ?

Was	this	a	warning	,	a	warning	to	me	,	Elsie	Meredith	?
曾是	这	一个	警告	,	一个	警告	到	我	,	艾尔西	梅雷迪思	?

这是警告吗?是给我的警告吗,艾尔西·梅雷迪思?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən] [əd'ventʃəres] , ['setɪŋ] [træps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

Did	she	think	me	an	adventuress	,	setting	traps	for	a	rich	and	noble
做过	她	思考	我	一个	冒险家	,	环境	陷阱	为了	一个	富有的	和	高贵

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她是不是把我当成一个冒险家,为了一个富有而高贵的丈夫设下陷阱?

[ɔː(r)] ['mɪəli] [æn; ən]['iːgə(r)] [fuːl] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ækts]

or	merely	an	eager	fool	liable	to	put	a	misconstruction	on	the	simplest	acts
或者	仅仅	一个	渴望的	傻子	容易	到	放	一个	误解	在	这	最简单的	行为

[ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ?

of	kindliness	and	courtesy	?
的	善良	和	礼貌	?

或者他只是一个急于表现的傻瓜,容易误解最简单的善意和礼貌行为?

[maɪ] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] , [nəʊ] [daʊt] , [kən'fɜːmd] [wɪtʃ'evə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

My	blazing	cheeks	,	no	doubt	,	confirmed	whichever	suspicion	she	had	been	indulging
我的	炽烈	脸颊	,	不	怀疑	,	确认的	任何	怀疑	她	有	到过	沉溺于

[ɪn] ,

in	,
在	,

毫无疑问,我滚烫的双颊证实了她之前的某种猜想。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

but	I	was	determined	to	show	her	that	I	was	not	afraid	.
但	我	曾是	决定	到	展示	她	那	我	曾是	不是	害怕的	.

但我决心要让她知道我并不害怕。

['lɪftɪŋ] [maɪ] [feɪs] — [wɪð] [ɪts] ['heɪtfl] ['krɪmz(ə)n] — ['bəʊldli][tuː; tə] [hɜːz] , [aɪ] [sed] :

Lifting	my	face	—	with	its	hateful	crimson	—	boldly	to	hers	,	I	said	:
举重	我的	脸	—	和	它是	可恶	赤红	—	大胆地	到	她的	,	我	说	:

我抬起头,脸上满是憎恶的鲜红,大胆地对着她说道:

" [wiː; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] [rɪ'gɑːd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

"	We	in	England	regard	marriage	and	—	and	love	in	another	way	.
"	我们	在	英格兰	看待	婚姻	和	—	和	爱	在	其他	方式	.

“在英国,我们看待婚姻和爱情的方式有所不同。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ][ɪn] ['ɪtəli] ;

I	know	it	is	not	so	in	Italy	;
我	知道	它	是	不是	所以	在	意大利	;

我知道意大利的情况并非如此;

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['mærɪd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]

but	with	us	the	reason	for	getting	married	is	that	you	are	fond	of
但	和	我们	这	原因	为了	获得	已婚	是	那	你	是	喜爱	的

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

但对我们来说,结婚的理由是喜欢某个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

and	that	some	one	is	fond	of	you	.
和	那	一些	一	是	喜爱	的	你	.

有人喜欢你。

['ʌðə(r)] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [θɔːt] [naɪs] ,

Other	sorts	of	marriages	are	not	thought	nice	,
其他	排序	的	婚姻	是	不是	想法	好的	,

其他类型的婚姻则不被认为是好的。

" [wɪð] [wɪtʃ] [bəʊld] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['steɪtmənt] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [aɪ] [rɪ'tɜːnd]

"	with	which	bold	and	sweeping	statement	on	behalf	of	my	native	land	I	returned
"	和	哪个	大胆的	和	扫荡	陈述	在	代表	的	我的	本国的	土地	我	返回

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [maɪ] ['niːd(ə)lwɜːk] .

with	trembling	fingers	to	my	needlework	.
和	发抖	手指	到	我的	针线活	.

“带着这番代表我祖国的大胆而全面的声明，我颤抖着手指回到了我的针线活中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wɜːdz] .

To	do	me	justice	,	I	fully	believed	in	my	own	words	.
到	做	我	正义	,	我	完全	相信	在	我的	自己的	字	.

公平地说，我完全相信自己所说的话。

[ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['beɪsɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [hæd; həd] [biːn]

That	marriage	which	had	not	affection	for	its	basis	was	shameful	had	been
那	婚姻	哪个	有	不是	感情	为了	它是	基础	曾是	可耻	有	到过

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [kriːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [æt; ət] [həʊm] .

the	simple	creed	of	the	little	world	at	home	.
这	简单的	信条	的	这	小的	世界	在	家	.

那种没有感情基础的婚姻是可耻的，这在他们家乡的小世界里却是简单的信条。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	Indeed	?	"	said	Annunziata	,	with	genuine	interest	;	"	but	,	as	you	say	,	it	is
"	的确	?	"	说	安农齐亚塔	,	和	真的	兴趣	;	"	但	,	作为	你	说	,	它	是

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

not	so	with	us	.
不是	所以	和	我们	.

“真的吗？”安农齐亚塔饶有兴趣地问道，“但是，正如你所说，我们这里的情况并非如此。”

" [maɪ] [lɪps] [twɪtʃt] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] .

"	My	lips	twitched	in	an	irresistible	smile	.
"	我的	嘴唇	抽搐	在	一个	无法抗拒	微笑	.

我的嘴角不由自主地抽动了一下，露出了迷人的微笑。

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [aɪz] [met] [maɪn] [səʊ] ['fræŋkli] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'rʌfld] [ɪn] [ɪts] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

Her	round	eyes	met	mine	so	frankly	,	her	round	face	was	so	unruffled	in	its	amiability	,
她	圆形的	眼睛	遇见	矿	所以	坦率地说	,	她	圆形的	脸	曾是	所以	镇定自若	在	它是	和蔼	,

她圆圆的眼睛坦率地与我对视，她圆圆的脸上洋溢着平静和蔼的笑容。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

that	I	could	not	but	feel	I	had	made	a	fool	of	myself	.
那	我	可以	不是	但	感觉	我	有	制成	一个	傻子	的	我	.

我不禁觉得自己出丑了。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['leɪdi][wɒz; wəz]['præt(ə)lɪŋ][ɒn] , [nəʊ] [daʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

The	guileless	lady	was	prattling	on	,	no	doubt	as	usual	,	as	a	relief	to
这	朴实	女士	曾是	喋喋不休	在	,	不	怀疑	作为	通常	,	作为	一个	宽慰	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

her	own	feelings	,
她	自己的	情怀	,

这位天真无邪的女士喋喋不休，无疑像往常一样，是为了排解自己的烦躁情绪。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['eni] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	not	with	any	underlying	intention	.
和	不是	和	任何	潜在的	意图	.

并非出于任何潜在意图。

[aɪ] [felt] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

I	felt	more	ashamed	than	before	of	my	own	self	-	consciousness	.
我	毛毡	更多的	羞愧	比	前	的	我的	自己的	自己	-	意识	.

我比以前更加羞愧于自己的不自信。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['elsi] ['merɪdɪθ] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	What	is	the	matter	with	you	,	Elsie	Meredith	?	"	cried	a	voice	within	me	.
"	什么	是	这	事情	和	你	,	艾尔西	梅雷迪思	?	"	哭	一个	嗓音	之内	我	.

“艾尔西·梅雷迪思，你到底怎么了？”我内心有个声音喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [juː; jʊ] ;

"	I	think	your	own	mother	wouldn't	know	you	;
"	我	思考	你的	自己的	母亲	不会	知道	你	;

“我觉得你亲妈都不认识你；

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪstəz] [wʊd] [pɑːs] [juː; jʊ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

your	own	sisters	would	pass	you	by	in	the	street	.	"
你的	自己的	姐妹	会	经过	你	经过	在	这	街道	.	"

你的亲姐妹都会在街上与你擦肩而过。

" ['ændriə] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [went] [ɒn][ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] ,

"	Andrea	ought	to	know	,	"	went	on	Annunziata	,
"	安德烈亚	应该	到	知道	,	"	去	在	安农齐亚塔	,

“安德烈亚应该知道，”安农齐亚塔继续说道。

" [ðæt] [sʌtʃ] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['mænəz] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪsəb(ə)l] [ɪn] ['ɪtəli] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

"	that	such	freedom	of	manners	is	not	permissible	in	Italy	between	a	young	man
"	那	这样的	自由	的	礼仪	是	不是	允许的	在	意大利	之间	一个	年轻的	男人

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	young	women	.
和	年轻的	女性	.

“在意大利，年轻男子和年轻女子之间不允许有这种举止上的自由。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] , [weə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz]

He	seems	to	have	forgotten	this	in	America	,	where	,	I	am	told	,	the	licence	is
他	似乎	到	有	被遗忘的	这	在	美国	,	在哪里	,	我	是	讲述	,	这	执照	是

['sʌmθɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] .

something	shocking	.
某物	令人震惊	.

他似乎在美国忘记了这一点，据说，在美国，驾照是一件令人震惊的事情。

" [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] — [wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	I	wished	the	good	lady	would	be	less	confidential	—	what	was	all	this	to	me
"	我	希望	这	好的	女士	会	是	较少的	机密的	—	什么	曾是	全部	这	到	我

? — [ænd; ənd]

?	—	and
?	—	和

“我真希望这位女士不要这么保密——这一切跟我有什么关系呢？——”

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd] [wen]
I was almost glad when
我 曾是 几乎 高兴的 什么时候

我几乎感到高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [mæs] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst]
the ladies came sailing in from mass , all of them evidently in the worst
这 女士们 来了 帆船 在 从 大量的 , 全部 的 他们 显然 在 这 最差
['pɒsəb(ə)l] ['tempəz] .
possible tempers .
可能的 脾气 .

女士们做完弥撒后鱼贯而入，显然她们的脾气都非常糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [deɪ] .
There was an air of constraint about the whole party at lunch that day .
那里 曾是 一个 空气 的 约束 关于 这 所有的 派对 在 午餐 那 天 .

那天午餐时，整个聚会的气氛都有些拘谨。

[wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ænd; ənd]['rəʊmiəʊ][ai][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [glʌm] ,
Wedged in between the Marchesa and Romeo I sat silent and glum ,
楔形 在 之间 这 玛尔凯萨 和 罗密欧 我 卫星 沉默的 和 沮丧 ,

我被夹在侯爵夫人和罗密欧中间，默默地、闷闷不乐地坐着。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] ['ændriəz] ['kɔːdiəl] [baʊ; bəʊ] ['veri] ['kəʊldli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
having returned Andrea's cordial bow very coldly across the table .
拥有 返回 安德烈亚的 亲切 弓 非常 冷冷地 穿过 这 桌子 .

他冷冷地回以安德烈亚热情的鞠躬。

['evri] [wʌn] [dɪ'plɔːd] [kɔː'stɑːnzəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['rɑːðə(r)] [mə'kænɪkli] , [ai] [θɔːt] ,
Every one deplored Costanza's approaching departure , rather mechanically , I thought ,
每一个 一 令人遗憾 科斯坦扎的 接近 离开 , 相当 机械地 , 我 想法 ,

我觉得，大家对科斯坦萨即将离开的惋惜之情都显得有些机械。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] .
and that young lady herself repeatedly expressed her regret at leaving .
和 那 年轻的 女士 她自己 反复 表达 她 后悔 在 离开 .

那位年轻女士本人也多次表达了离开的遗憾。

" [dɪə(r)] [mɑː'keɪzɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
" Dear Marchesa , " she cried , " I am at my wits ' end with disappointment ;
" 亲爱的 玛尔凯萨 , " 她 哭 , " 我 是 在 我的 智慧 - 结尾 和 失望 ;

“亲爱的侯爵夫人，”她喊道，“我失望得快要崩溃了；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðərz] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [əd'mit] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'plaɪ] .
but my mother's letter this morning admits of but one reply .
但 我的 母亲的 信 这 早晨 承认 的 但 一 回复 .

但我母亲今天早上的来信只承认收到了一份回复。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [speə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] . "
She says she cannot spare me from the gaieties of the next two days . "
她 说道 她 不能 空闲的 我 从 这 欢乐 的 这 下一个 二 天 . "

她说她无法让我错过接下来两天的欢乐时光。

" [juː; jʊ] [mait] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)] [æʃ] ['wenzdeɪ] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,
" You might come back after Ash Wednesday , " said Bianca ,
" 你 可能 来 后退 后 灰 周三 , " 说 比安卡 ,

“你或许会在圣灰星期三之后回来，”比安卡说。

[huː] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɔːsɪz] ,

who	sat	with	her	arm	round	her	friend	between	the	courses	,
WHO	卫星	和	她	手臂	圆形的	她	朋友	之间	这	课程	,

她和朋友在用餐间隙坐在一起，手臂搭在朋友的肩上。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈfrendʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈkɪnd(ə)ld][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [baɪ][ðə; ði]

and	whose	friendship	seemed	to	have	been	kindled	into	a	blaze	by	the
和	谁	友谊	似乎	到	有	到过	点燃	进入	一个	火焰	经过	这

[ˈkʌmɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] .

coming	separation	.
未来	分离	.

即将到来的分离似乎将他们的友谊点燃成了熊熊烈火。

" ['dɪərɪst] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "

"	Dearest	Bianca	,	if	I	could	only	persuade	you	to	return	with	me	!	"
"	亲爱的	比安卡	,	如果	我	可以	仅有的	说服	你	到	返回	和	我	!	"

“亲爱的比安卡，如果我能说服你跟我一起回去该多好啊！”

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə]['nevə(r)] [meɪks] ['vɪzɪts] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['draɪli] .

"	Bianca	never	makes	visits	,	"	answered	her	mother	,	drily	.
"	比安卡	绝不	制作	访问	,	"	回答	她	母亲	,	干巴巴地	.

“比安卡从来不来看望我们，”她母亲冷冷地回答道。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs]

"	Were	you	at	church	this	morning	,	Miss
"	是	你	在	教会	这	早晨	,	错过

“小姐，您今天早上去教堂了吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['merɪdɪθ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [mɑː'keɪze] , ['kaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪgz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts]

Meredith	?	"	asked	the	old	Marchese	,	kindly	,	as	the	figs	and	chestnuts
梅雷迪思	?	"	问	这	老的	马尔凯塞	,	亲切地	,	作为	这	无花果	和	栗子

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

were	put	on	the	table	.
是	放	在	这	桌子	.

“梅雷迪思？”老侯爵和蔼地问道，同时把无花果和栗子放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'iː] [də'rektli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

It	was	the	first	time	that	any	one	had	addressed	me	directly	throughout	the
它	曾是	这	第一的	时间	那	任何	一	有	已解决	我	直接地	自始至终	这

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

这是用餐期间第一次有人直接跟我说话。

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] ['hɒtli] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

and	I	blushed	hotly	as	I	gave	my	answer	.
和	我	脸红了	热	作为	我	给予	我的	回答	.

我回答时脸颊绯红。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][kɔːˈstɑːnzə] , [hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

The	departure	of	Costanza	,	her	boxes	and	her	maid	,
这	离开	的	科斯坦扎	,	她	盒子	和	她	女佣	,

科斯坦萨、她的箱子和她的女仆都离开了。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

was	of	course	the	great	event	of	the	afternoon	.
曾是	的	课程	这	伟大的	事件	的	这	下午	.

当然，这是当天下午最精彩的活动。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] [drəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

The	three	gentlemen	and	Annunziata	drove	with	her	to	the	station	,
这	三	先生们	和	安农齐亚塔	驾驶	和	她	到	这	车站	,

三位男士和安农齐亚塔开车送她去了车站。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [maɪ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	I	was	left	behind	with	my	pupil	and	her	mother	.
和	我	曾是	左边	在后面	和	我的	瞳孔	和	她	母亲	.

于是，我和我的学生以及她的母亲留了下来。

[ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; bəʊ][frɒm; frəm][kɔː'stɑːnzə] , [ə; eɪ][gleə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] ['aɪglɑːs] , [ænd; ənd]

A	stiff	bow	from	Costanza	,	a	glare	through	her	double	eyeglass	,	and
一个	僵硬的	弓	从	科斯坦扎	,	一个	强光	通过	她	双倍的	眼镜	,	和

[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [gʊd] - [baɪ] ,

a	contemptuous	"	Good	-	bye	,
一个	轻蔑的	"	好的	-	再见	,

科斯坦萨僵硬地鞠了一躬，透过双筒眼镜狠狠地瞪了我一眼，然后轻蔑地说了声“再见”。

[mɪs] , " [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hæd; həd] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] ['spɪrɪt] .

Miss	,	"	in	English	,	had	not	tended	to	raise	my	spirits	.
错过	,	"	在	英语	,	有	不是	倾向于	到	增加	我的	烈酒	.

“小姐”，用英语来说，并没有让我感到振奋。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪs'laɪk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [njuː]

To	be	an	object	of	universal	dislike	was	an	experience	as	new
到	是	一个	目的	的	普遍的	不喜欢	曾是	一个	经验	作为	新的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

as	it	was	unpleasant	,
作为	它	曾是	令人不快的	,

成为众人厌恶的对象，这种体验既新奇又令人不快。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)] .

and	I	was	losing	confidence	in	myself	with	every	hour	.
和	我	曾是	输	信心	在	我	和	每一个	小时	.

我每过一个小时，就对自己失去一点信心。

['iːv(ə)n]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn'skɒnst] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Even	Bianca	had	deserted	me	,	and	,	ensconced	close	to	her
甚至	比安卡	有	荒凉的	我	,	和	,	安顿下来	关闭	到	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

就连比安卡也抛弃了我，她依偎在母亲身边，

[ʃɒt] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

shot	glances	at	me	of	her	early	curiosity	and	criticism	.
射击	眼神	在	我	的	她	早期的	好奇心	和	批评	.

她瞥了我一眼，眼神中流露出她早期的好奇和批评。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] ['skeəsli] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

As	for	the	Marchesa	,	that	inscrutable	person	scarcely	stopped	talking	all	the
作为	为了	这	玛尔凯萨	,	那	难以捉摸	人	几乎	停止	说	全部	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

至于侯爵夫人，这位神秘莫测的女士整个下午几乎没停过嘴。

['rætlɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][draɪ] , ['kʌlələs] [wei] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

rattling	on	in	her	dry	,	colourless	way	about	nothing	at	all	.
嘎嘎作响	在	在	她	干燥	,	无色	方式	关于	没有什么	在	全部	.

她用她那枯燥乏味的方式喋喋不休，说的都是些无关紧要的事。

[spiːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] [wɪtʃ] ['saɪləns] [ɪz][tuː; tə] [p'ɜːsənz]

Speech	was	to	her	the	shield	and	buckler	which	silence	is	to	persons
演讲	曾是	到	她	这	盾	和	盾牌	哪个	沉默	是	到	人

[les] ['gɪftɪd] .

less	gifted	.
较少的	天才	.

对她而言，言辞是盾牌和护盾，正如沉默对那些天赋不如她的人一样。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʊlwək] ,

Behind	her	own	volubility	she	could	withdraw	as	behind	a	bulwark	,
在后面	她	自己的	流动性	她	可以	提取	作为	在后面	一个	堡垒	,

她能言善辩，但其实她可以像躲在堡垒后面一样退缩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wens] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [seɪf] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜː'self] [əb'zɜːvd] .

whence	she	made	observations	safe	from	being	herself	observed	.
何处	她	制成	观察	安全的	从	存在	她自己	观察到	.

她从安全的地方进行观察，而自己不会被观察。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

I	was	quite	worn	out	by	eight	o'clock	,	when	the	usual	Sunday	visitors	began	to
我	曾是	相当	磨损	出去	经过	八	点钟	,	什么时候	这	通常	星期日	访客	开始	到

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

到了八点钟，我已经筋疲力尽了，这时通常的周日访客开始陆续到来。

[wɪð] [maɪ] [wɜːk] [ɪn][maɪ][hænd] , [ai][sæt][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] , [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [ɪn'diːd]

With	my	work	in	my	hand	,	I	sat	on	the	outskirts	of	the	throng	,	not	working	indeed
和	我的	工作	在	我的	手	,	我	卫星	在	这	郊区	的	这	人群	,	不是	在职的	的确

,

,

,

我手里拿着工作稿，坐在人群边缘，其实并没有工作。

[bʌt; bət] ['pɒndərɪŋ] ['diːpli] .

but	pondering	deeply	.
但	沉思	深	.

但正在深思。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] .

"	Miss	Meredith	,	you	are	very	industrious	.
"	错过	梅雷迪思	,	你	是	非常	勤劳	.

“梅雷迪思小姐，你非常勤奋。”

" [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stʊd] ['ændriə] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɒbstɪnət] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	There	before	me	stood	Andrea	,	a	very	obstinate	look	on	his	face	,
"	那里	前	我	站立	安德烈亚	,	一个	非常	顽固	看	在	他的	脸	,

“安德烈亚就站在我面前，脸上带着非常固执的表情。”

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] - [prɒk'sɪmətɪ][ænd; ənd]['roʊmioʊz] [skaul] .

unmindful	of	Annunziata's	proximity	and	Romeo's	scowls	.
漫不经心	的	-	邻近	和	罗密欧的	皱眉	.

她全然不顾安农齐亚塔就在附近，也不在意罗密欧的怒容。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ai] ['hævnt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] ,

"	As	it	happens	,	I	haven't	put	in	a	stitch	for	the	last	ten	minutes	,
"	作为	它	发生	,	我	还没有	放	在	一个	缝	为了	这	最后的	十	分钟	,

“碰巧的是，我过去十分钟都没缝过针。”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] .

"	I	answered	quietly	,	though	my	heart	beat	.
"	我	回答	悄悄	,	尽管	我的	心	打	.

我平静地回答，尽管我的心跳加速。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

He	drew	a	chair	close	to	mine	.
他	画	一个	椅子	关闭	到	矿	.

他拉过一把椅子，挨着我的椅子坐下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'feə(r)] , ['ændriə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'feə(r)] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	You	are	unfair	,	Andrea	,	you	are	unfair	,	"	I	thought	,
"	你	是	不公平	,	安德烈亚	,	你	是	不公平	,	"	我	想法	,

“安德烈娅，你太不公平了，你太不公平了，”我心想。

" [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['merɪdɪθ] [baɪ] ['sɪŋglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	to	make	things	worse	for	Miss	Meredith	by	singling	her	out	in	this	way	,
"	到	制作	事物	更糟	为了	错过	梅雷迪思	经过	单身	她	出去	在	这	方式	,

“这样单独针对梅雷迪思小姐，对她来说无疑是雪上加霜。”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [səʊ] [krɒs] .

when	you	know	it	makes	them	all	so	cross	.
什么时候	你	知道	它	制作	他们	全部	所以	叉	.

当你意识到这件事会让他们都非常生气时。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Things	are	bad	enough	for	her	as	it	is	,
事物	是	坏的	足够的	为了	她	作为	它	是	,

她现在的处境已经够糟糕了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [fɔː'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

and	you	might	forego	your	little	bit	of	amusement	.
和	你	可能	放弃	你的	小的	少量	的	娱乐	.

这样一来，你可能会失去一点娱乐。

" [aɪ][bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [stɪtʃ] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪndəstri] ,

"	I	began	really	to	stitch	with	unnatural	industry	,
"	我	开始	真的	到	缝	和	不自然	行业	,

我开始以一种不自然的勤奋去缝纫，

['bendɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][maɪ][hænd] .

bending	an	unresponsive	face	over	the	work	in	my	hand	.
弯曲	一个	无反应	脸	超过	这	工作	在	我的	手	.

我面无表情地低下头，低头看着手中的作品。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['ændriə] .

"	That	is	very	pretty	,	"	said	Andrea	.
"	那	是	非常	漂亮的	,	"	说	安德烈亚	.

“真漂亮，”安德烈亚说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [nəʊ] , [nəʊ] , - , " [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] ,

"	No	,	no	,	Marchesino	,	"	I	thought	again	,	"	you	are	as	good	as	gold	,
"	不	,	不	,	-	,	"	我	想法	再次	,	"	你	是	作为	好的	作为	金子	,

“不，不，侯爵，”我又想，“你真是太好了。”

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] ,

any	one	could	see	that	from	your	eyes	;	but	you	have	a	little	weakness	,
任何	一	可以	看	那	从	你的	眼睛	;	但	你	有	一个	小的	弱点	,

任何人都能从你的眼神中看出这一点；但你有一个小小的弱点。

['əʊnli][wʌn] — - [ðə; ði] ['leɪdɪz] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

only	one	—	'	the	ladies	'	—	and	you	must	not	be	encouraged	.
仅有的	一	—	-	这	女士们	-	—	和	你	必须	不是	是	鼓励	.

只有一种——“女士们”——你千万不要鼓励她们。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] , [huː] , ['bæfld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] , [sæt] [pə'plekst] [ænd; ənd]

"	I	turned	to	Annunziata	,	who	,	baffled	by	the	English	speech	,	sat	perplexed	and
"	我	转向	到	安农齐亚塔	,	WHO	,	困惑	经过	这	英语	演讲	,	卫星	困惑	和

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

“我转向安农齐亚塔，她被英语搞得一头雾水，困惑又无助地坐在那里。

" - , " [ai] [sed] [ə'laʊd] [ɪn] [ɪ'tæliən] , " [ðə; ði] - [əd'maiəz] [maɪ] [wɜːk] . "

"	Marchesina	,	"	I	said	aloud	in	Italian	,	"	the	Marchesino	admires	my	work	.	"
"	-	,	"	我	说	大声	在	意大利语	,	"	这	-	钦佩	我的	工作	.	"

“侯爵夫人，”我用意大利语大声说道，“侯爵先生很欣赏我的作品。”

" [ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ˌɑːˌnʊnt'ziːˌɑːtə] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	taught	her	how	to	do	it	,	"	cried	Annunziata	,	breaking	into	a	smile	.
"	我	教授	她	如何	到	做	它	,	"	哭	安农齐亚塔	,	打破	进入	一个	微笑	.

“是我教她的，”安努齐亚塔笑着喊道。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [faɪn] [gəʊld] [θred] [θruː] [ðə; ði] ['leðə(r)] ,

"	See	,	it	is	not	so	easy	to	draw	the	fine	gold	thread	through	the	leather	,
"	看	,	它	是	不是	所以	简单的	到	画	这	美好的	金子	线	通过	这	皮革	,

你看，要把细金线穿过皮革并不容易。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] . "

but	she	is	an	apt	pupil	.	"
但	她	是	一个	易于	瞳孔	.	"

但她是个很聪明的学生。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [peɪl] .

"	Miss	Meredith	,	I	am	sorry	to	see	you	looking	so	pale	.
"	错过	梅雷迪思	,	我	是	对不起	到	看	你	寻找	所以	苍白	.

“梅雷迪思小姐，看到您脸色这么苍白，我感到很遗憾。”

" ['ændriə] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [ləʊ] , [əd'hɪərɪŋ] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ]

"	Andrea	dropped	his	voice	very	low	,	adhering	obstinately	to	English	and	fixing
"	安德烈亚	掉落	他的	嗓音	非常	低的	,	粘附	顽固地	到	英语	和	定影

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [maɪn] .

his	eyes	on	mine	.
他的	眼睛	在	矿	.

安德烈压低声音，固执地坚持说英语，眼睛直直地盯着我。

" [ai] ['hævnt] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	haven't	been	out	to	-	day	.	"
"	我	还没有	到过	出去	到	-	天	.	"

“我今天没出门。”

" [wɒt] , ['weɪstɪŋ] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['weðə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .

"	What	,	wasting	this	glorious	weather	indoors	.
"	什么	,	浪费	这	辉煌	天气	室内	.

“什么？把这么好的天气浪费在室内。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪ'tæliən] [weɪz] ? "

Is	it	possible	that	you	are	falling	into	the	worst	of	our	Italian	ways	?	"
是	它	可能的	那	你	是	坠落	进入	这	最差	的	我们的	意大利语	方式	?	"

你是不是正在沾染我们意大利人最糟糕的那些习性？

" [ai]['dʒen(ə)rəli][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

"	I	generally	go	for	a	walk	.
"	我	一般来说	去	为了	一个	走	.

我通常会出去散步。

" [ai] [rəʊz] [æz; əz] [ai] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

"	I	rose	as	I	spoke	,	and	turned	to	the	Marchesina	.
"	我	玫瑰	作为	我	辐	,	和	转向	到	这	-	.

“我边说边站起身，转向侯爵夫人。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] ; [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] ? "

"	I	am	so	tired	;	do	you	think	I	may	be	excused	?	"
"	我	是	所以	疲劳的	;	做	你	思考	我	可能	是	已原谅	?	"

“我太累了，您觉得我可以提前离开吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

"	Certainly	,	dear	child	.
"	当然	,	亲爱的	孩子	.

“当然，亲爱的孩子。”

" ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Bowing	to	the	assembled	company	I	made	my	way	deliberately	to	the	door	.
"	鞠躬	到	这	组装	公司	我	制成	我的	方式	故意地	到	这	门	.

我向在场的众人鞠躬，然后径直走向门口。

['ændriə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

Andrea	was	there	before
安德烈亚	曾是	那里	前

安德烈之前就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['stɜːnnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

me	,	holding	it	open	,	a	look	of	unusual	sternness	on	his	face	.
我	,	保持	它	打开	,	一个	看	的	异常	严厉	在	他的	脸	.

我，他拿着打开的盒子，脸上带着异乎寻常的严肃表情。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	Good	-	night	,	Miss	Meredith	,	"	and	then	before	them	all	he	held	out	his	hand
"	好的	-	夜晚	,	错过	梅雷迪思	,	"	和	然后	前	他们	全部	他	握住	出去	他的	手

.

.

“晚安，梅雷迪思小姐，”然后他在众人面前伸出了手。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dɪd] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [dʒɔɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] ['iːgə(r)] [klɑːsp] ,

Only	for	a	moment	did	our	fingers	join	in	a	firm	eager	clasp	,
仅有的	为了	一个	片刻	做过	我们的	手指	加入	在	一个	公司	渴望的	搭扣	,

我们的手指只是短暂地紧紧相扣了一下，充满渴望。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪəriəs] [glɑːns] .

only	for	a	moment	did	his	eyes	meet	mine	in	a	strange	,	mysterious	glance	.
仅有的	为了	一个	片刻	做过	他的	眼睛	见面	矿	在	一个	奇怪的	,	神秘	瞥一眼	.

他的目光与我的目光短暂交汇，那是一种奇异而神秘的眼神。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [fled] ['sɒftli] ,

Only	for	a	moment	,	but	as	I	fled	softly	,
仅有的	为了	一个	片刻	,	但	作为	我	逃亡	轻轻	,

只是片刻，但我悄悄地逃走了，

['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ai] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔ:l][maɪ] [laɪfs] ['mi:nɪŋ]

rapidly	along	the	corridor	I	felt	that	in	that	one	instant	of	time	all	my	life's	meaning
快速	沿着	这	走廊	我	毛毡	那	在	那	一	立即的	的	时间	全部	我的	生活的	意义

[hæd; həd] [bi:n] [tʃeɪndʒd] .

had	been	changed	.
有	到过	已更改	.

沿着走廊快速走着，我感觉在那一瞬间，我生命中所有的意义都改变了。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] ; [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .

"	As	good	as	gold	;	as	good	as	gold	.
"	作为	好的	作为	金子	;	作为	好的	作为	金子	.

“像黄金一样好；像黄金一样好。”

" [ði:z] [wɜ:dz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][ai] [leɪ] ['sɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

"	These	words	went	round	and	round	in	my	head	as	I	lay	sobbing	on	the	pillow	.
"	这些	字	去	圆形的	和	圆形的	在	我的	头	作为	我	躺	啜泣	在	这	枕头	.

“当我躺在枕头上哭泣时，这些话在我脑海里反复回响。”

['sʌmhaʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pɑ:t] [ɒv; əv] - ['wɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:]

Somehow	that	was	the	only	part	of	Annunziata's	warning	which	remained	with	me
不知何故	那	曾是	这	仅有的	部分	的	-	警告	哪个	剩余	和	我

.

:
.

不知为何，安农齐亚塔的警告中只有这一点我记住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['veri] ['hæpi] ?

"	WILL	YOU	MAKE	ME	VERY	HAPPY	?
"	将要	你	制作	我	非常	快乐的	?

你会让我非常开心吗?

" [ai] [rəʊz] ['ɜ:li] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brekfəst] , [ræn] [ˌdaʊn'steəz] , [meɪd] [pə'skwɑ:li] ,

"	I	rose	early	next	morning	,	and	without	waiting	for	my	breakfast	,	ran	downstairs	,	made	Pasquale	,
"	我	玫瑰	早期的	下一个	早晨	,	和	没有	等待	为了	我的	早餐	,	跑	楼下	,	制成	帕斯夸莱	,

“第二天早上我早早起床，没等吃早饭就跑下楼，做了帕斯夸莱，

[ðə; ði] [veɪg] ['sɜ:vənt] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

the	vague	servant	,	open	the	door	for	me	,	and	I	escaped	into	the	sunshine
这	模糊的	仆人	,	打开	这	门	为了	我	,	和	我	逃脱	进入	这	阳光

.

:
.

那个迷迷糊糊的仆人，为我打开了门，我逃进了阳光里。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [naɪt] [dʒʌst] [pɑːst] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [ai]
In the long and troubled night just passed I had come to a resolution — I
在 这 长的 和 麻烦 夜晚 只是 通过了 我 有 来 到 一个 解决 — 我
[wʊd] [gəʊ][həʊm] .
would go home .
会 去 家 .

在刚刚过去的漫长而难熬的夜晚，我下定了决心——我要回家。

[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] , [ai][təʊld][maɪ'self] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
From first to last , I told myself , the experiment had been a failure .
从 第一的 到 最后的 , 我 讲述 我 , 这 实验 有 到过 一个 失败 .

从始至终，我都告诉自己，这个实验失败了。

[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ai]
From first to last I had been out of touch with the people with whom I
从 第一的 到 最后的 我 有 到过 出去 的 触碰 和 这 人们 和 谁 我
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] ;
had come to dwell ;
有 来 到 住 ;

从始至终，我都与我前来同住的人们失去了联系；

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [hɒ'stɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn]
the almost undisguised hostility of the last few days was merely the culmination
这 几乎 不加掩饰的 敌意 的 这 最后的 很少 天 曾是 仅仅 这 高潮
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] .
of a growing feeling .
的 一个 生长 感觉 .

过去几天几乎毫不掩饰的敌意，只不过是日积月累的敌意的最终体现。

[ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [ai][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
In that atmosphere of suspicion , of disapprobation , I could exist no longer .
在 那 气氛 的 怀疑 , 的 非难 , 我 可以 存在 不 更长 .

在那种猜忌和不赞同的氛围下，我无法继续生存下去。

[dɪ'fiːtɪd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ][waɪz] [dɪs'greɪst] , [ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wens] [ai] [keɪm] .
Defeated , indeed , but in no wise disgraced , I would return whence I came .
战败 , 的确 , 但 在 不 明智的 蒙羞的 , 我 会 返回 何处 我 来了 .

虽然战败，但我绝不会蒙羞，我会回到我来的地方。

[ai] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['evrɪθɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
I would tell them everything at home , and they would understand .
我 会 告诉 他们 一切 在 家 , 和 他们 会 理解 .

我会把所有事情都带回家告诉他们，他们会理解的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðæt] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] [briːtʃ] [ɒv; əv][ɪ'tælɪən] ['etɪkət] , ['aʊtreɪdʒd]
That I had committed some mysterious breach of Italian etiquette , outraged
那 我 有 坚定的 一些 神秘 违反 的 意大利语 礼仪 , 义愤填膺
[sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪ'tælɪən] [prə'praɪətɪ] ,
some notion of Italian propriety ,
一些 概念 的 意大利语 礼 ,

我似乎犯下了某种神秘的意大利礼仪错误，触怒了意大利人某种礼节观念。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
I could not doubt ; but at least I had been guilty of nothing of which ,
我 可以 不是 怀疑 ; 但 在 至少 我 有 到过 有罪的 的 没有什么 的 哪个 ,

我对此毫不怀疑；但至少我没有犯下其中任何罪行。

[dʒʌdʒd] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['stændəd] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

judged	by	my	own	standard	,	I	could	feel	ashamed	.
评判	经过	我的	自己的	标准	,	我	可以	感觉	羞愧	.

以我自己的标准来看，我感到羞愧。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] [æz; əz][aɪ][sped][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

But	my	heart	was	very	heavy	as	I	sped	on	through	the	streets	,
但	我的	心	曾是	非常	重的	作为	我	加速	在	通过	这	街道	,

但我飞驰在街道上时，心里却无比沉重。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

instinctively	making	my	way	to	the	cathedral	.
本能地	制作	我的	方式	到	这	大教堂	.

我本能地朝着大教堂走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

It	was	the	second	week	in	March	,	and	the	spring	was	full	upon	us	.
它	曾是	这	第二	星期	在	行进	,	和	这	春天	曾是	满的	之上	我们	.

三月的第二周，春天已经来临。

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] [smelt] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] ,

The	grass	in	the	piazza	smelt	of	clover	,
这	草	在	这	广场	冶炼	的	三叶草	,

广场上的草散发着三叶草的香味。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [piːtʃ]

and	here	and	there	on	the	brown	hills	was	the	flush	of	blossoming	peach
和	这里	和	那里	在	这	棕色的	丘陵	曾是	这	冲洗	的	盛开	桃

[ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['ɑːməndz] .

or	the	snow	of	flowering	almonds	.
或者	这	雪	的	开花	杏仁	.

在褐色的山坡上，不时可见盛开的桃花或如雪般盛开的杏花。

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [kə'θiːdrəl] , ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] ['bæptɪstəri] [siːmd]

In	the	soft	light	of	the	morning	,	cathedral	,	tower	,	and	baptistery	seemed
在	这	柔软的	光	的	这	早晨	,	大教堂	,	塔	,	和	洗礼堂	似乎

[stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kɑːm] .

steeped	in	a	divine	calm	.
浸泡	在	一个	神圣的	冷静的	.

在清晨柔和的光线下，大教堂、塔楼和洗礼堂仿佛沉浸在神圣的宁静之中。

[ðeə(r)] ['bjuːti] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] .

Their	beauty	filled	me	with	a	great	sadness	.
他们的	美丽	已填	我	和	一个	伟大的	悲伤	.

她们的美丽让我感到无比悲伤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frendz] ; [aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz]

They	were	my	friends	;	I	had	grown	to	love	them	,	and	now	I	was
他们	是	我的	朋友们	;	我	有	生长	到	爱	他们	,	和	现在	我	曾是

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

leaving	them	,
离开	他们	,

他们是我的朋友；我渐渐爱上了他们，而现在我要离开他们了。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

perhaps	for	ever	.
也许	为了	曾经	.

或许永远如此。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɒn][maɪ]

Pacing	**up**	**and**	**down**	**,**	**and**	**round**	**about**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**fix**	**my**	**thoughts**	**on**	**my**
踱步	向上	和	向下	,	和	圆形的	关于	,	我	尝试	到	使固定	我的	想法	在	我的

[plænz] ,

plans	**,**
计划	,

我来回踱步，兜兜转转，试图理清思路，理清我的计划。

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪð] ['kɑːmnəs] [maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

to	**consider**	**with**	**calmness**	**my**	**course**	**of**	**action**	**.**
到	考虑	和	平静	我的	课程	的	行动	.

冷静地考虑我的行动方案。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪn'devə(r)] ,

But	**this**	**was**	**the**	**upshot**	**of**	**all**	**my**	**endeavours**	**,**
但	这	曾是	这	结果	的	全部	我的	努力	,

但这就是我所有努力的最终结果。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'reləvənt] [kən'kluːʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] — " [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli]

the	**one**	**ridiculous**	**irrelevant**	**conclusion**	**at**	**which**	**I**	**could**	**arrive**	**—**	**"**	**He**	**is**	**certainly**
这	一	荒谬的	无关紧要	结论	在	哪个	我	可以	到达	—	"	他	是	当然

[nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][kɔː'stɑːnzə] .

not	**engaged**	**to**	**Costanza**	**.**
不是	已订婚的	到	科斯坦扎	.

我能得出的唯一一个荒谬的、无关的结论是——“他肯定没有和科斯坦萨订婚。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

"	**As**	**I**	**came**	**round**	**by**	**the**	**main**	**door**	**of**	**the**	**cathedral**
"	作为	我	来了	圆形的	经过	这	主要的	门	的	这	大教堂

当我绕到大教堂正门时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] ['ændriə] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [tə'wɔːdz]

for	**perhaps**	**the**	**twentieth**	**time**	**,**	**I**	**saw**	**Andrea**	**walking**	**across**	**the**	**grass**	**towards**
为了	也许	这	第二十	时间	,	我	锯	安德烈亚	步行	穿过	这	草	向

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

这大概是我第二十次看到安德烈亚穿过草地向我走来。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

A	**week**	**ago**	**,**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**his**	**face**	**;**
一个	星期	前	,	我	有	绝不	已见	他的	脸	;

一周前，我从未见过他的脸；

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

now	**as**	**I**	**watched**	**him**	**advancing**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**
现在	作为	我	观看	他	前进	在	这	阳光	,

现在，我看着他在阳光下向前走去，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

it	**seemed**	**that**	**I**	**had**	**known**	**him**	**all**	**my**	**life**	**.**
它	似乎	那	我	有	已知	他	全部	我的	生活	.

我感觉自己好像认识他一辈子了。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['fɪgə(r)] [mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)] , ['nevə(r)] ['prez(ə)ns] [mɔ:(r)][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðæt]

Never	was	figure	more	familiar	,	never	presence	more	reassuring	,	than	that
绝不	曾是	数字	更多的	熟悉的	,	绝不	在场	更多的	令人安心	,	比	那

[ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] .

of	this	stranger	.
的	这	陌生人	.

从未有过比这位陌生人更熟悉的身影，也从未有过比这位陌生人更令人安心的存在。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['naɪðə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [nɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'i:] ; [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

The	sight	of	him	neither	disturbed	nor	astonished	me	;	now	that	he	was	here	,
这	视线	的	他	两者都不	不安	也不	惊讶	我	;	现在	那	他	曾是	这里	,

他的出现既没有让我感到不安，也没有让我感到惊讶；既然他在这里，

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

his	coming	seemed	inevitable	,	part	of	the	natural	order	of	things	.
他的	未来	似乎	不可避免的	,	部分	的	这	自然的	命令	的	事物	.

他的到来似乎是不可避免的，是自然规律的一部分。

" [ɑ:] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətlɪ] ,

"	Ah	,	I	have	found	you	,	"	he	said	quietly	,
"	啊	,	我	有	成立	你	,	"	他	说	悄悄	,

“啊，我找到你了，”他轻声说道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:nd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [strəul] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] .

and	we	turned	together	and	strolled	towards	the	Campo	Santo	.
和	我们	转向	一起	和	漫步	向	这	坎波	圣托	.

我们一起转身，漫步走向圣地。

" [du:; də][ju:; jʊ]['ɒf(ə)n] [kʌm] [hɪə(r)] ?

"	Do	you	often	come	here	?
"	做	你	经常	来	这里	?

你经常来这里吗?

" [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['dri:mɪli] .

"	He	stopped	and	looked	at	me	dreamily	.
"	他	停止	和	看起来	在	我	梦幻般地	.

他停下脚步，眼神迷离地看着我。

" ['ɒf(ə)n] , ['ɒf(ə)n] .

"	Often	,	often	.
"	经常	,	经常	.

“经常，经常。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ][sæd] . "

It	is	all	so	beautiful	and	so	sad	.	"
它	是	全部	所以	美丽的	和	所以	伤心	.	"

一切都那么美好，又那么令人伤感。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sæd] . "

"	It	is	very	sad	.	"
"	它	是	非常	伤心	.	"

“这太令人难过了。”

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [haʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

"	Do	you	not	see	how	very	beautiful	it	is	?
"	做	你	不是	看	如何	非常	美丽的	它	是	?

你难道不觉得它很美吗?

" [aɪ][kraɪd] , " [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ?

"	I	cried	,	"	that	there	is	nothing	like	it	in	the	whole	world	?
"	我	哭	,	"	那	那里	是	没有什么	喜欢	它	在	这	所有的	世界	?

我哭着说：“全世界再也找不到像它一样的东西了？”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] ! "

And	**I**	**am**	**leaving**	**it**	**,**	**and**	**it**	**breaks**	**my**	**heart**	**!**	**"**
和	我	是	离开	它	,	和	它	休息	我的	心	!	"

我要离开这里了，这让我心碎!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	**You**	**are**	**going**	**away**	**?**	**"**
"	你	是	去	离开	?	"

你要走了吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ai][wɒz; wəz][kɑːm][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	**I**	**was**	**calm**	**no**	**longer**	**,**	**but**	**strangely**	**agitated**	**.**
"	我	曾是	冷静的	不	更长	,	但	奇怪的	激动	.

我不再平静，反而感到莫名的烦躁。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

I	**turned**	**away**	**,**	**and**	**began**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**.**
我	转向	离开	,	和	开始	踱步	到	和	弗	.

我转过身，开始来回踱步。

" [ɑː] ! [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] ?

"	**Ah**	**!**	**they**	**have**	**not**	**made**	**you**	**happy**	**?**
"	啊	!	他们	有	不是	制成	你	快乐的	?

“啊！他们没让你开心吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**His**	**eyes**	**flashed**	**as**	**he**	**came**	**up**	**to**	**me**	**.**
"	他的	眼睛	闪光灯	作为	他	来了	向上	到	我	.

“他走过来的时候，眼神闪闪发光。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] .

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**happy**	**;**	**but**	**it**	**is**	**nobody's**	**fault**	**.**
"	不	,	"	我	说	,	"	我	是	不是	快乐的	;	但	它	是	没有人	过错	.

“不，”我说，“我不高兴；但这并不是任何人的错。”

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

They	**do**	**not**	**like**	**me**	**,**	**and**	**I**	**cannot**	**bear**	**it**	**any**	**more**	**.**
他们	做	不是	喜欢	我	,	和	我	不能	熊	它	任何	更多的	.

他们不喜欢我，我再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] — [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['veri]

It	**has**	**never**	**happened**	**to**	**me**	**before**	**—**	**no**	**one**	**has**	**thought**	**me**	**very**
它	有	绝不	发生	到	我	前	—	不	一	有	想法	我	非常

['wʌndəf(ə)l] , ['veri] ['klevə(r)] ,

wonderful	**,**	**very**	**clever**	**,**
精彩的	,	非常	聪明的	,

我以前从未遇到过这种情况——没有人觉得我非常出色、非常聪明。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['brɪliənt] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

very	**beautiful**	**,**	**very**	**brilliant**	**;**	**but**	**people**	**have**	**always**	**liked**	**me**	**,**
非常	美丽的	,	非常	杰出的	;	但	人们	有	总是	喜欢	我	,

非常漂亮，非常聪明；但人们一直都喜欢我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [laɪkt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

and	if	I	am	not	liked	I	shall	die	.
和	如果	我	是	不是	喜欢	我	将	死	.

如果大家不喜欢我，我就死。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] ['aʊtbreɪk] — [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [nəʊ][wʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkə(r)] — [aɪ]

"	With	which	foolish	outbreak	—	which	astonished	no	one	more	than	the	speaker	—	I
"	和	哪个	愚蠢	暴发	—	哪个	惊讶	不	一	更多的	比	这	扬声器	—	我

[tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] .

turned	away	again	with	streaming	eyes	.
转向	离开	再次	和	流媒体	眼睛	.

“我这愚蠢的冲动——令所有人（包括说话者本人）都感到惊讶——让我再次泪流满面地转过身去。

" [let] [juː 'es] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [sed] ['ændriə] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [kɑːm][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]

"	Let	us	come	in	here	,	"	said	Andrea	,	still	with	that	strange	calm	in	voice	and
"	让	我们	来	在	这里	,	"	说	安德烈亚	,	仍然	和	那	奇怪的	冷静的	在	嗓音	和

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“我们进去吧，”安德烈亚说道，语气和举止依然带着那种奇异的平静。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] .

and	together	we	passed	into	the	Campo	Santo	.
和	一起	我们	通过了	进入	这	坎波	圣托	.

我们一起进入了圣墓园。

[ə; eɪ][bɜːd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ; [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [rəʊz]['gəʊldən][ɪn]

A	bird	was	singing	somewhere	among	the	cypresses	;	the	daffodils	rose	golden	in
一个	鸟	曾是	歌唱	某处	之中	这	柏树	;	这	水仙花	玫瑰	金的	在

[ðə; ði] [grɑːs] ;

the	grass	;
这	草	;

柏树丛中传来鸟儿的歌唱声；草丛中，水仙花绽放出金色的光芒；

[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv][skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɔistə] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [bluː] .

the	strip	of	sky	between	the	cloisters	was	intensely	blue	.
这	条	的	天空	之间	这	修道院	曾是	强烈地	蓝色的	.

修道院之间的那片天空湛蓝如洗。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] ['ændriə] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,

"	Miss	Meredith	,	"	said	Andrea	,	taking	my	hand	,
"	错过	梅雷迪思	,	"	说	安德烈亚	,	采取	我的	手	,

“梅雷迪思小姐，”安德莉亚说着，握住了我的手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?

"	will	you	make	me	very	happy	—	will	you	be	my	wife	?
"	将要	你	制作	我	非常	快乐的	—	将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意让我非常幸福吗？你愿意做我的妻子吗？

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - [plɒt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]

"	We	were	standing	in	the	grass	-	plot	,	face	to	face	,	and	he	was	very
"	我们	是	常设	在	这	草	-	阴谋	,	脸	到	脸	,	和	他	曾是	非常

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

“我们站在草地上，面对面，他脸色非常苍白。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

His	words	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	.
他的	字	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

他的话语听起来自然流畅，仿佛是世界上最不经意的话。

[ai] [ɔːt] , [pə'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['prəʊtest] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv]

I	ought	,	perhaps	,	to	have	made	a	protest	,	to	have	reminded	him	of
我	应该	,	也许	,	到	有	制成	一个	反对	,	到	有	提醒	他	的

['fæməli] [kleɪmz] [ænd; ənd] [djuːz] ,

family	claims	and	dues	,
家庭	索赔	和	会费	,

我或许应该提出抗议，提醒他家族的债权和应得的报酬。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [lʌv] , [nɒt] ['ʃɪvəlri] , [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

to	have	made	sure	that	love	,	not	chivalry	,	was	speaking	.
到	有	制成	当然	那	爱	,	不是	骑士精神	,	曾是	请讲	.

要确保表达的是爱，而不是骑士精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [sed] , " [jes] , " ['veri] [ləʊ] ,

But	I	only	said	,	"	Yes	,	"	very	low	,
但	我	仅有的	说	,	"	是的	,	"	非常	低的	,

但我只是轻声说了句“是”，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tuːmz] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bluː] ['hevənz] .

looking	at	him	as	we	stood	there	among	the	tombs	,	under	the	blue	heavens	.
寻找	在	他	作为	我们	站立	那里	之中	这	陵墓	,	在下面	这	蓝色的	天	.

我们站在坟墓之间，仰望着他，头顶是蔚蓝的天空。

" [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gæləri] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [gaʊn] ,

"	As	you	came	down	the	gallery	,	in	the	sunlight	,	with	the	little	grey	gown	,
"	作为	你	来了	向下	这	画廊	,	在	这	阳光	,	和	这	小的	灰色的	袍	,

“当你穿着那件灰色小礼服，沐浴在阳光下，沿着画廊走下来时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒdɪst] [aɪz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [hɪə(r)] ,

and	the	frightened	look	in	the	modest	eyes	,	I	said	to	myself	,	'	Here	,
和	这	害怕	看	在	这	谦虚的	眼睛	,	我	说	到	我	,	-	这里	,

看到那双谦逊的眼睛里流露出的恐惧，我对自己说：“瞧，

[wɪð] [ðə; ðɪ][help][ɒv; əv][gɒd] , ['kɒmz] [maɪ][waɪf] ! -

with	the	help	of	God	,	comes	my	wife	!	'
和	这	帮助	的	上帝	,	来	我的	妻子	!	-

在上帝的帮助下，我的妻子来了！

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɔɪstə] , ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] , [hænd][ɪn]

"	I	do	not	know	how	long	we	had	been	in	the	cloisters	,	pacing	slowly	,	hand	in
"	我	做	不是	知道	如何	长的	我们	有	到过	在	这	修道院	,	踱步	缓慢地	,	手	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

“我不知道我们在修道院里待了多久，我们手牵着手，慢慢地踱步。”

['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] .

almost	in	silence	.
几乎	在	沉默	.

几乎是静悄悄的。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪprɪsiz] [sæŋ] [nəʊ][mɔː(r)]

The	sun	was	high	in	the	heavens	,	and	the	bird	in	the	cypresses	sang	no	more
这	太阳	曾是	高的	在	这	天	,	和	这	鸟	在	这	柏树	唱	不	更多的

.

:

.

太阳高挂天空，柏树上的鸟儿不再歌唱。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [kraɪd] ['ændriə] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] !

"	Do	you	know	,	"	cried	Andrea	,	stopping	suddenly	,	and	laughing	,	"	here	is	a	most	ridiculous	thing	!
"	做	你	知道	,	"	哭	安德烈亚	,	停止	突然	,	和	笑	,	"	这里	是	一个	最多	荒谬的	事物	!

“你知道吗，”安德烈突然停了下来，笑着说，“这是一件非常荒谬的事情！”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hævnt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ! "

for	I	haven't	the	ghost	of	an	idea	!	"
为了	我	还没有	这	鬼	的	一个	主意	!	"

因为我一点头绪都没有!

" ['elsi] .

"	Elsie	.
"	艾尔西	.

“艾尔西。”

" [ai] [lɑːft] , [tuː] .

"	I	laughed	,	too	.
"	我	笑了	,	也	.

我也笑了。

[ðə; ði][dʒəʊk] [strʌk] [ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

The	joke	struck	us	both	as	an	excellent	one	.
这	开玩笑	击	我们	两个都	作为	一个	出色的	一	.

我们俩都觉得这个笑话非常精彩。

" ['elsi] !

"	Elsie	!
"	艾尔西	!

“艾尔西！”

[ɑː] , [ðə; ði] [swiːt] [neɪm] !

Ah	,	the	sweet	name	!
啊	,	这	甜的	姓名	!

啊，多么好听的名字!

['elsi] , ['elsi] !

Elsie	,	Elsie	!
艾尔西	,	艾尔西	!

艾尔西，艾尔西!

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [neɪm] ?

Was	ever	such	a	dear	little	name	?
曾是	曾经	这样的	一个	亲爱的	小的	姓名	?

世上哪有这么可爱动听的名字?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][nekst] , ['elsi] , [maɪ] [frend] ? "

What	shall	we	do	next	,	Elsie	,	my	friend	?	"
什么	将	我们	做	下一个	,	艾尔西	,	我的	朋友	?	"

接下来我们该怎么办，艾尔西，我的朋友?

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] !

"	Take	me	to	the	mountains	!
"	拿	我	到	这	山脉	!

带我去山里!

" [ai] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] ,
" I cried , suddenly aware that I was tired to exhaustion ,
" 我 哭 , 突然 意识到的 那 我 曾是 疲劳的 到 疲惫 ,

"我哭了起来，突然意识到自己已经筋疲力尽了。"

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [sliːp] [ænd; ənd] [nəʊ] ['brekfəst] .
that I had had no sleep and no breakfast .
那 我 有 有 不 睡觉 和 不 早餐 .

我当时没睡也没吃早饭。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Take me to the
" 拿 我 到 这

带我去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['maʊntənz] ; [ai] [hæv; həv] [lɒŋd] , [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] !
mountains ; I have longed , longed for them all these days !
山脉 ; 我 有 渴望 , 渴望 为了 他们 全部 这些 天 !

群山；这些天我一直渴望着它们!

" [ai] ['stægəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
" I staggered a little , and closed my eyes .
" 我 交错 一个 小的 , 和 关闭 我的 眼睛 .

我踉跄了一下，闭上了眼睛。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['æŋkʃəsli]
When I opened them he was holding me in his arms , looking down anxiously
什么时候 我 打开 他们 他 曾是 保持 我 在 他的 武器 , 寻找 向下 焦虑地
[æt; ət] [maɪ] [feɪs] .
at my face .
在 我的 脸 .

当我打开门时，他正抱着我，焦急地看着我的脸。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] ; [bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] ,
" Yes , we will go to the mountains ; but first I shall take you home ,
" 是的 , 我们 将要 去 到 这 山脉 ; 但 第一的 我 将 拿 你 家 ,

"是的，我们会去山里；但首先我要送你回家。"

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['elsi] .
and give you something to eat and drink , Elsie .
和 给 你 某物 到 吃 和 喝 , 艾尔西 .

艾尔西，给你点吃的喝的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] .
THE BREAKING OF THE STORM .
这 打破 的 这 风暴 .

风暴的消散。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] ? " [sed] ['ændriə] ,

"	You	are	not	afraid	?	"	said	Andrea	,
"	你	是	不是	害怕的	?	"	说	安德烈亚	,

“你不害怕吗？”安德烈亚问道。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːrnoʊ][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	we	turned	on	to	the	Lung	'	Arno	and	came	in	sight	of	the	house	.
作为	我们	转向	在	到	这	肺	-	阿诺	和	来了	在	视线	的	这	房子	.

当我们转入朗阿诺河，看到那栋房子时。

" [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'zent] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	No	,	"	I	answered	in	all	good	faith	,	a	little	resenting	the	question	.
"	不	,	"	我	回答	在	全部	好的	信仰	,	一个	小的	怨恨	这	问题	.

“不，”我诚恳地回答，但心里却有点不高兴这个问题。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] ?

After	all	,	what	was	there	to	fear	?
后	全部	,	什么	曾是	那里	到	害怕	?

毕竟，有什么好怕的呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] ['piːpəlz] ['mærɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz]

This	was	the	nineteenth	century	,	when	people's	marriages	were	looked	upon	as
这	曾是	这	第十九	世纪	,	什么时候	人们的	婚姻	是	看起来	之上	作为

[ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ,

their	own	affairs	,
他们的	自己的	事务	,

这是十九世纪，当时人们把婚姻视为个人私事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['blesɪŋ] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - [nɒn] —

and	the	paternal	blessing	—	since	it	had	ceased	to	be	a	sine	quâ	non	—
和	这	父系	祝福	—	自从	它	有	停止	到	是	一个	正弦	-	非	—

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒŋ] [wɪð'held] .

was	never	long	withheld	.
曾是	绝不	长的	隐瞒	.

父亲的祝福——既然它不再是不可或缺的——就再也没有被剥夺过。

[ɪf] ['ændriəz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

If	Andrea's	family	were	disappointed	in	his	choice	,
如果	安德烈亚的	家庭	是	失望的	在	他的	选择	,

如果安德烈亚的家人对他的选择感到失望，

[ænd; ənd][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

and	I	supposed	that	at	first	such	would	be	the	case	,
和	我	据称	那	在	第一的	这样的	会	是	这	案件	,

我当时就觉得，起初情况应该会是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

it	lay	with	me	to	turn	that	disappointment	into	satisfaction	.
它	躺	和	我	到	转动	那	失望	进入	满意	.

将失望转化为满足感，取决于我自己。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	had	but	a	modest	opinion	of	myself	,
我	有	但	一个	谦虚的	观点	的	我	,

我对自己评价很低，

[jet] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ændriə] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs]

yet	I	knew	that	in	making	me	his	wife	Andrea	was	doing	nothing	to	disgrace
然而	我	知道	那	在	制作	我	他的	妻子	安德烈亚	曾是	正在做	没有什么	到	耻辱

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

但我知道，安德烈娶我为妻并没有让他自己蒙羞；

[hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

his	good	taste	,	perhaps	,	was	at	fault	,	but	that	was	all	.
他的	好的	品尝	,	也许	,	曾是	在	过错	,	但	那	曾是	全部	.

或许是他的品味太好，但也仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] [skuːl] [ɒv; əv]

You	see	,	I	had	been	educated	in	a	very	primitive	and	unworldly	school	of
你	看	,	我	有	到过	受过教育	在	一个	非常	原始	和	超凡脱俗的	学校	的

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

你看，我接受的是一种非常原始、不谙世事的礼仪教育。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [maɪ] ['ɪgnərəns] .

and	must	ask	you	to	forgive	my	ignorance	.
和	必须	问	你	到	原谅	我的	无知	.

请原谅我的无知。

[jet] [ai] [kən'fes] [maɪ] [hɑːt] [dɪd] [biːt] ['rɑːðə(r)][fɑːst][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

Yet	I	confess	my	heart	did	beat	rather	fast	as	we	made	our	way	up	the	steps
然而	我	承认	我的	心	做过	打	相当	快速地	作为	我们	制成	我们的	方式	向上	这	步骤

['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,

into	the	empty	hall	,
进入	这	空的	大厅	,

但我不得不承认，当我们拾级而上，走进空荡荡的大厅时，我的心跳确实很快。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] [wel] ['əʊvə(r)] .

and	I	wished	the	next	few	hours	well	over	.
和	我	希望	这	下一个	很少	小时	出色地	超过	.

我希望接下来的几个小时赶紧过去。

[ai] [rɪ'maɪndid] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['ændriəz] [wɪŋ] , [seɪf] [frɒm; frəm] [hɑːm] ,

I	reminded	myself	that	I	was	under	Andrea's	wing	,	safe	from	harm	,
我	提醒	我	那	我	曾是	在下面	安德烈亚的	翼	,	安全的	从	伤害	,

我提醒自己，有安德烈亚保护着我，我不会受到伤害。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['ændriə] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'rʌfld] [self] -

but	looking	up	at	Andrea	I	was	not	quite	sure	of	his	own	unruffled	self	-
但	寻找	向上	在	安德烈亚	我	曾是	不是	相当	当然	的	他的	自己的	镇定自若	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

但抬头看着安德烈，我却不太确定他那镇定自若的神态是否真的如此。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] , ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [wɪð] ['evri]

A	distant	hum	of	voices	greeted	us	as	we	entered	,	growing	louder	with	every
一个	遥远	哼	的	声音	问候	我们	作为	我们	进入	,	生长	更大声	和	每一个

[steə(r)][wiː; wi] ['maʊntɪd] ,

stair	we	mounted	,
楼梯	我们	安装	,

我们刚一进门，就听到远处传来一阵嗡嗡的人声，随着我们每走上一级台阶，人声就越发清晰。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ,

and	when	we	reached	the	landing	leading	to	the	gallery	,
和	什么时候	我们	达到	这	降落	领导	到	这	画廊	,

当我们到达通往画廊的平台时，

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ə'sembəld] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmədi] .

there	stood	the	whole	family	assembled	like	the	people	in	a	comedy	.
那里	站立	这	所有的	家庭	组装	喜欢	这	人们	在	一个	喜剧	.

全家人像喜剧里的角色一样聚在一起站着。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊndz] [wi:; wi] [hɜ:d] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd]

To	judge	from	the	sounds	we	heard	,	they	had	been	engaged	in	excited
到	法官	从	这	声音	我们	听到	,	他们	有	到过	已订婚的	在	兴奋的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

从我们听到的声音判断，他们刚才一直在热烈地讨论着什么。

['evri] [wʌn] ['spi:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

every	one	speaking	at	once	,
每一个	一	请讲	在	一次	,

所有人同时发言，

[bʌt; bət] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gru:p] .

but	at	our	appearance	a	dead	and	awful	silence	fell	upon	the	group	.
但	在	我们的	外貌	一个	死的	和	可怕	沉默	跌倒	之上	这	团体	.

但我们的出现让整个群体陷入了死寂般的沉寂之中。

['sləʊli] [wi:; wi] [əd'vɑ:nst] , [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['evri] [aɪ] ,

Slowly	we	advanced	,	the	mark	of	every	eye	,
缓慢地	我们	先进的	,	这	标记	的	每一个	眼睛	,

我们缓缓前进，每个人的目光都注视着我们。

[ðen] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gru:p] .

then	came	to	a	stop	well	in	front	of	the	group	.
然后	来了	到	一个	停止	出色地	在	正面	的	这	团体	.

然后，他远远地停在了队伍前面。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

It	seemed	an	age	,	but	I	believe	it	was	less	than	a	minute	,
它	似乎	一个	年龄	,	但	我	相信	它	曾是	较少的	比	一个	分钟	,

感觉过了很久，但我相信不到一分钟。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] [stept] ['fɔ:wəd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

before	the	Marchesa	stepped	forward	,	looking	straight	at	me	and	away	from
前	这	玛尔凯萨	步	向前	,	寻找	直的	在	我	和	离开	从

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

侯爵夫人走上前来，目光直直地看着我，避开了她的儿子。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [hɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :

so	as	not	in	the	least	to	include	him	in	her	condemnation	,	and	said	:
所以	作为	不是	在	这	至少	到	包括	他	在	她	谴责	,	和	说	:

所以她丝毫没有将他牵扯进自己的谴责之中，并说道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['tru:li] ['sɒri] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə]

"	I	am	truly	sorry	,	Miss	Meredith	,	for	I	was	given	to
"	我	是	真的	对不起	,	错过	梅雷迪思	,	为了	我	曾是	给定	到

“梅雷迪思小姐，我真的非常抱歉，因为我……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] . "

understand	that	your	mother	was	a	very	respectable	woman	.	"
理解	那	你的	母亲	曾是	一个	非常	可敬	女士	.	"

要知道，你的母亲是一位非常受人尊敬的女性。

" ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['ændriə] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ; " [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv]

"	Mother	!	"	cried	Andrea	,	with	a	pale	face	and	flashing	eyes	;	"	be	careful	of
"	母亲	!	"	哭	安德烈亚	,	和	一个	苍白	脸	和	闪烁	眼睛	;	"	是	小心	的

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

your	words	.
你的	字	.

“妈妈！”安德烈亚脸色苍白，眼神闪烁着喊道，“说话要小心。”

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mɑː'keɪze] ,

"	Then	taking	my	hand	,	he	turned	to	the	old	Marchese	,
"	然后	采取	我的	手	,	他	转向	到	这	老的	马尔凯塞	,

然后他握住我的手，转向那位老侯爵，

[huː] [stʊd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] [ænd; ənd]

who	stood	helpless	and	speechless	in	the	background	,	and	said	loudly	and
WHO	站立	无助	和	无言	在	这	背景	,	和	说	高声	和

[dɪ'lɪbərətli] :

deliberately	:
故意地	:

站在一旁无助又哑口无言的人，大声而坚定地说道：

" [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

"	This	lady	has	promised	to	be	my	wife	.
"	这	女士	有	承诺	到	是	我的	妻子	.

“这位女士已经答应嫁给我。”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

"	For	an	instant	no	one	spoke	,	but	there	was	no	mistaking	the	meaning
"	为了	一个	立即的	不	一	辐	,	但	那里	曾是	不	误会	这	意义

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['saɪləns] ;

of	their	silence	;
的	他们的	沉默	;

“一时间，没有人说话，但他们沉默的含义却不言而喻；

[ðen] ['rəʊmiəʊ] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'prest] ['fjʊəri] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

then	Romeo	called	out	in	a	voice	of	suppressed	fury	:	"	It	is	impossible	!
然后	罗密欧	称为	出去	在	一个	嗓音	的	被抑制	愤怒	:	"	它	是	不可能的	!

然后罗密欧压抑着怒火喊道：“这不可能！”

" ['ændriə] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [tɜːnd] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

"	Andrea	,	still	holding	my	hand	,	turned	with	awful	calm	upon	his	brother	.
"	安德烈亚	,	仍然	保持	我的	手	,	转向	和	可怕	冷静的	之上	他的	兄弟	.

安德烈仍然握着我的手，平静得可怕地转向他的兄弟。

- ['redi] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] , [ænd; ənd]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [geɪzd] ['əʊpən] - [maʊðd]

Annunziata's	ready	tears	were	flowing	,	and	Bianca	gazed	open	-	mouthed
-	准备好	眼泪	是	流动	,	和	比安卡	凝视	打开	-	嘴巴

[wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

with	horror	and	excitement	upon	the	scene	.
和	恐怖	和	激动	之上	这	场景	.

安努齐亚塔的眼泪夺眶而出，比安卡目瞪口呆地看着眼前的情景，既惊恐又兴奋。

" ['rəʊmiəʊ] , " [sed] ['ændriə] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] , " [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv]
" Romeo , " said Andrea , tightening his hold of my fingers , " this is no affair of
" 罗密欧 , " 说 安德烈亚 , 收紧 他的 抓住 的 我的 手指 , " 这 是 不 事务 的
[jɔːz] .
yours .
你的 .

“罗密欧，”安德烈说着，握紧了我的手指，“这与你无关。”

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;
Once before you tried to interfere in my life ;
一次 前 你 尝试 到 干扰 在 我的 生活 ;

你之前就曾试图干涉我的生活；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd]
I should have thought the result had been too discouraging for a second
我 应该 有 想法 这 结果 有 到过 也 令人沮丧 为了 一个 第二
[ə'tempt] . "
attempt . "
试图 . "

我原以为第一次尝试的结果太令人沮丧了，不应该再做第二次尝试了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]['fæməli]
" It is the affair of all of us when you try to bring disgrace on the family
" 它 是 这 事务 的 全部 的 我们 什么时候 你 尝试 到 带来 耻辱 在 这 家庭
. "
: "
. "

“你试图给家族蒙羞，这关系到我们所有人。”

" [dɪs'greɪs] !
" Disgrace !
" 耻辱 !

“耻辱！

[sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɜːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [huːm] ?
Sir , do you know what word you are using , and in reference to whom ?
先生 , 做 你 知道 什么 单词 你 是 使用 , 和 在 参考 到 谁 ?

先生，您知道您使用的词是什么吗？是指谁？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [əʊ] , [ðə; ðɪ][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
" Oh , the signorina , of course , is charming .
" 哦 , 这 西尼奥里纳 , 的 课程 , 是 迷人 .

“哦，这位小姐当然很迷人。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
I have nothing to say against her .
我 有 没有什么 到 说 反对 她 .

我对她没有任何不满。

" [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊə(r)] [aɪz] [met] , [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['enəmi] .
" He bowed low , and , as our eyes met , I knew he was my enemy .
" 他 鞠躬 低的 , 和 , 作为 我们的 眼睛 遇见 , 我 知道 他 曾是 我的 敌人 .

“他深深鞠了一躬，当我们的目光相遇时，我知道他是我的敌人。”

" ['ændriə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] , " [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm]

"	Andrea	,	"	said	his	mother	,	interposing	between	her	sons	,	"	this	is	no	time
"	安德烈亚	,	"	说	他的	母亲	,	插入	之间	她	儿子们	,	"	这	是	不	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	place	for	discussion	.
和	地方	为了	讨论	.

“安德烈，”他的母亲插在两个儿子中间说，“现在不是讨论这个问题的时候，也不是讨论这个问题的地方。”

[mɪs] ['merɪdɪθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Miss	Meredith	shall	come	with	me	,
错过	梅雷迪思	将	来	和	我	,

梅雷迪思小姐将与我同行。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

and	you	shall	endeavour	to	explain	to	your	father	how	it	is	you	have
和	你	将	努力	到	解释	到	你的	父亲	如何	它	是	你	有

[ɪn'sʌlt] [hɪm] . "

insulted	him	.	"
受辱	他	.	"

你应该尽力向你父亲解释你是如何侮辱他的。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keɪze] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

"	My	son	,	"	said	the	Marchese	,	speaking	for	the	first	time	,	with	a	certain
"	我的	儿子	,	"	说	这	马尔凯塞	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,	和	一个	肯定

['mɔ:nf(ə)l] ['dɪgnəti] ,

mournful	dignity	,
悲哀	尊严	,

“我的儿子，”侯爵第一次开口说话，语气中带着某种哀伤的尊严。

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fæməli] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd]

"	never	before	has	such	a	thing	happened	in	our	family	as	that	a	wife	should
"	绝不	前	有	这样的	一个	事物	发生	在	我们的	家庭	作为	那	一个	妻子	应该

[bi:; bi] [brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltɪd] .

be	brought	home	to	it	without	the	head	of	the	house	being	consulted	.
是	带来	家	到	它	没有	这	头	的	这	房子	存在	咨询	.

“我们家从来没有发生过这样的事，在没有征求一家之主的意见的情况下，就把妻子带回家。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

What	am	I	to	think	of	this	want	of	confidence	,	of	respect	,
什么	是	我	到	思考	的	这	想	的	信心	,	的	尊重	,

我该如何看待这种缺乏自信和尊重的行为?

[ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ? "

except	that	you	are	ashamed	of	your	choice	?	"
除了	那	你	是	羞愧	的	你的	选择	?	"

难道你只是为自己的选择感到羞耻吗?

" ['fɑ:ðə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ændriə] , ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

"	Father	,	"	answered	Andrea	,	drawing	my	hand	through	his	arm	,
"	父亲	,	"	回答	安德烈亚	,	绘画	我的	手	通过	他的	手臂	,

“父亲，”安德烈回答道，同时将我的手挽进他的手臂。

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [θru:'aʊt] [bi:n] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)]

"	it	has	throughout	been	my	intention	of	asking	your	consent	and	your
"	它	有	自始至终	到过	我的	意图	的	问	你的	同意	和	你的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

“我一直以来都打算征得你们的同意和祝福。”

[nɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [kən'siːlmənt] [ɒn][maɪ][pɑːt] .

Nor	has	there	been	any	concealment	on	my	part	.
也不	有	那里	到过	任何	隐蔽	在	我的	部分	.

我这边也没有任何隐瞒。

[frɒm; frəm][ðə; ðiː][fɜːst][aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ['veri] ['əʊpənli][tuː; tə]

From	the	first	I	have	expressed	my	admiration	of	this	lady	very	openly	to
从	这	第一的	我	有	表达	我的	钦佩	的	这	女士	非常	公然	到

[juː; jʊ][ɔːl] .

you	all	.
你	全部	.

从一开始，我就毫不掩饰地向大家表达了我对这位女士的钦佩之情。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] ?

What	is	the	result	?
什么	是	这	结果	?

结果如何?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒtʃt] , ['pəːsikjuːtid] [laɪk][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['drɪvn] [ə'weɪ] —

that	she	is	watched	,	persecuted	like	a	suspected	criminal	,	and	finally	driven	away	—
那	她	是	观看	,	受迫害	喜欢	一个	怀疑	刑事	,	和	最后	驱动	离开	—

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

she	a	young	girl	,
她	一个	年轻的	女孩	,

她被监视，像罪犯嫌疑犯一样被迫害，最终被驱逐——她只是个年轻女孩。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .

a	stranger	in	a	foreign	land	.
一个	陌生人	在	一个	外国的	土地	.

身处异国他乡的陌生人。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ðiː][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]

Can	you	expect	the	man	who	loves	her
能	你	预计	这	男人	WHO	爱	她

你能期待那个爱她的男人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ðiː][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti]

to	stand	by	and	see	this	without	letting	her	know	at	the	first	opportunity
到	站立	经过	和	看	这	没有	出租	她	知道	在	这	第一的	机会

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒn] [huːz] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ] ? "

that	there	is	one	on	whose	protection	she	can	at	once	and	always	rely	?	"
那	那里	是	一	在	谁	保护	她	能	在	一次	和	总是	依靠	?	"

袖手旁观，眼睁睁看着这一切发生，却不在第一时间让她知道，有一个人可以立刻而且永远地保护她?

" ['ændriə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	Andrea	,	"	said	his	mother	,
"	安德烈亚	,	"	说	他的	母亲	,

“安德烈，”他母亲说道。

" [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət][traɪ]['aʊə(r)][best][tuː; tə] [prɪ'vent] [wɒt] [wiː; wi][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ]

"	we	did	but	try	our	best	to	prevent	what	we	one	and	all	regard	as	a
"	我们	做过	但	尝试	我们的	最好的	到	防止	什么	我们	一	和	全部	看待	作为	一个

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

“我们尽力阻止了我们所有人都认为的不幸事件发生。”

[mɪs] ['merɪdɪθ] [ɪz][nəʊ]['suːtəb(ə)l] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] - .

Miss	Meredith	is	no	suitable	bride	for	a	son	of	the	house	of	Brogi	.
错过	梅雷迪思	是	不	合适的	新娘	为了	一个	儿子	的	这	房子	的	-	.

梅雷迪思小姐并不适合嫁给布罗吉家的儿子。

[əʊ] " ([æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prəʊtest]) , " [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Oh	"	(	as	he	opened	his	lips	as	about	to	protest	)	,	"	I	have	nothing	to
哦	"	(	作为	他	打开	他的	嘴唇	作为	关于	到	反对	)	,	"	我	有	没有什么	到

[seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

say	against	her	,
说	反对	她	,

哦”(他张开嘴似乎要抗议)，“我没有什么要说她坏话的，

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

though	indeed	you	cannot	expect	me	to	be	lost	in	admiration	of	her
尽管	的确	你	不能	预计	我	到	是	丢失的	在	钦佩	的	她

[dɪ'skreʃn] .

discretion	.
审慎	.

不过，你也不能指望我会对她的谨慎赞赏不已。

" [ðə; ðɪ] [mɑː'keɪzɑː] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	The	Marchesa	shrugged	her	shoulders	and	threw	out	her	hands	as	she
"	这	玛尔凯萨	耸了耸肩	她	肩膀	和	扔	出去	她	双手	作为	她

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

“侯爵夫人一边耸肩一边摊开双手，说道：”

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reəli] [dɪ'spleɪd] .

with	an	impatience	which	she	rarely	displayed	.
和	一个	不耐烦	哪个	她	很少	显示	.

她表现出了难得一见的急躁。

['ændriə] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['kwaɪətli] : " [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

Andrea	answered	very	quietly	:	"	My	mother	,	this	is	no	time	and	place	for	such
安德烈亚	回答	非常	悄悄	:	"	我的	母亲	,	这	是	不	时间	和	地方	为了	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

a	discussion	.
一个	讨论	.

安德烈亚轻声回答道：“母亲，现在不是讨论这种事情的时间和地点。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

With	your	permission	,	I	will	retire	with	my	father	,
和	你的	允许	,	我	将要	退休	和	我的	父亲	,

如果您允许，我将与父亲一同退休。

[ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	Miss	Meredith	shall	withdraw	to	her	own	room	.
和	错过	梅雷迪思	将	提取	到	她	自己的	房间	.

梅雷迪思小姐应返回自己的房间。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [maɪ][hænd] ['veri] ['dʒentli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

"	He	released	my	hand	very	gently	from	his	arm	,	and	stood	a	moment
"	他	发布	我的	手	非常	轻轻地	从	他的	手臂	,	和	站立	一个	片刻

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

looking	down	at	me	.
寻找	向下	在	我	.

他非常轻轻地将我的手从他的手臂上放开，站了一会儿，低头看着我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] , ['elsi] ?
" You are not afraid , Elsie ?
" 你 是 不是 害怕的 , 艾尔西 ?

“艾尔西，你不害怕吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" he whispered in English .
" 他 低声说道 在 英语 .

他用英语低声说道。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ! "
" Yes , I am frightened to death ! "
" 是的 , 我 是 害怕 到 死亡 ! "

“是的，我吓死了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['veri] [suːn] . "
" It will be all right very soon . "
" 它 将要 是 全部 正确的 非常 很快 . "

“很快就会好起来的。”

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['ændriə] ? "
" Must you leave me , Andrea ? "
" 必须 你 离开 我 , 安德烈亚 ? "

“安德烈，你一定要离开我吗？”

" [jes] , [dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] .
" Yes , dear , I must .
" 是的 , 亲爱的 , 我 必须 .

“是的，亲爱的，我必须这么做。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][ɑːm] .
He went over to his father and gave him his arm .
他 去 超过 到 他的 父亲 和 给予 他 他的 手臂 .

他走到父亲身边，把胳膊搭在了他身上。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌɑːˌnʊntˈziːˌɑːtə][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːlrəs][ɪn] " ['ælɪs] ,
All this time Annunziata was weeping like the walrus in " Alice ,
全部 这 时间 安农齐亚塔 曾是 哭泣 喜欢 这 海象 在 " 爱丽丝 ,

这段时间里，安努齐亚塔像《爱丽丝梦游仙境》里的海象一样哭泣。

" [hɜː(r); hə(r)] [laʊd] [sɒbz] ['ekəʊɪŋ] ['dɪzməli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
" her loud sobs echoing dismally throughout the house .
" 她 大声 啜泣 回声 令人沮丧地 自始至终 这 房子 .

她凄厉的抽泣声在屋子里凄凉地回荡。

" ['elsi] , " [sed] ['ændriə] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪze] , " [gəʊ]
" Elsie , " said Andrea , as he prepared to descend with the Marchese , " go
" 艾尔西 , " 说 安德烈亚 , 作为 他 准备 到 下降 和 这 马尔凯塞 , " 去
[streɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
straight to your room .
直的 到 你的 房间 .

“艾尔西，”安德烈亚一边准备和侯爵一起下楼，一边说道，“直接回你的房间去。”

" [ai] [tɜːnd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [stʌnd] , [əˈstɒnɪʃt] , [ʌnˈʌtərəbli] ['mɪzrəbl] ,
" I turned without a word , and stunned , astonished , unutterably miserable ,
" 我 转向 没有 一个 单词 , 和 目瞪口呆 , 惊讶 , 难以言喻 悲惨的 ,

我一言不发地转过身，震惊、茫然、无比痛苦。

[fled] [ʌp'steəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒstaɪl] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

fled	upstairs	without	a	glance	at	the	hostile	group	on	the	landing	.
逃亡	楼上	没有	一个	瞥一眼	在	这	敌对的	团体	在	这	降落	.

他们头也不回地跑上楼，没有看一眼楼梯平台上那群敌对的人。

[wʌns] [ðə; ði][dɔː(r)] ['seɪfli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ] [pent] [ʌp] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] [vent] , [ænd; ənd][ai]

Once	the	door	safely	shut	behind	me	,	my	pent	up	feelings	found	vent	,	and	I
一次	这	门	安全	关闭	在后面	我	,	我的	五角星	向上	情怀	成立	发泄	,	和	我

[sɔb] [hɪ'sterɪkli] .

sobbed	hysterically	.
啜泣	歇斯底里地	.

门在我身后安全关上后，我压抑已久的情绪终于得以释放，我歇斯底里地嚎啕大哭。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ?

Was	ever	such	a	morning	in	a	woman's	life	?
曾是	曾经	这样的	一个	早晨	在	一个	女性的	生活	?

女人的一生中，曾有过如此美好的早晨吗?

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] .

And	I	had	had	no	breakfast	.
和	我	有	有	不	早餐	.

我还没吃早饭。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

I	was	not	allowed	much	time	in	which	to	indulge	my	emotions	.
我	曾是	不是	允许	很多	时间	在	哪个	到	放纵	我的	情绪	.

我没有太多时间去沉溺于自己的情绪中。

['veri] [suːn] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] ['entəd] [wɪð] [waɪn] , [bred] ,

Very	soon	came	a	knock	at	the	door	,	and	a	maid	entered	with	wine	,	bread	,
非常	很快	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	一个	女佣	进入	和	葡萄酒	,	面包	,

[ænd; ənd] ['tʃesnʌts] .

and	chestnuts	.
和	栗子	.

很快，有人敲门，一个女仆拿着葡萄酒、面包和栗子走了进来。

[wɪð] [ðə; ði] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['sɜːvənts] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

With	the	volubility	of	Italian	servants	,	she	pressed	me	to	eat	and	drink	,
和	这	流动性	的	意大利语	仆人	,	她	按下	我	到	吃	和	喝	,

她像意大利仆人一样喋喋不休，催促我吃喝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] [treɪ] [ai] [felt] [rɪ'freʃt] ,

and	when	she	departed	with	the	empty	tray	I	felt	refreshed	,
和	什么时候	她	已离开	和	这	空的	托盘	我	毛毡	焕然一新	,

当她端着空托盘离开时，我感到神清气爽。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

and	ready	to	fight	my	battle	to	the	last	.
和	准备好	到	斗争	我的	战斗	到	这	最后的	.

我已经准备好战斗到最后一刻。

[ə; eɪ] ['sekənd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ,

A	second	knock	at	the	door	was	not	long	in	following	the	first	,
一个	第二	敲	在	这	门	曾是	不是	长的	在	下列的	这	第一的	,

第一次敲门声响起后不久，第二次敲门声就来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [huː] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][maɪ] " [kʌm] [ɪn] .

and	this	time	it	was	the	Marchesa	who	responded	to	my	"	Come	in	.
和	这	时间	它	曾是	这	玛尔凯萨	WHO	回应	到	我的	"	来	在	.

这一次，回应我“请进”的是侯爵夫人。

" [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
" My heart sank considerably as the stately little lady advanced towards me ,
" 我的 心 沉没 相当 作为 这 庄严 小的 女士 先进的 向 我 ,

"当这位仪态高贵的小个子女士向我走来时，我的心一下子沉了下去。"

[ænd; ənd][ai] ['ɪnwədli] [ri'prəutʃ] ['ændriə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] .
and I inwardly reproached Andrea for his desertion .
和 我 内心 受责备 安德烈亚 为了 他的 逃兵 .

我内心责怪安德烈亚的背叛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'pləʊmətɪst] .
A SKILFUL DIPLOMATIST .
一个 熟练 外交官 .

一位技艺高超的外交家。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ai] [mə'kænɪkli] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]
" Miss Meredith , " said the Marchesa , taking the chair I mechanically offered her
" 错过 梅雷迪思 , " 说 这 玛尔凯萨 , 采取 这 椅子 我 机械地 提供 她
,
,
,

"梅雷迪思小姐，"侯爵夫人说着，坐到了我机械地递给她的椅子上。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] , " [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] .
and waving her hand towards another , " pray be seated .
和 挥手 她 手 向 其他 , " 祈祷 是 坐着 .

她朝另一个人挥了挥手，"请坐。"

" [ai] [əu'bei] , ['fiːlɪŋ] ['siːkrətli] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt]
" I obeyed , feeling secretly much in awe of the rigid little figure sitting very upright
" 我 服从 , 感觉 偷偷 很多 在 敬畏 的 这 死板的 小的 数字 坐着 非常 直立
['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
opposite me .
对面的 我 .

我照做了，心里却暗自敬畏地看着对面坐着的那个身形笔直、姿态挺拔的小个子身影。

" [wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ?
" What , after all , is the love of a young man but a passing infatuation ?
" 什么 , 后 全部 , 是 这 爱 的 一个 年轻的 男人 但 一个 通过 痴情 ?

"毕竟，一个年轻人的爱情不就是一时的迷恋吗？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [gʌn] ['faɪəd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
" This was the first gun fired into the enemy's camp , but there was no
" 这 曾是 这 第一的 枪 被解雇 进入 这 敌人的 营 , 但 那里 曾是 不
['ɑːnsərɪŋ] ['vɒli] .
answering volley .
回答 截击 .

"这是向敌营发射的第一枪，但敌方没有还击。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [ai] ['fʊli] [bɪ'liːv] ,
That she spoke in all good faith I fully believe ,
那 她 辐 在 全部 好的 信仰 我 完全 相信 ,

我完全相信她所说的话是出于善意。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [haʊ] ['juːsləs] [wʊd] [biː; bi] ['enɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

and	I	felt	how	useless	would	be	any	discussion	between	us	of	the	point	.
和	我	毛毡	如何	无用	会	是	任何	讨论	之间	我们	的	这	观点	.

我觉得我们之间讨论这个问题毫无意义。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] .

I	looked	down	in	silence	.
我	看起来	向下	在	沉默	.

我默默地低下了头。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [went] [ɒn][ðə; ðɪ][draɪ] , ['fluːənt] [təʊnz] ,

"	Miss	Meredith	,	"	went	on	the	dry	,	fluent	tones	,
"	错过	梅雷迪思	,	"	去	在	这	干燥	,	流利	音调	,

“梅雷迪思小姐，”那人用干巴巴、流畅的语气说道。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [təʊnz] [ɒv; əv] [duːm] ,

which	I	was	beginning	to	feel	were	the	tones	of	doom	,
哪个	我	曾是	开始	到	感觉	是	这	音调	的	厄运	,

我开始觉得那是不祥之兆。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mætə(r)] .

"	I	will	refrain	from	blaming	you	in	this	unfortunate	matter	.
"	我	将要	避免	从	指责	你	在	这	不幸	事情	.

“在这件事上，我不会责怪你。”

[aɪ] [wɪl] ['mɪəli] [steɪt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

I	will	merely	state	the	case	as	it	stands	.
我	将要	仅仅	状态	这	案件	作为	它	站立	.

我将如实陈述事实。

[juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fæməli] , [ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪ'siːvd] , ['kaɪndli] ['triːtɪd] ,

You	come	into	this	family	,	are	well	received	,	kindly	treated	,
你	来	进入	这	家庭	,	是	出色地	已收到	,	亲切地	治疗	,

你加入这个家庭，会受到热情接待和友好对待，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ɪ'stiːm] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	regarded	with	esteem	by	us	all	.
和	认为	和	尊重	经过	我们	全部	.

并受到我们所有人的尊敬。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	return	for	this	,	I	am	bound	to	say	,
在	返回	为了	这	,	我	是	边界	到	说	,

作为回报，我必须说：

[juː; jʊ] [pə'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

you	perform	your	duties	and	do	what	is	required	of	you	with	amiability	.
你	履行	你的	职责	和	做	什么	是	必需的	的	你	和	和蔼	.

你以友善的态度履行职责，完成被要求做的事情。

[səʊ][fɑː(r)][ɔːl][ɪz] [wel] .

So	far	all	is	well	.
所以	远的	全部	是	出色地	.

目前一切顺利。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [trə'dɪʃnz] , ['fiːlɪŋz] , ['seɪkrɪd] ['kʌstəmz] ,

But	there	are	traditions	,	feelings	,	sacred	customs	,
但	那里	是	传统	,	情怀	,	神圣	海关	,

但是，这里也存在传统、情感和神圣的习俗。

[ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	emotions	belonging	to	the	family	where	you	have	been	received	of	which
和	情绪	属于	到	这	家庭	在哪里	你	有	到过	已收到	的	哪个

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] .

you	can	have	no	knowledge	.
你	能	有	不	知识	.

以及你所接纳的家庭的情感，而你对此一无所知。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] , [nɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

That	is	not	required	,	nor	expected	of	you	.
那	是	不是	必需的	,	也不	预期的	的	你	.

这不是必须的，也不是对你的要求。

[wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ɒv; əv] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd]['pɜːs(ə)n] ,

What	is	expected	of	you	,	as	of	every	right	-	minded	person	,
什么	是	预期的	的	你	,	作为	的	每一个	正确的	-	有思想	人	,

作为所有正直之人，你理应做到什么?

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'spekt] [wɒt] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

is	that	you	should	at	least	respect	what	is	of	such	importance	to	others	.
是	那	你	应该	在	至少	尊重	什么	是	的	这样的	重要性	到	其他的	.

至少你应该尊重对他人如此重要的东西。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ?

Is	this	the	case	?
是	这	这	案件	?

情况真是如此吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] ['rɑːðə(r)]['teɪkən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['aʊtreɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðeə(r)][məʊst] ['delɪkət]

Have	you	not	rather	taken	delight	in	outraging	our	feelings	in	their	most	delicate
有	你	不是	相当	已采取	喜	在	令人愤慨	我们的	情怀	在	他们的	最多	精美的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

relations	;
关系	;

难道你不是更喜欢伤害我们最敏感的感情吗?

[ɪn]['træmp(ə)lɪŋ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['selfɪʃ] ['ɪgnərəns] , [ɒn][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][həʊld][məʊst][dɪə(r)] ?

in	trampling	,	in	your	selfish	ignorance	,	on	all	that	we	hold	most	dear	?
在	践踏	,	在	你的	自私	无知	,	在	全部	那	我们	抓住	最多	亲爱的	?

你们竟以自私的无知践踏我们最珍视的一切?

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kruːəl] [wɜːdz] ,

"	Her	words	stung	me	;	they	were	cruel	words	,
"	她	字	被蜇了	我	;	他们	是	残忍的	字	,

“她的话刺痛了我；那些话很残酷。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [swɔːn] ['ɪnwədlɪ] [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ] [gʌnz] .

but	I	had	sworn	inwardly	to	stand	by	my	guns	.
但	我	有	宣誓	内心	到	站立	经过	我的	枪支	.

但我内心已发誓要坚守我的阵地。

[wɪð] [hændz] [ˌɪntə'lɒkt] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hed] , [aɪ][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] .

With	hands	interlocked	and	drooping	head	,	I	sat	before	her	without	word	.
和	双手	互锁	和	下垂	头	,	我	卫星	前	她	没有	单词	.

我双手交握，低着头，一言不发地坐在她面前。

" [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	We	had	looked	forward	to	this	home	-	coming	of	my	son	,	"	she	went	on	,
"	我们	有	看起来	向前	到	这	家	-	未来	的	我的	儿子	,	"	她	去	在	,

“我们一直盼望着儿子回家，”她接着说。

['brɑːntʃɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [tɔːk] , " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['iːpɒk] [ɒv; əv]

branching	off	into	another	talk	,	"	as	to	the	beginning	of	a	fresh	epoch	of
分枝	离开	进入	其他	讲话	,	"	作为	到	这	开始	的	一个	新鲜的	时代	的

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

our	lives	,
我们的	生活	,

话题转向另一个方向，“关于我们生命中一个新时代的开始”，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .

his	father	and	I	,	we	that	are	no	longer	young	.
他的	父亲	和	我	,	我们	那	是	不	更长	年轻的	.

我和我的父亲，我们都不再年轻了。

[tuː; tə][hɪm][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .

To	him	we	had	looked	for	the	carrying	on	of	our	race	.
到	他	我们	有	看起来	为了	这	携带	在	的	我们的	种族	.

我们曾寄希望于他，希望他能延续我们的种族。

[frɒm; frəm][maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['ɪʃuː] .

From	my	daughter	-	in	-	law	we	have	been	obliged	to	despair	of	issue	.
从	我的	女儿	-	在	-	法律	我们	有	到过	有义务	到	绝望	的	问题	.

由于儿媳妇的原因，我们不得不放弃生育的希望。

['ændriə] , ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

Andrea	,	suitably	married	and	established	in
安德烈亚	,	适当地	已婚	和	已确立的	在

安德烈娅，已婚，事业有成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

the	home	of	his	ancestors	,
这	家	的	他的	祖先	,

他祖先的故乡，

[ɪz] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [driːmd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] — [nɔː(r)][duː; də][aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'bændən]

is	what	we	all	dreamed	one	day	to	see	—	nor	do	I	even	now	entirely	abandon
是	什么	我们	全部	梦见	一	天	到	看	—	也不	做	我	甚至	现在	完全	放弃

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	hope	of	seeing	it	.
这	希望	的	看到	它	.

这是我们所有人都曾梦想看到的景象——即使现在，我也没有完全放弃看到它的希望。

" [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [web] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['wəʊv(ə)n]

"	With	burning	cheeks	,	and	an	awful	sense	that	a	web	was	being	woven
"	和	燃烧	脸颊	,	和	一个	可怕	感觉	那	一个	网站	曾是	存在	编织

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

“双颊发烫，一种可怕的感觉涌上心头，仿佛有一张网正将我笼罩其中。”

[aɪ] [rəʊz] ['stɪfli] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] [weə(r)] [stʊd] [maɪ]

I	rose	stiffly	from	my	seat	,	and	went	over	to	a	cabinet	where	stood	my
我	玫瑰	僵硬地	从	我的	座位	,	和	去	超过	到	一个	内阁	在哪里	站立	我的

['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] .

mother's	portrait	.
母亲的	肖像	.

我僵硬地从座位上站起来，走到摆放着母亲画像的柜子前。

[ai] [lʊkt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,

I	looked	a	moment	at	the	pictured	eyes	,	as	if	for	guidance	,
我	看起来	一个	片刻	在	这	如图所示	眼睛	,	作为	如果	为了	指导	,

我盯着照片上的眼睛看了一会儿，仿佛在寻求指引。

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

then	said	in	a	low	voice	:
然后	说	在	一个	低的	嗓音	:

然后低声说道：

" [mɑːˈkeɪzɑː] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

"	Marchesa	,	I	have	given	my	word	to	your	son	,
"	玛尔凯萨	,	我	有	给定	我的	单词	到	你的	儿子	,

“侯爵夫人，我已经向您的儿子许诺了。”

[ænd; ənd]['əʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [kæn; kən][ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] . "

and	only	at	his	bidding	can	I	take	it	back	.	"
和	仅有的	在	他的	投标	能	我	拿	它	后退	.	"

只有遵照他的指示，我才能把它拿回去。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

"	It	does	not	take	much	penetration	,	"	she	replied	,
"	它	做	不是	拿	很多	渗透	,	"	她	回复	,

“不需要太多的渗透，”她回答说。

" [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	to	know	that	my	son	is	the	last	person	to	bid	you	do	anything	of	the
"	到	知道	那	我的	儿子	是	这	最后的	人	到	出价	你	做	任何事物	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

“要知道，我的儿子绝对不会让你做任何类似的事情。”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

That	he	is	the	soul	of	chivalry	,
那	他	是	这	灵魂	的	骑士精神	,

他就是骑士精神的化身。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɒv; əv] [ɪtˈself]

that	the	very	fact	of	a	person	being	in	an	unfortunate	position	would	of	itself
那	这	非常	事实	的	一个	人	存在	在	一个	不幸	位置	会	的	本身

[əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [rɪˈgɑːd] ,

attract	his	regard	,
吸引	他的	看待	,

一个人身处不幸境地这一事实本身就会引起他人的关注。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [mait] ['iːzəli] [dɪˈskʌvə(r)] .

a	child	might	easily	discover	.
一个	孩子	可能	容易地	发现	.

孩子很容易就能发现。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt]

"	She	spoke	with	such	genuine	feeling	that	for	a	moment	my	heart	went	out
"	她	辐	和	这样的	真的	感觉	那	为了	一个	片刻	我的	心	去	出去

[təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

towards	her	;
向	她	;

“她说话时语气真挚，那一刻我的心都为她感到难过了；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['aʊə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] .

for	a	moment	our	eyes	met	,	and	not	unkindly	.
为了	一个	片刻	我们的	眼睛	遇见	,	和	不是	不友善的	.

我们的目光短暂交汇，但彼此并无恶意。

" [nəʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

"	No	doubt	,	"	she	went	on	,	after	a	pause	,	and	rising	from	her	seat	,
"	不	怀疑	,	"	她	去	在	,	后	一个	暂停	,	和	上升	从	她	座位	,

“毫无疑问，”她停顿了一下，然后站起身来，继续说道。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənz] [wiː; wi] [θɔːt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ,

"	no	doubt	you	represented	the	precautions	we	thought	necessary	to	adopt	,
"	不	怀疑	你	代表	这	防范措施	我们	想法	必要的	到	采纳	,

毫无疑问，你们采取了我们认为必要的预防措施。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [maɪ] [sʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

for	your	own	protection	as	well	my	son's	,	as	a	form	of	persecution	.
为了	你的	自己的	保护	作为	出色地	我的	儿子的	,	作为	一个	形式	的	迫害	.

为了保护你和我儿子的安全，这是一种迫害。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ai] [fiːl]

If	you	did	not	actually	represent	it	to	him	,	I	feel
如果	你	做过	不是	实际上	代表	它	到	他	,	我	感觉

如果你没有真正向他表达过这件事，我觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ʃʊə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

sure	you	gave	him	to	understand	that	such	was	the	case	.
当然	你	给予	他	到	理解	那	这样的	曾是	这	案件	.

你肯定让他明白情况就是这样。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [mɑːk] .

"	She	had	hit	the	mark	.
"	她	有	打	这	标记	.

她击中了目标。

[wɪð] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

With	an	agonizing	rush	of	shame	,	of	despair	,
和	一个	痛苦的	匆忙	的	耻辱	,	的	绝望	,

伴随着一阵令人痛苦的羞耻和绝望，

[ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [əʊn] ['aʊtbreɪk] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [haʊ] [ai][hæd; həd] [kən'faid]

I	remembered	my	own	outbreak	on	the	piazza	that	morning	;	how	I	had	confided
我	记得	我的	自己的	暴发	在	这	广场	那	早晨	;	如何	我	有	坦白

[tuː; tə] ['ændriə] ,

to	Andrea	,
到	安德烈亚	,

我想起了那天早上我在广场上情绪失控的情景；想起了我是如何向安德烈倾诉的，

[ʌn'ɑːskt] , [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [geɪv]

unasked	,	my	intention	of	going	away	,	and	of	the	sorrow	the	prospect	gave
未经询问	,	我的	意图	的	去	离开	,	和	的	这	悲哀	这	前景	给予

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

未经询问，我便萌生了离开的念头，以及这种想法带给我的悲伤。

[hæd; həd][ai] [biːn] [mɪ'steɪkən] ?

Had	I	been	mistaken	?
有	我	到过	错误	?

是我弄错了吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ment] ['nʌθɪŋ] ?

Had	the	message	of	his	eyes	,	his	voice	,	his	manner	,	meant	nothing	?
有	这	信息	的	他的	眼睛	,	他的	嗓音	,	他的	方式	,	意思是	没有什么	?

难道他眼神、声音、举止所传递的信息都毫无意义吗?

[hæd; həd][aɪ] [ɪn'di:d] [bi:n] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][maɪ] ['wʊmənz] ['mɒdəsti] ?

Had	I	indeed	been	unmindful	of	my	woman's	modesty	?
有	我	的确	到过	漫不经心	的	我的	女性的	谦逊	?

我真的没有顾及妻子的羞耻心吗?

[ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][æt; ət][wʌns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [strʌk] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Marchesa	was	aware	at	once	of	having	struck	home	,	and	the
这	玛尔凯萨	曾是	意识到的	在	一次	的	拥有	击	家	,	和	这

[mə'nɒtənəs] [təʊnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

monotonous	tones	began	again	.
单调	音调	开始	再次	.

侯爵夫人立刻意识到自己说中了要害，单调的语调又开始响起。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz]

"	Of	course	,	Miss	Meredith	,	if	you	choose	to	take	advantage	of	my	son's
"	的	课程	,	错过	梅雷迪思	,	如果	你	选择	到	拿	优势	的	我的	儿子的

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	,
骑士精神	,

“当然，梅雷迪思小姐，如果您选择利用我儿子的骑士精神的话，”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:sɪŋ] ['fænsi] — [fɔ:(r); fə(r)] ['ændriə] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] , [nəʊ]

and	of	his	passing	fancy	—	for	Andrea	is	exceedingly	susceptible	and	,	no
和	的	他的	通过	想要	—	为了	安德烈亚	是	非常	易受影响的	和	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

以及他一时兴起的幻想——因为安德烈亚非常容易受影响，而且毫无疑问，

[bɪ'li:vz] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] — [ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ,

believes	himself	in	love	with	you	—	if	,	I	say	,	you	choose	to	do	this	,
相信	他自己	在	爱	和	你	—	如果	,	我	说	,	你	选择	到	做	这	,

他相信自己爱上了你——如果我说，你选择这样做的话，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

there	is	no	more	to	be	said	.
那里	是	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

" ['ændriə] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [ɒn] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] .

"	Andrea	will	never	take	back	his	word	,	on	that	you	may	rely	.
"	安德烈亚	将要	绝不	拿	后退	他的	单词	,	在	那	你	可能	依靠	.

“安德烈绝不会食言，这一点你可以相信。”

[bʌt; bət][bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	be	sure	of	this	,	his	life	will	be	spoiled	,	and	he	will	know	it	.
但	是	当然	的	这	,	他的	生活	将要	是	被宠坏了	,	和	他	将要	知道	它	.

但有一点可以肯定，他的人生将会被毁掉，而且他自己也会明白这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] [praɪd]

It	is	not	to	be	expected	that	you	should	realize	the	meaning	of	ancestral	pride
它	是	不是	到	是	预期的	那	你	应该	意识到	这	意义	的	祖先的	自豪

,

,
,

你未必能理解祖先荣耀的含义。

[ɒv; əv]['fæməli] ['ɒnə(r)] .

of	family	honour	.
的	家庭	荣誉	.

家族荣誉。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [grəʊ] [kæn; kən]

Perhaps	you	think	the	sentiments	which	have	taken	centuries	to	grow	can
也许	你	思考	这	情感	哪个	有	已采取	几个世纪	到	生长	能

['wɪðə(r)] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] ?

wither	up	in	a	day	before	the	flame	of	a	foolish	fancy	?
枯萎	向上	在	一个	天	前	这	火焰	的	一个	愚蠢	想要	?

你或许认为，历经数百年才形成的深厚情谊，会在一时冲动之下，于一日之内化为乌有?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkə] .

She	had	conquered	.
她	有	征服	.

她征服了。

['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Moving	over	to	her	I	looked	straight	in	her	face	.
移动	超过	到	她	我	看起来	直的	在	她	脸	.

我走到她面前，直视着她的脸。

[maɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] :

My	voice	rang	strange	and	hollow	:
我的	嗓音	响铃	奇怪的	和	空洞的	:

我的声音听起来怪异而空洞:

" [baɪ] ['mæriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [nəʊ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [hɪm] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .

"	By	marrying	your	son	I	should	bring	no	disgrace	upon	him	nor	his	family	.
"	经过	结婚	你的	儿子	我	应该	带来	不	耻辱	之上	他	也不	他的	家庭	.

“我娶你的儿子，不会给他和他的家族带来耻辱。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

But	I	do	not	intend	to	marry	him	.
但	我	做	不是	打算	到	结婚	他	.

但我并不打算嫁给他。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

"	She	had	not	anticipated	so	easy	a	victory	.
"	她	有	不是	预期	所以	简单的	一个	胜利	.

她没想到会赢得如此轻松。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

Her	cheek	flushed	,	almost	as	if	with	compunction	.
她	脸颊	酡	,	几乎	作为	如果	和	愧疚	.

她的脸颊泛红，仿佛是出于愧疚。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

She	held	out	her	hands	towards	me	.
她	握住	出去	她	双手	向	我	.

她向我伸出了双手。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ʌnˈgreɪʃəsli] , [ænd; ənd] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

But	as	for	me	,	I	turned	away	ungraciously	,	and	,	going	up	to	the
但	作为	为了	我	,	我	转向	离开	不礼貌地	,	和	,	去	向上	到	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

至于我，我却很不礼貌地转身离开，走到箱子前，

[bɪˈgæn][tuː; tə][lɪft] [aʊt][maɪ][ˈʌndə(r)] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][paɪl][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][bed] .

began	to	lift	out	my	under	linen	,	and	to	pile	it	on	the	bed	.
开始	到	举起	出去	我的	在下面	亚麻布	,	和	到	桩	它	在	这	床	.

开始把我的贴身衣物拿出来，堆放在床上。

" [mɑːˈkeɪzɑː] , [duː; də][nɒt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , [duː; də][nɒt] [preɪz] [ˌem ˈiː] ?

"	Marchesa	,	do	not	thank	me	,	do	not	praise	me	?
"	玛尔凯萨	,	做	不是	感谢	我	,	做	不是	称赞	我	?

“侯爵夫人，请不要感谢我，也不要赞美我？”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] . "

I	do	not	know	if	I	am	doing	right	or	wrong	.	"
我	做	不是	知道	如果	我	是	正在做	正确的	或者	错误的	.	"

我不知道我这样做是对是错。

" [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈwʊmən] .

"	Signorina	,	you	have	taken	the	course	of	an	honourable	woman	.
"	西尼奥里纳	,	你	有	已采取	这	课程	的	一个	光荣的	女士	.

“小姐，你走上了一位正直女性的道路。”

" [ai] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [maɪ][bɒks] [stʊd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] [wɪð]

"	I	went	over	to	the	corner	where	my	box	stood	,	and	lifted	the	lid	with
"	我	去	超过	到	这	角落	在哪里	我的	盒子	站立	,	和	抬起	这	盖	和

[tremblɪŋ] [hændz] .

trembling	hands	.
发抖	双手	.

我走到箱子所在的角落，颤抖着双手掀开了盖子。

" [mɑːˈkeɪzɑː] , [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənt] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [treɪn] [liːvz]

"	Marchesa	,	will	your	servant	find	out	what	hour	of	the	night	the	train	leaves
"	玛尔凯萨	,	将要	你的	仆人	寻找	出去	什么	小时	的	这	夜晚	这	火车	树叶

[fɔː(r); fə(r)][ˈdʒenəʊə] ?

for	Genoa	?
为了	热那亚	?

“侯爵夫人，您的仆人能否打听一下开往热那亚的火车是几点出发？”

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdrɒskɪ] [ˈredi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ? "

and	will	he	have	a	drosky	ready	in	time	to	take	me	to	the	station	?	"
和	将要	他	有	一个	德罗斯基	准备好	在	时间	到	拿	我	到	这	车站	?	"

他能及时准备好接我去车站的车吗?

" [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [heɪst] .

"	Miss	Meredith	,	there	is	no	necessity	for	this	haste	.
"	错过	梅雷迪思	,	那里	是	不	必要性	为了	这	匆忙	.

“梅雷迪思小姐，没有必要这么着急。”

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [dɪˈpɑːt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ədˈvaɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] .

You	cannot	depart	like	this	,	and	without	advising	your	family	.
你	不能	离开	喜欢	这	,	和	没有	建议	你的	家庭	.

你不能就这样离开，而且不事先通知家人。

" [ai] [leɪd] [ə; eɪ] [dres] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dres] [ai] [hæd; həd] [wɔ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:ns] — [æt; ət] [ðə; ði]

"	I	laid	a	dress	—	the	little	black	dress	I	had	worn	at	the	dance	—	at	the
"	我	铺设	一个	裙子	—	这	小的	黑色的	裙子	我	有	磨损	在	这	舞蹈	—	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .

bottom	of	the	box	.
底部	的	这	盒子	.

“我把一件连衣裙——我在舞会上穿的那件黑色小连衣裙——放在盒子的底部。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]

It	ought	to
它	应该	到

它应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hæv; həv] [gɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] [dɪd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

have	gone	at	the	top	,	but	such	details	did	not	occupy	me	at	the	moment	.
有	已消失	在	这	顶部	,	但	这样的	细节	做过	不是	占据	我	在	这	片刻	.

已经到了顶峰，但这些细节此刻我并不关心。

" [ai] [trʌst] , " [ai] [sed] ,

"	I	trust	,	"	I	said	,
"	我	相信	,	"	我	说	,

“我相信，”我说。

" [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

"	that	there	may	be	no	difficulties	placed	in	the	way	of	my	immediate	departure	.
"	那	那里	可能	是	不	困难	放置	在	这	方式	的	我的	即时	离开	.

“以免我立即离开时遇到任何困难。”

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	She	came	up	to	me	in	some	agitation	.
"	她	来了	向上	到	我	在	一些	搅动	.

她情绪激动地走到我面前。

" [bʌt; bət] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] ! "

"	But	,	signorina	!	"
"	但	,	西尼奥里纳	!	"

“可是，小姐！”

" [mɑ:'keɪzɑ:] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['prɒmɪs] .

"	Marchesa	,	"	I	answered	,	"	you	have	my	promise	.
"	玛尔凯萨	,	"	我	回答	,	"	你	有	我的	承诺	.

“侯爵夫人，”我回答道，“我向您保证。”

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] ?

Is	not	that	what	you	wanted	?
是	不是	那	什么	你	通缉	?

那不正是你想要的吗?

" [ai] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ai] ['fræŋkli] [əʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	intended	a	dismissal	,	I	frankly	own	it	,
"	我	故意的	一个	解雇	,	我	坦率地说	自己的	它	,

“我的确有意解雇他，我坦白承认这一点。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [tʊk] [maɪ] [ˈruːdnəs] [wɪð] [sʌtʃ] [hjuːˈmɪləti] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ]

but	the	Marchesa	took	my	rudeness	with	such	humility	that	for	the	moment	I
但	这	玛尔凯萨	采取	我的	粗鲁	和	这样的	谦逊	那	为了	这	片刻	我

[felt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪˈself] .

felt	ashamed	of	myself	.
毛毡	羞愧	的	我	.

但侯爵夫人以如此谦逊的态度接受了我的无礼，以至于那一刻我感到羞愧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] ,

"	You	have	forced	me	,	Miss	Meredith	,
"	你	有	强制	我	,	错过	梅雷迪思	,

“你逼我的，梅雷迪思小姐，

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [bɪˈniːθ]

to	speak	to	you	as	I	have	never	spoken	before	to	a	stranger	beneath
到	说话	到	你	作为	我	有	绝不	说	前	到	一个	陌生人	下面

[maɪ] [ruːf] .

my	roof	.
我的	屋顶	.

我想以我从未对屋檐下的陌生人那样与你交谈。

[tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — —

To	fly	in	the	face	of	the	hospitable	traditions	of	the	house	—	—
到	飞	在	这	脸	的	这	好客	传统	的	这	房子	—	—

这完全违背了家里的待客传统——

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	There	came	a	knock	at	the	door	,
"	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

这时有人敲门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [mɪs]

and	the	servant	announced	that	the	Marchesino	desired	to	speak	with	Miss
和	这	仆人	宣布	那	这	-	想要的	到	说话	和	错过

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

仆人宣布侯爵想与梅雷迪思小姐谈话。

[wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] , [huː] [bəuθ] [lʌvd] ['ændriə] , [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

We	two	women	,	who	both	loved	Andrea	,	looked	at	one	another	.
我们	二	女性	,	WHO	两个都	喜爱	安德烈亚	,	看起来	在	一	其他	.

我们两个都爱着安德烈亚的女人，彼此对视着。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] [jɔːˈself] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ;

"	You	will	have	to	tell	him	yourself	,	signorina	;
"	你	将要	有	到	告诉	他	你自己	,	西尼奥里纳	;

“小姐，你得亲自告诉他；

[frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [maɪ][sʌn] [rɪˈsiːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] .

from	no	one	else	would	my	son	receive	your	message	.
从	不	一	别的	会	我的	儿子	收到	你的	信息	.

除了你，我儿子不会收到你的信息。

" [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [tɜːnd] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	The	Marchesa	turned	away	as	she	spoke	.
"	这	玛尔凯萨	转向	离开	作为	她	辐	.

侯爵夫人说话时转过身去。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .

"	I	will	write	to	him	.
"	我	将要	写	到	他	.

我会给他写信。

" ['heɪstɪli] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Hastily dismissing the servant with words to the**
" 草草 解雇 这 仆人 和 字 到 这

“匆匆打发仆人离开，只说了几句话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪ'fekt] [ðæt] ['ændriə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ['hændɪd] [ˌem 'iː]
effect that Andrea should be waited on in a few minutes , the Marchesa handed me
影响 那 安德烈亚 应该 是 等待 在 在 一个 很少 分钟 , 这 玛尔凯萨 递交 我
,
,
,

侯爵夫人递给我一张纸条，上面写着安德烈亚几分钟后就会有人来招待他。

[ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] - [keɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
in silence , the little paper - case which lay on the table .
在 沉默 , 这 小的 纸 - 案件 哪个 躺 在 这 桌子 .

静静地，桌上放着那个小纸盒。

[wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fɪŋgəz] [aɪ] [rəʊt] :
With uncertain fingers I wrote :
和 不确定 手指 我 写道 :

我颤抖着手指写道：

" - , — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
" **Marchesino , — We were both of us hasty and ill - advised this morning**
" - , — 我们 是 两个都 的 我们 仓促 和 患病的 - 建议 这 早晨
.
:
.

“马尔凯西诺，——今天早上我们俩都太草率、太不明智了。”

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
I must thank you for the great honour you have done me ,
我 必须 感谢 你 为了 这 伟大的 荣誉 你 有 完毕 我 ,

我必须感谢您给予我的这份莫大的荣幸。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]
but at the same time I must beg of you to release me from the
['prɒmɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] . — ['elsi] ['merɪdɪθ] .
promise I have made . — Elsie Meredith .
承诺 我 有 制成 . — 艾尔西 梅雷迪思 .

但与此同时，我必须恳求你解除我所作出的承诺。——艾尔西·梅雷迪思

" [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði]['əʊpən] [ʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp]
" **I handed the open sheet to the Marchesa , who read it carefully , folded it up**
" 我 递交 这 打开 床单 到 这 玛尔凯萨 , WHO 读 它 小心 , 折叠 它 向上
,
,
,

我把展开的纸递给侯爵夫人，她仔细阅读后，把它折了起来。

[θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
thanked me and went from the room .
谢谢 我 和 去 从 这 房间 .

他向我道谢后离开了房间。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [bed] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:lts] , [ðə; ði] ['əʊpən] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] , [ðə; ði]

Then	suddenly	the	great	bed	began	to	waltz	,	the	open	box	in	the	corner	,	the
然后	突然	这	伟大的	床	开始	到	华尔兹	,	这	打开	盒子	在	这	角落	,	这

['peɪntɪd] ['si:lɪŋ] ,

painted	ceiling	,
绘	天花板	,

然后突然间，那张大床开始跳华尔兹，角落里敞开的箱子，彩绘的天花板，

[ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['kæbɪnət] [tu:; tə] [wɜ:l] [ə'baʊt] [ɪn] ['həʊpləs] [kən'fju:ʒn] .

the	chest	and	cabinet	to	whirl	about	in	hopeless	confusion	.
这	胸部	和	内阁	到	旋转	关于	在	绝望	困惑	.

箱子和柜子在混乱中旋转，令人绝望。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['feɪntɪd] .

I	don't	know	how	it	came	about	,	but	for	the	first	time	in	my	life	I	fainted	.
我	不	知道	如何	它	来了	关于	,	但	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	昏厥	.

我不知道是怎么回事，但我生平第一次晕倒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[rɪ'li:st] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [vaʊ] .

RELEASED	FROM	HER	VOW	.
发布	从	她	发誓	.

她解除了婚约。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn]

It	was	four	o'clock	in	the	afternoon	;	already	the	front	of	the	house	was	in
它	曾是	四	点钟	在	这	下午	;	已经	这	正面	的	这	房子	曾是	在

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

当时是下午四点，房子正面已经笼罩在阴影里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [dɑ:k] .

and	the	drawing	-	room	was	cool	and	dark	.
和	这	绘画	-	房间	曾是	凉爽的	和	黑暗的	.

客厅里阴冷昏暗。

[hɪə(r)] ['ændriə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ; [bəuθ] [peɪl] , [bəuθ] ['rezəlu:t] ,

Here	Andrea	and	I	were	standing	face	to	face	;	both	pale	,	both	resolute	,
这里	安德烈亚	和	我	是	常设	脸	到	脸	;	两个都	苍白	,	两个都	坚决	,

我和安德烈面对面站着；两人脸色都苍白，但都意志坚定。

[waɪl] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

while	the	Marchesa	looked	from	one	to	the	other	with	anxious	eyes	.
尽管	这	玛尔凯萨	看起来	从	一	到	这	其他	和	焦虑的	眼睛	.

侯爵夫人焦急地看着他们俩。

" [ju:; jʊ] [rəʊt] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [skrɔ:l] .

"	You	wrote	this	?	"	he	asked	,	holding	up	my	unfortunate	scrawl	.
"	你	写道	这	?	"	他	问	,	保持	向上	我的	不幸	乱涂	.

“这是你写的？”他问道，举起我那潦草的字迹。

" [jes] , [ai] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , I wrote it . "
" 是的 , 我 写道 它 . "

“是的，是我写的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅雷迪思小姐(Miss Meredith)
第5/5页

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] ? "
" And you meant what you wrote ? "
" 和 你 意思是 什么 你 写道 ? "

“你写的那些话都是真心话吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
" He came a little nearer to me , speaking , it seemed , with a certain
" 他 来了 一个 小的 更近 到 我 , 请讲 , 它 似乎 , 和 一个 肯定
['pæʃənət] [kən'tempt] .
passionate contempt .
热情的 鄙视 .

“他走近我一些，说话时似乎带着某种激烈的轻蔑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , ['elsi] , [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ?
" And you expected me , Elsie , to accept such an answer ?
" 和 你 预期的 我 , 艾尔西 , 到 接受 这样的 一个 回答 ?

“你以为我会接受这样的答案吗，艾尔西？”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːns] [maɪ] [aɪz] [fel] ['sʌd(ə)nli] .
" Before the fire of his glance my eyes fell suddenly .
" 前 这 火 的 他的 瞥一眼 我的 眼睛 跌倒 突然 .

“在他灼热的目光下，我的目光突然垂了下来。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [ai] [m'ɜːməd] ['brəʊkənli] .
" I have no other answer to give you , " I murmured brokenly .
" 我 有 不 其他 回答 到 给 你 , " 我 低声说道 破碎地 .

“我没有别的答案可以给你了，”我哽咽着低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][maɪ] [əʊn] [rɪ'kwest] ,
The Marchesa , who had stayed in the room by my own request ,
这 玛尔凯萨 , WHO 有 入住 在 这 房间 经过 我的 自己的 要求 ,

侯爵夫人应我的要求一直住在房间里。

[glɑːns, glæns] ['kwestʃənɪŋli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ]
glanced questioningly from one to the other , evidently unable to follow
瞥了一眼 质疑地 从 一 到 这 其他 , 显然 无法 到 跟随
[ðə; ði]['ræpɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .
the rapid English of the dialogue .
这 迅速的 英语 的 这 对话 .

他疑惑地看着对方，显然听不懂对方快速的英语对话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ['elsi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ?
" Is it possible , Elsie , that you have deceived me ?
" 是 它 可能的 , 艾尔西 , 那 你 有 受骗 我 ?

“艾尔西，你是否有可能欺骗了我？”

[ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [siːmd] [səʊ] [truː] , [ɑː(r); ə(r)]['fɔːlsə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [seɪ] ?

That	you	,	who	seemed	so	true	,	are	falser	than	words	can	say	?
那	你	,	WHO	似乎	所以	真的	,	是	假	比	字	能	说	?

你，那个看似真诚的人，其实虚伪至极?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Have	you	forgotten	what	you	said	to	me	,	what	your	eyes	said	as	well	as
有	你	被遗忘的	什么	你	说	到	我	,	什么	你的	眼睛	说	作为	出色地	作为

[jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,

your	lips	,
你的	嘴唇	,

你难道忘记了你对我说过的话吗？忘记了你的眼神和嘴唇所表达的一切?

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ? "

a	few	short	hours	ago	?	"
一个	很少	短的	小时	前	?	"

就在几个小时前?

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] . "

"	I	have	not	forgotten	,	but	I	cannot	marry	you	.	"
"	我	有	不是	被遗忘的	,	但	我	不能	结婚	你	.	"

“我没有忘记，但我不能嫁给你。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['elsi] ?

"	Then	you	do	not	love	me	,	Elsie	?
"	然后	你	做	不是	爱	我	,	艾尔西	?

“那么，你不爱我，艾尔西？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] . "

you	have	been	amusing	yourself	.	"
你	有	到过	有趣	你自己	.	"

你一直在自娱自乐。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	you	choose	to	think	so	,	I	cannot	help	it	.	"
"	如果	你	选择	到	思考	所以	,	我	不能	帮助	它	.	"

“如果你选择这么想，我也没办法。”

" ['elsi] , [wɒt'evə(r)] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['prɒmɪs] [meɪ]

"	Elsie	,	whatever	promise	you	have	made	to	my	mother	,	whatever	promise	may
"	艾尔西	,	任何	承诺	你	有	制成	到	我的	母亲	,	任何	承诺	可能

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

have	been	extorted	from	you	,
有	到过	勒索	从	你	,

“艾尔西，无论你对我母亲许下过什么承诺，无论你被迫许下过什么承诺，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

remember	that	your	first	promise	and	your	duty	were	to	me	.
记住	那	你的	第一的	承诺	和	你的	责任	是	到	我	.

记住，你最初的承诺和责任都是对我的。

" [aɪ] ['ʃɪvə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [waɪl] [maɪ] [hɑːt] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	I	shivered	from	head	to	foot	,	while	my	heart	echoed	his	words	.
"	我	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	,	尽管	我的	心	回声	他的	字	.

“我浑身颤抖，心跳声也与他的话语遥相呼应。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	had	given	my	word	,	and	I	would	not	go	back	from	it	.
但	我	有	给定	我的	单词	,	和	我	会	不是	去	后退	从	它	.

但我已经许下诺言，我不会食言。

['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['mʌðərz] ['dɔ:tə(r)] [θrʌst] [hɜ:'self] [ʌn'welkəmd] [ɪn] ['eni] [haʊs] .

Never	should	my	mother's	daughter	thrust	herself	unwelcomed	in	any	house	.
绝不	应该	我的	母亲的	女儿	推力	她自己	不受欢迎的	在	任何	房子	.

我母亲的女儿绝不应该擅自闯入任何不受欢迎的人家中。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['elsi] ? "

"	Have	you	nothing	to	say	to	me	,	Elsie	?	"
"	有	你	没有什么	到	说	到	我	,	艾尔西	?	"

“艾尔西，你没什么要跟我说的吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['tɜ:nɪŋ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'keɪzɑ:] , " [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ]

"	Mother	,	"	he	cried	,	turning	flashing	eyes	to	the	Marchesa	,	"	what	have	you
"	母亲	,	"	他	哭	,	转弯	闪烁	眼睛	到	这	玛尔凯萨	,	"	什么	有	你

[bi:n] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

been	saying	to	her	,
到过	说	到	她	,

“母亲，”他喊道，目光锐利地转向侯爵夫人，“你跟她说了些什么？”

[baɪ]

by
经过

经过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[wɒt] [mi:nz] [hæv; həv][ju:; jʊ][səʊ] [træns'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ,

what	means	have	you	so	transformed	her	,
什么	方法	有	你	所以	转变	她	,

你究竟用了什么方法让她发生了如此巨大的改变?

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst][ˌʌn'dʒʌst] ['prɒmɪs] ? "

how	have	you	succeeded	in	wringing	from	her	a	most	unjust	promise	?	"
如何	有	你	成功了	在	拧干	从	她	一个	最多	不公正	承诺	?	"

你是如何成功地从她那里榨取到如此不公正的承诺的?

" [steɪ] , " [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['spi:kɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][ɪn][ɪ'tæliən] , " [nəʊ] ['prɒmɪs] [hæz; həz] [bi:n] [rʌŋ]

"	Stay	,	"	I	interposed	,	speaking	also	in	Italian	,	"	no	promise	has	been	wrung
"	停留	,	"	我	插入	,	请讲	还	在	意大利语	,	"	不	承诺	有	到过	拧干

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

“留下来，”我插话道，也用意大利语说道，“我没有被逼到任何承诺的地步。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] .

I	gave	it	freely	.
我	给予	它	自由	.

我是自愿给的。

- , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

Marchesino	,	it	seems	you	cannot	believe	it	,
-	,	它	似乎	你	不能	相信	它	,

马尔凯西诺，看来您无法相信。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] [ai] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ,

yet	it	is	true	that	of	my	own	free	will	I	refuse	to	marry	you	,
然而	它	是	真的	那	的	我的	自己的	自由的	将要	我	拒绝	到	结婚	你	,

然而，我出于自愿，拒绝嫁给你。

[ðæt] [ai] [teɪk] [bæk] [maɪ] [ˌʌnkənˈsɪdəd] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

that	I	take	back	my	unconsidered	word	of	this	morning	.
那	我	拿	后退	我的	未经考虑	单词	的	这	早晨	.

我收回今天早上未经深思熟虑所说的话。

[ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nəʊ] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;

I	am	no	wife	for	you	,	and	you	no	husband	for	me	;
我	是	不	妻子	为了	你	,	和	你	不	丈夫	为了	我	;

我不是你的妻子，你也不是我的丈夫；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hæv; həv] [sə'fais] ['veri] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

a	few	hours	of	reflection	have	sufficed	very	plainly	to	show	me	that	.
一个	很少	小时	的	反射	有	足够了	非常	显然	到	展示	我	那	.

几个小时的思考就足以让我非常清楚地明白这一点。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [eə(r)][ɒv; əv]

"	He	stood	there	,	paler	than	ever	,	looking	at	me	with	a	piteous	air	of
"	他	站立	那里	,	肤色较浅	比	曾经	,	寻找	在	我	和	一个	可怜的	空气	的

[ˌɪnkrəˈdjuːləti] .

incredulity	.
怀疑	.

“他站在那里，脸色比以往任何时候都苍白，用一种可怜兮兮、难以置信的眼神看着我。

" ['elsi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] — [kənˈsɪdə(r)] , [rɪˈmembə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] !

"	Elsie	,	it	is	not	possible	—	consider	,	remember	—	it	is	not	true	!
"	艾尔西	,	它	是	不是	可能的	—	考虑	,	记住	—	它	是	不是	真的	!

“艾尔西，这不可能——想想，记住——这不是真的！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] , ['weivə] , [ænd; ənd] [fel] ;

"	His	voice	broke	,	wavered	,	and	fell	;
"	他的	嗓音	打破	,	犹豫不决	,	和	跌倒	;

他的声音断断续续，颤抖着，渐渐低了下去；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪnˈtriːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [əʊn] [wei] .

from	the	passionate	entreaty	of	his	eyes	I	turned	my	own	way	.
从	这	热情的	恳求	的	他的	眼睛	我	转向	我的	自己的	方式	.

他眼中充满恳求的眼神让我转身离去。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , - , [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	It	is	true	,	Marchesino	,	that	I	will	never	,	never	marry	you	.
"	它	是	真的	,	-	,	那	我	将要	绝不	,	绝不	结婚	你	.

“侯爵夫人，这是真的，我永远、永远都不会嫁给你。”

" [klɪə(r)] , [kəʊld] , [ænd; ənd]['kruːəl] , [ðəʊ] ['veri] [ləʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] ;

"	Clear	,	cold	,	and	cruel	,	though	very	low	,	were	the	tones	of	my	voice	;
"	清除	,	寒冷的	,	和	残忍的	,	尽管	非常	低的	,	是	这	音调	的	我的	嗓音	;

“我的声音清晰、冰冷、残酷，虽然很低沉；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['eɪndʒl][ɔː(r)] [fiːnd] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] ;

I	know	not	what	angel	or	fiend	was	giving	me	strength	and	utterance	;
我	知道	不是	什么	天使	或者	恶魔	曾是	给予	我	力量	和	发声	;

我不知道是哪个天使还是哪个魔鬼给了我力量和口才；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['elsi] [huː] [ðʌs] [spəʊk] [ænd; ənd]['æktɪd] .

I	only	know	that	it	was	not	the	normal	Elsie	who	thus	spoke	and	acted	.
我	仅有的	知道	那	它	曾是	不是	这	普通的	艾尔西	WHO	因此	辐	和	行动	.

我只知道，那样说话做事的不是平常的艾尔西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][lɑːst][æn; ən][eɪdʒ] ,

There	was	a	pause	,	which	seemed	to	last	an	age	,
那里	曾是	一个	暂停	,	哪个	似乎	到	最后的	一个	年龄	,

一阵沉默，仿佛过了很久很久。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

then	once	again	his	voice	broke	the	stillness	.
然后	一次	再次	他的	嗓音	打破	这	寂静	.

然后，他的声音再次打破了寂静。

" [sɪns] , [ðen] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ][laɪf] , ['elsi] , [ænd; ənd]

"	Since	,	then	,	you	choose	to	spoil	my	life	,	Elsie	,	and
"	自从	,	然后	,	你	选择	到	剧透	我的	生活	,	艾尔西	,	和

“从那以后，你就选择毁掉我的生活，艾尔西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[pə'hæps] ([huː] [nəʊz] ?)

perhaps	(	who	knows	?	)
也许	(	WHO	知道	?	)

或许吧（谁知道呢？）

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

your	own	,	there	is	no	more	to	be	said	.
你的	自己的	,	那里	是	不	更多的	到	是	说	.

你自己的事，没什么好说的了。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kən'sent] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Far	be	it	from	me	to	extort	a	woman's	consent	from	her	.
远的	是	它	从	我	到	勒索	一个	女性的	同意	从	她	.

我绝不会强迫女性同意我的行为。

[ðə; ði]['əʊnli] [lʌv] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] ['friːli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] , [wɪtʃ]

The	only	love	worth	having	is	that	which	is	given	freely	,	which	has	courage	,	which
这	仅有的	爱	值得	拥有	是	那	哪个	是	给定	自由	,	哪个	有	勇气	,	哪个

[hæz; həz] [praɪd] .

has	pride	.
有	自豪	.

唯一值得拥有的爱是无私奉献的爱，是充满勇气和骄傲的爱。

" ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	Very	hard	and	contemptuous	sounded	his	words	.
"	非常	难的	和	轻蔑的	听起来	他的	字	.

他的话语听起来非常生硬和轻蔑。

[maɪ] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] ; " ['ændriə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] !

My	heart	cried	out	in	agony	;	"	Andrea	,	you	are	unjust	!
我的	心	哭	出去	在	痛苦	;	"	安德烈亚	,	你	是	不公正	!

我的心在痛苦中呐喊：“安德烈，你太不公平了！”

" [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ]

"	but	I	stood	there	dumb	as	a	fish	,	with	clasped	hands	and	a	drooping
"	但	我	站立	那里	哑的	作为	一个	鱼	,	和	紧握	双手	和	一个	下垂

[hed] .

head	.
头	.

但我却像条鱼一样呆立在那里，双手紧握，头垂着。

" ['mʌðə(r)] , " [went] [ɒn] ['ændriə] , " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ] ['sʌmən] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	Mother	,	"	went	on	Andrea	,	"	will	you	kindly	summon	my	father	and	the	others	.
"	母亲	,	"	去	在	安德烈亚	,	"	将要	你	亲切地	召唤	我的	父亲	和	这	其他的	.

“母亲，”安德烈亚继续说道，“请您去叫我父亲和其他人过来。”

[mɪs] ['merɪdɪθ] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

Miss	Meredith	,	oblige	me	and	stay	a	few	moments	;	I	am	sorry	to	trouble	you	.
错过	梅雷迪思	,	必须	我	和	停留	一个	很少	时刻	;	我	是	对不起	到	麻烦	你	.

梅雷迪思小姐，请您稍等片刻；很抱歉打扰您。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	They	came	in	slowly	through	the	open	door	,	the	old	man	,
"	他们	来了	在	缓慢地	通过	这	打开	门	,	这	老的	男人	,

“他们缓缓地从敞开的门走了进来，老人……”

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['leɪdɪz] , ['æŋkʃəs] , [ɪk'spektənt] .

his	son	and	the	two	younger	ladies	,	anxious	,	expectant	.
他的	儿子	和	这	二	年轻	女士们	,	焦虑的	,	怀孕	.

他的儿子和两位年轻女子，焦急而期待。

['ændriə] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

Andrea	turned	towards	them	.
安德烈亚	转向	向	他们	.

安德烈转过身面向他们。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['leɪdi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['evribɒdi] [ɪz] ['kɒntent] .

"	My	father	,	"	he	said	,	"	this	lady	refuses	to	marry	me	,	and	no	doubt	everybody	is	content	.
"	我的	父亲	,	"	他	说	,	"	这	女士	拒绝	到	结婚	我	,	和	不	怀疑	大家	是	内容	.

“我父亲，”他说，“这位女士拒绝嫁给我，毫无疑问，大家都对此感到满意。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hɒ'stɪlətɪ] , [ðə; ði] [dɪs'kɜːtəsɪ] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,

That	she	declines	to	face	the	hostility	,	the	discourtesy	of	my	family	,
那	她	下降	到	脸	这	敌意	,	这	失礼	的	我的	家庭	,

她拒绝面对我家人的敌意和无礼，

[ɪz] [nɒt] [pə'hæps] ['greɪtlɪ] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

is	not	perhaps	greatly	to	be	wondered	at	.
是	不是	也许	非常	到	是	想知道	在	.

这或许并不令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kən'sɪdəd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ;

It	is	evident	that	I	am	not	considered	worthy	of	so	great	a	sacrifice	on	her	part	;
它	是	明显	那	我	是	不是	经过考虑的	值得	的	所以	伟大的	一个	牺牲	在	她	部分	;

很明显，她认为我不配为我做出如此巨大的牺牲；

[aɪ][duː; də] [nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ; ['rɑːðə(r)][aɪ] [bleɪm] [maɪ] [əʊn] [krɪ'djuːlətɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːnd] .

I	do	not	blame	her	;	rather	I	blame	my	own	credulity	in	thinking	my	love	returned	.
我	做	不是	责备	她	;	相当	我	责备	我的	自己的	轻信	在	思维	我的	爱	返回	.

我不怪她；我怪的是我自己太轻信，以为我的爱人会回应我。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ai][hæv; həv]

But	I	wish	you	all	to	know	,	"	he	added	,	"	that	I	have
但	我	希望	你	全部	到	知道	,	"	他	额外	,	"	那	我	有

但我希望你们都知道，"他补充道，“我拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] [maɪ][plænz] .

entirely	altered	my	plans	.
完全	已修改	我的	计划	.

彻底改变了我的计划。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɒf] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]

I	shall	write	off	my	appointment	in	England	,	and	shall	start	to	-	night	for
我	将	写	离开	我的	预约	在	英格兰	,	和	将	开始	到	-	夜晚	为了

[lɪ'vɔːnəʊ] ,

Livorno	,
利沃诺	,

我将取消在英国的行程，今晚启程前往利沃诺。

[ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

on	my	way	to	America	.
在	我的	方式	到	美国	.

前往美国的路上。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ,

My	mother	,
我的	母亲	,

我的母亲，

[juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [send] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɔrɛriːoʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]

you	will	kindly	send	for	an	orario	that	I	may	know	at	what	time	to	order
你	将要	亲切地	发送	为了	一个	奥拉里奥	那	我	可能	知道	在	什么	时间	到	命令

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

请您帮忙查一下时间表，以便我知道什么时候可以叫马车。

[mɪs] ['merɪdɪθ] , [ai][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

Miss	Meredith	,	I	bid	you	good	-	bye	.
错过	梅雷迪思	,	我	出价	你	好的	-	再见	.

梅雷迪思小姐，再见。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

"	He	turned	round	suddenly	and	faced	me	,	holding	out	his	hand	with	an	air
"	他	转向	圆形的	突然	和	面对	我	,	保持	出去	他的	手	和	一个	空气

[ɒv; əv] ['serəməni] .

of	ceremony	.
的	仪式	.

他突然转过身来面对我，带着一种庄重的神态伸出手。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][glɑːns, glænsˌ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)][hænd] , [ðə; ði][dɪə(r)] [aɪz] ,

As	for	me	,	I	glanced	from	the	dear	hand	,	the	dear	eyes	,
作为	为了	我	,	我	瞥了一眼	从	这	亲爱的	手	,	这	亲爱的	眼睛	,

至于我，我的目光从那只亲爱的手，从那双亲爱的眼睛，移开。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [dɪs'meɪd] ['feɪsɪz] [bɪ'jɒnd] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

to	the	circle	of	dismayed	faces	beyond	,	then	,	without	a	word	,
到	这	圆圈	的	沮丧	面孔	超过	,	然后	,	没有	一个	单词	,

然后，他一言不发地对着远处一圈惊愕的面孔说：

[ai] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	rushed	through	the	open	door	to	my	room	.
我	匆忙	通过	这	打开	门	到	我的	房间	.

我冲进敞开的房门。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ,

Not	daring	to	allow	myself	a	moment's	thought	,
不是	大胆	到	允许	我	一个	瞬间	想法	,

我不敢让自己有片刻的思考，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] ['pækɪŋ] — ['fɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]

I	fell	to	immediately	packing	—	fitting	in	a	neat	mosaic	of	stockings	and
我	跌倒	到	立即地	包装	—	配件	在	一个	整洁的	马赛克	的	长筒袜	和

['petɪkəʊts] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

petticoats	as	though	it	were	the	one	object	of	existence	.
衬裙	作为	尽管	它	是	这	一	目的	的	存在	.

我立刻开始收拾行李——把长筒袜和衬裙整齐地塞进包里，仿佛这就是我存在的唯一意义。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [keɪm] [ɪn] ,

I	do	not	know	if	it	were	minutes	or	hours	before	the	Marchesa	came	in	,
我	做	不是	知道	如果	它	是	分钟	或者	小时	前	这	玛尔凯萨	来了	在	,

我不知道侯爵夫人进来前过了几分钟还是几个小时。

[peɪl] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð] [nəʊ][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] .

pale	and	unusually	agitated	,	with	no	air	of	enjoying	her	victory	.
苍白	和	异常地	激动	,	和	不	空气	的	享受	她	胜利	.

她脸色苍白，异常激动，丝毫没有享受胜利的喜悦。

" [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒenəʊə] [liːvz] [æt; ət][eit] ;

"	Signorina	,	"	she	said	,	"	the	train	for	Genoa	leaves	at	8	;
"	西尼奥里纳	,	"	她	说	,	"	这	火车	为了	热那亚	树叶	在	8	;

“小姐，”她说，“开往热那亚的火车8点出发；

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['sɛvən] . - .

I	have	ordered	the	carriage	for	7	.	15	.
我	有	订购	这	运输	为了	7	.	-	.

我已经订购了7.15英镑的马车。

[juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] , [pə'hæps] , [tuː; tə][daɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ? "

You	would	prefer	,	perhaps	,	to	dine	in	your	room	?	"
你	会	更喜欢	,	也许	,	到	用餐	在	你的	房间	?	"

您或许更愿意在房间里用餐?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	do	not	wish	for	dinner	,	thank	you	.	"
"	我	做	不是	希望	为了	晚餐	,	感谢	你	.	"

“我不需要晚餐，谢谢。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [mɪs] ['merɪdɪθ] .

"	You	must	allow	me	to	thank	you	once	again	,	Miss	Meredith	.
"	你	必须	允许	我	到	感谢	你	一次	再次	,	错过	梅雷迪思	.

“请允许我再次感谢您，梅雷迪思小姐。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

" [duː; də][nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [aɪ][kraɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ;

"	Do	not	thank	me	,	"	I	cried	,	with	sudden	passion	;
"	做	不是	感谢	我	,	"	我	哭	,	和	突然	热情	;

“不要谢我，”我突然激动地喊道；

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] .

"	I	have	done	nothing	to	be	thanked	for	.
"	我	有	完毕	没有什么	到	是	谢谢	为了	.

“我没有做过任何值得感谢的事。”

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] ;

"	For	,	indeed	,	I	was	enjoying	none	of	the	compensations	of	martyrdom	;
"	为了	,	的确	,	我	曾是	享受	没有任何	的	这	赔偿	的	殉道	;

“事实上，我并没有享受到殉道的任何补偿；

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pɑːm] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] .

for	me	it	was	the	pang	without	the	palm	,	as	the	poet	says	.
为了	我	它	曾是	这	疼痛	没有	这	棕榈	,	作为	这	诗人	说道	.

对我来说，那是没有掌心的痛楚，正如诗人所说。

[ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] ,

I	had	fallen	in	a	cause	in	which	I	did	not	believe	,
我	有	倒下	在	一个	原因	在	哪个	我	做过	不是	相信	,

我投身于一项我并不认同的事业中。

[hæd; həd] [biːn] [prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ][ɪn'θjuːziæzəm] .

had	been	pressed	into	a	service	for	which	I	had	no	enthusiasm	.
有	到过	按下	进入	一个	服务	为了	哪个	我	有	不	热情	.

被迫从事一项我毫无热情的工作。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɑː'keɪzɑː] , " [ai] [went] [ɒn] ,

"	If	you	will	excuse	me	,	Marchesa	,	"	I	went	on	,
"	如果	你	将要	原谅	我	,	玛尔凯萨	,	"	我	去	在	,

“恕我失陪，侯爵夫人，”我继续说道。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [ɒv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [fetʃ] ;

"	there	are	some	books	of	mine	in	the	schoolroom	which	I	must	fetch	;
"	那里	是	一些	图书	的	矿	在	这	教室	哪个	我	必须	拿来	;

“我的一些书还在教室里，我得去拿回来；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] ,

"	and	with	a	little	bow	,
"	和	和	一个	小的	弓	,

“并微微鞠躬，

[ai] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

I	swept	into	the	corridor	with	an	air	as	stately	as	her	own	.
我	扫荡	进入	这	走廊	和	一个	空气	作为	庄严	作为	她	自己的	.

我昂首阔步地走进走廊，姿态和她一样端庄优雅。

['ændriəz] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

Andrea's	room	was	on	the	same	floor	as	my	own	,
安德烈亚的	房间	曾是	在	这	相同的	地面	作为	我的	自己的	,

安德莉亚的房间和我自己的房间在同一层。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

but	at	the	other	end	of	the	passage	,
但	在	这	其他	结尾	的	这	通道	,

但在文章的另一端，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

and	I	had	to	pass	it	on	my	way	to	the	schoolroom	.
和	我	有	到	经过	它	在	我的	方式	到	这	教室	.

我去教室的路上必须经过它。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [waɪd]['əʊpən] , [ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [pə'skwɑːli]

The	door	stood	wide	open	,	and	just	outside	was	a	large	trunk	,	which	Pasquale
这	门	站立	宽的	打开	,	和	只是	外部	曾是	一个	大的	树干	,	哪个	帕斯夸莱

, [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

,	the	servant	,
,	这	仆人	,

门大开着，门外放着一个大箱子，仆人帕斯夸莱正拿着它。

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [θɪŋz]

was	engaged	in	packing	,	while	his	master	gave	directions	and	handed	things
曾是	已订婚的	在	包装	,	尽管	他的	掌握	给予	方向	和	递交	事物

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

from	the	threshold	.
从	这	临界点	.

他忙着打包，而他的主人则在门口指挥并递东西。

[aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] .

I	heard	their	voices	as	I	came	.
我	听到	他们的	声音	作为	我	来了	.

我进来的时候就听到了他们的声音。

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɪ'vɔːnəʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	At	what	time	does	the	train	go	for	Livorno	,	did	you	say	?	"
"	在	什么	时间	做	这	火车	去	为了	利沃诺	,	做过	你	说	?	"

“你刚才问的是去利沃诺的火车几点开？”

" [æt; ət][naɪn] , - .

"	At	9	,	excellenza	.
"	在	9	,	-	.

“9岁，卓越。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	carriage	will	be	back	in	time	from	the	station	.
这	运输	将要	是	后退	在	时间	从	这	车站	.

马车会准时从车站返回。

" [aɪ] [glaɪdɪd] [pɑːst][æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

"	I	glided	past	as	rapidly	as	possible	,	filled	with	a
"	我	滑翔	过去的	作为	快速	作为	可能的	,	已填	和	一个

我以最快的速度滑行而过，心中充满了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['sɜːt(ə)n] ['mɔːnf(ə)l] ['hjuːmə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks][æt; ət]

certain	mournful	humour	at	this	spectacle	of	the	gentleman	packing	his	box	at
肯定	悲哀	幽默	在	这	奇观	的	这	绅士	包装	他的	盒子	在

[wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

one	end	of	the	hall	,
一	结尾	的	这	大厅	,

看到这位先生在大厅一端收拾行李的景象，不禁让人产生一丝淡淡的哀伤幽默。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [pækt] [hɜːz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	the	lady	packed	hers	at	the	other	.
尽管	这	女士	包装	她的	在	这	其他	.

而那位女士则在另一边收拾行李。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [wen] [aɪ][ri'gein, riː-][ˌaɪ 'tiː] ,

My	room	was	empty	when	I	regained	it	,
我的	房间	曾是	空的	什么时候	我	恢复	它	,

当我重新回到房间时，发现房间空无一人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sæd][tɑːsk] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][bɒks] , ['leɪblɪŋ] [ænd; ənd]

and	with	a	heavy	heart	I	finished	my	sad	task	,	locking	the	box	,	labelling	and
和	和	一个	重的	心	我	完成的	我的	伤心	任务	,	锁定	这	盒子	,	标签	和

['stræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

strapping	it	.
捆绑	它	.

我怀着沉重的心情完成了这项令人悲伤的任务：锁好箱子，贴上标签，并用带子捆好。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [greɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , [maɪ][hæt] , [veɪl] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,

Then	I	put	on	my	grey	travelling	dress	,	my	hat	,	veil	,	and	gloves	,
然后	我	放	在	我的	灰色的	旅行	裙子	,	我的	帽子	,	面纱	,	和	手套	,

然后我穿上我的灰色旅行裙、帽子、面纱和手套。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	sat	down	by	the	window	.
和	卫星	向下	经过	这	窗户	.

然后他坐在窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	only	half	-	past	five	,	and	these	preparations	were	a	little
它	曾是	仅有的	一半	-	过去的	五	,	和	这些	准备工作	是	一个	小的

['premətʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'fjuːzd] ,

premature	;	but	this	confused	,
过早	;	但	这	使困惑	,

当时才五点半，这些准备工作有点为时过早；但这令人困惑的是，

[keɪ'ɒtɪk] [deɪ] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meʒəm(ə)nts] [ɒv; əv] [taɪm] .

chaotic	day	seemed	beyond	the	ordinary	measurements	of	time	.
混乱	天	似乎	超过	这	普通的	测量	的	时间	.

混乱的一天似乎超越了时间的常规计量。

[ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l][ɒn]

A	maid	-	servant	,	with	a	dainty	little	dinner	on	a	tray	,	was	the	next	arrival	on
一个	女佣	-	仆人	,	和	一个	纤巧	小的	晚餐	在	一个	托盘	,	曾是	这	下一个	到达	在

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

接下来出现的是一位女仆，她端着托盘，上面摆放着精致的晚餐。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] .

She	set	it	down	on	a	table	near	me	,	but	I	took	no	heed	.
她	放	它	向下	在	一个	桌子	靠近	我	,	但	我	采取	不	注意	.

她把它放在我附近的桌子上，但我没有理会。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] !

As	if	I	could	have	swallowed	a	mouthful	!
作为	如果	我	可以	有	吞咽	一个	一口气	!

好像我能吞下一大口似的！

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [naʊ] , ['əʊnli] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɔːnf(ə)l] .

I	was	quite	calm	now	,	only	unutterably	mournful	.
我	曾是	相当	冷静的	现在	,	仅有的	难以言喻	悲哀	.

我此刻十分平静，只是心中充满了难以言喻的悲伤。

" [aɪ][hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [laɪf] , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['drɪərəli] [ɒn][ðə; ði]

"	I	have	spoilt	my	life	,	"	I	thought	,	as	my	eyes	fixed	themselves	drearily	on	the
"	我	有	被宠坏了	我的	生活	,	"	我	想法	,	作为	我的	眼睛	固定的	他们自己	沉闷地	在	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

“我毁了自己的一生，”我心想，目光沮丧地盯着河面。

[ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [brɪdʒ] — [wʌns] [ɔːl][səʊ] [streɪndʒ] , [naʊ] [grəʊn] [səʊ]

the	old	houses	opposite	,	the	marble	bridge	—	once	all	so	strange	,	now	grown	so
这	老的	房屋	对面的	,	这	大理石	桥	—	一次	全部	所以	奇怪的	,	现在	生长	所以

[dɪə(r)] ;

dear	;
亲爱的	;

对面的老房子，大理石桥——曾经那么陌生，现在却变得如此珍贵；

" [ai][hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	I	have	spoilt	my	life	,	and	for	what	?
"	我	有	被宠坏了	我的	生活	,	和	为了	什么	?

“我毁了自己的一生，这又是为了什么呢？”

[ɑː] , [ɪf] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] !

Ah	,	if	mother	had	only	been	here	to	stand	by	me	!
啊	,	如果	母亲	有	仅有的	到过	这里	到	站立	经过	我	!

唉，如果妈妈当时能在这里陪着我该多好啊！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

But	I	was	alone	.
但	我	曾是	独自的	.

但我当时孤身一人。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[əʊ] , ['ændriə] , [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	Andrea	,	do	you	hate	me	?
哦	,	安德烈亚	,	做	你	恨	我	?

哦，安德莉亚，你恨我吗?

" [ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][sæt] .

"	The	tears	streamed	down	my	face	as	I	sat	.
"	这	眼泪	流媒体	向下	我的	脸	作为	我	卫星	.

我坐着，泪水顺着脸颊流了下来。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['piːzə] , " [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] !

my	beloved	Pisa	,	"	I	thought	again	,	"	how	can	I	bear	to	leave	you	!
我的	心爱	比萨	,	"	我	想法	再次	,	"	如何	能	我	熊	到	离开	你	!

我亲爱的比萨，”我又想，“我怎么忍心离开你呢！”

" [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [nɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Once	more	came	a	knock	at	the	door	—	the	little	,	quick	knock	of	the
"	一次	更多的	来了	一个	敲	在	这	门	—	这	小的	,	快的	敲	的	这

[mɑː'keɪzɑː] ;

Marchesa	;
玛尔凯萨	;

“门上又传来敲门声——是侯爵夫人轻轻的、快速的敲门声；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [rɪ'spɒndɪd] ['dju:li] , [ai] [rɪ'flektɪd] : " [nəʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:]

and	as	I	responded	duly	,	I	reflected	:	"	No	doubt	she	comes	to	insult	me
和	作为	我	回应	正式地	,	我	反映	:	"	不	怀疑	她	来	到	侮辱	我

[wɪð] [maɪ] ['sæləri] .

with	my	salary	.
和	我的	薪水	.

当我做出恰当的回应时，我心想："毫无疑问，她是来用我的薪水来羞辱我的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai][doʊnt] ,

And	the	worst	of	it	is	,	I	shall	have	to	take	it	;	for	if	I	don't	,
和	这	最差	的	它	是	,	我	将	有	到	拿	它	;	为了	如果	我	不	,

最糟糕的是，我不得不接受；因为如果我不接受，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][get] [həʊm] ?

how	am	I	to	get	home	?
如何	是	我	到	得到	家	?

我该怎么回家?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] , [self] - [pə'zest] [self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:]

"	She	looked	very	unlike	her	usual	,	self	-	possessed	self	as	she	came	towards	me
"	她	看起来	非常	与此不同	她	通常	,	自己	-	拥有	自己	作为	她	来了	向	我

.

:
.

"她向我走来时，神情与平日里沉着冷静的样子截然不同。"

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Miss	Meredith	,	my	husband	wishes	to	speak	to	you	.
"	错过	梅雷迪思	,	我的	丈夫	愿望	到	说话	到	你	.

"梅雷迪思小姐，我丈夫想和您谈谈。"

" [ai][rəʊz] ['wɪərəli] [ɪn] [mə'kænɪkl] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

"	I	rose	wearily	in	mechanical	obedience	,	and	followed	her	,	silent	and
"	我	玫瑰	疲劳	在	机械的	服从	,	和	随后	她	,	沉默的	和

[dɪ'dʒektɪd] , [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:rkʃə:zɪz] [ru:m] .

dejected	,	downstairs	to	the	Marchese's	room	.
垂头丧气	,	楼下	到	这	马尔凯塞的	房间	.

"我机械地、疲惫地起身，默默地、沮丧地跟着她下楼去了侯爵夫人的房间。

[hɪə(r)] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [sæt][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

Here	,	amid	his	books	and	papers	,	sat	the	old	man	,	looking	the	picture	of
这里	,	之中	他的	图书	和	文件	,	卫星	这	老的	男人	,	寻找	这	图片	的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

老人坐在书堆和文件中间，一副凄惨的样子。

" [ɑ:] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] ?

"	Ah	,	signorina	,	"	he	said	,	"	what	will	you	think	of	me	,	of	us	all	?
"	啊	,	西尼奥里纳	,	"	他	说	,	"	什么	将要	你	思考	的	我	,	的	我们	全部	?

"啊，小姐，"他说，"您会怎么看待我，看待我们所有人呢？"

[ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvə(r)] [wɪtʃ] , ['veri] ['hʌmbli] , [ai][hæv; həv][tu:; tə][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] ?

Of	the	favour	which	,	very	humbly	,	I	have	to	beg	of	you	?
的	这	偏爱	哪个	,	非常	谦卑地	,	我	有	到	求	的	你	?

我卑微地请求您帮个忙?

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðʌs] [tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm][maɪ] [sʌn] ; [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

I	cannot	bear	thus	to	part	from	my	son	;	he	is	going	far	away	from	me	,
我	不能	熊	因此	到	部分	从	我的	儿子	;	他	是	去	远的	离开	从	我	,

我无法忍受与儿子这样分离；他要远走他乡。

[ɪn]['æŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

in	anger	,	for	an	indefinite	time	.
在	愤怒	,	为了	一个	不定	时间	.

愤怒地，持续无限期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] , [huː] [kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][stɒp] !

It	is	you	,	and	you	only	,	who	can	persuade	him	to	stop	!
它	是	你	,	和	你	仅有的	,	WHO	能	说服	他	到	停止	!

只有你，也只有你，才能说服他停下来!

" [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	I	look	up	in	sudden	astonishment	.
"	我	看	向上	在	突然	惊讶	.

我突然抬起头，惊讶不已。

" [maɪ][tʃaɪld] , [gəʊ][tuː; tə][hɪm] ; [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] . "

"	My	child	,	go	to	him	;	tell	him	that	he	can	stay	.	"
"	我的	孩子	,	去	到	他	;	告诉	他	那	他	能	停留	.	"

“我的孩子，去告诉他，他可以留下来。”

" [mɑː'keɪze] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːsk] [wɒt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Marchese	,	I	am	sorry	,	but	you	ask	what	is	impossible	.
"	马尔凯塞	,	我	是	对不起	,	但	你	问	什么	是	不可能的	.

“马尔凯塞，很抱歉，但你问的是不可能的事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

" [aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [jet] ['dɪgnɪfaɪd] [hjuː'mɪləti] ,

"	I	do	not	wonder	,	"	he	said	,	with	a	most	touching	yet	dignified	humility	,
"	我	做	不是	想知道	,	"	他	说	,	和	一个	最多	接触	然而	凝重	谦逊	,

“我并不感到惊讶，”他用一种既令人感动又庄重谦逊的语气说道。

" [aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	I	do	not	wonder	at	your	reply	.
"	我	做	不是	想知道	在	你的	回复	.

我对你的回答并不感到惊讶。

[maɪ] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

My	wife	,	it	is	your	part	to	speak	to	this	lady	.
我的	妻子	,	它	是	你的	部分	到	说话	到	这	女士	.

妻子，该你跟这位女士谈谈了。

" [wɪð] [set] [lɪps] [jet] [ənblæntʃɪŋ] [frʌnt] , [ðə; ðiː] ['gæləntˌ] ['lɪt(ə)l] [mɑː'keɪzɑː] [əd'vɑːnst] .

"	With	set	lips	yet	unblanching	front	,	the	gallant	little	Marchesa	advanced	.
"	和	放	嘴唇	然而	去白	正面	,	这	英勇	小的	玛尔凯萨	先进的	.

“这位英勇的小侯爵夫人嘴唇紧抿，但面色却毫不苍白，向前走去。”

" [mɪs] ['merɪdɪθ] ,

"	Miss	Meredith	,
"	错过	梅雷迪思	,

“梅雷迪思小姐，

[duː; də][nɒt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [baʊnd] [baɪ] ['eni] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə]

do	not	in	this	matter	consider	yourself	bound	by	any	promise	you	have	made	to
做	不是	在	这	事情	考虑	你自己	边界	经过	任何	承诺	你	有	制成	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在这件事上，你不必认为自己受你对我做出的任何承诺的约束。

[ai] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

I	release	you	from	it	.	"
我	发布	你	从	它	.	"

我解除你的罪责。

" [meɪ] [nɒt][ðə; ðɪ]['mætə(r)][biː; bi] [kən'sɪdəd] [endid] ?

"	May	not	the	matter	be	considered	ended	?
"	可能	不是	这	事情	是	经过考虑的	结束	?

这件事是否可以就此结束了?

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['veri] ['wɪərinəs] ;

"	I	cried	in	very	weariness	;
"	我	哭	在	非常	疲劳	;

“我因极度疲惫而哭泣;

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][nəʊ][wʌn] [rɪ'grets] [mɔː(r)]

"	that	I	have	come	between	your	son	and	his	family	no	one	regrets	more
"	那	我	有	来	之间	你的	儿子	和	他的	家庭	不	一	遗憾	更多的

[ðæn; ðən][aɪ] . ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [ə'weɪ] !

than	I	.	Only	let	me	go	away	!
比	我	.	仅有的	让	我	去	离开	!

“我介入了你儿子和他的家人之间，没有人比我更后悔。只求你让我离开！”

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [rəʊz] ['sləʊli] , [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	The	old	man	rose	slowly	,	left	the	room	,	and	went	to	the	foot	of	the
"	这	老的	男人	玫瑰	缓慢地	,	左边	这	房间	,	和	去	到	这	脚	的	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

老人缓缓起身，走出房间，走到楼梯脚下。

" ['ændriə] , ['ændriə] , " [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] .

"	Andrea	,	Andrea	,	"	I	heard	him	call	.
"	安德烈亚	,	安德烈亚	,	"	我	听到	他	称呼	.

“安德烈亚，安德烈亚，”我听到他喊道。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [pə'skwɑːli] .

"	His	excellency	has	not	finished	packing	,	"	answered	the	voice	of	Pasquale	.
"	他的	阁下	有	不是	完成的	包装	,	"	回答	这	嗓音	的	帕斯夸莱	.

“阁下还没收拾完行李呢，”帕斯夸莱的声音回答道。

" ['ændriə] , ['ændriə] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'gen] ; [ðen] [keɪm] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] ,

"	Andrea	,	Andrea	,	"	cried	his	father	again	;	then	came	rapid	footsteps	,
"	安德烈亚	,	安德烈亚	,	"	哭	他的	父亲	再次	;	然后	来了	迅速的	脚步声	,

“安德烈，安德烈，”他父亲再次喊道；然后传来急促的脚步声，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ændriə] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	in	a	few	seconds	Andrea	stood	once	more	before	me	.
和	在	一个	很少	秒	安德烈亚	站立	一次	更多的	前	我	.

几秒钟后，安德烈亚再次站在我面前。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .

He	turned	from	one	to	the	other	questioningly	.
他	转向	从	一	到	这	其他	质疑地	.

他疑惑地在两人之间来回转动。

[ðə; ðɪ] [mɑː'keɪze] [tʊk] [maɪ][hænd] .

The	Marchese	took	my	hand	.
这	马尔凯塞	采取	我的	手	.

侯爵握住了我的手。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [pə'sweɪd] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" My son , " he said , " can you not persuade this lady to remain with us .
" 我的 儿子 , " 他 说 , " 能 你 不是 说服 这 女士 到 保持 和 我们 .

“我的儿子，”他说，“你难道不能说服这位女士留下来和我们住在一起吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [maɪ] ['ændriə] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] ; [bʌt; bət] [ɒn] ['naɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz]
He looked up , my Andrea , and our eyes met ; but on neither side was
他 看起来 向上 , 我的 安德烈亚 , 和 我们的 眼睛 遇见 ; 但 在 两者都不 边 曾是
[spiːtʃ] [ɔː(r)] ['muːvmənt] .
speech or movement .
演讲 或者 移动 .

他抬起头，我的安德烈，我们的目光相遇了；但双方都没有说话，也没有动弹。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [went] [ɒn] .
The old man went on .
这 老的 男人 去 在 .

老人继续说道。

" ['ændriə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [rɒŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] ,
" Andrea , it is possible that we did wrong , your mother and I ,
" 安德烈亚 , 它 是 可能的 那 我们 做过 错误的 , 你的 母亲 和 我 ,

“安德莉亚，你妈妈和我，我们可能做错了事。”

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
in attempting to interfere with you in this matter .
在 尝试 到 干扰 和 你 在 这 事情 .

试图干涉你在这件事上的处理。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [njuː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
You must forgive us if we are slow to understand the new spirit of
你 必须 原谅 我们 如果 我们 是 慢的 到 理解 这 新的 精神 的
['rædɪkəlɪzəm] [wɪtʃ] ,
radicalism which ,
激进主义 哪个 ,

如果我们未能迅速理解这种新的激进主义精神，请您谅解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
it seems , is the spirit of the times .
它 似乎 , 是 这 精神 的 这 时代 .

这似乎正是时代的精神。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [klæʃ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] ,
Once before our wishes clashed ; but , my son ,
一次 前 我们的 愿望 冲突 ; 但 , 我的 儿子 ,

我们曾经有过愿望冲突；但是，我的儿子，

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn] ['æŋgə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
I cannot bear to send you away in anger a second time .
我 不能 熊 到 发送 你 离开 在 愤怒 一个 第二 时间 .

我无法忍心第二次在愤怒中将你送走。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] ['diːpli] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .
As for this lady , she knows how deeply we all respect her .
作为 为了 这 女士 , 她 知道 如何 深 我们 全部 尊重 她 .

至于这位女士，她知道我们有多么尊敬她。

[pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Persuade	**her**	**to**	**forgive**	**us**	**,**	**if**	**indeed**	**you**	**can**	**.**
说服	她	到	原谅	我们	, 如果		的确	你	能	.

如果可以的话，请说服她原谅我们。

" ['ændriə] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] ; [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	**Andrea**	**I**	**saw**	**was**	**deeply**	**moved**	**;**	**he**	**shaded**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hand**	**,**
"	安德烈亚	我	锯	曾是	深	已搬	;	他	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

“我看到安德烈深受感动；他用手遮住了眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [tʃiːks] [ˌʌn'tʃekt] .

and	**the**	**tears**	**flowed**	**down**	**my**	**own**	**cheeks**	**unchecked**	**.**
和	这	眼泪	流动	向下	我的	自己的	脸颊	未经核实	.

泪水不受控制地顺着我的脸颊流了下来。

" [wel] , ['elsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	**Well**	**,**	**Elsie**	**,**	**it**	**is**	**for**	**you**	**to**	**decide**	**.**
"	出色地	,	艾尔西	,	它	是	为了	你	到	决定	.

“嗯，艾尔西，这由你来决定。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət] [lɑːst] , ['kəʊldli] , [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] .

"	**He**	**spoke**	**at**	**last**	**,**	**coldly**	**,**	**in**	**an**	**off**	**-**	**hand**	**manner**	**.**
"	他	辐	在	最后的	,	冷冷地	,	在	一个	离开	-	手	方式	.

“他终于开口说话了，语气冷淡而漫不经心。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [praɪd] , [pə'hæps] [ɪn] ['dɪgnəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

I	**was**	**lacking**	**in**	**pride**	**,**	**perhaps**	**in**	**dignity**	**,**	**for**	**though**	**I**	**said**	**nothing**	**,**
我	曾是	缺乏	在	自豪	,	也许	在	尊严	,	为了	尽管	我	说	没有什么	,

我缺乏自尊，或许也缺乏尊严，因为尽管我什么也没说，

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

I	**held**	**out**	**my**	**hand**	**.**
我	握住	出去	我的	手	.

我伸出了手。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['elsi] ? "

"	**Are**	**you**	**quite**	**sure**	**you**	**love**	**me**	**,**	**Elsie**	**?**	**"**
"	是	你	相当	当然	你	爱	我	,	艾尔西	?	"

“艾尔西，你确定你爱我吗？”

" [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['ændriə] . "

"	**Quite**	**,**	**quite**	**sure**	**,**	**Andrea**	**.**	**"**
"	相当	,	相当	当然	,	安德烈亚	.	"

“当然，安德烈亚。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , " [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hʌg]

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**,**	**"**	**cried**	**Bianca**	**,**	**some**	**ten**	**minutes**	**later**	**,**	**giving**	**me**	**a**	**hug**
"	我	是	所以	高兴的	,	"	哭	比安卡	,	一些	十	分钟	之后	,	给予	我	一个	拥抱

,

,

,

“我太高兴了！”大约十分钟后，比安卡喊道，并给了我一个拥抱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][nɒt] [ðæt] [bæd] - ['tempəd] [kɔː'stɑːnzə] .

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**it**	**is**	**you**	**and**	**not**	**that**	**bad**	**-**	**tempered**	**Costanza**	**.**
"	我	是	所以	高兴的	它	是	你	和	不是	那	坏的	-	淬火	科斯坦扎	.

“我真高兴是你，而不是那个脾气暴躁的科斯坦萨。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**127**	**]**
"	[	页	-	]

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][glæd] , " [sed][ðə; ði][əʊld] [mɑːˈkeɪze] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

"	We	are	all	glad	,	"	said	the	old	Marchese	,	holding	out	his	hand	with	a	smile	,
"	我们	是	全部	高兴的	,	"	说	这	老的	马尔凯塞	,	保持	出去	他的	手	和	一个	微笑	,

“我们都很高兴，”老侯爵笑着伸出手说。

[waɪl] [ˈrəʊmiəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [stʊd] [ˈbeərɪŋ] [ðeə(r)] [dɪˈfiːt] [wɪð] [kəˈmendəbl] [greɪs] .

while	Romeo	and	his	mother	stood	bearing	their	defeat	with	commendable	grace	.
尽管	罗密欧	和	他的	母亲	站立	轴承	他们的	击败	和	值得称赞	优雅	.

而罗密欧和他的母亲则以令人钦佩的优雅姿态承受着失败。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [deɪ] [ˈændriə] [ænd; ənd][ai] ,

So	it	came	to	pass	that	on	the	evening	of	that	wonderful	day	Andrea	and	I	,
所以	它	来了	到	经过	那	在	这	晚上	的	那	精彩的	天	安德烈亚	和	我	,

于是，在那个美好日子的晚上，我和安德烈娅……

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːn] [baɪ] [ɪkˈspres] [treɪnz] [tuː; tə][ˈdʒenəʊə][ænd; ənd][leˈgɔːn; ˈleghɔːn] [rɪˈspektɪvli] ,

instead	of	being	borne	by	express	trains	to	Genoa	and	Leghorn	respectively	,
反而	的	存在	出生	经过	表达	火车	到	热那亚	和	来航鸡	分别	,

而不是分别乘坐特快列车前往热那亚和里沃诺，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

were	pacing	the	gallery	arm	in	arm	in	the	sunlight	.
是	踱步	这	画廊	手臂	在	手臂	在	这	阳光	.

他们手挽着手，在阳光下于画廊里踱步。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ,

We	had	been	engaged	in	this	occupation	for	about	an	hour	,
我们	有	到过	已订婚的	在	这	职业	为了	关于	一个	小时	,

我们从事这项任务已经大约一个小时了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ,

and	now	he	knew	all	about	my	mother	and	sisters	,
和	现在	他	知道	全部	关于	我的	母亲	和	姐妹	,

现在他知道了我母亲和姐妹们的一切了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [laɪf] [æt; ət] [ˈɪzlɪŋtən] .

and	the	details	of	the	happy	life	at	Islington	.
和	这	细节	的	这	快乐的	生活	在	伊斯灵顿	.

以及伊斯灵顿幸福生活的细节。

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈɪŋglənd] , [bʌt; bət] [ˈevri] [jɪə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	We	will	live	in	England	,	but	every	year	we	will	come	to	Italy	,	"	he	was
"	我们	将要	居住	在	英格兰	,	但	每一个	年	我们	将要	来	到	意大利	,	"	他	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“我们会住在英国，但每年都会来意大利，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][brɑːnˈziːnoʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði]

as	we	paused	before	the	Bronzino	,	which	seemed	to	have	taken	in	the
作为	我们	暂停	前	这	布龙齐诺	,	哪个	似乎	到	有	已采取	在	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

当我们停在布龙齐诺雕像前时，它似乎已经注意到了这种情况。

" [ai] [lʌv] [ˈɪtəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	love	Italy	more	than	any	place	in	the	world	,	"	I	answered	.
"	我	爱	意大利	更多的	比	任何	地方	在	这	世界	,	"	我	回答	.

“我爱意大利胜过世界上任何其他地方，”我回答道。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A **pause** **.**
一个 暂停 .

停顿。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['iːstə(r)] , ['elsi] ! "
" **We** **will** **be** **married** **immediately** **after** **Easter** **,** **Elsie** **!** **"**
" 我们 将要 是 已婚 立即地 后 复活节 , 艾尔西 ! "

“艾尔西，复活节后我们就结婚！”

" ['ændriə] , [ai][gəʊ] [həʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" **Andrea** **,** **I** **go** **home** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow** **.** **"**
" 安德烈亚 , 我 去 家 这 天 后 到 - 明天 . "

“安德烈亚，我后天回家。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .
" **And** **to** **-** **morrow** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **we** **will** **go** **to** **the** **mountains** **.**
" 和 到 - 明天 , " 他 说 , " 我们 将要 去 到 这 山脉 .

“明天，”他说，“我们将去山区。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **128** **]**
" [页 -]

[第128页]

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,
The **Gresham** **Press** **,**
这 格雷沙姆 按 ,

格雷沙姆出版社

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] ,
UNWIN **BROTHERS** **,**
安温 兄弟 ,

安温兄弟公司

['tʃɪlˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
CHILWORTH **AND** **LONDON** **.**
奇尔沃斯 和 伦敦 .

奇尔沃斯和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神